



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 689

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 689

1969

I. Nos. 9859-9878

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 September 1969 to 9 September 1969*

	<i>Page</i>
No. 9859. United States of America and Indonesia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning military assistance to the Republic of Indonesia for a civic action program. Djakarta, 14 April 1967	3
No. 9860. United States of America and Philippines:	
Agreement on the use of the Veterans Memorial Hospital and the provision of inpatient and outpatient medical care and treatment of veterans by the Government of the Philippines and the furnishing of grants-in-aid thereof by the Government of the United States of America. Signed at Manila on 25 April 1967	11
No. 9861. Netherlands and Uganda and Rwanda:	
Agreement concerning telegraph and telephone service between Kampala and Kigali (with annex). Signed at Addis Ababa on 27 October 1967	31
No. 9862. France and European Organization for Nuclear Research:	
Agreement concerning the legal status of the said Organization on French territory (with annex). Signed at Meyrin on 13 September 1965	43
No. 9863. France and Switzerland:	
Convention concerning the extension into French territory of the site of the European Organization for Nuclear Research (with annex and plan). Signed at Geneva on 13 September 1965	61
No. 9864. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Argentina, Australia, Canada and United States of America:	
Agreement relating to cereals (with annex). Done at London on 30 June 1967	75

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 689

1969

I. N^{os} 9859-9878

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 septembre 1969 au 9 septembre 1969*

	<i>Pages</i>
N^o 9859. États-Unis d'Amérique et Indonésie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'une assistance militaire à la République d'Indonésie en vue d'un programme d'action civique. Djakarta, 14 avril 1967	3
N^o 9860. États-Unis d'Amérique et Philippines:	
Accord relatif à l'utilisation du Veterans Memorial Hospital et à la fourniture par le Gouvernement philippin de soins et de traitements médicaux hospitaliers et posthospitaliers aux anciens combattants et à l'octroi de subventions à cette fin par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Manille le 25 avril 1967	11
N^o 9861. Pays-Bas et Ouganda et Rwanda:	
Convention relative aux circuits télégraphiques et téléphoniques entre Kampala et Kigali (avec annexe). Signée à Addis-Abéba le 27 octobre 1967	31
N^o 9862. France et Organisation européenne pour la recherche nucléaire:	
Accord relatif au statut juridique de ladite Organisation sur le territoire français (avec annexe). Signé à Meyrin le 13 septembre 1965	43
N^o 9863. France et Suisse:	
Convention relative à l'extension en territoire français du domaine de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (avec annexe et carte). Signée à Genève le 13 septembre 1965	61
N^o 9864. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Argentine, Australie, Canada et États-Unis d'Amérique:	
Accord relatif aux produits céréaliers (avec annexe). Fait à Londres le 30 juin 1967	75

	<i>Page</i>
No. 9865. France and Sweden:	
Agreement concerning international road transport. Signed at Stockholm on 16 December 1968	91
No. 9866. Philippines and Denmark:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Oslo on 8 May 1969. . .	105
No. 9867. Philippines and Norway:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Oslo on 8 May 1969 . .	125
No. 9868. Philippines and Sweden:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Oslo on 8 May 1969 . .	145
No. 9869. Belgium and Greece:	
Agreement concerning the road transport of passengers and goods by commer- cial vehicle. Signed at Brussels on 16 July 1969	165
No. 9870. Belgium and Bulgaria:	
Agreement concerning international road transport. Signed at Brussels on 31 July 1969	191
No. 9871. Bulgaria and German Democratic Republic:	
Agreement on co-operation in the field of social policy (with Final Protocol). Signed at Berlin on 20 February 1958	207
No. 9872. Bulgaria and German Democratic Republic:	
Consular Convention. Signed at Berlin on 18 April 1958	247
No. 9873. Bulgaria and Afghanistan:	
Cultural Agreement. Signed at Kabul on 29 June 1963	277
No. 9874. Bulgaria and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal abolition of consular fees for the authentication of commercial invoices. Sofia, 30 November 1966	289
No. 9875. Bulgaria and Austria:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Vienna on 6 May 1968	295

	<i>Pages</i>
N° 9865. France et Suède:	
Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à Stockholm le 16 décembre 1968	91
N° 9866. Philippines et Danemark:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Oslo le 8 mai 1969	105
N° 9867. Philippines et Norvège:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Oslo le 8 mai 1969	125
N° 9868. Philippines et Suède:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Oslo le 8 mai 1969	145
N° 9869. Belgique et Grèce:	
Accord sur le transport de voyageurs et de marchandises par route, effectué au moyen de véhicules commerciaux. Signé à Bruxelles le 16 juillet 1969 .	165
N° 9870. Belgique et Bulgarie:	
Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à Bruxelles le 31 juillet 1969	191
N° 9871. Bulgarie et République démocratique allemande:	
Accord de coopération dans le domaine de la politique sociale (avec Protocole final). Signé à Berlin le 20 février 1958	207
N° 9872. Bulgarie et République démocratique allemande:	
Convention consulaire. Signée à Berlin le 18 avril 1958	247
N° 9873. Bulgarie et Afghanistan:	
Accord culturel. Signé à Kaboul le 29 juin 1963	277
N° 9874. Bulgarie et Brésil:	
Échange de notes constituant un accord pour l'abolition réciproque des droits consulaires portant sur la légalisation des factures commerciales. Sofia, 30 novembre 1966	289
N° 9875. Bulgarie et Autriche:	
Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Vienne le 6 mai 1968	295

	<i>Page</i>
No. 9876. Denmark and Bulgaria:	
Agreement concerning international road transport (with annexes). Signed at Copenhagen on 25 October 1968	309
No. 9877. Denmark and Asian Development Bank:	
Contribution Agreement (with schedule and exchange of letters). Signed at Manila on 1 April 1969	323
No. 9878. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iraq:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals (with annex). Baghdad, 18 March and 16 August 1965	341
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4653. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines on the use of the Veterans Memorial Hospital and the provision of medical care and treatment of veterans by the Government of the Philippines, and the furnishing of grants-in-aid thereof by the Government of the United States of America. Signed at Manila on 30 June 1958:	
Termination	361
No. 4844. Convention on the Taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic. Done at Geneva on 18 May 1956:	
Ratification by Poland	362
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Acceptance by Spain	363
Ratification by Tunisia	363
No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva on 9 December 1960:	
Accession by Poland	364

	<i>Pages</i>
N° 9876. Danemark et Bulgarie:	
Accord sur les transports routiers internationaux (avec annexes). Signé à Copenhague le 25 octobre 1968	309
N° 9877. Danemark et Banque asiatique de développement:	
Accord de contribution (avec annexe et échange de lettres). Signé à Manille le 1 ^{er} avril 1969	323
N° 9878. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irak:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni a apportés à sa politique en matière de production et de commerce de céréales (avec annexe). Bagdad, 18 mars et 16 août 1965	341
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4653. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à l'utilisation du Veterans Memorial Hospital, à la fourniture par le Gouvernement philippin de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants et à l'octroi de subventions à cette fin par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Manille le 30 juin 1958:	
Abrogation	361
N° 4844. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale. Faite à Genève le 18 mai 1956:	
Ratification de la Pologne	362
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:	
Acceptation de l'Espagne	363'
Ratification de la Tunisie	363
N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève le 9 décembre 1960:	
Adhésion de la Pologne	364

	<i>Page</i>
No. 6292. Convention on the Taxation of Road Vehicles Engaged in International Goods Transport. Done at Geneva on 14 December 1956:	
No. 6293. Convention on the Taxation of Road Vehicles Engaged in International Passenger Transport. Done at Geneva on 14 December 1956:	
Ratification by Poland	365
No. 8170. Migration and Settlement Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Commonwealth of Australia. Signed at The Hague on 1 June 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement revising the Exchange of notes of 1 June 1965 relating to article II of the above-mentioned Agreement (with annex). The Hague, 20 September 1968	366
No. 8706. Air Transport Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Cyprus. Signed at Nicosia on 29 February 1964:	
Rectification of the authentic Russian text of the last paragraph of the above-mentioned Agreement	390
Corrections to the Russian text previously published in the <i>Treaty Series</i>	390
No. 8843. Treaty on the principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington on 27 January 1967:	
Ratifications by San Marino and Brazil	392
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968:	
Ratification by the Republic of China	393

	<i>Pages</i>
N° 6292. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de marchandises. Faite à Genève le 14 décembre 1956:	
N° 6293. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de voyageurs. Faite à Genève le 14 décembre 1956:	
Ratification de la Pologne	365
N° 8170. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Commonwealth d'Australie sur la migration et l'établissement. Signé à La Haye le 1^{er} juin 1965:	
Échange de notes constituant un accord révisant l'Échange de notes du 1 ^{er} juin 1965 relatif à l'article II de l'Accord susmentionné (avec annexe). La Haye, 20 septembre 1968	382
N° 8706. Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Chypre relatif aux transports aériens. Signé à Nicosie le 29 février 1964:	
Rectification du texte russe authentique du dernier paragraphe de l'Accord susmentionné	390
Corrections relatives au texte russe précédemment publié dans le <i>Recueil des Traités</i>	390
N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967:	
Ratifications de Saint-Marin et du Brésil	392
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968:	
Ratification de la République de Chine	393

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 September 1969 to 9 September 1969

Nos. 9859 to 9878

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 septembre 1969 au 9 septembre 1969

Nos 9859 à 9878

No. 9859

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
military assistance to the Republic of Indonesia for a
civic action program. Djakarta, 14 April 1967**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture
d'une assistance militaire à la République d'Indonésie
en vue d'un programme d'action civique. Djakarta,
14 avril 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
INDONESIA CONCERNING MILITARY ASSISTANCE TO
THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR A CIVIC ACTION
PROGRAM

I

*The American Ambassador to the Indonesian Minister
of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 713

Djakarta, April 14, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two governments concerning the provision by the United States Government of certain types of military assistance to the Republic of Indonesia.

The United States Government is prepared to furnish the Government of Indonesia military equipment, materials, and services as may be requested by the Government of Indonesia and agreed to by the United States Government for a program of civic action. Such military assistance will be provided for activities helpful to the economic and social development of Indonesia. I propose that such assistance be provided on the following terms :

(1) The Government of Indonesia will not without the consent of the United States Government allow articles provided under this agreement to be used by unauthorized personnel, transferred to other ownership, or used for purposes other than that for which furnished.

(2) To the extent articles may be classified, the Government of Indonesia will provide substantially the same security protection as provided by the United States Government.

(3) The Government of Indonesia will permit observation and review and provide necessary information to the United States Government with regard to the use of the articles.

¹ Came into force on 14 April 1967, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE
RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE
MILITAIRE À LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE EN VUE
D'UN PROGRAMME D'ACTION CIVIQUE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 713

Djakarta, le 14 avril 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la fourniture par le Gouvernement des États-Unis à la République d'Indonésie de certains types d'assistance militaire.

Le Gouvernement des États-Unis est disposé à fournir au Gouvernement indonésien l'équipement, le matériel et les services de caractère militaire dont le Gouvernement indonésien lui aura fait la demande et qu'il aura accepté de lui livrer aux fins d'un programme d'action civique. Cette assistance militaire sera fournie en vue d'activités propres à favoriser le développement économique et social de l'Indonésie. Je propose que cette assistance soit fournie dans les conditions suivantes :

1) À moins que le Gouvernement des États-Unis n'y consente, le Gouvernement indonésien ne permettra pas que les articles fournis en vertu du présent Accord soient utilisés par des personnes non autorisées, aliénés ou utilisés à des fins autres que celles pour lesquelles ils sont fournis.

2) Dans la mesure où lesdits articles pourront avoir un caractère secret, le Gouvernement de l'Indonésie leur assurera une protection sensiblement analogue à celle que leur assurerait le Gouvernement des États-Unis.

3) Le Gouvernement indonésien accordera au Gouvernement des États-Unis un droit de surveillance et d'inspection, et lui fournira les renseignements nécessaires concernant l'utilisation des articles.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(4) Unless the United States Government consents to other disposition, the Government of Indonesia will if requested return to the United States Government articles no longer needed for the purpose for which furnished.

(5) The Government of Indonesia will, except as otherwise agreed to, grant duty-free treatment to products, materials or equipment imported into or exported from its territory in connection with this agreement.

(6) The Government of Indonesia agrees to receive personnel of the United States Government who will discharge in the territory of Indonesia the responsibilities of the United States Government under this agreement. Such personnel will, in their relationships with the Government of Indonesia, operate as part of the Embassy of the United States of America under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission and will have the same privileges and immunities as are accorded other personnel in the Embassy of the United States of America.

(7) The Government of Indonesia will make available to the United States Government suitable housing and office space for use of personnel required in connection with assistance furnished under this agreement.

(8) The Government of Indonesia will make available to the United States Government rupiah for use of the latter Government for its administrative and operating expenses within Indonesia in connection with assistance furnished to the Government of Indonesia under this agreement.

If these terms are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Marshall GREEN

His Excellency Adam Malik
Minister of Foreign Affairs
Djakarta

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, April 14, 1967

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated April 14, 1967 which reads as follows :

[See note I]

4) À moins que le Gouvernement des États-Unis ne consente à ce que d'autres dispositions soient prises en la matière, le Gouvernement indonésien restituera au Gouvernement des États-Unis, à la demande de celui-ci, les articles qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été fournis.

5) Le Gouvernement indonésien accordera, sauf lorsqu'il en aura été autrement convenu, l'entrée ou la sortie en franchise de droits des produits, du matériel et de l'équipement importés ou exportés de son territoire dans le cadre du présent Accord.

6) Le Gouvernement indonésien accepte de recevoir le personnel envoyé par le Gouvernement des États-Unis pour s'acquitter sur le territoire indonésien des obligations incombant au Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord. Dans ses relations avec le Gouvernement indonésien, ce personnel exercera ses fonctions dans le cadre de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique et il jouira des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au reste du personnel de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

7) Le Gouvernement indonésien mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis des logements et des locaux à usage de bureau adéquats à l'intention du personnel nécessaire aux fins de l'assistance fournie en vertu du présent Accord.

8) Le Gouvernement indonésien mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis les rupiah nécessaires pour faire face aux dépenses d'administration et de gestion que ce dernier Gouvernement devra engager en Indonésie aux fins de l'assistance fournie au Gouvernement indonésien en vertu du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Marshall GREEN

Son Excellence M. Adam Malik
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 14 avril 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 14 avril 1967 ainsi conçue :

[Voir note I]

N° 9859

I confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that your note of April 14, 1967 and this reply thereto, constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Excellency the assurances of my highest consideration.

The Minister of Foreign Affairs,
Republic of Indonesia :

Adam MALIK

The Honorable Marshall Green
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
for the United States of America

Je vous confirme que le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte les dispositions qui précèdent et que votre note en date du 14 avril 1967 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur ce sujet.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République d'Indonésie :

Adam MALIK

Son Excellence M. Marshall Green
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 9860

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Agreement on the use of the Veterans Memorial Hospital and the provision of inpatient and outpatient medical care and treatment of veterans by the Government of the Philippines and the furnishing of grants-in-aid thereof by the Government of the United States of America. Signed at Manila on 25 April 1967

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

Accord relatif à l'utilisation du Veterans Memorial Hospital et à la fourniture par le Gouvernement philippin de soins et de traitements médicaux hospitaliers et post-hospitaliers aux anciens combattants et à l'octroi de subventions à cette fin par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Manille le 25 avril 1967

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON THE USE OF THE VETERANS MEMORIAL HOSPITAL AND THE PROVISION OF INPATIENT AND OUTPATIENT MEDICAL CARE AND TREATMENT OF VETERANS BY THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES AND THE FURNISHING OF GRANTS-IN-AID THEREOF BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

WHEREAS, the Congress of the United States by Public Law 89-612 approved September 30, 1966, as embodied in Sections 622, 624 and 631-634, Title 38, United States Code, has provided for further assistance by grants-in-aid to the Republic of the Philippines in providing medical care and treatment for certain veterans, as defined below, for replacement and upgrading of equipment and for rehabilitating the physical plant of the Veterans Memorial Hospital, and for medical research and the training of health service personnel at such hospital, and

WHEREAS, the Government of the Republic of the Philippines is desirous of taking advantage of the provisions thereof for the purpose of improving the program of medical care and hospitalization of those disabled veterans who come within the purview of Public Law 89-612, as embodied in Sections 622, 624, and 631-634, Title 38, United States Code,

The Government of the United States and the Government of the Republic of the Philippines have decided to terminate the Agreement entered into on June 30, 1958² under the provisions of PL 85-461 as amended by exchange of notes between the two governments dated June 28, 1963,³ pursuant to Public Law 88-40 approved June 13, 1963, and to conclude an agreement for the above purposes, the regulations relating to which the Government of the United States will promulgate in the Federal Register, and do hereby agree as follows :

¹ Came into force on 25 April 1967, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 321, p. 51.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 372.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'UTILISATION DU VETERANS MEMORIAL HOSPITAL ET À LA FOURNITURE PAR LE GOUVERNEMENT PHILIPPIN DE SOINS ET DE TRAITEMENTS MÉDICAUX HOSPITALIERS ET POSTHOSPITALIERS AUX ANCIENS COMBATTANTS ET À L'OCTROI DE SUBVENTIONS À CETTE FIN PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONSIDÉRANT que, par la loi 89-612, approuvée le 30 septembre 1966 et incorporée aux articles 622, 624 et 631 à 634 du titre 38 du Code des États-Unis, le Congrès des États-Unis a décidé d'accorder à la République des Philippines de nouvelles subventions pour lui permettre de fournir des soins et des traitements médicaux à certaines catégories d'anciens combattants dans les conditions indiquées ci-après, ainsi que pour remplacer et améliorer l'équipement, pour moderniser les bâtiments du Veterans Memorial Hospital, et pour favoriser la recherche médicale et la formation du personnel des services de santé dans ledit hôpital;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République des Philippines est désireux de se prévaloir des dispositions de la loi 89-612, incorporée aux articles 622, 624 et 631 à 634 du titre 38 du Code des États-Unis, en vue d'améliorer le programme de soins médicaux et d'hospitalisation des anciens combattants invalides visés par ladite loi;

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République des Philippines ont décidé de mettre fin à l'Accord conclu le 30 juin 1958² en vertu des dispositions de la loi 85-461, tel qu'il a été modifié par les notes échangées entre les deux Gouvernements, le 28 juin 1963³, conformément à la loi 88-40 approuvée le 13 juin 1963, et de conclure un accord aux fins ci-dessus, dont le Gouvernement des États-Unis publiera le règlement d'application dans le Registre fédéral; en conséquence, ils sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1967, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 51.

³ *Ibid.*, vol. 479, p. 373.

TITLE I

PURPOSES OF CONTRACT

Article 1

Subject to mutual agreement, the necessary appropriation acts of the United States Congress, and such rules and regulations as, from time to time, may be prescribed by the Administrator of Veterans Affairs of the United States, to whom the President of the United States has delegated the authority conferred upon him by Sections 631-634, Title 38, United States Code, the Administrator of Veterans Affairs of the United States will enter into a contract with the Director of the Veterans Memorial Hospital subject to the approval of the Secretary of National Defense of the Republic of the Philippines, as follows :

(a) To provide reimbursement to the Government of the Republic of the Philippines by the Government of the United States for hospital care in the Republic of the Philippines of Commonwealth Army veterans and for hospital care at the Veterans Memorial Hospital of new Philippine Scouts, determined by the Administrator of Veterans Affairs of the United States to be in need of such hospital care for service-connected disabilities, at a per diem rate to be jointly determined for each fiscal year by the two Governments to be fair and reasonable;

(b) To provide reimbursement as described in (a) above for hospital care at the Veterans Memorial Hospital of Commonwealth Army veterans and of those new Philippine Scouts who enlisted before July 4, 1946, who qualify as veterans of a war, determined by the Administrator of Veterans Affairs of the United States to be in need of such hospital care for non-service-connected disabilities, if they are unable to defray the expenses of necessary hospital care;

(c) To provide reimbursement for veterans' travel expenses incident to such hospitalization which are authorized by the Administrator of Veterans Affairs of the United States;

(d) To provide that the period of the contract may be extended through and end on June 30, 1973;

(e) To provide that the total of payments for such hospital care plus any payments for authorized travel expenses incident to the hospitalization of Commonwealth Army veterans and new Philippine Scouts shall not exceed the amount provided by the appropriation acts of the Congress of the United States for each fiscal year and in no event shall exceed \$1,200,000 for fiscal year 1967, including payments for any period in that year prior to this Agreement, nor \$2,000,000 for any one fiscal year thereafter;

TITRE PREMIER

OBJET DU CONTRAT

Article premier

Sous réserve d'un accord entre les Parties, des lois de finances nécessaires votées par le Congrès des États-Unis et de tous règlements qui pourront être pris par le Directeur de l'Administration des anciens combattants des États-Unis, auquel le Président des États-Unis a délégué les pouvoirs que lui confèrent les sections 631 à 634 du titre 38 du Code des États-Unis, le Directeur de l'Administration des anciens combattants des États-Unis conclura avec le Directeur du Veterans Memorial Hospital un contrat qui sera soumis à l'approbation du Secrétaire à la défense nationale de la République des Philippines et qui stipulera :

a) Que le Gouvernement des États-Unis remboursera au Gouvernement de la République des Philippines, au taux de journée que les deux Gouvernements auront, de concert, jugé équitable et raisonnable, pour chaque exercice financier, les soins hospitaliers donnés sur le territoire philippin aux anciens combattants de l'Armée du Commonwealth ainsi que les soins hospitaliers donnés au Veterans Memorial Hospital aux nouveaux Éclaireurs philippins, qui auront été reconnus par le Directeur de l'Administration des anciens combattants comme ayant besoin de ces soins en raison d'invalidités contractées en service;

b) Que les soins hospitaliers donnés au Veterans Memorial Hospital aux anciens combattants de l'Armée du Commonwealth et à ceux des nouveaux Éclaireurs philippins qui se sont engagés avant le 4 juillet 1946, qui ont qualité d'anciens combattants et qui auront été reconnus par le Directeur de l'Administration des anciens combattants des États-Unis comme ayant besoin de ces soins en raison d'invalidités contractées hors service, s'ils ne sont pas en mesure d'assumer les frais des soins hospitaliers dont ils ont besoin, seront remboursés dans les conditions stipulées à l'alinéa a ci-dessus;

c) Que les frais de voyage des anciens combattants relatifs à cette hospitalisation qui auront fait l'objet d'une autorisation du Directeur de l'Administration des anciens combattants des États-Unis seront remboursés;

d) Que la durée dudit contrat pourra être prolongée jusqu'au 30 juin 1973;

e) Que le total des paiements effectués pour lesdits soins hospitaliers et de tous remboursements des frais de voyage autorisés relatifs à l'hospitalisation d'anciens combattants de l'Armée du Commonwealth et de nouveaux Éclaireurs philippins ne dépassera pas les montants prévus par les lois de finances du Congrès des États-Unis pour chaque exercice financier et en aucun cas la somme de 1 200 000 dollars pour l'exercice financier 1967, montant qui comprend les paiements effectués pour toute période dudit exercice antérieure à la conclusion du présent Accord, non plus que la somme de 2 millions de dollars pour l'un quelconque des exercices financiers suivants;

(f) To provide that during the contract period specified in this Article, subject to mutual agreement of the officials designated to execute such actions, payments for hospital care and for medical services provided to Commonwealth Army veterans, new Philippine Scouts, or to United States veterans may consist in whole or in part of available medicines, medical supplies, and equipment furnished by the Administrator of Veterans Affairs of the United States to the Veterans Memorial Hospital at valuations therefor as determined by the Administrator of Veterans Affairs of the United States, provided the valuations so determined shall not be less than the cost of the items furnished, including transportation;

(g) To provide that during the period covered by such contract the Republic of the Philippines and the Veterans Memorial Hospital will replace and upgrade, as needed, the equipment of such hospital and will rehabilitate the existing physical plant and facilities of such hospital as soon as practicable to place the hospital on a sound and effective operating basis;

(h) To provide that failure of the Republic of the Philippines and the Veterans Memorial Hospital to fulfill the commitment described in (g) above or to maintain such hospital in a well-equipped and effective operating condition, as determined by the Administrator of Veterans Affairs of the United States, shall be a ground for stopping payments under this Agreement upon reasonable notice as stipulated by the contract;

(i) To provide for grants by the Administrator of Veterans Affairs of the United States, on such terms and conditions as he may prescribe, to the Veterans Memorial Hospital which shall not exceed the amounts provided by the appropriation acts of the Congress of the United States for that purpose and in no event shall exceed the total amount of \$500,000, to assist the Republic of the Philippines in the replacement and upgrading of equipment and in rehabilitating the physical plant and facilities of such hospital;

(j) To provide for grants by the Administrator of Veterans Affairs of the United States to the Veterans Memorial Hospital for medical research and the training of health service personnel at such hospital which shall not exceed the amounts provided by the appropriation acts of the Congress of the United States for that purpose and in no event shall exceed \$100,000 for each fiscal year during the six years beginning with fiscal year 1967, which grants shall be made on terms and conditions prescribed by the Administrator, including approval by him of all research protocols, principal investigators, and training programs.

f) Que, pendant la durée du contrat spécifiée dans le présent article, sous réserve d'un accord mutuel entre les fonctionnaires chargés de l'exécution desdits actes, le paiement des soins hospitaliers et des services médicaux fournis aux anciens combattants de l'Armée du Commonwealth, aux nouveaux Éclaireurs philippins ou aux anciens combattants des États-Unis pourra être effectué, en totalité ou en partie, sous forme de médicaments, de fournitures médicales ou de matériel que le Directeur de l'Administration des anciens combattants des États-Unis fournira au Veterans Memorial Hospital et dont il déterminera la valeur, étant entendu que cette valeur ne pourra être inférieure au prix de revient des articles fournis, compte tenu des frais de transport;

g) Que, pendant la durée du présent contrat, la République des Philippines et le Veterans Memorial Hospital remplaceront et amélioreront, selon que de besoin, l'équipement de l'hôpital et, dès que faire se pourra, en modernisant les bâtiments et les installations afin que ledit hôpital soit en état de fonctionner dans des conditions satisfaisantes;

h) Que le fait pour la République des Philippines et le Veterans Memorial Hospital de ne pas se conformer aux engagements énoncés à l'alinéa g ci-dessus ou bien de ne pas maintenir ledit hôpital dans un état d'équipement convenable et dans des conditions de fonctionnement satisfaisantes, selon qu'en décidera le Directeur de l'Administration des anciens combattants des États-Unis, justifiera la cessation des paiements au titre du présent Accord moyennant un préavis raisonnable ainsi qu'il sera prévu dans le contrat;

i) Que le Directeur de l'Administration des anciens combattants des États-Unis accordera au Veterans Memorial Hospital des subventions qui seront assorties des conditions que le Directeur pourra fixer et qui ne dépasseront pas les montants prévus à cette fin par les lois de finances du Congrès des États-Unis et en aucun cas la somme totale de 500 000 dollars, afin d'aider la République des Philippines à procéder au remplacement et à l'amélioration de l'équipement ainsi qu'à moderniser les bâtiments et les installations dudit hôpital;

j) Que le Directeur de l'Administration des anciens combattants des États-Unis accordera au Veterans Memorial Hospital des subventions aux fins de la recherche médicale et de la formation de personnel des services de santé dans ledit hôpital, lesquelles ne dépasseront pas les montants prévus à cette fin par les lois de finances du Congrès des États-Unis et en aucun cas la somme de 100 000 dollars pour chaque exercice financier pendant une période de six ans à compter de l'exercice 1967, lesdites subventions étant accordées aux conditions fixées par le Directeur, y compris l'approbation par celui-ci de l'ensemble des protocoles de recherche, de la nomination des directeurs de recherche, ainsi que des programmes de formation.

TITLE II

DELEGATION OF AUTHORITY

Article 2

The Secretary of National Defense of the Philippine Government, under the general direction of the President of the Republic of the Philippines, shall have full authority to administer for the Government of the Republic of the Philippines all matters relating to the provision of medical care and treatment for veterans, for replacement and upgrading of equipment and for rehabilitating the physical plant of the Veterans Memorial Hospital, and for medical research and the training of health service personnel at such hospital within the purview of Public Law 89-612, approved September 30, 1966, as embodied in Sections 622, 624 and 631-634, Title 38, United States Code.

TITLE III

DEFINITIONS

Article 3

(a) The term " Commonwealth Army veterans " is agreed to mean persons who served before July 1, 1946, in the organized military forces of the Government of the Philippines, while such forces were in the service of the Armed Forces of the United States pursuant to the military order of the President of the United States dated July 26, 1941, including among such military forces organized guerrilla forces under commanders appointed, designated or subsequently recognized by the Commander in Chief, Southwest Pacific Area, or other competent authority in the Army of the United States, and who were discharged or released from such service under conditions other than dishonorable.

(b) The term " new Philippine Scouts " means persons who served in the Philippine Scouts under section 14 of the Armed Forces Voluntary Recruitment Act of 1945, and who were discharged or released from such service under conditions other than dishonorable.

(c) Determinations by the Department of Defense of the United States as to military service shall be accepted by the Veterans Administration. In those cases in which the Veterans Administration shall have information which it deems reliable and in conflict with the information upon which a determination was made, such cases together with the information in the possession of the Veterans Administration shall be referred to the Department of Defense of the United States for reconsideration and redetermination. Such determinations and redeterminations, respectively, as to military service shall be conclusive for the purposes of this Agreement.

TITRE II

DÉLÉGATION DE POUVOIRS

Article 2

Le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines, sous la haute autorité du Président de la République des Philippines, aura pleins pouvoirs pour régler, au nom dudit Gouvernement, toutes questions relatives à la fourniture de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants, au remplacement et à l'amélioration de l'équipement et à la modernisation des bâtiments du Veterans Memorial Hospital, ainsi qu'à la recherche médicale et à la formation de personnel des services de santé dans ledit hôpital, dans le cadre de la loi 89-612, approuvée le 30 septembre 1966, telle qu'elle a été incorporée dans les articles 622, 624 et 631 à 634 du titre 38 du Code des États-Unis.

TITRE III

DÉFINITIONS

Article 3

a) L'expression « anciens combattants de l'Armée du Commonwealth » désigne les personnes ayant servi, avant le 1^{er} juillet 1946, dans les forces militaires organisées du Gouvernement des Philippines, pendant que lesdites forces étaient au service des forces armées des États-Unis conformément au décret militaire du Président des États-Unis en date du 26 juillet 1941, ces forces militaires comprenant les groupes organisés de partisans placés sous le commandement de chefs nommés, désignés ou ultérieurement reconnus par le Commandant en chef de la zone du Pacifique sud-ouest, ou par toute autre autorité compétente de l'Armée des États-Unis et qui ont été licenciés ou libérés dans des conditions qui ne furent pas déshonorantes.

b) L'expression « nouveaux Éclaireurs philippins » désigne les personnes qui ont servi dans les Éclaireurs philippins en vertu de l'article 14 de l'*Armed Forces Voluntary Recruitment Act* de 1945 et dont l'engagement a pris fin dans des conditions qui n'étaient pas déshonorantes.

c) Les décisions prises par le Département de la défense des États-Unis touchant le service militaire seront acceptées par l'Administration des anciens combattants. Lorsque cette administration disposera de renseignements qu'elle jugera dignes de foi et qui seront en contradiction avec les renseignements servant de base à une décision, elle renverra l'affaire avec lesdits renseignements, au Département de la défense des États-Unis pour réexamen et nouvelle décision. Lesdites décisions et nouvelles décisions relatives au service militaire seront concluantes aux fins du présent Accord.

Article 4

The term "service-connected disabilities" is agreed to mean disabilities determined by the Administrator of Veterans Affairs of the United States under laws administered by the Veterans Administration to have been incurred in or aggravated by the service described in Article 3 in line of duty.

TITLE IV

USE OF FACILITIES OF THE VETERANS MEMORIAL HOSPITAL

Article 5

As previously agreed between the two Governments, the ownership of the Veterans Memorial Hospital and the equipment thereof has been vested in the Government of the Philippines and the use to which said hospital or any part or equipment thereof shall be devoted is for determination by mutual consent of the two Governments.

Article 6

Use by the Republic of the Philippines of the facilities of the Veterans Memorial Hospital shall be discretionary with the Republic of the Philippines except that :

(a) First priority of admission to and retention in the hospital shall be accorded Commonwealth Army veterans needing hospital care for service-connected disabilities or non-service-connected disabilities associated with and aggravating service-connected disabilities.

(b) Second priority shall be accorded new Philippine Scouts and United States veterans who require hospital care for service-connected disabilities or non-service-connected disabilities associated with and aggravating service-connected disabilities.

(c) Third priority shall be accorded Commonwealth Army veterans, new Philippine Scouts referred to in Article 1 (b), and United States veterans with wartime service, who need hospital care for non-service-connected disabilities.

TITLE V

OTHER PROVISIONS

Article 7

It is agreed between the two Governments that the determinations of legal eligibility and medical need for hospitalization of Commonwealth Army veterans

Article 4

L'expression « invalidités contractées en service » désigne les invalidités que, suivant les lois dont l'Administration des anciens combattants des États-Unis doit assurer l'application, le Directeur de cette administration estime être imputables à l'accomplissement du service défini à l'article 3 ou avoir été aggravées par lui.

TITRE IV

UTILISATION DES INSTALLATIONS DU VETERANS MEMORIAL HOSPITAL

Article 5

Comme les deux Gouvernements en sont précédemment convenus, le Gouvernement des Philippines est propriétaire du Veterans Memorial Hospital et de son équipement et il appartient aux deux Gouvernements de déterminer d'un commun accord, l'affectation qui sera donnée audit hôpital, à l'une de ses parties ou à son équipement.

Article 6

La République des Philippines pourra utiliser à son gré les installations du Veterans Memorial Hospital sous réserve :

a) Que la priorité absolue soit accordée, pour l'admission et le maintien dans l'hôpital, aux anciens combattants de l'Armée du Commonwealth dont les invalidités contractées en service ou les invalidités contractées hors service, associées à des invalidités contractées en service et les aggravant, rendent des soins hospitaliers nécessaires;

b) Que le deuxième rang de priorité soit accordé aux nouveaux Éclaireurs philippins et aux anciens combattants des États-Unis dont les invalidités contractées en service ou les invalidités contractées hors service, associées à des invalidités contractées en service et les aggravant, rendent des soins hospitaliers nécessaires;

c) Que le troisième rang de priorité soit accordé aux anciens combattants de l'Armée du Commonwealth, aux nouveaux Éclaireurs philippins mentionnés à l'alinéa *b* de l'article premier du présent Accord, et aux vétérans des États-Unis ayant servi en temps de guerre, dont les invalidités contractées hors service rendent des soins hospitaliers nécessaires.

TITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 7

Il appartient exclusivement à l'Administration des anciens combattants de se prononcer sur les titres légaux et les besoins médicaux justifiant l'hospitalisa-

and the new Philippine Scouts for treatment rests exclusively with the Veterans Administration. The question of whether to hospitalize such veterans prior to an official determination of their legal eligibility and medical need having been made by the Veterans Administration, or whether to require such determinations to be made prior to hospitalizing them will be wholly within the discretion of the Secretary of National Defense of the Philippine Government, depending upon such contingencies and exigencies as the Secretary of National Defense of the Philippine Government may deem it appropriate to consider. No liability for reimbursement shall accrue to the Veterans Administration for any hospitalization of either a Commonwealth Army veteran or a new Philippine Scout until legal eligibility and medical need for hospitalization has been determined by the Veterans Administration, but when such determinations shall have been made, the liability for reimbursement shall, subject to such limitations as the rules and regulations of the Veterans Administration may provide, relate back to the date of admission to the hospital, except that no liability for reimbursement will extend to hospitalization under Public Law 89-612 of Commonwealth Army veterans for non-service-connected disabilities or of new Philippine Scouts for any period prior to the effective date of the contract authorized by this Agreement. Hospitalization in the Philippines of Commonwealth Army veterans found by the Veterans Administration to be in need of hospitalization for service-connected disabilities shall not be limited to hospitalization in the Veterans Memorial Hospital, but that hospital will be used to the maximum extent feasible in the hospitalization of such veterans.

Article 8

The contract entered into pursuant to this Agreement shall provide for hospitalization on a per diem basis for those United States veterans in the Philippines who may be found eligible by the Veterans Administration for such hospitalization. Hospitalization of United States veterans who are in need of treatment for non-service-connected disabilities shall be limited to treatment in the Veterans Memorial Hospital. Billings for services rendered these United States veterans will be made separately, and reimbursements, including travel expenses incident to such hospitalization, shall be payable from Veterans Administration appropriations and shall not be chargeable to the appropriate ceiling for the fiscal year in question for the hospitalization and travel expenses of Commonwealth Army veterans and new Philippine Scouts referred to in Article 1.

Article 9

The Administrator of Veterans Affairs of the United States will for a period coterminous with the period covered by the contract referred to in Article 1,

tion d'anciens combattants de l'Armée du Commonwealth et de nouveaux Éclaireurs philippins pour le traitement d'invalidités contractées en service. Il appartient au Secrétaire de la défense nationale du Gouvernement des Philippines de décider, de sa seule autorité et suivant les contingences et les nécessités dont il estime devoir tenir compte, s'il y a lieu d'hospitaliser les intéressés avant que l'Administration des anciens combattants ait statué officiellement sur leurs titres légaux et sur leurs besoins médicaux ou s'il faut exiger que ladite administration ait statué au préalable. L'Administration des anciens combattants ne sera tenue d'effectuer aucun remboursement pour l'hospitalisation d'un ancien combattant de l'Armée du Commonwealth ou d'un nouvel Éclaireur philippin tant qu'elle n'aura pas statué sur les titres légaux et les besoins médicaux justifiant l'hospitalisation mais, une fois ces titres et besoins reconnus, elle devra dans les limites fixées par ses règlements, rembourser les frais à partir de la date d'admission à l'hôpital, sous cette réserve qu'elle ne sera tenue d'effectuer aucun remboursement pour l'hospitalisation, en vertu de la loi 89-612, d'anciens combattants de l'Armée du Commonwealth à la suite d'invalidités contractées hors service ou bien de nouveaux Éclaireurs philippins qui aurait eu lieu antérieurement à la date d'entrée en vigueur du contrat autorisé par le présent Accord. L'hospitalisation aux Philippines des anciens combattants de l'Armée du Commonwealth dont l'Administration des anciens combattants juge l'hospitalisation nécessaire en raison d'invalidités contractées en service, n'aura pas lieu uniquement au Veterans Memorial Hospital, mais cet établissement sera utilisé dans toute la mesure possible pour les recevoir.

Article 8

Le contrat conclu en exécution du présent Accord prévoira l'hospitalisation, contre paiement sur une base journalière, des anciens combattants des États-Unis résident aux Philippines que l'Administration des anciens combattants estimera posséder les titres voulus pour bénéficier de cette mesure. Les anciens combattants des États-Unis dont les invalidités contractées hors service rendent un traitement nécessaire ne seront hospitalisés qu'au Veterans Memorial Hospital. Les services fournis aux anciens combattants des États-Unis seront facturés séparément et les sommes nécessaires à leur remboursement, y compris les frais de voyage relatifs à l'hospitalisation, seront prélevés sur les crédits de l'Administration des anciens combattants et ne seront pas imputés sur la somme maximum prévue à l'article premier pour l'exercice financier en question aux fins des frais d'hospitalisation et de voyage des anciens combattants de l'Armée du Commonwealth et des nouveaux Éclaireurs philippins.

Article 9

Le Directeur de l'Administration des anciens combattants des États-Unis fera soigner aux Philippines, pendant la durée de la validité du contrat mentionné

provide medical outpatient treatment in the Republic of the Philippines for Commonwealth Army veterans and new Philippine Scouts determined by the Administrator of Veterans Affairs of the United States to be in need of such medical outpatient treatment for service-connected disabilities. Expenses incident to such treatment shall be borne by the Administrator of Veterans Affairs of the United States and shall not be chargeable to the appropriate ceiling in question for hospitalization and travel expenses of Commonwealth Army veterans and new Philippine Scouts referred to in Article 1.

Article 10

The Secretary of National Defense of the Republic of the Philippines will, with the concurrence of the Administrator of Veterans Affairs of the United States, cause such printed forms of Applications for hospitalization, forms of physical examination reports, forms for billing for services rendered and such other forms and notices as may be necessary and incident to the efficient execution of this program to be prepared, and such approved forms will be used whenever applicable in the general operation of such program.

Article 11

The Secretary of National Defense of the Philippine Government shall furnish to the Administrator of Veterans Affairs of the United States, upon his request, or the request of any officer duly designated by him for such purpose, full and complete cost accounting information, copies of medical examination and treatment reports and any other information deemed by him to be necessary and incident to the proper application of the terms of this Agreement.

Article 12

The Government of the United States through such qualified persons as the Administrator of Veterans Affairs of the United States may designate shall have the right to inspect any hospital in which veterans are being hospitalized under the terms of this Agreement; to inspect and audit its books and all accounts as are incident to the proper determination of cost of and reimbursement, on a per diem basis, for such hospitalization; and to determine whether the hospital facilities, procedures, techniques, and standards, as well as the quality of subsistence furnished, are adequate and proportionate to the charges being made therefor.

Article 13

Appropriations for medical care and treatment for veterans under Subsection (b) of Section 632, Title 38, United States Code and for grants to the Veterans Memorial Hospital for medical research and the training of health service person-

à l'article premier, comme malades des consultations externes, les anciens combattants de l'Armée du Commonwealth et les nouveaux Éclaireurs philippins dont, à son avis, les invalidités contractées en service rendent ce traitement nécessaire. Les dépenses entraînées par le traitement seront à la charge du Directeur de l'Administration des anciens combattants des États-Unis et ne seront pas imputées sur la somme maximum prévue à l'article premier pour les frais d'hospitalisation et de voyage des anciens combattants de l'Armée du Commonwealth et des nouveaux Éclaireurs philippins.

Article 10

Le Secrétaire à la défense nationale de la République des Philippines fera imprimer, avec l'assentiment du Directeur de l'Administration des anciens combattants des États-Unis, les formules de demande d'hospitalisation, de bulletins de visite médicale, de factures pour services fournis et toutes autres formules et avis qui seraient nécessaires pour la mise en œuvre efficace du programme prévu; ces formules officielles seront utilisées chaque fois qu'il y aura lieu pour l'exécution du programme.

Article 11

Le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines fournira au Directeur de l'Administration des anciens combattants des États-Unis, sur sa demande, ou sur celle de tout fonctionnaire par lui dûment désigné à cet effet, des renseignements comptables détaillés et complets sur les prix de revient, des copies des bulletins de visite médicale et des rapports relatifs aux traitements dispensés ainsi que tous autres renseignements qu'il estimera nécessaires touchant la bonne exécution des clauses du présent Accord.

Article 12

Le Gouvernement des États-Unis, représenté par les personnes compétentes que désignera le Directeur de l'Administration des anciens combattants des États-Unis, aura le droit d'inspecter tout hôpital dans lequel des anciens combattants seront hospitalisés conformément au présent Accord, d'examiner et de vérifier ses livres et tous comptes pouvant servir à déterminer correctement le montant des frais d'hospitalisation et à en effectuer le remboursement par journées et de décider si les installations, les méthodes, les moyens techniques et les conditions sanitaires et autres de l'hôpital en question ainsi que la qualité de l'alimentation fournie, sont suffisants et en rapport avec les tarifs appliqués.

Article 13

Les crédits qui auront été ouverts pour les soins et traitements médicaux à fournir aux anciens combattants, conformément à l'alinéa *b* de l'article 632 du titre 38 du Code des États-Unis, et pour l'octroi de subventions au Veterans

nel at such hospital under Subsection (c) of Section 632 will if unobligated be reverted to the United States Treasury at the end of the fiscal year. Appropriations for grants to the Veterans Memorial Hospital to assist the Republic of the Philippines in upgrading of equipment and in rehabilitating the physical plant and facilities of such hospital shall remain available until expended.

Article 14

It is agreed between the two Governments that if the conditions and terms of the Agreement are not being met, the Secretary of National Defense of the Philippine Government and the Administrator of Veterans Affairs of the United States or his designee shall enter into immediate consultation with a view to compliance with said terms and conditions. The initiation of such consultations by either Government shall not limit or qualify the duty and obligation of the Administrator of Veterans Affairs of the United States to withhold or suspend payments when in his judgment such payments would not be in accordance with the terms of this Agreement.

Article 15

It is agreed between the two Governments that the program under this Agreement, including the contract referred to in Article 1, shall be effective from the date specified in such contract.

Article 16

The Agreement entered into between the two Governments on June 30, 1958, as amended shall terminate and the present agreement shall come into force on April 25, 1967 and remain in force until amended or terminated by subsequent agreement. Such amendment or revocation may be accomplished by an exchange of notes between the two Governments.

Article 17

The Government of the Republic of the Philippines shall save harmless all officers and employees of the Veterans Administration from damage suits or other civil actions arising out of the performance of their duties under this Agreement.

Article 18

Officers, employees, and agents of the Government of the United States who are citizens of the United States and who are on duty or who may be assigned to duty in the Republic of the Philippines under the provisions of the present

Memorial Hospital aux fins de la recherche médicale et de la formation de personnel des services de santé dans ledit hôpital, conformément à l'alinéa *c* de l'article 632, et qui n'auront pas été employés feront retour au Trésor des États-Unis à la fin de l'exercice financier. Les crédits qui auront été ouverts pour l'octroi au Veterans Memorial Hospital de subventions destinées à aider la République des Philippines à améliorer l'équipement et à moderniser les bâtiments et les installations dudit hôpital demeureront disponibles jusqu'à ce qu'ils aient été utilisés.

Article 14

Si les conditions du présent Accord ne sont pas remplies, le Secrétaire à la défense nationale du Gouvernement des Philippines et le Directeur de l'Administration des anciens combattants des États-Unis ou son délégué entreront immédiatement en consultation en vue de les faire respecter. L'initiative prise par l'un des Gouvernements de procéder à ces consultations ne restreindra ni ne limitera le devoir et l'obligation incombant au Directeur de l'Administration des anciens combattants des États-Unis de refuser ou de suspendre certains paiements, s'il juge qu'ils ne seraient pas conformes aux dispositions du présent Accord.

Article 15

Le programme prévu dans le présent Accord, y compris le contrat mentionné à l'article premier, prendra effet à partir de la date indiquée dans ledit contrat.

Article 16

L'Accord conclu entre les deux Gouvernements le 30 juin 1958, tel qu'il a été modifié, prendra fin et le présent Accord entrera en vigueur le 25 avril 1967 et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié ou résilié par un accord ultérieur. La modification ou la résiliation pourra résulter d'un échange de notes entre les deux Gouvernements.

Article 17

Le Gouvernement de la République des Philippines mettra à couvert les fonctionnaires et employés de l'Administration des anciens combattants contre toutes poursuites en dommages-intérêts ou toutes autres actions civiles auxquelles pourrait les exposer l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord.

Article 18

Les fonctionnaires, employés et agents du Gouvernement des États-Unis, citoyens des États-Unis, qui exercent ou pourront être chargés d'exercer des fonctions sur le territoire de la République des Philippines en vertu des disposi-

Agreement, and their families, shall be permitted to move freely into and out of the Republic of the Philippines, subject to existing visa and passport regulations. Gratis transit shall be extended to all such officers, employees or agents of the Veterans Administration over all bridges, ferries, roads, and other facilities of the highways where tolls are collected for passage of vehicles or occupants in the performance of their official duties.

Article 19

No import, excise, consumption, or other tax, duty, impost fee, charge or exaction shall be imposed or collected by the Republic of the Philippines on funds or property in the Republic of the Philippines which are for use for purposes under this Agreement, or on any funds or property imported into the Republic of the Philippines for use in connection with such purposes. No tax, duty, impost fee, charge or exaction shall be imposed or collected by the Republic of the Philippines on personal funds or movable property, not intended for resale, owned by Veterans Administration personnel under the program covered by this Agreement, who are citizens of the United States, nor shall any tax, duty, impost fee, charge or exaction be imposed or collected by the Republic of the Philippines on the official emoluments paid to the Veterans Administration personnel, under the program covered by this Agreement, who are citizens of the United States, nor shall any tax, duty, impost fee, charge or exaction be imposed or collected by the Republic of the Philippines on personal funds or property, not intended for resale, imported into the Republic of the Philippines for the use of, or consumption by, Veterans Administration personnel under the program covered by this Agreement, who are United States citizens, nor shall any export or other tax, fee, charge or exaction be imposed or collected by the Republic of the Philippines on any of the foregoing funds or property mentioned in this Article in the event of their removal from the Republic of the Philippines.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the City of Manila, this 25th day of April, 1967.

For the Government of the United States of America :

James M. WILSON, Jr.
Chargé d'Affaires, American Embassy

For the Government of the Republic of the Philippines :

Jose D. INGLES
Acting Secretary of Foreign Affairs

[SEAL]

tions du présent Accord, seront autorisés, ainsi que leurs familles, à entrer dans ledit territoire et à en sortir librement, sous réserve des règlements en vigueur en matière de visas et de passeports. Le droit de passage gratuit sera accordé à tous lesdits fonctionnaires employés ou agents de l'Administration des anciens combattants accomplissant leurs fonctions, sur tous les ponts, bacs, routes et autres installations du réseau routier où le passage des véhicules ou de leurs occupants donne lieu à la perception d'un droit de péage.

Article 19

La République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucun droit d'importation, de régie, de consommation ou autre impôt, droit, redevance ou prélèvement sur les espèces ou les biens qui se trouvent sur son territoire et y sont utilisés à des fins prévues dans le présent Accord ou sur les espèces et les biens importés dans ledit territoire pour y être utilisés audites fins. La République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucun impôt, droit, redevance ou prélèvement sur les espèces ou les biens mobiliers non destinés à la revente, appartenant aux membres du personnel de l'Administration des anciens combattants qui ont été désignés en application du programme visé par le présent Accord et sont citoyens des États-Unis; la République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucun impôt, droit, redevance ou prélèvement sur les traitements officiels versés aux membres du personnel de l'Administration des anciens combattants qui ont été désignés en application du programme visé par le présent Accord et sont citoyens des États-Unis; la République des Philippines n'imposera ni ne percevra aucun impôt, droit, redevance ou prélèvement sur les espèces ou les biens non destinés à la revente, importés sur son territoire pour y être utilisés ou consommés par les membres du personnel de l'Administration des anciens combattants qui ont été désignés en application du programme visé par le présent Accord et sont citoyens des États-Unis et elle n'imposera ni ne percevra aucun droit d'exportation ou autre impôt, droit, redevance ou prélèvement sur les espèces ou biens mentionnés dans le présent article au cas où ils seraient transférés hors de son territoire.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, à Manille le 25 avril 1967.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

James M. WILSON, Jr.

Chargé d'affaires à l'Ambassade des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

José D. INGLES

Secrétaire aux affaires étrangères par intérim

[SCEAU]

No. 9861

NETHERLANDS
and
UGANDA and RWANDA

Agreement concerning telegraph and telephone service between Kampala and Kigali (with annex). Signed at Addis Ababa on 27 October 1967

Authentic texts: English and French.

Registered by the Netherlands on 3 September 1969.

PAYS-BAS
et
OUGANDA et RWANDA

Convention relative aux circuits télégraphiques et téléphoniques entre Kampala et Kigali (avec annexe). Signée à Addis-Abéba le 27 octobre 1967

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 3 septembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE REPUBLICS OF UGANDA
AND RWANDA CONCERNING TELEGRAPH AND TELE-
PHONE SERVICE BETWEEN KAMPALA AND KIGALI

The Government of the Kingdom of the Netherlands, on the one hand, and
The Governments of the Republic of Uganda and of the Republic of Rwanda,
on the other hand,

Desirous of strengthening the ties of friendship between their nations and
of promoting the good relations between their countries generally,

Recognizing the importance for Uganda and Rwanda of an amelioration of
their telecommunication facilities,

Wishing to provide for a link with the East African telecommunication
circuit,

Have agreed as follows :

Article I

1. The Contracting Parties shall collaborate in the establishment and
operation of telephone and telegraph services between Kampala and Kigali.

2. The Netherlands Government shall provide* to this end the telecom-
munication equipment for a number of telegraph and telephone channels
between Kampala and Kigali. Moreover the Netherlands Government shall
provide instructors for the training of the local personnel where necessary.

3. The Governments of Uganda and Rwanda shall contribute by making
available buildings in which the equipment will be installed, and by providing
for the normal utilities, for roads for the buildings, for maintenance of the instal-
lations and for funds for the payment of running costs.

4. The Contracting Parties undertake to fulfil their obligations referred to
in paragraphs 2 and 3 of this Article as specified in the Annex to this Agreement
and in an administrative agreement (Plan of Operations) to be concluded between
the competent authorities of Contracting Parties.

¹ Came into force provisionally on 27 October 1967, the date of signature, and definitely on
12 June 1969, the date on which the Governments of Uganda and Rwanda had notified the Nether-
lands Government in writing that it had been approved in accordance with the respective constitu-
tional procedures in their countries, and the procedures constitutionally required in the Nether-
lands had been complied with, in accordance with article VII.

* Should read "... provide c.i.f. Kampala and Kigali to this end" (information given by the
Government of the Netherlands).

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET
LES RÉPUBLIQUES DE L'UGANDA ET DU RWANDA
RELATIVE AUX CIRCUITS TÉLÉGRAPHIQUES ET
TÉLÉPHONIQUES ENTRE KAMPALA ET KIGALI

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et

Les Gouvernements de la République Ougandaise et de la République Rwandaise,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre leurs peuples et de promouvoir en général les bons rapports entre leurs pays,

Reconnaissant l'importance que revêt pour l'Ouganda et le Rwanda le perfectionnement de leurs installations de télécommunications,

Soubaitant assurer une liaison avec le réseau de télécommunications de l'Afrique orientale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les Parties Contractantes s'engagent à collaborer à l'installation et au fonctionnement de services de téléphone et de télégraphe entre Kampala et Kigali.

2. A cette fin, le Gouvernement Néerlandais fournira, cif Kampala et Kigali, l'équipement de télécommunication requis pour l'installation d'une liaison à très haute fréquence comprenant des voies téléphoniques et télégraphiques entre Kampala et Kigali. Le Gouvernement Néerlandais fournira également des instructeurs en vue de la formation du personnel local.

3. Les Gouvernements de l'Ouganda et du Rwanda de leur côté, fourniront les bâtiments dans lesquels l'équipement sera installé les utilités normales, les routes menant aux bâtiments, le maintien des installations et les fonds nécessaires pour payer les frais de fonctionnement.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à remplir les obligations visées aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, telles qu'elles sont spécifiées dans l'Annexe à cette Convention et dans un accord administratif (Plan d'Exécution) à conclure entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

¹ Entrée en vigueur à titre provisoire le 27 octobre 1967, date de la signature, et à titre définitif le 12 juin 1969, date à laquelle les Gouvernements ougandais et rwandais avaient notifié par écrit au Gouvernement néerlandais — celui-ci ayant satisfait pour sa part aux procédures constitutionnelles requises — que les formalités constitutionnelles en vigueur dans leurs pays respectifs avaient été accomplies, conformément à l'article VII.

Article II

The experts sent by the Netherlands Government as well as the personnel made available by the States concerned shall be granted such facilities in respect of inter-state crossing together with all their equipment and personal effects as may be required for the proper performance of their duties under this Agreement.

The experts shall observe the Laws of Uganda and Rwanda in so far as these laws are in conformity with the provisions of this Agreement.

Article III

1. The experts sent by the Netherlands Government shall be given first arrival privileges for the importation of personal effects, professional equipment and household goods free from taxation.

2. The experts shall be exempted from all taxes levied in Uganda and Rwanda on any payment they may receive* in regard of the fulfilment of their functions under this Agreement.

Article IV

The facilities referred to in Article II as well as the privileges and exemptions referred to in Article III shall be equally applicable on behalf of employees of a Netherlands firm which may be entrusted by the Netherlands Government with the execution of parts of the project.

Article V

The Governments of Uganda and Rwanda shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Netherlands Government and its experts, and shall hold the Netherlands Government and its experts harmless in any case of claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed between those Governments and the Netherlands Government that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of the expert concerned.

Article VI

The cost of clearance, storage and transport, including insurance, import and export duties and any other taxes in respect of the equipment and other goods made available by the Netherlands Government and required in connection with the project, shall be borne by the Government of the country in which these goods will be installed or used.

* Should read "... receive from their Government ..." (information provided by the Government of the Netherlands).

Article II

Les experts envoyés par le Gouvernement Néerlandais, ainsi que le personnel fourni par les États intéressés, bénéficient, pour le franchissement des frontières des États avec leur équipement et leurs effets personnels, de toutes les facilités requises pour la bonne exécution de leur mission dans le cadre de la présente Convention.

Les experts respecteront les lois de l'Uganda et du Rwanda pourvu que ces lois soient conformes aux dispositions de cette Convention.

Article III

1. Les experts envoyés par le Gouvernement Néerlandais jouiront des privilèges de première arrivée pour l'importation en franchise de douane d'effets personnels, d'équipement professionnel et d'articles ménagers.

2. Tout paiement que les experts néerlandais recevront de leur Gouvernement au titre de l'accomplissement de leurs fonctions dans le cadre de la présente Convention sera exonéré de toute taxe due en Uganda et au Rwanda.

Article IV

Les facilités visées à l'Article II, ainsi que les privilèges et exonérations visés à l'Article III, s'appliqueront également aux employés d'une entreprise néerlandaise à laquelle le Gouvernement Néerlandais confierait la réalisation de certaines parties du projet.

Article V

Les Gouvernements de l'Uganda et du Rwanda devront répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre le Gouvernement Néerlandais et ses experts; ils mettront hors de cause le Gouvernement Néerlandais et ses experts, en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu de la présente Convention, sauf s'ils conviennent avec le Gouvernement Néerlandais que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

L'Uganda et le Rwanda supporteront les frais de dédouanement, de stockage et de transport (y compris l'assurance) à l'intérieur de leurs territoires respectifs, les taxes à l'importation et toutes autres taxes dues pour les équipements et autres biens fournis par le Gouvernement Néerlandais et nécessaires pour la réalisation du projet.

Article VII

1. This Agreement shall come into force on the day on which the Governments of Uganda and Rwanda will have notified the Netherlands Government in writing that it has been approved in accordance with the respective constitutional procedures in their countries, and the procedures constitutionally required in the Netherlands have been complied with. The Netherlands Government will notify the Governments of Uganda and Rwanda of the entry into force of this Agreement.

2. This agreement shall be valid for a period of 3 years.

3. Notwithstanding the contents of paragraph 1 of this Article this Agreement shall provisionally be applied as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Addis Ababa, the 27 October 1967 in 3 originals in the English and French languages, being both texts equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

W. VAN PALLANDT

For the Government
of the Republic of Uganda :

Shaban K. NKUTU

For the Government
of the Republic of Rwanda :

A. NGABONZIMA

Article VII

1. Cette Convention entrera en vigueur le jour où les Gouvernements de l'Uganda et du Rwanda auront notifié par écrit au Gouvernement Néerlandais que la Convention a été approuvée dans leur pays conformément aux procédures requises par leurs Constitutions respectives et où il aura été satisfait aux procédures requises par la Constitution des Pays-Bas. Le Gouvernement des Pays-Bas notifiera aux Gouvernements de l'Uganda et du Rwanda l'entrée en vigueur de cette Convention.

2. La présente Convention restera en vigueur pour une période de 3 ans.

3. Nonobstant la disposition du premier paragraphe du présent Article la Convention s'appliquera à titre provisoire à compter de la date de signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Addis-Abéba, le 27 octobre 1967 en trois exemplaires originaux, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

W. VAN PALLANDT

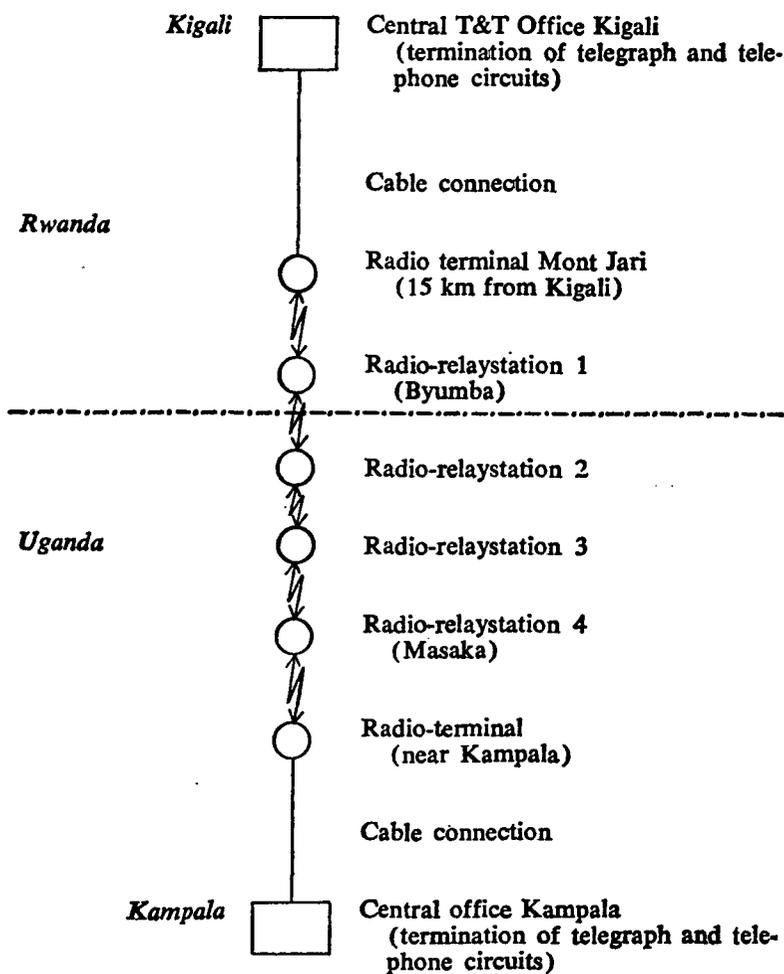
Pour le Gouvernement
de la République Ugandaise :

Shaban K. NKUTU

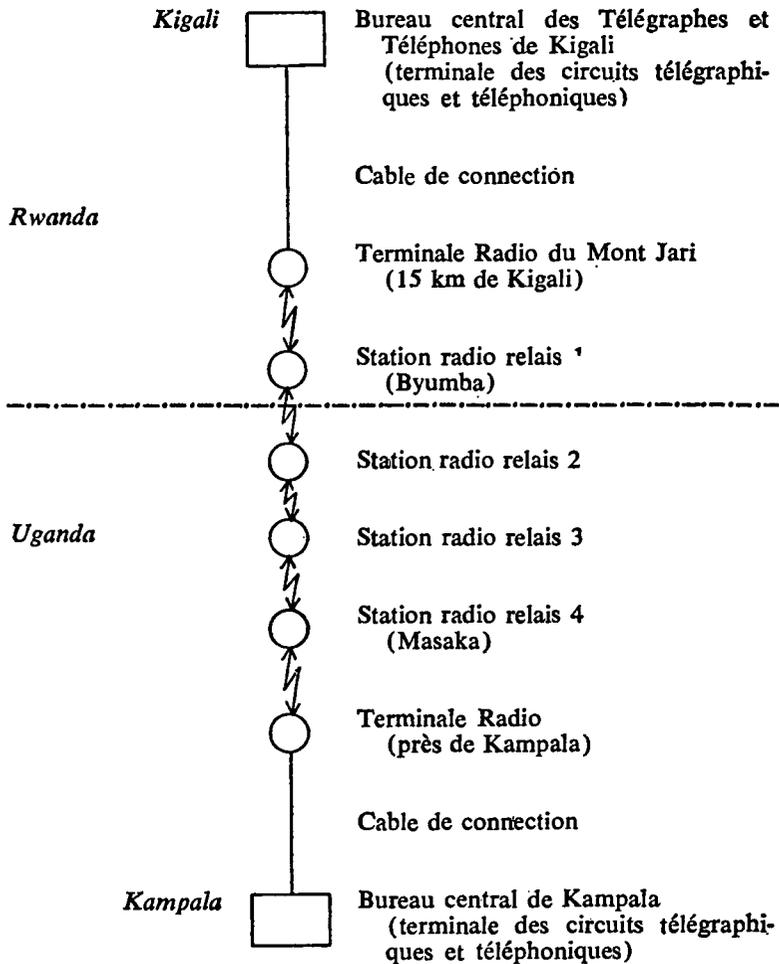
Pour le Gouvernement
de la République Rwandaise :

A. NGABONZIMA

ANNEX

TENTATIVE PROJECT-PRESENTATION TELEGRAPH AND TELEPHONE CIRCUITS
BETWEEN KIGALI AND KAMPALA*Simplified circuit diagram*

A N N E X E

PRÉSENTATION PROVISOIRE DU PROJET RELATIVE AUX CIRCUITS TÉLÉGRAPHIQUES
ET TÉLÉPHONIQUES ENTRE KIGALI ET KAMPALA*Diagramme Simplifié du circuit*

Circuit description

The circuit provided between Kigali and Kampala will have an initial capacity of 12 telephone channels one of which will be subdivided in 12 telegraph channels.

The service will open with as many manually operated telephone circuits as is agreed between Rwanda and Uganda; the same holds for the number of telegraph- and telex-channels.

An ultimate capacity of 24 channels on the radiocircuits can be reached without unreasonable high investments.

It is up to Uganda and Rwanda to decide on the eventual number of channels.

Operator dialling equipment on the telephone circuits may be supplied from the beginning.

The total cost of the project is estimated roughly at US \$424,500.—
(maintenance and running costs not included)

The Netherlands contribution roughly being equivalent to US \$355,000.—

The Ugandese contribution roughly being equivalent to US \$ 35,500.—

The Rwandese contribution roughly being equivalent to US \$ 34,000.—
(direct costs only, not including the costs of the use of the E.A.-radio circuit Masaka-Kampala).

Description du circuit

Le circuit prévu entre Kigali et Kampala aura une capacité initiale de 12 voies téléphoniques dont l'une sera subdivisée en 12 voies télégraphiques.

Le service s'ouvrira avec la communication téléphonique manuelle, ainsi qu'il a été convenu entre le Rwanda et l'Uganda; le même système sera employé pour les liaisons télégraphiques et télex.

Une capacité totale de 24 voies sur les circuits radio pourra être atteinte ultérieurement sans que cela ne nécessite des investissements exorbitants.

Il incombera au Rwanda et à l'Uganda de décider du nombre de voies à mettre en service.

Un équipement semi-automatique sur les circuits téléphoniques peut être fourni dès le début.

Le coût total du projet est estimé en gros à 424.500.—\$ US
(maintenance et frais récurrents non compris)

La contribution des Pays-Bas étant approximativement de 355.000.—\$ US

La contribution de l'Uganda étant approximativement de 35.500.—\$ US

La contribution du Rwanda étant approximativement de 34.000.—\$ US
(coûts directs seulement, non compris les frais pour l'utilisation du circuit radio de l'East Africa entre Masaka et Kampala).

No. 9862

FRANCE
and
EUROPEAN ORGANIZATION FOR
NUCLEAR RESEARCH

Agreement concerning the legal status of the said Organization on French territory (with annex). Signed at Meyrin on 13 September 1965

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 4 September 1969.

FRANCE
et
ORGANISATION EUROPÉENNE POUR
LA RECHERCHE NUCLÉAIRE

Accord relatif au statut juridique de ladite Organisation sur le territoire français (avec annexe). Signé à Meyrin le 13 septembre 1965

Textes authentiques: français et anglais.

Enregistré par la France le 4 septembre 1969.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE RELATIF AU STATUT JURIDIQUE DE LADITE ORGANISATION SUR LE TERRITOIRE FRANÇAIS

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

l'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire (ci-après dénommée « l'Organisation »), d'autre part,

Considérant que le 1^{er} juillet 1953 a été signée à Paris une Convention² pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire à laquelle la France ainsi que douze autres États sont actuellement parties;

Considérant que l'article I de cette Convention stipule à son second paragraphe que « Le siège de l'Organisation est à Genève »;

Considérant que l'Organisation a conclu avec le Gouvernement de la Suisse un Accord³ déterminant le statut juridique de cette institution dans le pays sur le territoire duquel s'exercent effectivement ses activités;

Considérant que le terrain mis à la disposition de l'Organisation par la Confédération suisse et situé dans la commune de Meyrin (Canton de Genève) est devenu, en raison du développement des activités de ladite institution, trop exigü et que la nécessité d'une extension du domaine de l'Organisation s'est fait impérieusement sentir;

Considérant que le Gouvernement de la République française, désireux de faciliter à ladite Organisation l'accomplissement de sa tâche, a fait l'acquisition d'un terrain qui jouxte l'actuel domaine de celle-ci et l'a mis à sa disposition, selon contrat de bail conclu ce même jour;

Considérant que désormais les activités de l'Organisation, laquelle conserve son siège en Suisse, vont se dérouler également et d'une manière continue sur un terrain situé sur le territoire français;

Désireux de régler par le présent Accord les questions relatives à l'exercice permanent, sur ce territoire, de certaines activités de l'Organisation et de déterminer en conséquence le statut juridique régissant en France l'Organisation et ceux qui y participent, sans qu'il soit porté atteinte aux dispositions de la Convention pour l'établissement d'un Organisation européenne pour la Recherche

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1967, soit 30 jours après réception de la dernière des notifications par lesquelles les parties se sont communiqué l'approbation de l'Accord, conformément à l'article XXIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 249, p. 405.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE EUROPEAN ORGANIZA-
TION FOR NUCLEAR RESEARCH CONCERNING THE
LEGAL STATUS OF THE SAID ORGANIZATION ON
FRENCH TERRITORY

The Government of the French Republic, of the one part,
the European Organization for Nuclear Research
(hereinafter referred to as “ the Organization ”), of the other,

Whereas, on 1st July, 1953, a Convention² was signed in Paris for the establishment of a European Organization for Nuclear Research, of which France and twelve other States are at present members,

Whereas it is laid down in the second paragraph of Article I of that Convention that “ the seat of the Organization shall be at Geneva ”,

Whereas the Organization has concluded an Agreement³ with the Government of Switzerland determining the legal status of the Organization in the country on whose territory it actually exercises its functions,

Considering that the site placed at the Organization’s disposal by the Swiss Confederation and situate in the Commune of Meyrin (Canton of Geneva) has become too small on account of the development of the activities of the said institution and that the need to extend the site of the Organization has become imperative,

Considering that the Government of the French Republic, wishing to help the said Organization in the exercise of its functions, purchased a piece of land contiguous to the present site of the Organization and has placed it at the Organization’s disposal, pursuant to an agreement for a lease signed this same day,

Considering that the seat of the Organization shall remain in Switzerland, but that the Organization will also perform work of a continuing nature on French territory,

Wishing to regulate by the present Agreement the questions concerning the permanent exercise of certain functions of the Organization on this territory and to determine in consequence the legal status in France of the Organization and those taking part in its activities, without prejudice to the provisions of the Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear

¹ Came into force on 14 January 1967, i.e., 30 days after the receipt of the last of the notifications by which each party communicated to the other its approval of the Agreement, in accordance with article XXIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 249, p. 405.

nucléaire, signée à Paris le 1^{er} juillet 1953¹, qui demeurent inchangées et pleinement en vigueur entre les parties au présent Accord;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Organisation jouit des immunités et privilèges généralement reconnus aux organisations intergouvernementales par le droit international pour leur faciliter l'accomplissement de leurs fonctions.

Article II

1. Le statut juridique dont bénéficie l'Organisation en vertu du présent Accord s'applique à tout le terrain qui fait partie de son domaine et qui est sis en territoire français (voir Annexe², partie teintée en bleu).
2. L'ensemble du domaine où s'exercent les activités statutaires de l'Organisation est placé sous l'autorité et le contrôle de celle-ci. L'Organisation a en conséquence le droit d'édicter des règlements intérieurs applicables dans toute l'étendue de son domaine et destinés à y établir les conditions nécessaires à son fonctionnement.

Article III

1. Les terrains et locaux de l'Organisation sont inviolables.
2. L'exécution des actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne peut avoir lieu dans les limites des terrains mis à la disposition de l'Organisation qu'avec le consentement donné et dans les conditions approuvées par le Directeur général de l'Organisation ou par la personne appelée à le remplacer.
3. Sans qu'il puisse être porté atteinte aux dispositions du présent Accord, l'Organisation ne permettra pas que ses terrains ou locaux servent de refuge à une personne qui serait recherchée pour l'exécution d'une décision de justice ou poursuivie pour flagrant délit ou contre laquelle un mandat de justice aurait été décerné.
4. Les modalités d'exécution afférentes aux mesures judiciaires, policières ou douanières de la nature de l'une de celles visées au paragraphe précédent, qui devraient être exécutées par un agent français sur la fraction du domaine de l'Organisation située en territoire suisse ou qui devraient l'être dans le cas où la situation inverse se présenterait feront l'objet d'une convention entre les deux gouvernements intéressés, laquelle réglera, à charge de réciprocité, ce problème particulier et tiendra compte des divers intérêts et prérogatives en cause.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 149.

² Voir hors-texte entre les pages 60 et 61 du présent volume.

Research signed in Paris on 1st July, 1953,¹ which remain unchanged and in full force between the parties to the present Agreement,

Have agreed as follows :

Article I

The Organization shall enjoy the immunities and privileges generally granted to intergovernmental organizations under international law in order to help them to carry out their functions.

Article II

1. The legal status conferred upon the Organization in the present Agreement shall apply to all the land forming part of its site and which is situate on French territory (see Annex,² part coloured blue).
2. The whole site on which the Organization exercises the functions for which it was established shall be placed under its authority and control. The Organization consequently shall have the right to issue internal rules applicable to the whole of its site and intended to establish thereon the conditions necessary for the exercise of its functions.

Article III

1. The grounds and buildings of the Organization shall be inviolable.
2. Within the limits of the land placed at the disposal of the Organization, the execution of legal process, including seizure of private property, shall be subject to the prior consent of and to conditions approved by the Director-General of the Organization or the person acting in his stead.
3. Without prejudice to the provisions of the present Agreement, the Organization shall not allow its grounds or buildings to serve as a refuge to a person sought for the execution of a judicial decision or wanted in connection with a crime being or having been committed or for whom a warrant of arrest has been issued.
4. The terms of execution of legal, police or customs measures of any of the kinds mentioned in the previous paragraph, to be carried out by a French official on that part of the site of the Organization situate on Swiss territory or by a Swiss official on the part of the site of the Organization situate on French territory shall form the subject of an agreement between the two Governments concerned which will settle this special problem in a reciprocal manner and will take into account the various interests and prerogatives concerned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 149.

² See insert between pp. 60 and 61 of this volume.

Article IV

1. Dans la mesure où cela le concerne, le Gouvernement de la République française assure la protection du domaine de l'Organisation et le maintien de l'ordre dans son voisinage immédiat.
2. Les autorités françaises dans la mesure de leurs possibilités prêtent le concours des forces de police nécessaires, à la requête du Directeur général de l'Organisation ou de la personne appelée à le remplacer, pour le maintien de l'ordre à l'intérieur du domaine de l'Organisation.
3. Dans le cas où des forces de police françaises ou suisses devraient être employées indifféremment dans toutes les parties des terrains qui constituent l'ensemble du domaine de l'Organisation, la convention visée au paragraphe 4 de l'article III déterminera les conditions de l'emploi desdites forces.

Article V

1. Les autorités françaises compétentes s'efforcent de faire assurer, à des conditions équitables et à la demande du Directeur général de l'Organisation ou de la personne appelée à le remplacer, les services publics nécessaires.
2. L'Organisation bénéficie, pour la fourniture de tous services publics assurés par le Gouvernement de la République française ou par les organismes contrôlés par lui, des réductions de tarifs consenties aux administrations publiques françaises.
3. En cas de force majeure, entraînant une interruption totale ou partielle de ces services, l'Organisation est assuré, pour ses besoins, de la priorité accordée aux administrations publiques françaises.

Article VI

1. L'Organisation, ses biens, fonds et avoirs jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans le cas où le Directeur général de l'Organisation ou la personne appelée à le remplacer y aurait expressément renoncé dans un cas particulier. Toutefois, si l'Organisation engage une procédure, elle n'est plus recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.
2. La renonciation à l'immunité de juridiction n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article VII

L'inviolabilité de la correspondance officielle de l'Organisation est garantie. Ses communications officielles ne peuvent être censurées et elle peut employer des codes, ainsi qu'expédier et recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouissent des privilèges et immunités usuels.

Article IV

1. In so far as it is its concern, the Government of the French Republic shall ensure the protection of the Organization's land and the maintenance of order in its immediate vicinity.
2. At the request of the Director-General of the Organization or of the person acting in his stead, the French authorities shall, within the means at their disposal, give the assistance of the necessary police forces to maintain order within the Organization's site.
3. In the event of the French or Swiss police forces being used, without distinction as to nationality in any part of the land forming the whole site of the Organization, the agreement provided for in paragraph 4 of Article III shall determine the conditions governing the use of the said forces.

Article V

1. The competent French authorities shall, at the request of the Director-General or of the person acting in his stead, endeavour to arrange for the provision of the necessary public utility services under fair terms.
2. For the provision of all public utility services by the Government of the French Republic or by the bodies under its control the Organization shall enjoy the same price reductions as are granted to the French Government departments.
3. In the event of these services being wholly or partially interrupted owing to force majeure, the Organization shall be granted the same priority for its requirements as the French Government departments.

Article VI

1. The Organization, its property, funds and assets shall enjoy immunity from legal process, except in so far as this immunity is specifically waived in a particular case by the Director-General of the Organization or the person acting in his stead. However, if the Organization institutes proceedings, it may no longer invoke immunity from legal process concerning any counter-claim directly connected with the main claim.
2. Waiver of immunity from legal process shall not imply waiver of immunity from the execution of judgement, which must always be waived separately.

Article VII

The inviolability of the official correspondence of the Organization shall be guaranteed. Its official communications may not be censored and it may use codes and also forward and receive correspondence by courier or sealed bag enjoying the usual privileges and immunities.

Article VIII

1. Les biens et avoirs de l'Organisation, où qu'ils se trouvent, sont exempts de perquisition, confiscation, réquisition et d'expropriation ou de toute autre forme de contrainte.
2. Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou par elle détenus sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article IX

1. L'Organisation, ses avoirs et revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs. L'Organisation acquitte toutefois les taxes pour services rendus.
2. L'Organisation est exonérée de tous droits, impôts ou redevances de douane autres que les taxes pour services rendus et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard des objets qu'elle importe ou exporte pour son usage officiel et notamment des publications, films cinématographiques, vues fixes et documents photographiques que l'Organisation importe ou édite dans le cadre de ses activités officielles.
3. L'Organisation acquitte les taxes indirectes qui entrent dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus. Toutefois, celles de ces taxes qui sont afférentes à des achats ou opérations d'une certaine importance effectués par l'Organisation pour son usage officiel peuvent faire l'objet de remboursements suivant un mode à déterminer d'un commun accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation.

Les achats et importations de biens destinés exclusivement aux besoins personnels des fonctionnaires de l'Organisation ne bénéficient pas des facilités prévues au présent paragraphe.

4. Les objets acquis ou importés par l'Organisation en franchise de droits et taxes ne peuvent être cédés sur le territoire français qu'à des conditions à fixer d'un commun accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation.

Article X

1. L'Organisation peut librement :
 - a) recevoir et détenir des fonds et des devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie;
 - b) transférer ses fonds et ses devises à l'intérieur du territoire français et de France dans un autre pays ou inversement.

Article VIII

1. The property and assets of the Organization wherever they may be shall enjoy immunity from perquisition, confiscation, requisition and expropriation or any other form of constraint.
2. The archives of the Organization and, in general, all documents belonging to it or in its possession shall be inviolable wherever they may be.

Article IX

1. The Organization, its assets and income and other property shall be exempt from all direct taxation. The Organization, however, shall pay charges for services rendered.
2. The Organization shall be exempt from all duties, taxes or customs charges, other than charges for services rendered, and from all import or export prohibitions and restrictions concerning objects imported or exported for official use, in particular publications, cinematographic films, still photographs and photographic documents, which the Organization imports or publishes within the framework of its official functions.
3. The Organization shall pay indirect taxes forming part of the price of goods sold or services rendered. However, when such taxes relate to purchases or operations of some magnitude effected by the Organization for its official use, they may be reimbursed in accordance with provisions to be laid down by agreement between the Government of the French Republic and the Organization.

The facilities mentioned in the present paragraph shall not apply to purchases and imports of goods intended exclusively for the personal use of the officials of the Organization.

4. Objects acquired or imported by the Organization free from duties and taxes may be disposed of on French territory only on terms to be fixed by agreement between the Government of the French Republic and the Organization.

Article X

1. The Organization may freely :
 - (a) receive and hold funds and money of any kind and operate accounts in any currency;
 - (b) transfer its funds and money inside French territory and from France to another country or vice versa.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, l'Organisation tient compte de toute représentation qui lui serait faite par le Gouvernement de la République française et qui ne porterait pas préjudice à ses propres intérêts.

Article XI

1. Les autorités françaises compétentes facilitent le transit à destination ou en provenance du siège de l'Organisation des personnes appelées à y exercer des fonctions officielles ou invitées à s'y rendre par l'Organisation.

2. Les membres des délégations des États parties à la Convention du 1^{er} juillet 1953, quels que soient les rapports existant entre la France et ces États, le Directeur général et le personnel de l'Organisation, les personnes quelle que soit leur nationalité appelées par l'Organisation, seront autorisés par le Gouvernement de la République française, sans frais de visas ni délais, à entrer et à séjourner à l'intérieur du périmètre français de l'Organisation pendant la durée de leurs fonctions ou missions auprès de l'Organisation.

3. Les personnes désignées au paragraphe 2 ne sont pas dispensées de l'application des règlements de quarantaine ou de santé publique en vigueur.

Article XII

Outre les privilèges et immunités prévus aux articles XIII et XIV, le Directeur général, ou la personne appelée à le remplacer en vertu de l'article VI 1 b) de la Convention pour l'établissement de l'Organisation, jouit des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques de rang comparable. Toutefois, si le Directeur général est de nationalité française, il ne bénéficie que des dispositions de l'article XIII.

Article XIII

Les agents de l'Organisation jouissent en France de l'immunité à l'égard de toute action judiciaire pour les actes accomplis par eux à l'intérieur du périmètre de l'Organisation dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.

Article XIV

Les fonctionnaires de l'Organisation autres que ceux de nationalité française :

- a) sont exonérés en France de tout impôt direct sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
- b) sont exempts de toute obligation relative au service militaire ou de tout autre service obligatoire en France;
- c) ne sont pas soumis, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives à l'immigration;

2. In the exercise of the rights granted to it under the present Article, the Organization shall take into account any representation made by the Government of the French Republic and which is not prejudicial to its own interests.

Article XI

1. The competent French authorities shall facilitate the transit to or from the seat of the Organization of all persons called upon to discharge official duties there or who are invited by the Organization.
2. The members of the delegations of the States party to the Convention of 1st July, 1953, whatever may be the relations existing between France and the said States, the Director-General and the staff of the Organization, and the persons, whatever their nationality, summoned by the Organization are authorized by the Government of the French Republic, without visa charges or delay, to enter into and sojourn within the French part of the Organization's site for the duration of their duties with or missions to the Organization.
3. The persons referred to in paragraph 2 shall not be exonerated from the quarantine or public health regulations in force.

Article XII

In addition to the privileges and immunities laid down in Articles XIII and XIV, the Director-General, or the person acting in his stead, pursuant to Article VI. 1 (b) of the Convention for the establishment of the Organization, shall enjoy the privileges and immunities generally accorded to diplomatic agents of comparable rank. However, if the Director-General is of French nationality, he shall benefit only from the provisions of Article XIII.

Article XIII

The employees of the Organization shall enjoy immunity in France from any legal proceedings for acts performed by them within the limits of the site occupied by the Organization in the exercise of their functions and within the limits of their duties.

Article XIV

- The officials of the Organization, other than those of French nationality :
- (a) shall be exempt in France from any direct taxation on salaries and emoluments paid by the Organization;
 - (b) shall be exempt from military service or any other obligatory service in France;
 - (c) shall, together with their spouse and members of their family dependent on them, not be subject to immigration restrictions;

- d) jouissent, en ce qui concerne le change, des mêmes facilités que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques;
- e) jouissent, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de tension internationale aux membres des missions diplomatiques;
- f) jouissent — s'ils résidaient auparavant à l'étranger — du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur première installation en France;
- g) peuvent importer temporairement suivant les règles applicables aux fonctionnaires des organisations internationales leur véhicule automobile en franchise sous le couvert d'acquits avec dispense de caution.

Article XV

L'inviolabilité des terrains et locaux de l'Organisation, les privilèges et immunités prévus au présent Accord sont accordés dans l'intérêt de l'Organisation et non pour assurer un avantage personnel. Le Directeur général de l'Organisation ou la personne appelée à le remplacer consentira à la levée soit de l'immunité accordée à un fonctionnaire, soit de l'inviolabilité des terrains et locaux de l'Organisation dans tous les cas où il estimera que le maintien de ces privilèges gênerait l'action de la justice et que lesdits privilèges pourraient être levés sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. Dans le cas du Directeur général lui-même, le Conseil de l'Organisation a seul qualité pour lever les immunités qui le couvrent.

Article XVI

L'Organisation communique en temps voulu au Gouvernement de la République française le nom des personnes visées aux articles XI, XII, XIII et XIV.

Article XVII

1. Les dispositions de l'article XIII seront applicables aux experts appelés par l'Organisation, lorsqu'ils exercent des fonctions auprès de celle-ci ou qu'ils accomplissent des missions pour son compte.
2. Le Directeur général de l'Organisation ou la personne appelée à le remplacer consent à lever l'immunité d'un expert, lorsqu'il estime qu'il peut en être ainsi fait sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

Article XVIII

L'Organisation coopère avec les autorités françaises compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'exécution des règle-

- (d) shall enjoy the same privileges concerning currency exchange facilities as are granted to the members of diplomatic missions;
- (e) shall enjoy, together with their spouse and members of their family dependent on them, the same repatriation facilities as are granted to members of diplomatic missions in a time of international tension;
- (f) if formerly resident outside France, shall enjoy the right to import their furniture and personal effects free of customs duty upon their first installation in France;
- (g) may, in accordance with the rules applicable to the officials of international organizations, temporarily import their motor vehicle under licence, free of duty or deposit.

Article XV

The inviolability of the grounds and buildings of the Organization and the privileges and immunities laid down in the present Agreement are accorded in the interests of the Organization and not for personal benefit. The Director-General of the Organization or the person acting in his stead shall consent to waive the immunity granted to an official or the inviolability of the grounds and buildings of the Organization in all cases in which he considers that the maintenance of these privileges would impede the course of justice and the said privileges can be waived without prejudice to the interests of the Organization. In the case of the Director-General himself, only the Council of the Organization shall be entitled to waive the immunities by which he is covered.

Article XVI

The Organization shall inform the Government of the French Republic in due course of the names of the persons referred to in Articles XI, XII, XIII and XIV.

Article XVII

1. The provisions of Article XIII shall apply to experts called in by the Organization when they exercise functions in the Organization or carry out missions on its behalf.
2. The Director-General of the Organization or the person acting in his stead shall consent to waive the immunity of an expert, when he considers that this can be done without prejudice to the interests of the Organization.

Article XVIII

The Organization shall co-operate with the competent French authorities in order to facilitate the proper administration of justice, secure the execution of

ments de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les immunités et facilités prévues par le présent Accord.

Article XIX

1. L'Organisation établit les modes de règlements appropriés pour les différends résultant de contrats dans lesquels l'Organisation serait partie.
2. Si l'immunité n'a pas été levée en application des articles VI et XV du présent Accord, les différends autres que ceux visés au paragraphe précédent dans lesquels seraient impliqués l'Organisation ou un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle jouit de l'immunité, seront soumis à arbitrage.

Article XX

Tout différend qui pourra naître entre l'Organisation et le Gouvernement de la République française au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes sera, à moins que les parties ne conviennent d'un autre mode de règlement, soumis à la requête de l'une quelconque d'entre elles à un tribunal arbitral composé de trois membres, soit un arbitre désigné par le Directeur général de l'Organisation ou la personne appelée à le remplacer, un arbitre désigné par le Gouvernement de la République française et un tiers arbitre, choisi d'un commun accord par les deux autres, qui ne pourra être ni un fonctionnaire de l'Organisation, ni un ressortissant français et qui présidera le tribunal.

La requête introductive d'instance devra comporter le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse; la partie défenderesse devra désigner son arbitre et en communiquer le nom à l'autre partie dans les deux mois de la réception de la requête introductive d'instance. Faute par la partie défenderesse d'avoir notifié le nom de son arbitre dans le délai ci-dessus, ou faute par les deux arbitres de s'être mis d'accord sur le choix d'un tiers arbitre dans les deux mois de la dernière désignation d'arbitre, l'arbitre ou le tiers arbitre, selon le cas, sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête de la partie la plus diligente.

Le tribunal établira lui-même ses règles de procédure. Ses décisions s'imposeront aux parties et ne seront susceptibles d'aucun recours.

Article XXI

La France n'encourt, du fait de l'activité de l'Organisation sur son territoire, aucune responsabilité internationale pour les actes et omissions de ladite Organisation ou de ses agents dans l'exercice de leurs fonctions.

police regulations and avoid any abuse in connection with the immunities and facilities provided for by the present Agreement.

Article XIX

1. The Organization shall lay down appropriate rules for the settlement of disputes arising out of contracts to which the Organization is a party.
2. If immunity has not been waived in application of the provisions of Articles VI and XV of the present Agreement, disputes, other than those mentioned in the previous paragraph, involving the Organization or one of its officials who enjoys immunity on account of his official position, shall be submitted to arbitration.

Article XX

Any dispute which may arise between the Organization and the Government of the French Republic concerning the interpretation or application of the present Agreement and which cannot be settled by direct negotiation shall, unless the parties agree to another method of settlement, be submitted at the request of any one of them to an arbitration tribunal composed of three members, namely an arbitrator chosen by the Director-General of the Organization or the person acting in his stead, an arbitrator chosen by the Government of the French Republic and a third arbitrator chosen jointly by the two others, who should be neither an official of the Organization nor a French national and who shall be Chairman of the tribunal.

The application shall include the name of the arbitrator chosen by the applicant; the respondent shall appoint his arbitrator and inform the other party of his name within two months of receiving the application. If the respondent fails to notify the name of his arbitrator within the said period of two months or if the two arbitrators fail to agree on the choice of a third arbitrator within two months of the appointment of the last arbitrator, the arbitrator or the third arbitrator, as the case may be, shall be chosen by the President of the International Court of Justice, at the request of whichever party is first to apply to the Court.

The tribunal shall establish its own rules of procedure. Its decisions shall be binding on the parties and the parties shall have no right of appeal.

Article XXI

By reason of the activities of the Organization on French territory France shall not incur any international responsibility for acts or omissions of the said Organization or of its agents in the exercise of their functions.

Article XXII

1. Rien dans le présent Accord n'affecte le droit du Gouvernement de la République française de prendre les mesures utiles dans l'intérêt de la sécurité de la France.
2. Au cas où il estimerait nécessaire d'user de ce droit, le Gouvernement de la République française se mettra, aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec l'Organisation en vue d'arrêter d'un commun accord les mesures nécessaires pour la protection des intérêts de cette dernière.
3. L'Organisation collabore avec les autorités françaises en vue d'éviter tout préjudice à la sécurité de la France du fait de son activité.

Article XXIII

A la demande de l'une ou l'autre partie, des négociations auront lieu en vue de modifier ou de compléter le présent Accord. Au cas où les négociations n'aboutiraient pas à une entente, le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis de deux ans.

Article XXIV

Chacune des parties notifiera à l'autre son approbation du présent Accord qui entrera en vigueur trente jours après la réception de la dernière notification.

FAIT en quatre exemplaires, dont deux en langue française et deux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, et signé à Meyrin (Genève), le 13 septembre 1965.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Jacques MARTIN

Pour l'Organisation européenne
pour la Recherche nucléaire :
Victor F. WEISSKOPF
Directeur général

Annexe :

Plan du domaine de l'Organisation.

Article XXII

1. Nothing in the present Agreement shall affect the right of the Government of the French Republic to take the precautions necessary for the security of France.
2. If the Government of the French Republic considers it necessary to apply the provisions of the first paragraph of this Article, it shall approach the Organization as soon as circumstances allow, in order to determine by mutual agreement the steps necessary to protect the interests of the Organization.
3. The Organization shall collaborate with the French authorities to avoid any prejudice to the security of France resulting from its activities.

Article XXIII

At the request of either party, negotiations shall take place to modify or supplement the present Agreement. Should such negotiations not lead to an agreement, the present Agreement may be terminated by either party giving two years' notice.

Article XXIV

Each party shall notify the other of its approval of the present Agreement, which shall come into force thirty days after the last notification has been received.

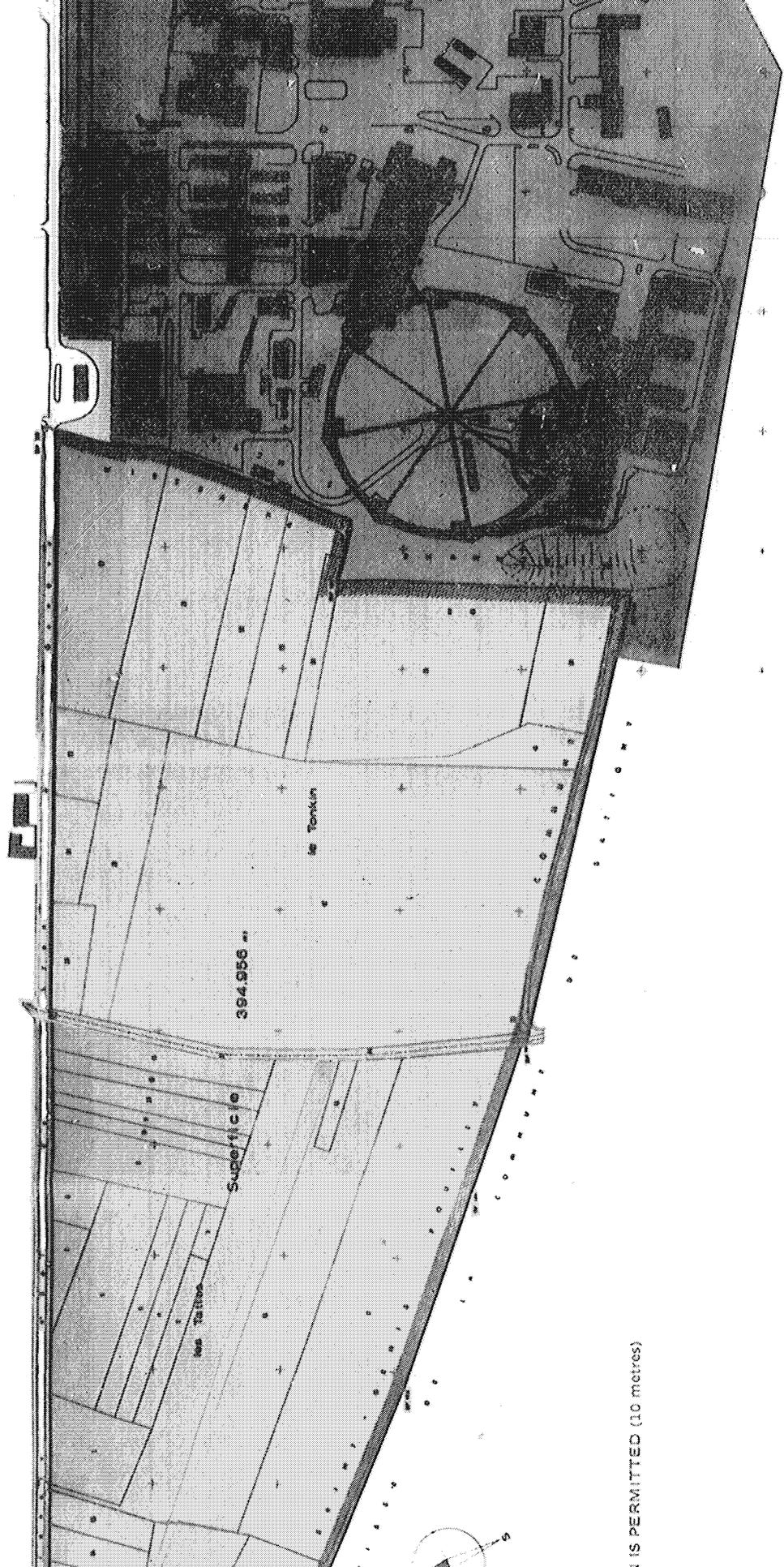
DONE AND SIGNED at Meyrin (Geneva), on this thirteenth day of September Nineteen Hundred and Sixty-Five, in quadruplicate, two copies in French and two in English, the texts in both languages being equally authentic.

For the Government
of the French Republic :
Jacques MARTIN

For the European Organization
for Nuclear Research :
Victor F. WEISSKOPF
Director-General

Annex :

Plan of the site of the Organization.



1:10000

No. 9863

**FRANCE
and
SWITZERLAND**

**Convention concerning the extension into French territory
of the site of the European Organization for Nuclear
Research (with annex and plan). Signed at Geneva on
13 September 1965**

Authentic text: French.

Registered by France on 4 September 1969.

**FRANCE
et
SUISSE**

**Convention relative à l'extension en territoire français du
domaine de l'Organisation européenne pour la recherche
nucléaire (avec annexe et carte). Signée à Genève le
13 septembre 1965**

Texte authentique: français.

Enregistrée par la France le 4 septembre 1969.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIVE À L'EXTENSION EN TERRITOIRE FRANÇAIS DU DOMAINE DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement de la République française (ci-après dénommé « le Gouvernement français »), d'une part;

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse (ci-après dénommé « le Conseil fédéral »), d'autre part;

Considérant que pour faciliter à l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (ci-après dénommée « l'Organisation ») l'accomplissement de ses tâches, la France et la Suisse ont, chacune en ce qui la concerne, mis à la disposition de ladite Organisation des terrains respectivement situés en France et en Suisse et sur lesquels cette Organisation a édifié ou édifiera les constructions et les installations qui sont nécessaires à l'exercice des activités dont elle a été chargée par la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire, signée à Paris le 1^{er} juillet 1953² ainsi que par tout accord établissant un programme supplémentaire d'activité;

Considérant que le domaine de l'Organisation est traversé par une frontière séparant deux souverainetés nationales différentes, ce qui peut donner lieu à des situations particulières;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article I de la convention de Paris du 1^{er} juillet 1953 fixant à Genève le siège de l'Organisation ne sont en rien modifiées par la présente convention.

Article II

Sous réserve des dispositions contenues dans les accords respectivement conclus entre le Conseil fédéral et l'Organisation le 11 juin 1955³ et entre le

¹ Entrée en vigueur le 5 mars 1968, date de la dernière des notifications par lesquelles les parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités requises par leurs constitutions respectives, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 249, p. 405.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE EXTENSION INTO FRENCH TERRITORY OF THE SITE OF THE EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH

The Government of the French Republic (hereinafter referred to as “ the French Government ”), of the one part,

The Federal Council of the Swiss Confederation (hereinafter referred to as “ the Federal Council ”), of the other part,

Considering that, in order to help the European Organization for Nuclear Research (hereinafter referred to as “ the Organization ”) in the exercise of its functions, France and Switzerland, each in so far as it is concerned, have placed at the disposal of the Organization land situated in France and Switzerland respectively, on which the Organization has erected or will erect the buildings or installations that it needs in order to carry out the activities assigned to it under the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research, signed at Paris on 1 July 1953,² as well as under any agreement providing for a supplementary programme of activities;

Considering that the site of the Organization is traversed by a border separating two different national sovereignties and that this circumstance could give rise to special situations;

Have agreed as follows :

Article I

The provisions of article I, paragraph 2, of the Paris Convention of 1 July 1953, specifying that the seat of the Organization shall be at Geneva, shall not in any way be affected by this Convention.

Article II

Subject to the provisions of the Agreement concluded between the Federal Council and the Organization on 11 June 1955,³ and that concluded between the

¹ Came into force on 5 March 1968, the date of the last of the notifications by the Contracting Parties informing each other of the completion of the formalities necessary under their respective Constitutions, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 249, p. 405.

Gouvernement français et ladite Organisation le 13 septembre 1965¹ et de celles de la présente convention et de son annexe qui en fait partie intégrante, les lois et règlements de la Confédération suisse et ceux de la République française sont applicables, les premiers à la partie du domaine de l'Organisation qui est située en territoire suisse et les seconds à la partie du domaine de l'Organisation qui est située en territoire français.

Article III

Les autorités de chacun des deux États ne sont habilitées à agir que sur la partie du domaine de l'Organisation située sur le territoire de l'État dont elles relèvent. Par dérogation à cette règle, elles pourront, pour les raisons et dans les conditions indiquées dans l'annexe à la présente convention, intervenir sur la partie du domaine de l'Organisation située sur le territoire de l'autre État.

Les autorités qui interviendront respecteront les droits et prérogatives reconnus à l'Organisation dans les accords conclus avec elle par chacun des deux États.

Article IV

Bien que la France ou la Suisse n'encourent du fait des activités de l'Organisation sur leur territoire respectif aucune responsabilité internationale pour les actes ou omissions de ladite Organisation ou de ses agents dans l'exercice de leurs fonctions, le Gouvernement français et le Conseil fédéral conjugueront leurs efforts dans le cas où pour des raisons d'intérêt général les autorités des deux pays seraient amenées à intervenir en commun.

Article V

Les autorités civiles ou militaires compétentes des deux États intéressés prennent, chacune en ce qui les concerne, toutes mesures par elles jugées nécessaires à la sauvegarde de la sécurité desdits États.

Selon les circonstances, elles pourront se concerter sur la nature et l'étendue de ces mesures en vue d'assurer entre elles et également avec l'Organisation une utile collaboration devant permettre, autant que faire se pourra, le respect de tous les intérêts en présence.

Article VI

Tout passage de personnes ou de biens par l'entrée du domaine de l'Organisation située en territoire français est prohibé, sauf dérogations prévues à l'article 5 de l'annexe à la présente convention ainsi qu'à l'article 9, paragraphe 5, du contrat relatif aux terrains sis en territoire français et donnés à bail à l'Organisation.

¹ Voir p. 43 du présent volume.

French Government and the Organization on 13 September 1965,¹ and to the provisions of this Convention and of the annex which is an integral part thereof, the laws and regulations of the Swiss Confederation and those of the French Republic shall apply respectively to that part of the Organization's site which is situated in Swiss territory and to that part of the Organization's site which is situated in French territory.

Article III

The authorities of each State shall be empowered to take action only in that part of the Organization's site which is situated in the territory of their own State. As an exception to this rule, they may, for the reasons and in the circumstances stated in the annex to this Convention, take action in that part of the Organization's site which is situated in the territory of the other State.

The authorities taking such action shall respect the rights and prerogatives accorded to the Organization by virtue of the Agreements which each of the two States has concluded with it.

Article IV

Although France and Switzerland shall not, by reason of the Organization's activities in their respective territories, incur any international responsibility for acts or omissions of the Organization or of its employees in the exercise of their functions, the French Government and the Federal Council shall combine their efforts in cases in which the authorities of the two countries find it necessary to take joint action in the general interest.

Article V

The competent civilian or military authorities of the two States concerned shall, each in so far as it is concerned, take any measures they deem necessary to safeguard the security of the two States.

Where the circumstances so require, they may agree on the nature and scope of such measures with a view to ensuring effective co-operation with one another and also with the Organization, enabling, as far as possible, the interests of all parties to be respected.

Article VI

The passage of persons or property through the entrance to the site of the Organization situated in French territory shall be prohibited, save in the cases specified in article 5 of the annex to this Convention and in article 9, paragraph 5, of the lease pertaining to the land in French territory which has been leased to the Organization.

¹ See p. 43 of this volume.

Article VII

Tout agent français dûment qualifié et chargé d'accomplir une mission officielle, qu'il soit en uniforme ou non, peut librement se rendre auprès de l'Organisation par l'entrée située en territoire suisse en utilisant la route reliant les communes de St-Genis et de Meyrin. Il justifie de son identité, de sa qualité et de sa mission par la production de pièces officielles.

Article VIII

L'Organisation s'est engagée envers le Gouvernement français à préserver l'intangibilité des bornes jalonnant la ligne frontière qui sépare, en son domaine, le territoire français du territoire suisse.

Dans le cas où l'une de ces bornes viendrait à être endommagée ou déplacée, les autorités françaises et suisses, prévenues par l'Organisation, indiqueront à ladite Organisation les travaux à effectuer pour le rétablissement du statu quo ante et vérifieront à la fin des travaux que les droits des deux États intéressés auront été respectés.

Le Gouvernement français et le Conseil fédéral prennent acte du fait qu'aucune construction ou installation ne pourra être édiflée par l'Organisation au-dessus du sol sur toute la longueur de la partie de la frontière franco-suisse marquée en rouge sur la carte ci-annexée¹, et ce sur une largeur qui, en territoire français, est fixée à 10 mètres et, en territoire suisse, à 2 mètres à partir de la frontière entre les deux États.

Cependant, dans le cas où l'Organisation désirerait édifier sur la zone mentionnée au paragraphe 3 une construction ou installation qu'elle jugerait indispensable à la bonne conduite de ses travaux, le Gouvernement français et le Conseil fédéral, dûment saisis par l'Organisation, se consulteront pour décider de la possibilité d'autoriser, à titre exceptionnel, l'édification sollicitée.

Une carte déterminant les limites du domaine de l'Organisation est annexée à la présente convention.

Article IX

Dans l'éventualité où la Suisse aurait à accomplir la mission de liquidation qui lui est dévolue par l'article XIV de la convention de Paris, le Conseil fédéral veillera à ce que les agents qu'il désignera à cet effet tiennent rigoureusement compte des droits particuliers — et notamment de ceux préférentiels — reconnus au Gouvernement français par l'accord et le contrat de bail que ce dernier a conclus avec l'Organisation en date du 13 septembre 1965 et relatifs aux conditions d'occupation et d'utilisation des terrains sis en territoire français et mis à la disposition de l'Organisation.

¹ Voir hors-texte entre les pages 60 et 61 du présent volume.

Article VII

Any French official duly authorized and engaged in the performance of official duties, whether in uniform or not, may have free access to the Organization through the entrance situated in Swiss territory, using the road between the communes of St. Genis and Meyrin. He shall produce official documents indicating his identity, his status and his duties.

Article VIII

The Organization has given an undertaking to the French Government that it will ensure that the boundary marks delimiting the border between French and Swiss territory are kept intact.

If a boundary mark is damaged or displaced, the French and Swiss authorities, on being so advised by the Organization, shall inform the latter of the work to be done in order to restore it to its previous condition and shall, on completion of such work, verify that the rights of the two States concerned have been respected.

The French Government and the Federal Council note that no building or installation may be erected above ground by the Organization along the entire length of the part of the French-Swiss border which is shown in red on the attached plan¹ for a width of 10 metres in French territory and 2 metres in Swiss territory, measured from the border between the two States.

However, if the Organization wishes to erect, in the area referred to in the third paragraph, a building or installation which it deems essential for the efficient conduct of its work, the French Government and the Federal Council, after being duly notified by the Organization, shall consult one another with a view to deciding whether, by way of exception, permission may be granted for the construction requested.

A plan showing the boundaries of the site of the Organization is annexed to this Convention.

Article IX

In the event that Switzerland is required to carry out the task of liquidation incumbent upon it under article XIV of the Paris Convention, the Federal Council shall ensure that the officials it appoints for that purpose take strict account of the special rights — and particularly the preferential rights — granted to the French Government under the Agreement and the lease which that Government concluded with the Organization on 13 September 1965 with respect to conditions concerning the occupation and use of the lands situated in French territory and placed at the Organization's disposal.

¹ See insert between pp. 60 and 61 of this volume.

Une copie certifiée conforme de l'accord et du contrat de bail du 13 septembre 1965 est communiquée par le Gouvernement français au Conseil fédéral à telles fins que de droit.

Article X

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention non réglé par voie de négociations directes, le sera conformément aux dispositions du traité de conciliation et d'arbitrage obligatoires signé à Paris le 6 avril 1925¹ entre la France et la Suisse, étant toutefois entendu qu'un tel différend ne pourra être considéré comme relevant des dispositions de l'article 2 du traité précité.

Article XI

Le Gouvernement français et le Conseil fédéral se communiquent réciproquement toute information dont ils ont connaissance et se rapportant à des circonstances afférentes à la situation particulière de l'Organisation sur leurs territoires respectifs, au statut juridique dont elle y bénéficie et susceptibles de déterminer la prise de décisions dans le cadre de la présente convention.

Article XII

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente convention. Celle-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article XIII

La présente convention restera en vigueur aussi longtemps que l'accord signé le 11 juin 1955 entre le Conseil fédéral et l'Organisation et l'accord signé le 13 septembre 1965 entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation demeureront en vigueur. Au cas où l'un ou l'autre de ces accords serait dénoncé, la présente convention prendra fin à la même date que l'accord en question.

FAIT à Genève, le 13 septembre 1965, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française :

J. MARTIN

Pour le Conseil fédéral
de la Confédération suisse :

J. BURCKHARDT

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLVII, p. 89.

A certified copy of the Agreement and of the lease of 13 September 1965 shall be transmitted by the French Government to the Federal Council for all necessary purposes.

Article X

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by direct negotiation shall be settled in accordance with the provisions of the Treaty between France and Switzerland providing for Compulsory Conciliation and Arbitration, signed at Paris on 6 April 1925,¹ it being understood however that such a dispute may not be regarded as coming within the purview of article 2 of the aforesaid Treaty.

Article XI

The French Government and the Federal Council shall transmit to one another any information which they may have concerning circumstances pertaining to the special status of the Organization in their respective territories and to its legal status which may require decisions to be taken within the framework of this Convention.

Article XII

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities necessary under its Constitution in order to give effect to this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the last such notification.

Article XIII

This Convention shall remain in force as long as the Agreement of 11 June 1955 between the Federal Council and the Organization and the Agreement of 13 September 1965 between the Government of the French Republic and the Organization remain in force. If either of those Agreements is terminated, this Convention shall cease to have effect on the same date as the Agreement in question.

DONE in duplicate at Geneva, on 13 September 1965.

For the Government
of the French Republic :

J. MARTIN

For the Federal Council
of the Swiss Confederation :

J. BURCKHARDT

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLVII, p. 89.

ANNEXE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIVE À L'EXTENSION EN TERRITOIRE FRANÇAIS DU DOMAINE DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE

Article 1

Dans le cas d'infractions commises sur la partie du domaine de l'Organisation située sur le territoire de l'un des deux États, les autorités de cet État peuvent, dans le cas d'urgence, prendre sur la partie du domaine de l'Organisation située sur le territoire de l'autre toutes mesures utiles à la poursuite et à l'instruction de ces infractions. Elles peuvent notamment faire procéder par leurs agents à l'arrestation de l'auteur présumé de l'infraction et à la saisie des objets provenant de celle-ci ou constituant des pièces à conviction qui se trouvent sur ladite partie du domaine de l'Organisation.

Les agents qui ont procédé à l'une de ces mesures remettent la personne arrêtée ou les biens saisis aux agents de l'État sur le territoire duquel a eu lieu l'arrestation ou la saisie. Ces opérations font l'objet d'un procès-verbal établi en double exemplaire à l'intention de chacun des deux États.

Les règles d'extradition et d'entraide judiciaire en vigueur entre les deux États sont alors applicables.

Dans l'attente de la demande d'arrestation provisoire aux fins d'extradition, l'arrestation visée ci-dessus peut être maintenue pendant 48 heures.

Article 2

Les dispositions de l'article 1 de la présente annexe sont également applicables lorsque en cas d'urgence les agents de l'un ou l'autre État exécutent, à la requête du Directeur général de l'Organisation, une mission de protection ou de maintien de l'ordre sur le domaine de l'Organisation.

Article 3

L'État sur le territoire duquel ont lieu les interventions prévues aux articles 1 et 2 ci-dessus en est immédiatement informé par les autorités de l'autre État.

Article 4

Chacun des deux États doit, dès l'entrée en vigueur de la présente convention, faire connaître à l'autre la qualité et la résidence des autorités à informer en application de l'article 3 de la présente annexe.

Article 5

Les agents de chacun des deux États utilisent les portes de l'enceinte extérieure de l'Organisation située sur le territoire de l'État dont ils relèvent pour amener sur ce territoire les personnes arrêtées et les biens saisis.

ANNEX TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS
CONFEDERATION CONCERNING THE EXTENSION INTO FRENCH
TERRITORY OF THE SITE OF THE EUROPEAN ORGANIZATION FOR
NUCLEAR RESEARCH

Article 1

In the case of offences committed on the part of the Organization's site situated in the territory of one of the two States, the authorities of that State may, in cases of emergency, take on that part of the Organization's site situated in the territory of the other State all appropriate measures for the prosecution and preliminary investigation of such offences. They may, in particular, authorize their officials to arrest the person presumed to have committed the offence and to seize any objects connected with the offence or constituting evidence which are found on the aforesaid part of the Organization's site.

The officials who have taken any of the aforesaid measures shall hand over the person arrested or the objects seized to the officials of the State in whose territory the arrest or seizure took place. An account of such action shall be given in an official report prepared in duplicate for each of the two States.

The regulations on extradition and mutual judicial assistance in force between the two States shall then be applicable.

Pending receipt of the request for provisional arrest for the purpose of extradition, the aforesaid arrest may continue for forty-eight hours.

Article 2

The provisions of article 1 of this annex shall also apply in cases of emergency when officials of either State are engaged, at the request of the Director-General of the Organization, in providing protection or in maintaining order on the site of the Organization.

Article 3

The State in whose territory action of the kind referred to in articles 1 and 2 above is taken shall be immediately informed of such action by the authorities of the other State.

Article 4

Upon the entry into force of the Convention, each State shall inform the other of the title and address of the authorities to be informed in application of article 3 of this annex.

Article 5

Officials of each of the two States shall use the outer gates of the Organization which are situated in the territory of their own State when taking to that territory persons arrested and objects seized.

Article 6

Les actes accomplis sur la partie du domaine de l'Organisation située sur le territoire de l'un des deux États par les agents de l'autre État sont régis par le droit de ce dernier État. Ces agents ne peuvent faire usage de leurs armes qu'en cas de légitime défense.

Article 7

Les autorités de chacun des deux États assurent la même protection que celle prévue par leur propre législation aux agents de l'autre État et aux actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 8

Les infractions commises par les personnes ayant la nationalité de l'un des deux États, sur la partie du domaine de l'Organisation située sur le territoire de l'autre, sont poursuivies et jugées par les autorités de l'État auquel ressortissent les auteurs présumés de ces infractions, conformément à la législation de cet État.

Article 9

Les actions en réparation de dommages causés par les agents de l'un des deux États sur le territoire de l'autre sont exercées devant les juridictions compétentes de l'État dont relève l'auteur de l'acte. Elles sont jugées comme si l'acte dommageable avait été commis sur le territoire de ce dernier État, et sans aucune discrimination de traitement fondée sur la nationalité de la victime.

Article 6

The measures taken on the part of the Organization's site situated in the territory of one State by officials of the other State shall be governed by the law of the latter State. Such officials may use their weapons only in self-defence.

Article 7

The authorities of each State shall afford the same protection as that afforded by their own laws in respect of the officials of the other State and the measures taken by them in the performance of their duties.

Article 8

Offences committed by persons having the nationality of one of the two States in the part of the Organization's site situated in the territory of the other State shall be prosecuted and tried in accordance with the laws of that State by the authorities of the State of which the persons presumed to have committed such offences are nationals.

Article 9

Actions for the recovery of compensation in respect of damage caused by the officials of one State in the territory of the other State shall be brought before the competent courts of the State of which the person who committed the act is a national. They shall be decided as if the wrongful act was committed in the territory of the latter State and there shall be no discrimination in treatment based on the nationality of the injured party.

No. 9864

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, ARGENTINA, AUSTRALIA,
CANADA and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement relating to cereals (with annex). Done at London
on 30 June 1967**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
4 September 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, ARGENTINE, AUSTRALIE,
CANADA et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif aux produits céréaliers (avec annexe). Fait à
Londres le 30 juin 1967**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
4 septembre 1969.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC, THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, THE GOVERNMENT OF CANADA, THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO CEREALS

The Government of the Argentine Republic, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of Canada, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the United States of America have agreed as follows :

Article I

The Government of the United Kingdom may continue to operate the minimum import price system for cereals, cereal products and by-products as set out in the Annex to this Agreement. That Annex constitutes an integral part of this Agreement.

Article II

(1) This Agreement shall enter into force between the Government of the United Kingdom and each of the other Governments signatory to this Agreement when the World Grains Arrangement² to be negotiated in accordance with Annex C of the Final Act authenticating the results of the 1964-67 Trade Conference held under the auspices of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade enters into force for the Government of the United Kingdom and such other Government.

(2) Unless the parties agree that it shall remain in force for a longer period, this Agreement shall terminate three years from the date on which the World Grains Arrangement enters into force, or on the date on which the Government of the United Kingdom ceases to be a party to that Arrangement, whichever is the earlier.

¹ Came into force on 1 July 1968 in respect of all Contracting Parties, in accordance with article 11 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 727.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA, EL GOBIERNO DEL COMMONWEALTH DE AUSTRALIA, EL GOBIERNO DE CANADÁ, EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA ACERCA DE CEREALES

El Gobierno de la República Argentina, el Gobierno del Commonwealth de Australia, el Gobierno de Canadá, el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos de América han convenido en lo siguiente :

Artículo I

El Gobierno del Reino Unido puede continuar aplicando el sistema de precios mínimos de importación para cereales, productos de cereales y subproductos, según se expone en el Anexo a este Convenio. Dicho Anexo constituye una parte integrante de este Convenio.

Artículo II

(1) Este Convenio entrará en vigencia entre el Gobierno del Reino Unido y cada uno de los otros Gobiernos firmantes de este Convenio cuando el Arreglo Mundial de Granos que ha de ser convenido de acuerdo con el Anexo C del Acta Final que autentica los resultados de la Conferencia de Comercio de 1964-67 celebrada con los auspicios de las Partes Contratantes al Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio entra en vigencia para el Gobierno del Reino Unido y tal otro Gobierno.

(2) A menos que las partes convengan en que el Convenio seguirá en vigencia durante un período más largo, éste terminará a los tres años de la fecha en que el Arreglo Mundial de Granos entra en vigor, o bien en la fecha en que el Gobierno del Reino Unido deje de formar parte de tal Arreglo, según ocurra antes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at London this thirtieth day of June, 1967, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified true copy thereof to each signatory Government.

EN FE DE LO CUAL los firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

HECHO en Londres a los treinta días de junio de 1967, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos de una igual autoridad y una sola copia, la que será depositada en los archivos del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, lo que transmitirá una copia auténtica certificada a cada uno de los Gobiernos firmantes.

For the Government of the Argentine Republic :

Por el Gobierno de la República Argentina :

Esta firma no está sujeta a aprobación o ratificación.¹

E. McLOUGHLIN

10 Noviembre 1967

For the Government of the Commonwealth of Australia :

Por el Gobierno del Commonwealth de Australia :

*ad referendum**

A. R. DOWNER

For the Government of Canada :

Por el Gobierno de Canadá :

C. S. A. RITCHIE

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

Fred MULLEY

For the Government of the United States of America :

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

David K. E. BRUCE

A N N E X

(1) The cereals, cereal products, and by-products for which the Government of the United Kingdom have initially specified and propose to continue to specify minimum import prices are set out in the Schedule to this Annex. As regards the minimum import prices at present applied, which are set out in the relevant Statutory Instruments of the United Kingdom (S.I. 1964, No. 687, as amended by S.I. 1964, No. 990, S.I. 1965, No. 5,

¹ This signature is not subject to approval or ratification.

* In a communication dated 10 July 1967, the Government of the Commonwealth of Australia confirmed their signature as being effective on and from 30 June 1967.

and S.I. 1965, No. 1578) the Government of the United Kingdom have consulted the Governments of Australia, Canada, the Argentine Republic and the United States of America and it is understood that these prices are acceptable to those Governments. Any subsequent changes shall be a matter for joint consultation between the Government of the United Kingdom and the Governments of Australia, Canada, the Argentine Republic and the United States of America and as regards any changes which affect the particular interests of any one of those Governments the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of that Government. In addition the Government of the United Kingdom shall not make any significant change in the general level of minimum import prices except after agreement with the Governments of Australia, Canada, the Argentine Republic and the United States of America.

(2) The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. The Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Schedule which originated in and were consigned from either Australia, or Canada, or the Argentine Republic, or the United States of America, as the case may be, to the United Kingdom except in the following circumstances :

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from either Australia, or Canada, or the Argentine Republic, or the United States of America as the case may be of any product in the Schedule is (after taking into account any customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import prices for that product, the Government of the United Kingdom may, after notifying the Government concerned, apply a levy generally equivalent to the difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.
- (ii) When an individual parcel of any product in the Schedule originated in and was consigned from either Australia, or Canada, or the Argentine Republic or the United States of America as the case may be and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under sub-paragraph (i) above is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the circumstances described in sub-paragraphs (i) and (ii) above such levies may be applied by the Government of the United Kingdom notwithstanding their commitments to the Governments concerned with respect to the products listed in the Schedule, as specified in Schedule XIX annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ and in the case of the Government of Australia under the Trade Agreement of 1957² between the Government of the United Kingdom and the Government of Australia, in the case of the Government of Canada under the relevant provisions of the Exchange of Letters of 30th October 1947, between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada relating to the Trade Agreement of 1937,³ and in the case of the Argentine Republic under the Trade Agreement of 1936. It is also the intention of the Government of the United Kingdom that in the implementation of these arrange-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, and 668.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 265, p. 197.

³ *British and Foreign State Papers*, vol. 141, p. 243.

ments suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

(3) The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on 1st July or on request during a crop year, in consultation with the Governments of Australia, Canada, the Argentine Republic and the United States of America, and other Governments co-operating in the operation and observance of the United Kingdom's minimum import price system. If it is found as a result of a review of the minimum import price arrangements that they have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products which the Schedule to this Annex covers between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or threaten to damage the trade interests of the Government of Australia, or of Canada, or of the Argentine Republic, or of the United States of America as the case may be, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with those Governments and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph (1) to remedy the situation.

(4) It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it will not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United Kingdom market. Moreover in the case of wheat flour it is the intention of the Government of the United Kingdom not to provide under minimum price arrangements any additional advantages to millers in co-operating countries or in the United Kingdom. If it is found that either of these intentions is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with the co-operating Governments.

(5) In the light of all these considerations it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Governments of Australia, Canada, the Argentine Republic and the United States of America will co-operate so far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed for the products covered in the Schedule to this Annex subject to the provisions set out herein.

(6) Consultations regarding the operation of this Annex may be held at any time at the request of the Government of the United Kingdom, or of Australia, or of Canada, or of the Argentine Republic, or of the United States of America.

SCHEDULE

COMMODITIES SPECIFIED

<i>Tariff heading</i>	<i>Description</i>
B.N. 10.01	Wheat and meslin
B.N. 10.03	Barley
B.N. 10.04	Oats
Ex B.N. 10.05	Maize other than sweet corn on the cob
Ex B.N. 10.07	Grain sorghum
Ex B.N. 11.01	Cereal flours other than rice flour

<i>Tariff heading</i>	<i>Description</i>
Ex B.N. 11.02	Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than : (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice; (b) blocked, pot and pearled barley
Ex B.N. 23.02	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice
Ex B.N. 23.07	Preparations of bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A N E X O

(1) Los cereales, los productos y los subproductos de cereales para los cuales el Gobierno del Reino Unido ha especificado inicialmente y se propone continuar especificando los precios mínimos de importación se establecen en el Apéndice a este Anexo. Con respecto a los precios mínimos de importación actualmente en vigencia, que se establecen en los correspondientes Instrumentos Estatutarios del Reino Unido, (S.I. 1964, No. 687, modificados por S.I. 1964, No. 990, S.I. 1965, No. 5 y S.I. 1965, No. 1578) el Gobierno del Reino Unido ha consultado con los Gobiernos de Australia, Canadá, la República Argentina, y los Estados Unidos de América, y queda entendido que estos precios son aceptables a estos Gobiernos. Todo cambio subsiguiente será cuestión de una consulta conjunta entre el Gobierno del Reino Unido y los Gobiernos de Australia, Canadá, la República Argentina y los Estados Unidos de América y con respecto a cualesquiera cambios que afecten los intereses particulares de cualquiera de esos Gobiernos, el Gobierno del Reino Unido buscará el acuerdo de ese Gobierno. Además, el Gobierno del Reino Unido no introducirá ningún cambio importante en el nivel general de los precios mínimos de importación, salvo previo acuerdo con los Gobiernos de Australia, Canadá, la República Argentina, y los Estados Unidos de América.

(2) El Gobierno del Reino Unido adoptará medidas para mantener los niveles de los precios mínimos de importación prescriptos mediante gravámenes a las importaciones en la medida necesaria para ese fin. El Gobierno del Reino Unido eximirá de gravámenes todas las importaciones de productos que figuran en el Apéndice adjunto que tengan origen en y fueran consignadas desde Australia, Canadá, la República Argentina o los Estados de América, según el caso, al Reino Unido excepto en las siguientes circunstancias:

- (i) Cuando el nivel general de precios de oferta al mercado del Reino Unido desde Australia, Canadá, la República Argentina o los Estados Unidos de América, según el caso, para cualquier producto mencionado en el Apéndice esté (previo cálculo de cualesquiera derechos aduaneros imponibles), por debajo del apropiado precio mínimo de importación prescripto para dicho producto, el Gobierno del Reino Unido podrá, previa notificación al Gobierno correspondiente, aplicar un gravamen, generalmente equivalente a la diferencia entre los dos, a dicho producto durante el tiempo que tales condiciones lo exijan.

- (ii) Cuando una sola partida de cualquier producto en el Apéndice que tuviera origen en Australia, Canadá, la República Argentina o los Estados Unidos de América y que fuera consignado desde esos países, según el caso, y el precio pagado por dicha partida, junto con cualesquiera derechos aduaneros imposables y cualesquiera gravámenes aplicables de acuerdo con el subpárrafo (i) precedente esté por debajo del mínimo correspondiente, puede aplicarse un gravamen igual a la diferencia entre los dos.

En las circunstancias prescritas en los subpárrafos (i) y (ii) precedentes, dichos gravámenes pueden ser aplicados por el Gobierno del Reino Unido, no obstante sus compromisos con los Gobiernos correspondientes con respecto a los productos enumerados en el Apéndice, como se especifica en la Lista XIX anexa al Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio, y en del caso el Gobierno de Australia de acuerdo con el Acuerdo Comercial de 1957, entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de Australia, en el caso del Gobierno de Canadá de acuerdo con las provisiones aplicables en el intercambio de Cartas del 30 de octubre de 1947, entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de Canadá relacionado con el Convenio Comercial de 1937, y en el caso de la República Argentina de acuerdo con el Convenio Comercial de 1936. Es también intención del Gobierno del Reino Unido que en la aplicación de dichos convenios se adopten las disposiciones pertinentes para evitar perjuicios a las prácticas comerciales normales de futuros contratantes.

(3) El Gobierno del Reino Unido revisará los convenios sobre precios mínimos de importación antes del comienzo de cada año de cosecha que empieza el 1^o de Julio, o a solicitud durante un año de cosecha, en consulta con los Gobiernos de Australia, Canadá, la República Argentina y los Estados Unidos de América y otros Gobiernos que cooperan en la operación y cumplimiento del sistema de precios mínimos de importación del Reino Unido. Si se comprueba como resultado de una revisión de los convenios sobre precios mínimos de importación, que los mismos han resultado ser una apreciable distorsión de la norma comercial en los productos incluidos en la Lista de este Anexo entre los Gobiernos cooperadores que abastecen al Reino Unido y que en consecuencia han perjudicado o amenazado por perjudicar los intereses comerciales del Gobierno de Australia, Canadá, la República Argentina o los Estados Unidos de América, según el caso, el Gobierno del Reino Unido adoptará medidas correctivas efectivas en consulta con esos Gobiernos y otros Gobiernos cooperadores y de conformidad con los procedimientos señalados en el párrafo (i) para remediar la situación.

(4) Es intención del Gobierno del Reino Unido aplicar el sistema de precios mínimos de importación en tal forma que no resulte en una disminución de los beneficios de que gozan los abastecedores preferenciales de sus preferencias existentes en el mercado del Reino Unido. Por otra parte, en el caso de la harina de trigo, es intención del Gobierno del Reino Unido no proporcionar en virtud de los convenios de precios mínimos de importación ninguna ventaja adicional a molineros en los países cooperadores o en el Reino Unido. Si se comprueba que alguna de dichas intenciones no se logra o amenaza no lograrse, el Gobierno del Reino Unido adoptará medidas correctivas efectivas previa consulta con otros gobiernos cooperadores.

(5) A la luz de todas estas consideraciones el Gobierno del Reino Unido y los Gobiernos de Australia, Canadá, la República Argentina y los Estados Unidos de América, convienen en cooperar en la medida factible en la aplicación y cumplimiento de los precios

mínimos de importación prescriptos para los productos incluidos en el Apéndice de este Anexo sometidos a lo estipulado en la presente.

(6) Las consultas relativas a la aplicación del presente Anexo pueden realizarse en cualquier momento a solicitud de los Gobiernos del Reino Unido, Australia, Canadá, la República Argentina o los Estados Unidos de América.

APENDICE

LISTA DE PRODUCTOS ESPECIFICADOS

<i>Título de Arancel</i>	<i>Descripción</i>
B.N. 10.01	Trigo y mezcla
B.N. 10.03	Cebada
B.N. 10.04	Avena
Ex B.N. 10.05	Maíz que no sea maíz en espiga
Ex B.N. 10.07	Sorgo en grano
Ex B.N. 11.01	Harina de cereales que no sea harina de arroz
Ex B.N. 11.02	Sémolas de cereales, sémolas de harina, otros cereales elaborados y gérmenes de cereales que no sean : (a) sémolas de arroz, harina de arroz, germen de arroz y otro arroz elaborado; (b) cebada, varios procesos y perlada.
Ex B.N. 23.02	Afrecho, salvados de trigo y otros residuos derivados del tamizado, molienda o elaboración de cereales que no sea arroz
Ex B.N. 23.07	Preparaciones de afrecho, salvados de trigo y otros residuos derivados del tamizado, molienda o elaboración de cereales que no sea arroz

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, LE GOUVERNEMENT DU CANADA, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PRODUITS CÉRÉALIERS

Le Gouvernement de la République Argentine, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, le Gouvernement du Canada, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra continuer d'appliquer le système des prix minima à l'importation aux céréales, aux dérivés et sous-produits de céréales désignés à l'annexe du présent Accord. Ladite annexe fait partie intégrante du présent Accord.

Article II

1. Le présent Accord entrera en vigueur entre le Gouvernement du Royaume-Uni et chacun des autres Gouvernements signataires à la date à laquelle l'Arrangement mondial sur les céréales² qui sera négocié conformément aux dispositions de l'annexe C de l'Acte final dans lequel sont enregistrés les résultats de la Conférence de négociations commerciales de 1964-67 qui s'est tenue sous l'égide des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce entrera en vigueur pour le Gouvernement du Royaume-Uni et ledit État signataire.

2. À moins que les Parties ne conviennent de le proroger, le présent Accord cessera d'avoir effet soit trois ans après la date à laquelle l'Arrangement mondial sur les céréales entrera en vigueur soit à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni cessera d'être partie audit Arrangement, suivant celle de ces deux dates qui sera la plus rapprochée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1968 à l'égard de toutes les parties contractantes, conformément aux dispositions de l'article II, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727.

FAIT à Londres, le 30 juin 1967, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel en transmettra une copie certifiée conforme à chaque Gouvernement signataire.

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

La présente signature n'est pas soumise à approbation ou à ratification.

E. McLOUGHLIN

Le 10 novembre 1967

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

*ad referendum**

A. R. DOWNER

Pour le Gouvernement du Canada :

C. S. A. RITCHIE

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Fred MULLEY

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

David K. E. BRUCE

A N N E X E

1. Les céréales, dérivés et sous-produits de céréales pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni a initialement fixé et se propose de continuer à fixer des prix minima à l'importation sont désignés dans le tableau joint à la présente annexe. En ce qui concerne les prix minima à l'importation actuellement appliqués qui figurent dans les instruments réglementaires britanniques pertinents (S. I. 1964 n° 687, tel qu'amendé par S. I. 1964 n° 990, S. I. 1965 n° 5 et S. I. 1965 n° 1578), le Gouvernement du Royaume-Uni a consulté les Gouvernements de l'Australie, du Canada, de la République Argentine et des États-Unis d'Amérique et il est entendu que lesdits prix ont reçu l'agrément de ces Gouvernements. Toute modification ultérieure devra faire l'objet de consultations communes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Gouvernements de l'Australie, du Canada, de la République Argentine et des États-Unis d'Amérique, et en ce qui concerne toute modifi-

* Dans une communication en date du 10 juillet 1967, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie a confirmé la signature avec effet au 30 juin 1967.

cation affectant les intérêts particuliers de l'un quelconque desdits Gouvernements, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera l'accord de ce Gouvernement. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni n'apportera aucune modification importante au niveau général des prix minima à l'importation sauf accord préalable des Gouvernements de l'Australie, du Canada, de la République Argentine et des États-Unis d'Amérique.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue de maintenir les prix à l'importation aux niveaux minima prescrits, en taxant les importations des montants nécessaires à cette fin. Le Gouvernement du Royaume-Uni exemptera de taxe toutes les importations des produits énumérés à l'annexe qui sont originaires d'Australie, du Canada, de la République Argentine ou des États-Unis d'Amérique, selon le cas, et qui ont été expédiés de ces pays vers le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances suivantes :

- i) Lorsque le niveau général des prix offerts sur le marché britannique par les fournisseurs australiens, canadiens, argentins ou des États-Unis d'Amérique, selon le cas, d'un des produits énumérés à l'annexe est inférieur (compte tenu de tous droits de douane exigibles) au niveau minimum des prix à l'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir avisé le Gouvernement intéressé, percevoir une taxe équivalent d'une manière générale à la différence entre les deux prix, aussi longtemps que les circonstances rendent cette taxe nécessaire.
- ii) Lorsque le prix d'un lot particulier de l'un des produits visés au tableau, originaire d'Australie, du Canada, de la République Argentine ou des États-Unis d'Amérique, selon le cas, et expédié de l'un de ces pays vers le Royaume-Uni, est, compte tenu de tous droits de douane exigibles et de toute taxe perçue conformément à l'alinéa i, ci-dessus, inférieur au prix minimum correspondant, une taxe égale à la différence entre ces deux prix peut être perçue.

Dans les circonstances décrites aux alinéas i et ii ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra percevoir les taxes prévues dans ces alinéas nonobstant les engagements qu'il a pris à l'égard des Gouvernements intéressés en ce qui concerne les produits visés au tableau en vertu de l'annexe XIX à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ et, dans le cas de l'Australie, en vertu de l'Accord commercial de 1957² entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement australien, dans le cas du Canada, en vertu des dispositions pertinents de l'échange de lettres relatif à l'Accord de commerce de 1937, intervenu entre les deux Gouvernements le 30 octobre 1947, et dans le cas de la République Argentine, en vertu de l'Accord commercial de 1936. En appliquant ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter préjudice aux pratiques commerciales normalement suivies sur les marchés à terme.

3. Avant le début de chaque campagne agricole commençant le 1^{er} juillet ou, sur demande, au cours d'une campagne, le Gouvernement du Royaume-Uni procédera à l'examen des dispositions relatives aux prix minima à l'importation, en consultation avec les Gouvernements de l'Australie, du Canada, de la République Argentine et des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'avec les autres Gouvernements participant à l'application

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665 et 668.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 197.

et au respect du système britannique des prix minima à l'importation. S'il ressort de l'examen des dispositions relatives aux prix minima à l'importation, que l'application desdites dispositions a entraîné, en ce qui concerne les produits visés au tableau joint à la présente annexe, une distorsion appréciable de la structure des échanges entre les Gouvernements coopérants fournisseurs du Royaume-Uni et a, en conséquence, nui ou menacé de nuire aux intérêts du Gouvernement australien, ou du Gouvernement canadien, ou du Gouvernement de la République Argentine, ou du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, selon le cas, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures efficaces pour remédier à cette situation, en consultation avec lesdits Gouvernements et les autres Gouvernements coopérants et conformément aux procédures définies au paragraphe 1.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'appliquer le système de prix minima à l'importation de telle façon qu'il ne nuise pas aux avantages préférentiels dont jouissent actuellement certains fournisseurs sur le marché britannique. De plus, dans le cas de la farine de froment, le Gouvernement du Royaume-Uni n'a l'intention d'accorder, dans le cadre du système de prix minima à l'importation, aucun avantage supplémentaire aux minotiers des pays coopérants ou du Royaume-Uni. S'il constate que l'une de ces intentions est contrariée ou menacée d'être contrariée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures correctives efficaces après avoir consulté les Gouvernements coopérants.

5. Étant donné toutes les considérations qui précèdent, le Gouvernement du Royaume-Uni compte que le Gouvernements australien, canadien, argentin et des États-Unis collaboreront dans toute la mesure possible à l'application et au respect des prix minima à l'importation établis pour les produits visés au tableau joint à la présente annexe, sous réserve des interprétations énoncées dans celle-ci.

6. Des consultations concernant l'application de la présente annexe pourront avoir lieu à tout moment à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, de l'Australie, du Canada, des États-Unis d'Amérique ou de la République Argentine.

TABLEAU

LISTE DE MARCHANDISES VISÉES PAR L'ACCORD

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
B.N. 10.01	Froment et méteil
B.N. 10.03	Orge
B.N. 10.04	Avoine
Ex B.N. 10.05	Maïs, autre qu'en épis.
Ex B.N. 10.07	Sorgho non sucré
Ex B.N. 11.01	Farines de céréales autres que la farine de riz
Ex B.N. 11.02	Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que : a) Gruaux, semoules et germes de riz et autres riz traités; b) Orge perlé, orge germée et en plants

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
Ex B.N. 23.02	Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz
Ex B.N. 23.07	Préparations à base de son, de remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz

No. 9865

**FRANCE
and
SWEDEN**

**Agreement concerning international road transport. Signed
at Stockholm on 16 December 1968**

Authentic text: French.

Registered by France on 4 September 1969.

**FRANCE
et
SUÈDE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux.
Signé à Stockholm le 16 décembre 1968**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 4 septembre 1969.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Suède désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux États, ainsi que le transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les entreprises ayant leur siège en France ou en Suède sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux États, soit entre les territoires des deux Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les conditions définies par le présent Accord.

TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 2

Tous les transports de voyageurs entre les deux États, ou en transit par leur territoire, effectués au moyen de véhicules aptes à transporter plus de huit personnes assises, non compris le conducteur, sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception des transports visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 3

1) Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable les transports touristiques occasionnels répondant aux conditions suivantes :

- a) le véhicule transporte sur tout le trajet un même groupe de voyageurs et revient dans le pays de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route;
- b) le transport ne doit pas être effectué de nuit et doit comporter des étapes journalières n'excédant pas 500 kms.

2) Les transports occasionnels respectant ces conditions font l'objet d'une déclaration établie par le transporteur, selon des modalités fixées d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux États.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1969, conformément à l'article 20.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING INTERNA-
TIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Sweden, desiring to promote the road transport of passengers and goods between the two States, and transit through their territory,

Have agreed as follows :

Article 1

Carriers having their head offices in France or in Sweden shall be authorized to engage in the transport of passengers or goods by vehicles registered in either State, whether between the territories of the Contracting Parties or in transit through the territory of either Party, under the conditions laid down in this Agreement.

PASSENGER TRANSPORT

Article 2

All passenger transport between the two States or in transit through their territory by vehicles with a seating capacity of more than eight persons excluding the driver shall require prior authorization, with the exception of the transport operation referred to in article 3 of this Agreement.

Article 3

1. Prior authorization shall not be required for occasional tourist transport operations which fulfil the following conditions :

- (a) The vehicle must carry the same group of passengers throughout the journey and return to the country of departure without taking up or setting down passengers *en route*;
- (b) The transport operation must not be carried out at night and must comprise daily stages not exceeding 500 kilometres.

2. The carrier shall draw up a statement concerning occasional transport fulfilling these conditions, in accordance with procedures agreed upon by the competent authorities of the two States.

¹ Came into force on 1 January 1969, in accordance with article 20.

Article 4

1) Les demandes d'autorisation pour les services réguliers doivent être adressées à l'autorité compétente de l'État du domicile du demandeur. La demande doit être accompagnée des renseignements suivants :

- a) le projet d'horaire,
- b) le projet de tarif,
- c) le schéma de l'itinéraire,
- d) la date prévue pour le début du service.

2) Si l'autorité compétente de l'État du domicile du demandeur a l'intention de donner suite à la demande mentionnée à l'alinéa 1), elle transmet un exemplaire de la demande à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3) L'autorité compétente de chaque Partie contractante délivre l'autorisation pour son propre territoire. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent sans retard les autorisations délivrées.

4) Les autorités compétentes délivrent ces autorisations, en principe, sur la base de la réciprocité.

Article 5

Les demandes d'autorisation pour les autres transports de voyageurs doivent être soumises par le transporteur aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 6

1) Tout les transports de marchandises entre les deux États ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

2) Sont toutefois dispensés d'autorisation;

- a) les transports occasionnels de marchandises à destination et en provenance des aéroports, en cas de déviation des services aériens;
- b) les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tous genres de véhicules à destination et en provenance des aéroports;
- c) les transports postaux;
- d) l'entrée des véhicules de dépannage et de de remorquage, ainsi que le transport de véhicules endommagés;
- e) le transport de cadavres d'animaux pour l'équarrissage;
- f) les transports d'abeilles et d'alevins;

Article 4

1. Applications for authorization for regular services shall be submitted to the competent authority of the State in which the applicant is domiciled. The application must be accompanied by the following information :

- (a) The proposed time-table,
- (b) The proposed tariff,
- (c) The proposed route,
- (d) The expected date of opening of service.

2. If the competent authority of the State in which the applicant is domiciled intends to approve the application referred to in paragraph 1, it shall transmit a copy of the application to the competent authority of the other Contracting Party.

3. The competent authority of each Contracting Party shall issue the authorizations for its own territory. The competent authorities of the Contracting Parties shall promptly transmit to each other the authorizations issued.

4. The competent authorities shall normally issue the said authorizations on the basis of reciprocity.

Article 5

Applications for authorization for other passenger transport operations shall be submitted by the carrier to the competent authorities of the other Contracting Party.

GOODS TRANSPORT

Article 6

1. All goods transport operations between the two States or in transit through their territory shall require prior authorization.

2. The following shall, however, be exempt from authorization :

- (a) The occasional transport of goods to and from airports in the event of diversion of air services;
- (b) The transport of baggage by trailers attached to vehicles intended for the transport of passengers and the transport of baggage by vehicles of all kinds to and from airports;
- (c) Postal transport operations;
- (d) The entry of break-down and towing vehicles and the transport of damaged vehicles;
- (e) The transport of animal carcasses for knackery;
- (f) The transport of bees and of fry for fishery stocking;

g) les transports funéraires.

3) En outre, sont également dispensés d'autorisation les transports de marchandises exécutés :

- au moyen de véhicules aptes à transporter au plus huit personnes assises non compris le conducteur;
- au moyen de véhicules dont la charge utile est inférieure à 500 kgs.

Article 7

1) Les autorisations sont de deux types :

- a) autorisations au voyage, valables pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut dépasser trois mois;
- b) autorisations à temps, valables pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité est d'un an.

2) L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises.

Article 8

Les autorisations sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules appartenant auxdites entreprises dans la limite des contingents fixés annuellement d'un commun accord par les autorités compétentes des deux États.

Article 9

Toutefois, les autorités compétentes accordent des autorisations, hors contingent, pour les transports suivants :

- a) les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas 6 tonnes;
- b) les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés à des expositions ou à des fins commerciales;
- c) les transports occasionnels d'objets et de matériels destinés exclusivement à la publicité ou à l'information;
- d) les transports de déménagements effectués par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisés.
- e) les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques, ou à la télévision.

(g) Funeral consignments.

3. In addition, the following shall be exempt from authorization :

— The transport of goods by vehicles with a maximum seating capacity of eight persons, excluding the driver;

— The transport of goods by vehicles with a carrying capacity of less than 500 kg.

Article 7

1. Authorizations shall be of two types :

(a) Journey authorizations, valid for one or more journeys and for a period not exceeding three months;

(b) Time authorizations, valid for an unspecified number of journeys and for a period of one year;

2. The transport authorization shall entitle the carrier to take up goods on the return journey.

Article 8

Authorizations shall be issued to carriers by the competent authorities of the country of registration of the carriers' vehicles within the limits of the quotas agreed upon annually by the competent authorities of the two States.

Article 9

The competent authorities shall, however, grant authorizations outside the quota system for the following :

(a) The transport of goods by motor vehicles whose total weight when loaded (including trailers) does not exceed six tons;

(b) The transport of *objets d'art* and works of art intended for exhibitions or for commercial purposes;

(c) The occasional transport of articles and material intended exclusively for publicity or information purposes;

(d) The removal of household effects by carriers employing specialized staff and equipment;

(e) The transport of equipment, properties and animals to or from theatrical, musical and cinematographic presentations, sports events, circuses and fairs and the transport of equipment, properties and animals intended for radio recordings or for cinematographic or television productions.

Article 10

1) Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties contractantes selon des modèles arrêtés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2) Ces autorités se transmettent, en blanc, le nombre d'autorisations nécessaires pour effectuer les transports soumis au présent Accord.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11

Les entreprises d'une Partie contractante ne peuvent pas effectuer des transports entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 12

Les entreprises d'une Partie contractante peuvent effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers, si elles ont obtenu une autorisation spéciale de cette autre Partie contractante.

Article 13

1) Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

2) Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

Article 14

1) Les autorités compétentes délivrent gratuitement les autorisations prévues par le présent Accord.

2) Les autorisations de transport doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

3) Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes peuvent imposer aux transporteurs relevant de leur autorité l'obligation d'établir un compte rendu à l'occasion de chaque voyage effectué.

Ces comptes rendus sont timbrés par le douane.

4) Les dispositions prévues à l'alinéa 2 du présent article s'appliquent également aux déclarations visées à l'article 3 du présent Accord. Ces déclarations doivent également être timbrées par la douane à l'entrée et à la sortie du territoire de l'État pour lequel elles sont valables.

Article 10

1. Authorizations shall be printed in the languages of the two Contracting Parties in conformity with models to be agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. The said authorities shall exchange the number of blank authorization forms necessary for carrying out the transport operations subject to this Agreement.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

Carriers of one Contracting Party may not conduct transport operations between two points situated in the territory of the other Contracting Party.

Article 12

Carriers of one Contracting Party may conduct transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third State if they have obtained a special authorization from the said other Contracting Party.

Article 13

1. Where the weight or size of a vehicle or load exceeds the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special authorization issued by the competent authority of the said Contracting Party.

2. Where the said authorization restricts the operation of the vehicle to a specified route, the transport operation may be carried out only over that route.

Article 14

1. The competent authorities shall issue the authorizations covered by this Agreement free of charge.

2. Transport authorizations must be carried in the vehicles and be produced at the request of the control authorities.

3. The competent authorities of each Contracting Party may require carriers under their authority to fill in a record for each journey undertaken.

Such records shall be stamped by Customs.

4. The provisions of paragraph 2 of this article shall also apply to the statements referred to in article 3 of this Agreement. The said statements shall likewise be stamped by Customs upon entry into and exit from the territory of the State for which they are valid.

Article 15

1) Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord sont soumises aux impôts en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les transports effectués sur ce territoire.

2) Toutefois, les deux Parties contractantes accordent des exonérations de ces impôts dans la mesure définie au protocole visé à l'article 19 du présent Accord.

Article 16

1) En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de l'État où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, d'appliquer l'une des sanctions suivantes :

a) avertissement;

b) retrait, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total, du droit d'effectuer des transports visés à l'article 1^{er} sur le territoire de l'État où la violation a été commise.

2) Les autorités qui prennent la sanction dont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

Article 17

Les Parties contractantes se notifient les services compétents pour prendre les mesures définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres.

Article 18

1) Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une commission mixte.

2) Ladite commission se réunit, à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 19

1) Les Parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un protocole qui entre en vigueur en même temps que ledit Accord.

2) La commission mixte prévue à l'article 18 du présent Accord est compétente pour modifier en tant que de besoin ledit protocole.

Article 15

1. Carriers engaging in transport operations under this Agreement shall be liable to the taxes applied in the territory of the other Contracting Party in respect of transport operations carried out in that territory.

2. However, the two Contracting Parties shall agree upon exemptions from such taxes to the extent specified in the protocol referred to in article 19 of this Agreement.

Article 16

1. If the provisions of this Agreement are violated in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the State in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, impose one of the following penalties :

- (a) Deliver a warning;
- (b) Revoke or suspend, partially or totally, the right to undertake the transport operations referred to in article 1 in the territory of the State where the violation was committed.

2. The authorities which impose the penalty shall so inform those which requested it.

Article 17

The Contracting Parties shall inform each other of the agencies competent to perform the actions referred to in this Agreement and to exchange all necessary statistical or other information.

Article 18

1. In order to ensure the proper implementation of the provisions of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Joint Commission.

2. The said Commission shall meet, at the request of either Contracting Party, alternately in the territory of each Contracting Party.

Article 19

1. The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a protocol which shall enter into force at the same time as this Agreement.

2. The Joint Commission referred to in article 18 of this Agreement shall be competent to amend the protocol as necessary.

Article 20

Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 1969.

Il est conclu pour une durée d'un an; il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes au moins trois mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Stockholm, le 16 décembre 1968 en deux exemplaires originaux; en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

André PUGET
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Torsten NILSSON
[SCEAU]

Article 20

This Agreement shall enter into force on 1 January 1969.

It is concluded for a period of one year; it shall be extended from year to year by tacit agreement, unless denounced by one of the Contracting Parties at least three months before the expiry of the current period.

DONE at Stockholm on 16 December 1968, in two originals, in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic :

André PUGET

[SEAL]

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Torsten NILSSON

[SEAL]

No. 9866

**PHILIPPINES
and
DENMARK**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Oslo on
8 May 1969**

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 4 September 1969.

**PHILIPPINES
et
DANEMARK**

**Aceord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Oslo le 8 mai 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Philippines le 4 septembre 1969.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement³ both opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories.

Hereby agree as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of the Philippines, the Civil Aeronautics Board and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by said Civil Aeronautics Board or similar functions, and, in the case of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Public Works and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Ministry of Public Works or similar functions;
- (b) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article III of the present Agreement, for the operation of the air services on the routes specified in the Annex hereto;
- (c) the term “territory” in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, trusteeship or administration of that Contracting Party;

¹ Came into force on 30 May 1969, the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each contracting party had been complied with, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume du Danemark, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³ tous deux ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République des Philippines, du Conseil de l'aéronautique civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Conseil ou des fonctions analogues et, en ce qui concerne le Royaume du Danemark du Ministère des travaux publics, et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions analogues;
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe audit Accord;
- c) Le terme « territoire », appliqué à une Partie contractante, s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat ou l'administration de ladite Partie contractante;

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1969, date de l'échange des notes diplomatiques confirmant l'accomplissement des formalités requises à cet effet de la part de chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et p. 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

- (d) the term “ Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof.
- (e) the term “ air services ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) the term “ agreed services ” means any scheduled air service operated on the routes specified in the Annex to this Agreement.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing the agreed services.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party, through its aeronautical authorities shall, subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, grant without delay to the airline designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified

- d) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et inclut toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté à la Convention ou à ses annexes vertu des articles 90 et 94 de la Convention;
- e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;
- f) L'expression « services convenus » s'entendent tous services aériens réguliers exploités sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir les services convenus.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire des escales aux points de ladite route indiqués dans l'annexe au présent Accord en vue de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination d'autres points indiqués.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise qui sera chargée d'exploiter les services convenus.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante, agissant par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques, devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de

to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in a manner not inconsistent with the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary in the exercise by an airline of the privileges specified in such authorization any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) The exercise by the designated airline of the privileges granted in the appropriate operating authorization as mentioned in paragraph (2) of this Article, shall be subject to the statutory powers of the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to ensure the implementation by the said authorities of the relevant provisions of Articles 7 and 8 of the present Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 7 hereof or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into, or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, a designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use in the operation of the agreed services shall, at the exception of charges corresponding to the service performed, be exempt from the same customs duties, inspection fees and other duties or taxes imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts

remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, d'une manière qui n'est pas incompatible avec les dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise, suspendre ou retirer à une entreprise la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou imposer à une entreprise les conditions d'exercice des droits énoncés dans ladite permission d'exploitation qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci.

5. L'exercice des droits accordés dans la permission d'exploitation pertinente visée au paragraphe 2 du présent article sera assujéti aux pouvoirs réglementaires des autorités aéronautiques des Parties contractantes afin d'assurer l'application des dispositions pertinentes des articles 7 et 8 du présent Accord par lesdites autorités.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 ou imposer à l'entreprise les conditions d'exercice de ces droits qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article 7 ou ne conformera pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les aéronefs utilisés sur les services convenus par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée par l'autre Partie, et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation des services convenus, bénéficieront, de la part de la première Partie contractante, de l'exemption des mêmes droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes imposés sur son territoire à

of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are introduced into or taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

(3) The exemptions granted under this Article may be subject to compliance with particular formalities normally applicable in the territory of the Contracting Party granting the exemptions.

Article 5

The designated airline of either Contracting Party is authorized to maintain in the territory of the other Contracting Party its own technical and administrative personnel for the purpose of operating the agreed services, without prejudice to the national regulations of the respective Contracting Parties.

Article 6

Either Contracting Party undertake to grant to the other Party free transfer, in United States dollars at the rate of exchange in the official market at the time of remittance, of the excess of receipts over expenditure achieved in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, said agreement shall apply.

Article 7

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the entrance into, stay within or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into or departure, or while within the territory of the first party.

Article 8

For the purpose of achieving and maintaining equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air

l'exception des taxes correspondant à des prestations de services, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante sur lequel ils auront été introduits ou pris à bord. Il pourra être exigé que les articles visés ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douanier.

3. Les exemptions accordées en vertu du présent article peuvent être assujetties à l'observation des formalités particulières normalement applicables dans le territoire de la Partie contractante qui les octroie.

Article 5

L'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes est autorisée à maintenir sur le territoire de l'autre Partie son propre personnel technique et administratif aux fins d'exploiter les services convenus, sans préjudice des règlements nationaux des Parties contractantes respectives.

Article 6

Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie le libre transfert en dollars des États-Unis, au taux de change officiel en vigueur au moment du transfert, des excédents de recettes réalisés sur son territoire par l'entreprise désignée de l'autre Partie à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, les dispositions de cet accord s'appliqueront.

Article 7

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ainsi que l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie, et ces aéronefs s'y conformeront à l'entrée, à la sortie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises se trouvant à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine, s'appliqueront à l'entrée, à la sortie, et pendant le séjour dans les limites du territoire de la première Partie.

Article 8

Afin de réaliser et de maintenir l'équilibre entre la capacité des services aériens indiqués et les besoins du public en matière de transport aérien, tels qu'ils

transportation, as determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, it is agreed that :

- (1) The designated airline of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the agreed services for the carriage of traffic between the territories of the two parties;
- (2) In the operation of the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, the interest of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route;
- (3) The air transport service offered by the designated airline of each Contracting Party on different sections of the specified air routes or segments thereof shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as provided in this Agreement.
- (4) The services provided by a designated airline on the specified routes shall retain, as their primary objective, the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark and to disembark, at points in the territory of the other Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries on the specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principles that capacity shall be related to :
 - (a) the traffic requirements between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the destinations of the traffic on the specified air routes;
 - (b) the requirements of through airline operations; and
 - (c) the air transport needs of the area through which the airline passes after taking into account local and regional services.

Article 9

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines as applied on the specified routes or sections thereof.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties,

sont déterminés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, il est convenu de ce qui suit :

1. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus pour le transport du trafic entre les territoires des deux Parties;
2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affectuer indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route;
3. Les services de transport aérien assurés par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante sur différentes sections des routes aériennes indiquées ou sur des tronçons de celles-ci devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport aérien et aux intérêts en matière de trafic des entreprises intéressées qui sont prévus dans le présent Accord;
4. Les services assurés par une entreprise désignée sur les routes indiquées auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande du trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et le pays de destination finale du trafic. Le droit de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante d'embarquer et de débarquer, en des points situés sur le territoire de l'autre Partie, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers situés sur les routes aériennes indiquées, devra être appliqué conformément aux principes généraux de développement méthodique auxquels les deux Parties contractantes souscrivent et aux principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :
 - a) Aux exigences du trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les pays de destination du trafic situés sur les routes aériennes indiquées;
 - b) Aux exigences de l'exploitation des services de long courrier;
 - c) Aux exigences du transport aérien dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 9

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout ou partie des routes indiquées.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées de chaque Partie

in consultation, where it is deemed suitable, with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavor to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10

In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 11

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid by another state.

contractante, après consultation, lorsque cela paraîtra indiqué, des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre au sujet de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours visés au paragraphe 3 du présent article, une des Parties contractantes fait savoir à l'autre qu'elle n'approuve pas le tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 11

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés seront reconnus par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol, de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrées à ses ressortissants ou validés par un autre État.

Article 12

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves. This negotiation shall begin within sixty (60) days after receipt of the request by one Party from the other.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third, who shall act as President, to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate its arbitrator within two (2) months from the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed within one (1) month after such period of two (2) months. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not agreed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as President of the arbitral body.

(3) Unless otherwise provided by the Contracting Parties, the arbitral body shall determine its seat and prescribe its own rules of procedure.

(4) The arbitral body shall endeavour to resolve the dispute by unanimous vote. However, if this is not possible, the dispute shall be resolved by majority vote.

(5) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraphs (2), (3) and (4) of this Article.

Article 13

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification so agreed shall come into effect after confirmation thereof by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to routes may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 12

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations. Les négociations commenceront dans les soixante (60) jours de la date où l'une des Parties aura reçu de l'autre une demande en ce sens.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième, qui assumera la présidence, étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis, étant entendu que ce troisième arbitre ne sera pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Chaque Partie contractante désignera son arbitre dans un délai de deux (2) mois à compter de la date où l'une d'elles aura adressé à l'autre, par la voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans un délai de un (1) mois suivant ledit délai de deux (2) mois. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans les délais prévus, ou si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur le choix du troisième, chacune des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et assumera la présidence du tribunal arbitral.

3. Sauf si les Parties contractantes en disposent autrement, le tribunal arbitral décidera de son siège et arrêtera son propre règlement intérieur.

4. Le tribunal arbitral s'efforcera de régler le différend par un vote unanime. Toutefois, si cela n'est pas possible, le différend sera réglé à la majorité des voix.

5. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

Article 13

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et qui pourront se dérouler directement ou par correspondance commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications aux routes pourront être effectuées par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate within twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiration of that period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 16

The present Agreement and any modification thereto in accordance with Article 13 hereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

The present Agreement shall enter into force and effect on the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in two copies in the English language at Oslo, this 8th day of May, 1969.

For the Government
of the Republic of the Philippines :
R. S. BUSUEGO

For the Government
of the Kingdom of Denmark :
Eggert Adam KNUTH

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Si une convention multilatérale générale sur les transports aériens entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 16

Le présent Accord et toute modification dont il aura fait l'objet conformément à l'article 13 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques indiquant que les formalités requises par chaque Partie contractante ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernement respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires, en langue anglaise, à Oslo, le 8 mai 1969.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
R. S. BUSUEGO

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :
Eggert Adam KNUTH

ANNEX

I. Routes to be operated by the designated airline of the Republic of the Philippines :

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination</i>	<i>Point Beyond</i>
Manila	Bangkok New Delhi/Calcutta Karachi Teheran Point in Afghanistan Point in Saudi Arabia Point in UAR Beirut Athens Rome Vienna Zurich/Geneva Points in Germany Stockholm Oslo	Copenhagen	London or point in Europe

II. Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Denmark :

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination</i>	<i>Point Beyond</i>
Copenhagen	Oslo Stockholm Points in Germany Zurich/Geneva Vienna Rome Athens Points in USSR Beirut Point in Saudi Arabia Point in UAR Points in Iran Karachi Calcutta/New Delhi Bangkok	Manila	Tokyo

III. (a) Except points of departure and destination, any or some of the points on the routes specified in this Annex may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights. Stops made by the designated airline of one Contracting Party at points outside the territory of the other Contracting Party, which have not been included in this Annex, are not regarded as constituting a modification of the Annex. However, no commercial rights can be enjoyed by said airline between such stops and the territory of the other Contracting Party.

(b) The designated airlines may terminate any or all of their services in the territory of the other Contracting Party.

A N N E X E

I. Routes à exploiter par l'entreprise désignée de la République des Philippines :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination</i>	<i>Point au-delà</i>
Manille	Bangkok New Delhi/Calcutta Karachi Téhéran Point en Afghanistan Point en Arabie Saoudite Point en RAU Beyrouth Athènes Rome Vienne Zurich/Genève Points en Allemagne Stockholm Oslo	Copenhague	Londres ou point en Europe

II. Routes à exploiter par l'entreprise désignée par le Royaume de Danemark :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination</i>	<i>Point au-delà</i>
Copenhague	Oslo Stockholm Points en Allemagne Zurich/Genève Vienne Rome Athènes Points en URSS Beyrouth Point en Arabie Saoudite Point en RAU Points en Iran Karachi Calcutta/New Delhi Bangkok	Manille	Tokyo

III. a) Sauf en ce qui concerne les points de départ et de destination, l'entreprise désignée pourra, lors de tous vols, supprimer tous points situés sur les routes indiquées dans la présente annexe. Les escales faites par l'entreprise désignées par une Partie contractante en des points situés en dehors du territoire de l'autre Partie, qui n'ont pas été inclus dans la présente annexe ne sont pas considérés comme constituant une modification à l'annexe. Toutefois, ladite entreprise ne pourra exercer de droits commerciaux entre lesdites escales et le territoire de l'autre Partie contractante.

b) Les entreprises désignées peuvent mettre fin à tout ou partie de leurs services dans le territoire de l'autre Partie contractante.

No. 9867

**PHILIPPINES
and
NORWAY**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Oslo on
8 May 1969**

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 4 September 1969.

**PHILIPPINES
et
NORVÈGE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annex). Signé à
Oslo le 8 mai 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Philippines le 4 septembre 1969.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Kingdom of Norway, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International, Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement³ both opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Hereby agree as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the Republic of the Philippines, the Civil Aeronautics Board and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by said Civil Aeronautics Board or similar functions, and, in the case of the Kingdom of Norway, the Ministry of Transport and Communications and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Ministry of Transport and Communications or similar functions;
- (b) the term “ designated airline ” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article III of the present Agreement, for the operation of the air services on the routes specified in the Annex hereto;
- (c) the term “ territory ” in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, trusteeship or administration of that Contracting Party;

¹ Came into force on 30 May 1969, the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party had been complied with, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIP-
PINES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
NORVÈGE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume de Norvège, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³, tous deux ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République des Philippines, du Conseil de l'aéronautique civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Conseil ou des fonctions analogues et, en ce qui concerne le Royaume de Norvège, du Ministère des transports et des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions analogues;
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe audit Accord;
- c) Le terme « territoire », appliqué à une Partie contractante, s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat ou l'administration de ladite Partie contractante;

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1969, date de l'échange des notes diplomatiques confirmant l'accomplissement des formalités requises à cet effet de la part de chacune des parties contractantes, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et p. 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

- (d) the term “ Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (e) the term “ air services ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) the term “ agreed services ” means any scheduled air service operated on the routes specified in the Annex to this Agreement.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing the agreed services.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party, through its aeronautical authorities shall, subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, grant without delay to the airline designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified

- d) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté à la Convention ou à ses annexes en vertu des articles 90 et 94 de la Convention;
- e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;
- f) L'expression « services convenus » s'entend de tous services aériens réguliers exploités sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir les services convenus.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire des escales aux points de ladite route indiqués dans l'annexe au présent Accord en vue de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination d'autres points indiqués.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise qui sera chargée d'exploiter les services convenus.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante, agissant par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques, devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de

to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in a manner not inconsistent with the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary in the exercise by an airline of the privileges specified in such authorization in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) The exercise by the designated airline of the privileges granted in the appropriate operating authorization as mentioned in paragraph (2) of this Article, shall be subject to the statutory powers of the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to ensure the implementation by the said authorities of the relevant provisions of Articles 7 and 8 of the present Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 7 hereof or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into, or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, a designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use in the operation of the agreed services shall, at the exception of charges corresponding to the service performed, be exempt from the same customs duties, inspection fees and other duties or taxes imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the

remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, d'une manière qui n'est pas incompatible avec les dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise, suspendre ou retirer à une entreprise la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou imposer à une entreprise les conditions d'exercice des droits énoncés dans ladite permission d'exploitation qu'elle jugera nécessaire, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci.

5. L'exercice des droits accordés dans la permission d'exploitation pertinente visée au paragraphe 2 du présent article sera assujéti aux pouvoirs réglementaires des autorités aéronautiques des Parties contractantes afin d'assurer l'application des dispositions pertinentes des articles 7 et 8 du présent Accord par lesdites autorités.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice, par une entreprise, des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 ou imposer à l'entreprise les conditions d'exercice des ces droits qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article 7 ou ne conformera pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les aéronefs utilisés sur les services convenus par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée par l'autre Partie, et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation des services convenus bénéficieront, de la part de la première Partie contractante, de l'exemption des mêmes droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes imposés sur son territoire, à

parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are introduced into or taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

(3) The exemptions granted under this Article may be subject to compliance with particular formalities normally applicable in the territory of the Contracting Party granting the exemptions.

Article 5

The designated airline of either Contracting Party is authorized to maintain in the territory of the other Contracting Party its own technical and administrative personnel for the purpose of operating the agreed services, without prejudice to the national regulations of the respective Contracting Parties.

Article 6

Either Contracting Party undertakes to grant to the other Party free transfer, in United States dollars at the rate of exchange in the official market at the time of remittance, of the excess of receipts over expenditure achieved in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, said agreement shall apply.

Article 7

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the entrance into, stay within or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into or departure, or while within the territory of the first party.

Article 8

For the purpose of achieving and maintaining equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air

l'exception des taxes correspondant à des prestations de services, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante sur lequel ils auront été introduits ou pris à bord. Il pourra être exigé que les articles visés ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douanier.

3. Les exemptions accordées en vertu du présent article peuvent être assujetties à l'observation des formalités particulières normalement applicables dans le territoire de la Partie contractante qui les octroie.

Article 5

L'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes est autorisée à maintenir sur le territoire de l'autre Partie son propre personnel technique et administratif aux fins d'exploiter les services convenus, sans préjudice des règlements nationaux des Parties contractantes respectives.

Article 6

Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie le libre transfert en dollars des États-Unis, au taux de change officiel en vigueur au moment du transfert, des excédents de recettes réalisés sur son territoire par l'entreprise désignée de l'autre Partie à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, les dispositions de cet accord s'appliqueront.

Article 7

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux, ainsi que l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie, et ces aéronefs s'y conformeront à l'entrée, à la sortie, et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises se trouvant à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine, s'appliqueront à l'entrée, à la sortie et pendant le séjour dans les limites du territoire de la première Partie.

Article 8

Afin de réaliser et de maintenir l'équilibre entre la capacité des services aériens indiqués et les besoins du public en matière de transport aérien, tels

transportation, as determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, it is agreed that :

- (1) The designated airline of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the agreed services for the carriage of traffic between the territories of the two parties;
- (2) In the operation of the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, the interest of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route;
- (3) The air transport service offered by the designated airline of each Contracting Party on different sections of the specified air routes or segments thereof shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as provided in this Agreement.
- (4) The services provided by a designated airline on the specified routes shall retain, as their primary objective, the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark and to disembark, at points in the territory of the other Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries on the specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principles that capacity shall be related to :
 - (a) the traffic requirements between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the destinations of the traffic on the specified air routes;
 - (b) the requirements of through airline operations; and
 - (c) the air transport needs of the area through which the airline passes after taking into account local and regional services.

Article 9

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines as applied on the specified routes or sections thereof.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties,

qu'ils sont déterminés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, il est convenu de ce qui suit :

1. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus pour le transport du trafic entre les territoires des deux Parties;
2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route;
3. Les services de transport aérien assurés par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante sur différentes sections des routes aériennes indiquées ou sur des tronçons de celles-ci devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport aérien et aux intérêts en matière de trafic des entreprises intéressées qui sont prévus dans le présent Accord.
4. Les services assurés par une entreprise désignée sur les routes indiquées auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande du trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et le pays de destination finale du trafic. Le droit de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante d'embarquer et de débarquer, en des points situés sur le territoire de l'autre Partie, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers situés sur les routes aériennes indiquées, devra être appliqué conformément aux principes généraux de développement méthodique auxquels les deux Parties contractantes souscrivent et aux principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :
 - a) Aux exigences du trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les pays de destination du trafic situés sur les routes aériennes indiquées;
 - b) Aux exigences de l'exploitation des services de long courrier;
 - c) Aux exigences du transport aérien dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 9

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout ou partie des routes indiquées.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées de chaque Partie contrac-

in consultation, where it is deemed suitable, with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavor to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10

In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 11

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid by another state.

tante, après consultation, lorsque cela paraîtra indiqué, des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre au sujet de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 3 du présent article, une des Parties contractantes fait savoir à l'autre qu'elle n'approuve pas le tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

Article 11

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou validés par un autre État.

Article 12

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation between themselves. This negotiation shall begin within sixty (60) days after receipt of the request by one Party from the other.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third, who shall act as President, to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate its arbitrator within two (2) months from the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within one (1) month after such period of two (2) months. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not agreed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as President of the arbitral body.

(3) Unless otherwise provided by the Contracting Parties, the arbitral body shall determine its seat and prescribe its own rules of procedure.

(4) The arbitral body shall endeavour to resolve the dispute by unanimous vote. However, if this is not possible, the dispute shall be resolved by majority vote.

(5) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraphs (2), (3) and (4) of this Article.

Article 13

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification so agreed shall come into effect after confirmation thereof by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to routes may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 12

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations. Les négociations commenceront dans les soixante (60) jours de la date où l'une des Parties aura reçu de l'autre une demande en ce sens.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième, qui assumera la présidence, étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis, étant entendu que ce troisième arbitre ne sera pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Chaque Partie contractante désignera son arbitre dans un délai de deux (2) mois à compter de la date où l'une d'elles aura adressé à l'autre, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans un délai de un (1) mois suivant ledit délai de deux (2) mois. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans les délais prévus, ou si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur le choix du troisième, chacune des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et assumera la présidence du tribunal arbitral.

3. Sauf si les Parties contractantes en disposent autrement, le tribunal arbitral décidera de son siège et arrêtera son propre règlement intérieur.

4. Le tribunal arbitral s'efforcera de régler le différend par un vote unanime. Toutefois, si cela n'est pas possible, le différend sera réglé à la majorité des voix.

5. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

Article 13

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et qui pourront se dérouler directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications aux routes pourront être effectuées par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate within twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiration of that period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 16

The present Agreement and any modification thereto in accordance with Article 13 hereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

The present Agreement shall enter into force and effect on the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in two copies in the English language at Oslo, this 8th day of May, 1969.

For the Government
of the Republic of the Philippines :

R. S. BUSUEGO

For the Government
of the Kingdom of Norway :

John LYNG

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Si une convention multilatérale générale sur les transports aériens entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 16

Le présent Accord et toute modification dont il aura fait l'objet conformément à l'article 13 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques indiquant que les formalités requises par chaque Partie contractante ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires, en langue anglaise, à Oslo, le 8 mai 1969.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

R. S. BUSUEGO

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

John LYNG

ANNEX

I. Routes to be operated by the designated airline of the Republic of the Philippines :

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination</i>	<i>Point Beyond</i>
Manila	Bangkok New Delhi/Calcutta Karachi Teheran Point in Afghanistan Point in Saudi Arabia Point in UAR Beirut Athens Rome Vienna Zurich/Geneva Points in Germany Copenhagen Stockholm	Oslo	London or point in Europe

II. Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Norway :

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination</i>	<i>Point Beyond</i>
Oslo	Stockholm Copenhagen Points in Germany Zurich/Geneva Vienna Rome Athens Points in USSR Beirut Point in Saudi Arabia Point in UAR Points in Iran Karachi Calcutta/New Delhi Bangkok	Manila	Tokyo

III. (a) Except points of departure and destination, any or some of the points on the routes specified in this Annex may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights. Stops made by the designated airline of one Contracting Party at points outside the territory of the other Contracting Party, which have not been included in this Annex, are not regarded as constituting a modification of the Annex. However, no commercial rights can be enjoyed by said airline between such stops and the territory of the other Contracting Party.

(b) The designated airlines may terminate any or all of their services in the territory of the other Contracting Party.

ANNEXE

I. Routes à exploiter par l'entreprise désignée de la République des Philippines :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination</i>	<i>Point au-delà</i>
Manille	Bangkok New Delhi/Calcutta Karachi Téhéran Point en Afghanistan Point en Arabie Saoudite Point en RAU Beyrouth Athènes Rome Vienne Zurich/Genève Points en Allemagne Copenhague Stockholm	Oslo	Londres ou point en Europe

II. Routes à exploiter par l'entreprise désignée par le Royaume de Norvège :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination</i>	<i>Point au-delà</i>
Oslo	Stockholm Copenhague Points en Allemagne Zurich/Genève Vienne Rome Athènes Points en URSS Beyrouth Point en Arabie Saoudite Point en RAU Points en Iran Karachi Calcutta/New Delhi Bangkok	Manille	Tokyo

III. a) Sauf en ce qui concerne les points de départ et de destination, l'entreprise désignée pourra, lors de tous vols, supprimer tous points situés sur les routes indiquées dans la présente annexe. Les escales faites par l'entreprise désignée par une Partie contractante en des points situés en dehors du territoire de l'autre Partie, qui n'ont pas été inclus dans la présente annexe, ne sont pas considérés comme constituant une modification à l'annexe. Toutefois, ladite entreprise ne pourra exercer de droits commerciaux entre lesdites escales et le territoire de l'autre Partie contractante.

b) Les entreprises désignées peuvent mettre fin à tout ou partie de leurs services dans le territoire de l'autre Partie contractante.

No. 9868

**PHILIPPINES
and
SWEDEN**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Oslo on
8 May 1969**

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 4 September 1969.

**PHILIPPINES
et
SUÈDE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Oslo le 8 mai 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistrée par les Philippines le 4 septembre 1969.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement³ both opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Hereby agree as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of the Philippines, the Civil Aeronautics Board and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by said Civil Aeronautics Board or similar functions, and, in the case of the Kingdom of Sweden, the Board of Civil Aviation and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Board of Civil Aviation or similar functions;
- (b) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article III of the present Agreement, for the operation of the air services on the routes specified in the Annex hereto;
- (c) the term “territory” in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, trusteeship or administration of that Contracting Party;

¹ Came into force on 30 May 1969, the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party had been complied with, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³, tous deux ouvert à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République des Philippines, du Conseil de l'aéronautique civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Conseil ou des fonctions analogues et, en ce qui concerne le Royaume de Suède, du Conseil de l'aéronautique civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Conseil ou des fonctions analogues;
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe audit Accord;
- c) Le terme « territoire », appliqué à une Partie contractante, s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous le souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat ou l'administration de ladite Partie contractante;

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1969, date de l'échange des notes diplomatiques confirmant l'accomplissement des formalités requises à cet effet de la part de chacune des parties contractantes, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et p. 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

- (d) the term “ Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (e) the term “ air services ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) the term “ agreed services ” means any scheduled air service operated on the routes specified in the Annex to this Agreement.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing the agreed services.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party, through its aeronautical authorities shall, subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, grant without delay to the airline designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is

- d) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté à la Convention ou à ses annexes en vertu des articles 90 et 94 de la Convention;
- e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;
- f) L'expression « services convenus » s'entend de tous services aériens réguliers exploités sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir les services convenus.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire des escales aux points de ladite route indiqués dans l'annexe au présent Accord en vue de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination d'autres points indiqués.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise qui sera chargée d'exploiter les services convenus.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante, agissant par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques, devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4, et 5 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de

qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in a manner not inconsistent with the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary in the exercise by an airline of the privileges specified in such authorization any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) The exercise by the designated airline of the privileges granted in the appropriate operating authorization as mentioned in paragraph (2) of this Article, shall be subject to the statutory powers of the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to ensure the implementation by the said authorities of the relevant provisions of Articles 7 and 8 of the present Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 7 hereof or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into, or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, a designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use in the operation of the agreed services shall, at the exception of charges corresponding to the service performed, be exempt from the same customs duties, inspection fees and other duties or taxes imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used

remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, d'une manière qui n'est pas incompatible avec les dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise, suspendre ou retirer à une entreprise la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou imposer à une entreprise les conditions d'exercice des droits énoncés dans ladite permission d'exploitation qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci.

5. L'exercice des droits accordés dans la permission d'exploitation pertinente visée au paragraphe 2 du présent article sera assujéti aux pouvoirs réglementaires des autorités aéronautiques des Parties contractantes afin d'assurer l'application des dispositions pertinentes des articles 7 et 8 du présent Accord par lesdites autorités.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 ou imposer à l'entreprise les conditions d'exercice des ces droits qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article 7 ou ne conformera pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les aéronefs utilisés sur les services convenus par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation des services convenus, bénéficieront de la part de la première Partie contractante de l'exemption des mêmes droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes imposés

on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are introduced into or taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

(3) The exemptions granted under this Article may be subject to compliance with particular formalities normally applicable in the territory of the Contracting Party granting the exemptions.

Article 5

The designated airline of either Contracting Party is authorized to maintain in the territory of the other Contracting Party its own technical and administrative personnel for the purpose of operating the agreed services, without prejudice to the national regulations of the respective Contracting Parties.

Article 6

Either Contracting Party undertake to grant to the other Party free transfer, in United States dollars at the rate of exchange in the official market at the time of remittance, of the excess of receipts over expenditure achieved in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, said agreement shall apply.

Article 7

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the entrance into, stay within or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into or departure, or while within the territory of the first party.

Article 8

For the purpose of achieving and maintaining equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air

sur son territoire, à l'exception des redevances ou taxes correspondant à des prestations de services, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante sur lequel ils auront été introduits ou pris à bord. Il pourra être exigé que les articles visés ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douanier.

3. Les exemptions accordées en vertu du présent Article peuvent être assujetties à l'observation des formalités particulières normalement applicables dans le territoire de la Partie contractante qui les octroie.

Article 5

L'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes est autorisée à maintenir sur le territoire de l'autre Partie son propre personnel technique et administratif aux fins d'exploiter les services convenus, sans préjudice des règlements nationaux des Parties contractantes respectives.

Article 6

Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie le libre transfert en dollars des États-Unis, au taux de change officiel en vigueur au moment du transfert, des excédents de recettes réalisés sur son territoire par l'entreprise désignée de l'autre Partie à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, les dispositions de cet accord s'appliqueront.

Article 7

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ainsi que l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie et ces aéronefs s'y conformeront à l'entrée, à la sortie, et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises se trouvant à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine, s'appliqueront à l'entrée, à la sortie et pendant le séjour dans les limites du territoire de la première Partie.

Article 8

Afin de réaliser et de maintenir l'équilibre entre la capacité des services aériens indiqués et les besoins du public en matière de transport aérien, tels qu'ils

transportation, as determined by aeronautical authorities of the Contracting Parties, it is agreed that :

- (1) The designated airline of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the agreed services for the carriage of traffic between the territories of the two parties;
- (2) In the operation of the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, the interest of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route;
- (3) The air transport service offered by the designated airline of each Contracting Party on different sections of the specified air routes or segments thereof shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as provided in this Agreement.
- (4) The services provided by a designated airline on the specified routes shall retain, as their primary objective, the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark and to disembark, at points in the territory of the other Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries on the specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principles that capacity shall be related to :
 - (a) the traffic requirements between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the destinations of the traffic on the specified air routes;
 - (b) the requirements of through airline operations; and
 - (c) the air transport needs of the area through which the airline passes after taking into account local and regional services.

Article 9

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines as applied on the specified routes or sections thereof.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties,

sont déterminés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, il est convenu de ce qui suit :

- 1) L'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus, pour le transport du trafic entre les territoires des deux Parties;
- 2) L'entreprise désignée par chaque Partie contractante devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route;
- 3) Les services de transport aérien assurés par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante sur différentes sections des routes aériennes indiquées ou sur des tronçons de celles-ci devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport aérien et aux intérêts en matière de trafic des entreprises intéressées qui sont prévus dans le présent Accord;
- 4) Les services assurés par une entreprise désignée sur les routes indiquées auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande du trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et le pays de destination finale du trafic. Le droit de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante d'embarquer et de débarquer, en des points situés sur le territoire de l'autre Partie, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers situés sur les routes aériennes indiquées, devra être appliqué conformément aux principes généraux de développement méthodique auxquels les deux Parties contractantes souscrivent et aux principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :
 - a) Aux exigences du trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les pays de destination du trafic situés sur les routes aériennes indiquées;
 - b) Aux exigences de l'exploitation des services de long courrier;
 - c) Aux exigences du transport aérien dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 9

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout ou partie des routes indiquées.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées de chaque Partie

in consultation, where it is deemed suitable, with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavor to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10

In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 11

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid by another state.

contractante, après consultation, lorsque cela paraîtra indiqué, des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre au sujet de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 3 du présent article, une des Parties contractantes fait savoir à l'autre qu'elle n'approuve pas le tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvée.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 11

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou validés par un autre État.

Article 12

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation between themselves. This negotiation shall begin within sixty (60) days after receipt of the request by one Party from the other.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third, who shall act as President, to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate its arbitrator within two (2) months from the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed within one (1) month after such period of two (2) months. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not agreed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as President of the arbitral body.

(3) Unless otherwise provided by the Contracting Parties, the arbitral body shall determine its seat and prescribe its own rules of procedure.

(4) The arbitral body shall endeavor to resolve the dispute by unanimous vote. However, if this is not possible, the dispute shall be resolved by majority vote.

(5) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraphs (2), (3) and (4) of this Article.

Article 13

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification so agreed shall come into effect after confirmation thereof by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modification to routes may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 12

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations. Les négociations commenceront dans les soixante (60) jours de la date où l'une des Parties aura reçu de l'autre une demande en ce sens.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième, qui assumera la présidence, étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis, étant entendu que ce troisième arbitre ne sera pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Chaque Partie contractante désignera son arbitre dans un délai de deux (2) mois à compter de la date où l'une d'elles aura adressé à l'autre, par la voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans un délai de un (1) mois suivant ledit délai de deux (2) mois. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans les délais prévus, ou si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur le choix du troisième, chacune des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et assumera la présidence du tribunal arbitral.

3. Sauf si les Parties contractantes en disposent autrement, le tribunal arbitral décidera de son siège et arrêtera son propre règlement intérieur.

4. Le tribunal arbitral s'efforcera de régler le différend par un vote unanime. Toutefois, si cela n'est pas possible, le différend sera réglé à la majorité des voix.

5. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

Article 13

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et qui pourront se dérouler directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications aux routes pourront être effectuées par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate within twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiration of that period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 16

The present Agreement and any modification thereto in accordance with Article 13 hereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

The present Agreement shall enter into force and effect on the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in two copies in the English language at Oslo, this 8th day of May, 1969.

For the Government
of the Republic of the Philippines :
R. S. BUSUEGO

For the Government
of the Kingdom of Sweden :
Richard HICKENS-BERGSTROM

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Si une convention multilatérale générale sur les transports aériens entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 16

Le présent Accord et toute modification dont il aura fait l'objet conformément à l'article 13 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques indiquant que les formalités requises par chaque Partie contractante ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires, en langue anglaise, à Oslo, le 8 mai 1969.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

R. S. BUSUEGO

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Richard HICKENS-BERGSTROM

ANNEX

I. Routes to be operated by the designated airline of the Republic of the Philippines:

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination</i>	<i>Point Beyond</i>
Manila	Bangkok New Delhi/Calcutta Karachi Teheran Point in Afghanistan Point in Saudi Arabia Point in UAR Beirut Athens Rome Vienna Zurich/Geneva Points in Germany Copenhagen Oslo	Stockholm	London or point in Europe

II. Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Sweden :

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination</i>	<i>Point Beyond</i>
Stockholm	Oslo Copenhagen Points in Germany Zurich/Geneva Vienna Rome Athens Points in USSR Beirut Point in Saudi Arabia Point in UAR Points in Iran Karachi Calcutta/New Delhi Bangkok	Manila	Tokyo

III. (a) Except points of departure and destination, any or some of the points on the routes specified in this Annex may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights. Stops made by the designated airline of one Contracting Party at points outside the territory of the other Contracting Party, which have not been included in this Annex, are not regarded as constituting a modification of the Annex. However, no commercial rights can be enjoyed by said airline between such stops and the territory of the other Contracting Party.

(b) The designated airlines may terminate any or all of their services in the territory of the other Contracting Party.

ANNEXE

I. Routes à exploiter par l'entreprise désignée de la République des Philippines :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination</i>	<i>Point au-delà</i>
Manille	Bangkok New Delhi/Calcutta Karachi Téhéran Point en Afghanistan Point en Arabie Saoudite Point en RAU Beyrouth Athènes Rome Vienne Zurich/Genève Points en Allemagne Copenhague Oslo	Stockholm	Londres ou point en Europe

II. Routes à exploiter par l'entreprise désignée par le Royaume de Suède :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination</i>	<i>Point au-delà</i>
Stockholm	Oslo Copenhague Points en Allemagne Zurich/Genève Vienne Rome Athènes Points en URSS Beyrouth Point en Arabie Saoudite Point en RAU Points en Iran Karachi Calcutta/New Delhi Bangkok	Manille	Tokyo

III. a) Sauf en ce qui concerne les points de départ et de destination, l'entreprise désignée pourra, lors de tous vols, supprimer tous points situés sur les routes indiquées dans la présente annexe. Les escales faites par l'entreprise désignée par une Partie contractante en des points situés en dehors du territoire de l'autre Partie, qui n'ont pas été inclus dans la présente annexe, ne sont pas considérés comme constituant une modification à l'annexe. Toutefois, ladite entreprise ne pourra exercer de droits commerciaux entre lesdites escales et le territoire de l'autre Partie contractante.

b) Les entreprises désignées peuvent mettre fin à tout ou partie de leurs services dans le territoire de l'autre Partie contractante.

No. 9869

**BELGIUM
and
GREECE**

**Agreement concerning the road transport of passengers and
goods by commercial vehicle. Signed at Brussels on
16 July 1969**

Authentic texts: French, Dutch and Greek.

Registered by Belgium on 4 September 1969.

**BELGIQUE
et
GRÈCE**

**Accord sur le transport de voyageurs et de marchandises
par route, effectué au moyen de véhicules commerciaux.
Signé à Bruxelles le 16 juillet 1969**

Textes authentiques: français, néerlandais et grec.

Enregistré par la Belgique le 4 septembre 1969.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE
ROYAUME DE GRÈCE, SUR LE TRANSPORT DE VOYAGEURS
ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE, EFFEC-
TUÉ AU MOYEN DE VÉHICULES COMMERCIAUX

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et
Le Gouvernement du Royaume de Grèce,
Animés du désir de faciliter la circulation automobile entre les deux États
et en transit à travers ces territoires,
Sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

TRANSPORT SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

Article 1

Tous les transport de voyageurs entre les deux pays, ou en transit par leur territoire, sont soumis au régime de l'autorisation, sauf ceux qui sont définis à l'article 6.

Article 2

Les demandes d'autorisation doivent être présentées au moins trois mois avant la date présumée de mise en exploitation du service.

LIGNES RÉGULIÈRES

Article 3

1. Les lignes régulières entre les deux pays ou en transit par leur territoire sont agréées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.
2. Elles font l'objet d'une autorisation délivrée sur la base de la réciprocité, sauf décision contraire, par les autorités compétentes de chaque Partie contractante pour le tronçon de parcours situé sur le territoire de celle-ci.
3. Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modalités de l'autorisation, notamment sa durée, la fréquence, l'horaire, l'itinéraire, ainsi que les tarifs à appliquer.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1969 par la signature, conformément à l'article 21.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET
KONINKRIJK GRIEKENLAND BETREFFENDE HET
WEGVERVOER VAN REIZIGERS EN GOEDEREN DOOR
MIDDEL VAN HANDELSVOERTUIGEN

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van het Koninkrijk Griekenland,

Bezield met de wens het autoverkeer tussen beide Staten en via hun grondgebieden te vergemakkelijken,

Zijn overeengekomen als volgt :

I. REIZIGERSVERVOER

VERVOER DAT AAN HET VERGUNNINGSTELSEL IS ONDERWORPEN

Artikel 1

Al het reizigersvervoer tussen beide landen of door hun grondgebied is aan het vergunningsstelsel onderworpen, met uitzondering van de in artikel 6 vermelde transporten.

Artikel 2

De vergunningsaanvragen moeten worden ingediend ten minste drie maanden voor de vermoedelijke datum van in exploitatie brengen van de dienst.

LIJNDIENSTEN

Artikel 3

1. Lijndiensten tussen beide landen of via hun grondgebieden worden in gemeen overleg erkend door de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.
2. Zij maken het voorwerp uit van een vergunning uitgereikt op basis van reciprociteit, behoudens andersluidende beslissing, door de bevoegde autoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij, voor het gedeelte van de reisweg dat op haar grondgebied is gelegen.
3. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen bepalen in gemeen overleg de modaliteiten van de vergunning, onder meer de duur, de frekwentie, de dienstregeling, de reisweg en de toe te passen tarieven.

Article 4

1. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule.
2. Elle doit être accompagnée de la documentation nécessaire (projet d'horaire, de tarifs et d'itinéraire, indication de la durée de l'exploitation au cours de l'année et indication de la date prévue pour le début du service). En outre, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent demander les autres indications qu'elles jugent utiles.
3. Les autorités compétentes d'une Partie contractante communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les demandes qu'elles ont admises, accompagnées de toutes les pièces requises, ainsi que d'une copie de l'autorisation relative au parcours situé sur leur territoire.
4. Toute autorisation est subordonnée à l'accord préalable des pays transités.

AUTRES SERVICES SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

Article 5

Les services de navettes et les courses circulaires interrompues sont soumis à une autorisation délivrée sur la base d'une demande adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule et transmise aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante, pour accord.

TRANSPORTS NON SOUMIS À L'AUTORISATION

Article 6

1. Les entreprises de transport ayant leur siège d'exploitation dans l'un des deux pays et qui sont autorisées à y assurer des transports touristiques ou occasionnels peuvent, sans autre autorisation, effectuer des transports sur le territoire de l'autre État, ou en transit par ce territoire lorsque les conditions ci-après sont remplies :
 - a) que lesdits véhicules aient toujours à bord les mêmes voyageurs lors d'un seul voyage et ce, depuis le lieu d'embarquement jusqu'au retour en ce lieu ou,
 - b) que ces véhicules effectuent le voyage « aller » en charge et reviennent à vide à leur point de départ/siège d'exploitation.
2. Les entrepreneurs doivent pouvoir exhiber l'autorisation dont ils sont titulaires dans leur pays d'origine et sont tenus de se conformer aux mesures de contrôle en vigueur dans chaque pays.

Artikel 4

1. De aanvraag om vergunning dient te worden gericht aan de bevoegde autoriteiten van het land van inschrijving van het voertuig.
2. Zij dient de nodige inlichtingen te bevatten (voorgenomen dienstregeling, tarieven en reisweg, aanduiding van de exploitatieperiode in het jaar, aanduiding van de voorziene datum voor de aanvang van de dienst). Bovendien kunnen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen om alle andere inlichtingen verzoeken die zij nuttig achten.
3. De bevoegde autoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij delen aan de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanvragen mede die zij hebben ingewilligd, vergezeld van alle vereiste stukken en van een afschrift van de vergunning betreffende de reisweg die op hun grondgebied gelegen is.
4. Elke vergunning is onderworpen aan het voorafgaand akkoord van de transitolanden.

ANDERE DIENSTEN DIE AAN HET VERGUNNINGSTELSEL ONDERWORPEN ZIJN

Artikel 5

De pendeldiensten en de onderbroken rondritten zijn aan een vergunning onderworpen afgegeven op basis van een aanvraag gericht tot de bevoegde autoriteiten van het land van inschrijving van het voertuig en voor akkoord doorgezonden aan de bevoegde autoriteiten van de ander Overeenkomstsluitende Partij.

VERVOER DAT NIET AAN VERGUNNINGEN IS ONDERWORPEN

Artikel 6

1. De vervoerondernemingen waarvan de exploitatiezetel in een van beide landen is gevestigd en die gemachtigd zijn om er occasioneel of toeristisch vervoer te verrichten, kunnen zonder bijkomende vergunning op en via het grondgebied van de andere Staat vervoer verrichten :
 - a) wanneer de bedoelde voertuigen tijdens een en dezelfde reis steeds dezelfde reizigers aan boord hebben en zulks vanaf de plaats van instappen tot bij de terugkeer op die plaats, of
 - b) wanneer de bedoelde voertuigen de heenreis geladen verrichten en leeg op de plaats van vertrek (de exploitatiezetel) terugkeren.
2. De ondernemers moeten de vergunning kunnen vertonen die hun in hun land van herkomst is afgegeven en zij dienen zich te schikken naar de controlevoorschriften die in elk land van kracht zijn.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

TRANSPORT SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

Article 7

Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'un des États contractants, sont autorisés à effectuer des transports routiers de marchandises entre les deux Parties contractantes ou en transit par leur territoire, dans les conditions fixées par le présent Accord.

Article 8

1. Tous les transports de marchandises entre les deux États ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation, excepté les transports dont question à l'article 12 du présent Accord.
2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante fixent annuellement et d'un commun accord le contingent d'autorisations.
3. Elles remettent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante le nombre convenu d'autorisations en blanc.

Article 9

Les autorisations de transport sont délivrées aux transporteurs visés à l'article 7 du présent Accord, par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule routier.

Article 10

1. Les autorisations sont de deux espèces :
 - a) « autorisation à temps », valable pour une durée qui ne peut excéder une année;
 - b) « autorisation au voyage », valable pour un ou plusieurs transports et pour une durée limitée.
2. Le titulaire de l'autorisation est tenu de remplir avant chaque transport un compte rendu de transport.
3. L'autorisation et le compte rendu y annexé doivent accompagner le véhicule sur le parcours en territoire de l'autre Partie contractante et être présentés à toute réquisition des agents chargés du contrôle.
4. Par véhicule, il faut entendre un véhicule isolé ou un ensemble de véhicules couplés.
5. L'autorisation est incessible. Elle est délivrée gratuitement.

II. GOEDERENVERKEER

VERVOER DAT AAN HET VERGUNNINGSTELSEL IS ONDERWORPEN

Artikel 7

De vervoerondernemers die op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen woonachtig zijn, zijn gemachtigd om onder de door dit Akkoord gestelde voorwaarden goederenvervoer te verrichten over de weg tussen of via het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 8

1. Het goederenvervoer tussen beide Staten of via hun grondgebied, met uitsluiting echter van het vervoer als bedoeld in artikel 12 van dit Akkoord, is aan het vergunningsstelsel onderworpen.
2. De bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen stellen jaarlijks en in gemeen overleg het contingent vergunningen vast.
3. Deze autoriteiten bezorgen elkaar het overeengekomen aantal blanco vergunningen.

Artikel 9

De transportvergunningen worden aan de in artikel 7 van dit Akkoord bedoelde vervoerondernemers afgegeven door de bevoegde autoriteiten van het land van inschrijving van het voertuig waarmee het vervoer wordt verricht.

Artikel 10

1. De vergunningen zijn tweërlei :
 - a) „termijnvergunningen”, geldig voor een duur van ten hoogste één jaar;
 - b) „reisvergunningen”, geldig voor een of meer reizen en voor een beperkte periode.
2. De vergunninghouder dient vóór elk transport een transportverslag in te vullen.
3. De vergunning en het daarbij gevoegde transportverslag dienen het voertuig tijdens zijn parcours op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vergezellen; ze dienen tevens vertoond te worden telkens de met de controle belaste ambtenaren daarom verzoeken.
4. Onder voertuig wordt een afzonderlijk of een stel aan elkaar gekoppelde voertuigen verstaan.
5. De vergunning is onoverdraagbaar. Ze wordt kosteloos afgegeven.

6. Au retour, le transporteur peut charger des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante, à destination du pays d'immatriculation du véhicule.

Article 11

1. Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à effectuer des transports de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Ils ne peuvent effectuer des transports de marchandises au départ du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers et vice-versa, sans l'autorisation spéciale des autorités compétentes de cette autre Partie contractante.

TRANSPORT NON SOUMIS À AUTORISATION

Article 12

Ne sont pas soumis à autorisation :

- a) les transports mortuaires au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet;
- b) les transports de choses au moyen de véhicules dont la capacité de charge utile est inférieure à 500 kg;
- c) le dépannage de véhicules;
- d) les transports effectués pour compte propre.

Article 13

Ne sont pas soumis à contingentement :

- a) les transports de déménagements assurés au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet;
- b) les transports d'objets destinés à des foires, à des expositions ou à des démonstrations;
- c) les transports de chevaux de course, de véhicules automobiles de course et d'autres accessoires de sport à destination de manifestations sportives;
- d) les transports de décors et d'accessoires de théâtre;
- e) les transports d'instruments de musique et de matériel destiné aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographiques ou de télévision;
- f) le transit.

6. Bij de terugreis kan de vervoerondernemer op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij goederen laden met bestemming naar het land van inschrijving van het voertuig.

Artikel 11

1. De vervoerondernemers die op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij woonachtig zijn, zijn niet gemachtigd goederenvervoer te verrichten tussen twee plaatsen die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gelegen zijn.

2. Zij mogen geen goederenvervoer verrichten bij vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en met bestemming naar een derde land of omgekeerd, tenzij met de speciale vergunning van de bevoegde autoriteiten van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

VERVOER DAT NIET AAN EEN VERGUNNING IS ONDERWORPEN

Artikel 12

Een vergunning is niet vereist :

- a) voor begrafenisvervoer door middel van daartoe bijzonder uitgeruste voertuigen;
- b) voor goederenvervoer door middel van voertuigen waarvan het nuttig draagvermogen minder bedraagt dan 500 kg;
- c) voor het rijklaar maken van voertuigen;
- d) voor vervoer voor eigen rekening.

Artikel 13

Zijn niet aan contingentering onderworpen :

- a) verhuizingen waarvoor daartoe bijzonder uitgeruste voertuigen worden gebruikt;
- b) het vervoer van voorwerpen bestemd voor jaarbeurzen, tentoonstellingen of demonstraties;
- c) het vervoer van renpaarden, raceauto's en van andere sportbenodigdheden bestemd voor sportmanifestaties;
- d) het vervoer van toneeldecors en- rekwisieten;
- e) het vervoer van muziekinstrumenten en van materieel bestemd voor radio-, kinema- of televisieopnamen;
- f) het transitovervoer.

PROCÉDURE CONCERNANT L'ÉCHANGE DES DOCUMENTS

Article 14

Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent d'un commun accord les modalités concernant l'échange des documents requis et des données statistiques.

III. DISPOSITIONS FISCALES ET DOUANIÈRES

Article 15

Les véhicules automobiles, ainsi que les remorques de tous genres, immatriculés régulièrement dans un des États contractants, qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exonérés des impôts et taxes qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, frappent l'utilisation ou la détention des véhicules automobiles et des remorques.

Article 16

1. L'exonération ne s'étend ni aux droits de douane et de consommation, ni aux droits de péage sur les routes et les ponts ou aux autres taxes similaires.
2. La perception de la taxe sur les transports exigible en Belgique à l'occasion d'un transport rémunéré effectué au moyen d'un véhicule immatriculé en Grèce, est réglée suivant des modalités arrêtées de commun accord.

Article 17

1. Le carburant contenu dans le réservoir des véhicules routiers, tel qu'il est normalement prévu par le constructeur, est admis en franchise totale des droits et taxe.
2. De même, la franchise totale des droits et taxe est accordée lors de l'importation temporaire des pièces de rechange destinées à la réparation d'un véhicule routier importé sous régime de franchise temporaire qui se trouve en panne sur le territoire de l'autre Partie contractante.
3. Les pièces remplacées sont exportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

Article 18

Les Autorités compétentes des Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour prévenir un usage abusif de l'exonération prévue par le présent Accord. Elles peuvent refuser l'exonération en cas de présomption grave d'abus.

PROCEDURE VOOR DE UITWISSELING VAN DOCUMENTEN

Artikel 14

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen bepalen in onderling overleg de wijze waarop de vereiste documenten en de statistische gegevens worden uitgewisseld.

III. FISKALE EN DOEANE BESCHIKKINGEN

Artikel 15

De autovoertuigen, evenals de aanhangwagens van alle aard, die regelmatig in één der Overeenkomstsluitende Staten ingeschreven zijn en tijdelijk op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verblijven, zijn vrijgesteld van de belastingen en taksen die, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, worden geheven wegens het gebruik of het bezit van de autovoertuigen en de aanhangwagens.

Artikel 16

1. De vrijstelling geldt noch voor de doeane- en verbruiksrechten, noch voor de tolrechten op de wegen en bruggen of andere gelijkaardige taksen.
2. De inning van de vervoertaks die in België verschuldigd is naar aanleiding van het vervoer tegen vergoeding met in Griekenland ingeschreven voertuigen, wordt volgens de in gemeen akkoord vastgestelde modaliteiten geregeld.

Artikel 17

1. De motorbrandstof vervat in de vergaarbak van de wegvoertuigen, zoals hij normaal door de bouwer voorzien werd, is vrij van alle rechten en taks.
2. Er is ook volledige vrijstelling van rechten en taksen bij de tijdelijke invoer van wisselstukken voor de reparatie van een onder tijdelijke vrijstelling ingevoerd wegvoertuig dat defect heeft op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
3. De vervangen stukken worden uitgevoerd of vernield onder doeanecontrole.

Artikel 18

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen treffen de nodige schikkingen om het abusief gebruik van de bij dit Akkoord verleende vrijstelling te voorkomen. In geval van ernstig vermoeden van misbruik mogen zij de vrijstelling weigeren.

IV. DISPOSITIONS FINALES

COMMISSION MIXTE

Article 19

Les représentants compétents des Parties contractantes se réunissent, en tant que de besoin, en commission mixte pour assurer la bonne exécution de l'Accord.

Les conclusions de la Commission mixte sont soumises, si nécessaire, à l'approbation du gouvernement de chaque Partie contractante.

LÉGISLATION NATIONALE

Article 20

Lorsque le présent Accord n'en dispose pas autrement, les législations nationales des Parties contractantes sont applicables.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

Article 21

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature pour une durée d'un an.

Il sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, trois mois avant l'expiration de sa validité.

IV. SLOTBEPALINGEN

GEMENGDE COMMISSIE

Artikel 19

Indien nodig komen de bevoegde vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen in gemengde commissie bijeen om de goede uitvoering van het Akkoord te verzekeren.

Zo nodig worden de besluiten van de gemengde commissie ter goedkeuring voorgelegd aan de Regering van iedere Overeenkomstsluitende Partij.

NATIONALE WETGEVING

Artikel 20

Tenzij dit Akkoord anders bepaalt is de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht.

INWERKINGTREDING EN GELDIGHEIDSDUUR

Artikel 21

Dit Akkoord treedt op de dag van zijn ondertekening voor de duur van een jaar in werking.

Het wordt stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd, behoudens opzegging door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, drie maanden voor het verstrijken van zijn geldigheidsduur.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, ΠΕΡΙ ΟΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΤΑΞΕΙΔΙΩΤΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ ΔΙΕΝΕΡΓΟΥΜΕΝΩΝ ΔΡΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΟΧΗΜΑΤΩΝ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου καί
Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος,
Ἐμπνεόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νά διευκολύνουν τὴν κυκλοφορίαν αὐτοκινήτων
μεταξὺ τῶν δύο κρατῶν καί τὴν διέλευσιν διὰ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν,
Συνεφώνησαν τὰ ἐπόμενα:

I. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΥΠΟΚΕΙΝΕΝΑΙ ΕΙΣ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΑΔΕΙΑΣ

Ἄρθρον 1

Ἀπασαί αἱ μεταφοραὶ ἐπιβατῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἢ διὰ μέσου τοῦ ἐδάφους τῶν, ὑπόκεινται εἰς καθεστῶς ἀδείας, πλὴν τῶν καθοριζομένων ἐν ἄρθρῳ 6.

Ἄρθρον 2

Αἱ αἰτήσεις διὰ τὴν χορήγησιν ἀδείας δέον νά ὑποβάλλωνται τουλάχιστον τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς εἰκαζομένης ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῆς συνδέσεως.

ΤΑΚΤΙΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΙ

Ἄρθρον 3

1. Αἱ τακτικαὶ γραμμαὶ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἢ διὰ μέσου τοῦ ἐδάφους τῶν καθορίζονται διὰ κοινῆς συμφωνίας ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν.
2. Αἱ γραμμαὶ αὗται ἀποτελοῦν ἀντικείμενον ἀδείας χορηγομένης ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος, πλὴν ἀντιθέτου ἀποφάσεως, ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν ἐκάστου συμβαλλομένου μέρους διὰ τὸ τμῆμα τῆς διαδρομῆς τὸ κείμενον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του.
3. Αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων μερῶν καθορίζουν ἀπὸ κοινοῦ τὸ περιεχόμενον τῆς ἀδείας, ἰδίως δέ τὴν διάρκειαν αὐτῆς, τὴν συχνότητα, τὸ ὥραριον, τὸ δρομολόγιον ὡς καὶ τὰ εἰσπρακτέα κόμιστρα.

"Αρθρον 4

1. Ἡ αἴτησις χορηγήσεως τῆς ἀδείας δέον νά ἀπευθύνηται πρὸς τὰς ἀρμοδίας Ἀρχάς τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος.
2. Ἡ αἴτησις δέον νά συνοδεύηται ὑπὸ τῶν ἀπαιτουμένων δικαιολογητικῶν (σχέδιον ὠραρίου, κομίστρων καὶ δρομολογίου, καθορισμός τῆς διαρκείας τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἐντὸς τοῦ ἔτους καὶ καθορισμός τῆς προβλεπομένης ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἐκμεταλλεύσεως). Ἐξ ἄλλου, αἱ ἀρμόδια Ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων μερῶν δύνανται νά ἀπαιτήσουν καὶ ἕτερα στοιχεῖα, ἅτινα θεωροῦν χρήσιμα.
3. Αἱ ἀρμόδια Ἀρχαὶ ἐκάστου συμβαλλομένου μέρους ἀνακοινοῦν εἰς τὰς ἀρμοδίας Ἀρχάς τοῦ ἑτέρου μέρους τὰς ἐγκριθείσας αἰτήσεις, συνοδευομένας ὑφ' ὄλων τῶν ἀπαιτουμένων δικαιολογητικῶν, ὡς καὶ ἀντιγράφου τῆς ἀδείας, ἢ ὅποια ἀνάγεται εἰς τὸ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους των κείμενον τμήμα τῆς διαδρομῆς.
4. Ἀπασαὶ αἱ ἀδειαι χορηγοῦνται ὑπὸ τὴν αἴρεσιν τῆς προηγουμένης συγκαταθέσεως τῶν χωρῶν, δι' ὧν διέρχεται ἡ διαδρομῆ.

ΕΤΕΡΑΙ ΓΡΑΜΜΑΙ ΥΠΟΚΕΙΜΕΝΑΙ ΕΙΣ ΚΑΘΗΣΤΩΣ ΑΔΕΙΑΣ

"Αρθρον 5

Ἡ συνεχῆς σύνδεσις δύο σημείων μετ' ἐπιστροφῆς καὶ αἱ διακοπτόμεναι κυκλικαὶ διαδρομαὶ ὑπόκεινται εἰς ἀδειαν χορηγομένην κατόπιν αἰτήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὰς ἀρμοδίας Ἀρχάς τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος καὶ διαβιβαζομένης εἰς τὰς ἀρχάς τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους πρὸς ἔγκρισιν.

ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΜΗ ΥΠΟΚΕΙΜΕΝΑΙ ΕΙΣ ΑΔΕΙΑΝ

"Αρθρον 6

1. Αἱ ἐπιχειρήσεις μεταφορῶν, αἱ ὅποια ἔχουν τὴν ἔδραν ἐκμεταλλεύσεως εἰς ἑκατέραν τῶν δύο χωρῶν καὶ εἰς ἃς ἔχει παρασχεθῆ τὸ δικαίωμα νά ἐκτελοῦν τουριστικὰς ἢ ἐκτάκτους μεταφορὰς ἐν αὐτῇ, δύνανται, ἄνευ εἰδικῆς ἀδείας, νά ἐκτελοῦν μεταφορὰς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου κράτους, ἢ διὰ μέσου αὐτοῦ, ἐφ' ὅσον συντρέχουν αἱ κάτωθι προϋποθέσεις:
 - α) τὰ περὶ ὧν πρόκειται ὀχήματα δέον νά μεταφέρουν τοὺς αὐτοὺς ἐπιβάτας καθ' ὅλον τὸ ταξίδιον, καὶ δὴ ἀπὸ τοῦ σημείου ἐπιβιβάσεως μέχρις ἐπιστροφῆς εἰς τὸ σημεῖον τοῦτο, ἢ
 - β) νά ἐκτελοῦν τὴν διαδρομὴν μεταβάσεως μεταφέροντα ἐπιβάτας καὶ νά ἐπιστρέφουν κενὰ εἰς τὸ σημεῖον ἀναχωρήσεως ἢ τὴν ἔδραν ἐκμεταλλεύσεως.
2. Οἱ μεταφορεῖς δέον νά εἶναι εἰς θέσιν νά ἐπιδεικνύουν τὴν ἀδειαν, δι' ἧς τυγχάνουν ἐφωδιασμένοι ἐν τῇ χώρᾳ προελεύσεως αὐτῶν καὶ ὀφείλουν νά συμμορφῶνται πρὸς τὰ μέτρα ἐλέγχου, ἅτινα ἰσχύουν ἐν ἐκάστη χώρᾳ.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΥΠΟΚΕΙΜΗΝΑΙ ΕΙΣ ΚΑΘΗΣΤΩΣ ΑΔΕΙΑΣ

*Άρθρον 7

Οί μεταφορείς, οί ἐγκατεστημένοι ἐπί τοῦ ἐδάφους ἐνός τῶν συμβαλλομένων μερῶν, ἔχουν τό δικαίωμα νά ἐκτελοῦν ὀδικάς μεταφοράς ἐμπορευμάτων μεταξύ τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἢ διά μέσου τοῦ ἐδάφους των, ὑπό τάς ὀριζόμενας ἐν τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ προϋποθέσεις.

*Άρθρον 8

1. Ἄπασαι αἱ μεταφοραὶ ἐμπορευμάτων μεταξύ τῶν δύο κρατῶν ἢ διά μέσου τοῦ ἐδάφους των ὑπόκεινται εἰς καθεστῶς ἀδείας, πλήν τῶν ἀναφερομένων ἐν ἄρθρῳ 12 τῆς παρούσης συμφωνίας.
2. Αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαί ἐκάστου συμβαλλομένου μέρους καθορίζουν κατ'ἔτος ἀπό κοινοῦ τόν ἀριθμόν τῶν ἀδειῶν.
3. Αὗται παραδίδουν εἰς τάς ἀρμοδίας Ἀρχάς τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους τόν συμφωνηθέντα ἀριθμόν ἀδειῶν, μή συμπληρωμένων.

*Άρθρον 9

Αἱ ἀδειαι μεταφορᾶς ἐκδίδονται ἐπ'ὀνόματι τῶν ἀναφερομένων ἐν ἄρθρῳ 7 τῆς παρούσης συμφωνίας μεταφορέων ὑπό τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὄχηματος.

*Άρθρον 10

1. Αἱ ἀδειαι εἶναι δύο εἰδῶν:
 - α) « χρονική ἀδεια », ἰσχύουσα διά χρονικόν διάστημα μή δυνάμενον νά ὑπερβῆ τό ἔτος.
 - β) « ἀδεια ταξιδίου », ἰσχύουσα διά μίαν ἢ περισσοτέρας μεταφοράς και ἔχουσα περιωρισμένην χρονικήν διάρκειαν.
2. Ὁ δικαιούχος τῆς ἀδείας ὀφείλει νά συμπληροῖ πρό ἐκάστης μεταφορᾶς ἔντυπον περιγραφῆς τῆς μεταφορᾶς.
3. Ἡ ἀδεια καί τό συνημμένον εἰς αὐτήν ἔντυπον περιγραφῆς ὀφείλουν νά συνοδεύουν τό ὄχημα κατά τήν διαδρομήν ἐπί τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους καί νά ἐπιδεικνύωνται εἰς πᾶσαν ζήτησιν τῶν ἐπιφορτισμένων μέ τόν ἔλεγχον ὀργάνων.
4. Ὡς ὄχημα νοεῖται τό αὐτοτελές ὄχημα ὡς καί τό σύνολον συνδεδεμένων ὀχημάτων.
5. Ἡ ἀδεια δέν μεταβιβάζεται, χορηγεῖται δέ ἀτελῶς.

6. Κατά τήν ἐπιστροφήν ὁ μεταφορεὺς δύναται νά παραλάβῃ πρὸς μεταφοράν ἐμπορεύματα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους, προοριζόμενα διὰ τήν χώραν ἀπογραφῆς τοῦ ὄχηματος.

**Άρθρον 11*

1. Οἱ ἐγκατεστημένοι ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνός συμβαλλομένου μέρους μεταφορεῖς δέν ἔχουν δικαίωμα νά ἐκτελοῦν μεταφοράς ἐμπορευμάτων μεταξύ δύο σημείων κειμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους.

2. Οὗτοι δέν δύνανται νά ἐκτελοῦν μεταφοράς ἐμπορευμάτων ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους μέ προορισμόν τρίτην χώραν ἢ ἀντιστρόφως, ἄνευ ἐδικῆς ἀδείας τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τοῦ συμβαλλομένου τούτου μέρους.

ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΜΗ ΥΠΟΚΕΙΜΕΝΑΙ ΕΙΣ ΑΔΕΙΑΝ

**Άρθρον 12*

Δέν ὑπόκεινται εἰς ἀδειαν:

- α) αἱ μεταφοραὶ σορῶν δι' ὀχημάτων εἰδικῶς διεσκευασμένων πρὸς τόν σκοπὸν τούτον·
- β) αἱ μεταφοραὶ ἀντικειμένων δι' ὀχημάτων ὠφελίμου φορτίου κάτω τῶν 500 χιλιογράμμων·
- γ) ἡ μετακίνησις ὀχήματος δι' ἐπιδιόρθωσιν ἐτέρου·
- δ) αἱ διενεργούμεναι δι' ἴδιον λογαριασμόν μεταφοραί.

**Άρθρον 13*

Δέν ὑπόκεινται εἰς ἀριθμητικὸν περιορισμόν:

- α) αἱ μεταφοραὶ οἰκοσκευῶν δι' ὀχημάτων εἰδικῶς διεσκευασμένων πρὸς τόν σκοπὸν τούτον·
- β) αἱ μεταφοραὶ ἐμπορευμάτων προοριζομένων δι' ἐμποροπανηγύρεις, ἐκθέσεις ἢ ἐπίδειξις·
- γ) αἱ μεταφοραὶ δρομῶν ἵππων, ἀγωνιστικῶν αὐτοκινήτων καὶ ἐτέρου ἀθλητικοῦ ὕλικου προοριζομένου δι' ἀθλητικὰς ἐκδηλώσεις·
- δ) αἱ μεταφοραὶ σκηρικῶν καὶ ὕλικου θεάτρου·
- ε) αἱ μεταφοραὶ μουσικῶν ὀργάνων καὶ ὕλικου προοριζομένων διὰ ραδιοφωνικὰς ἐγγραφὰς καὶ διὰ λήψιν ταινιῶν κινηματογράφου καὶ τηλεοράσεως·
- στ) ἡ διέλευσις.

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΦΟΡΩΣΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ

**Άρθρον 14*

Αἱ ἀρμόδια Ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων μέρων καθορίζουν ἀπό κοινοῦ τήν διαδικασίαν ἀνταλλαγῆς τῶν ἀπαιτουμένων ἐγγράφων καὶ στατιστικῶν δεδομένων.

III. ΔΑΣΜΟΑΟΓΙΚΑΙ ΚΑΙ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

"Αρθρον 15

Τά κανονικῶς ἀπογεγραμμένα ἐν ἑκατέρῳ τῶν συμβαλλομένων μερῶν αὐτοκίνητα ὀχήματα, ὡς καί τά πάσης φύσεως ρυμουλκούμενα τοιαῦτα, τά ὅποια εὐρίσκονται προσωρινῶς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους, ἀπαλλάσσονται τῶν φόρων καί τελῶν, οἷτινες ἐπιβάλλονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους διὰ τὴν χρησιμοποίησιν ἢ τὴν κατοχὴν αὐτοκινήτων ὀχημάτων καί ρυμουλκούμενων.

"Αρθρον 16

1. Ἡ ἀπαλλαγὴ δὲν ἐπεκτείνεται ἐπὶ τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καί τῶν φόρων καταναλώσεως, οὔτε ἐπὶ τῶν διοδίων τιλῶν, τά ὅποια εἰσκράττονται ἐπὶ τῶν ὁδῶν καί τῶν γεφυρῶν οὔτε ἐπὶ ἐτέρων παρομοίων φόρων.
2. Ἡ εἰσκραξίς τοῦ ἰσχύοντος ἐν Βελγίῳ φόρου μεταφορῶν, εἰς περίπτωσιν μεταφορᾶς ἐπ' ἀμοιβῇ διενεργουμένης ὑπὸ ὀχήματος ἀπογεγραμμένου ἐν Ἑλλάδι, ρυθμίζεται κατὰ διαδικασίαν συμφωνουμένην ἀπὸ κοινου.

"Αρθρον 17

1. Ἡ καύσιμος ὕλη, ἢ ὅποια περιέχεται εἰς τὸν ἐναποθηκευτικὸν χώρον (réservoir) ὀδικῶν ὀχημάτων, ὡς οὗτος ἔχει κανονικῶς προβλεφθῆ ὑπὸ τοῦ κατασκευαστοῦ, εἰσάγεται ὑπὸ πλήρη φορολογικὴν καί δασμολογικὴν ἀτέλειαν.
2. Ὡσαύτως παρέχεται πλήρης φορολογικὴ καί δασμολογικὴ ἀτέλεια κατὰ τὴν προσωρινὴν εἰσαγωγὴν τῶν ἀνταλλακτικῶν, τά ὅποια προορίζονται διὰ τὴν ἐπισκευὴν ὀδικῶν ὀχημάτων εἰσαχθέντος ὑπὸ τὸ καθεστῶς προσωρινῆς ἀτελείας καί ὑποστάντος βλάβην ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους.
3. Τά ἀντικατασταθέντα ἐξαρτήματα ἐξάγονται ἢ καταστρέφονται ὑπὸ τοῦ Τελωνείου.

"Αρθρον 18

Αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαί τῶν συμβαλλομένων μερῶν λαμβάνουν τά ἀναγκαῖα μέτρα διὰ νά ἀποτρέφουν κατάχρησιν τῶν ἀπαλλαγῶν, αἱ ὅποια προβλέπονται διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας. Αἱ ἐν λόγῳ Ἀρχαί δύνανται νά ἀρνηθοῦν τὴν παροχὴν ἀτελείας εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν ὑφίστανται ἰσχυραὶ ὑπόνοιαι περὶ καταχρήσεων.

IV. ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΜΙΕΤΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

"Αρθρον 19

Ἀρμόδιοι ἐκπρόσωποι τῶν συμβαλλομένων μερῶν συνέρχονται, ὡσάκις παρίσταται ἀνάγκη, ἐν Μικτῇ Ἐπιτροπῇ διὰ νά ἐξασφαλίζουν τὴν καλὴν ἐφαρμογὴν τῆς συμφωνίας.

Τά συμπεράσματα τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ὑποβάλλονται, ἐφ' ὅσον τοῦτο καθίσταται ἀναγκαῖον, εἰς τὴν Κυβέρνησιν ἐκάστου συμβαλλομένου μέρους πρὸς ἔγκρισιν.

ΕΘΝΙΚΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ἄρθρον 20

Ὅπου ἡ παροῦσα συμφωνία δέν ὀρίζει ἄλλως, τυγχάνουν ἐφαρμογῆς αἱ ἐθνικαί νομοθεσίαι τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

ΘΕΣΙΣ ΕΝ ΙΣΧΥΙ ΚΑΙ ΔΙΑΡΚΕΙΑ

Ἄρθρον 21

Ἡ παροῦσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς της, διὰ διάρκειαν ἑνὸς ἔτους.

Αὕτη θά παρατείνεται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος, ἐκτός ἂν καταγγελθῇ ὑφ' ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς της.

FAIT à Bruxelles, le 16 juillet 1969, en deux exemplaires originaux, en langue française, néerlandaise et grecque, chacun des textes faisant également foi.

GEDAAN te Brussel op 16 juli 1969, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Griekse taal, zijnde ieder van de teksten gelijkelijk authentiek.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Βρυξέλλαις, τῇ 16. Ἰουλία 1969, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς γαλλικὴν, ὀλλανδικὴν καὶ ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἐκάστου κειμένου ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

*Δια τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου :*

Pierre HARMEL

[SEAL - SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

Voor de Regering
van het Koninkrijk Griekenland :

*Δια τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος :*

B. CALEVRAS

[SEAL - SCEAU]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE KINGDOM OF GREECE CONCERNING THE
ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY
COMMERCIAL VEHICLE

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the Kingdom of Greece,
Desiring to facilitate motor traffic between the two States and in transit
through their territory.

Have agreed as follows :

I. PASSENGER TRANSPORT

TRANSPORT REQUIRING AUTHORIZATION

Article 1

All transport of passengers between the two countries or in transit through
their territory shall require authorization, with the exception of the transport
operations specified in article 6.

Article 2

Applications for authorizations shall be submitted at least three months
before the anticipated date of the inauguration of the service.

REGULAR SERVICES

Article 3

1. Regular services between the two countries or in transit through their
territory shall be approved by agreement between the competent authorities of
the two Contracting Parties.
2. The said services shall require an authorization issued on the basis of
reciprocity, unless otherwise decided, by the competent authorities of each
Contracting Party for the section of route situated in the latter's territory.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish by
agreement the conditions of the authorization, in particular as regards duration,
frequency, time-table and route and the tariffs to be applied.

¹ Came into force on 16 July 1969 by signature, in accordance with article 21.

Article 4

1. Applications for authorizations shall be submitted to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered.
2. Applications shall be accompanied by the necessary documentation (proposed time-table, tariffs and route, information on the period of service during the year and on the projected date of the inauguration of the service). In addition, the competent authorities of the Contracting Parties may request such other information as they deem useful.
3. The competent authorities of each Contracting Party shall transmit to the competent authorities of the other Contracting Party the applications which they have approved, together with all prescribed documents and a copy of the authorization for the section of route situated in their territory.
4. All authorizations shall be subject to prior approval by the countries of transit.

OTHER SERVICES REQUIRING AUTHORIZATION

Article 5

Shuttle services and interrupted closed-door tours shall require an authorization, which shall be issued on the basis of an application submitted to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered and transmitted to the competent authorities of the other Contracting Party for approval.

TRANSPORT NOT REQUIRING AUTHORIZATION

Article 6

1. Carriers having their head office in either country and authorized to operate tourist or occasional transport services in that country may, without further authorization, provide transport service in the territory of the other State, or in transit through that territory, provided that the following conditions are fulfilled:
 - (a) Vehicles must carry the same passengers throughout a single journey, from the boarding point until the return to that point, or
 - (b) Vehicles making the outward journey must return empty to their point of departure or head office.
2. Carriers must be able to produce the authorization issued to them in their own country and shall be required to comply with the control measures in force in each country.

II. GOODS TRANSPORT

TRANSPORT REQUIRING AUTHORIZATION

Article 7

Carriers domiciled in the territory of either Contracting Party shall be authorized to engage in the transport of goods by road between the two Contracting Parties or in transit through their territory, subject to the conditions laid down in this Agreement.

Article 8

1. All transport of goods between the two States or in transit through their territory shall require authorization, with the exception of the transport operations referred to in article 12 of this Agreement.
2. The competent authorities of the two Contracting Parties shall establish each year, by agreement, a quota for authorizations.
3. The said authorities shall transmit to each other the agreed number of blank authorization forms.

Article 9

Transport authorizations shall be issued to the carriers referred to in article 7 of this Agreement by the competent authorities of the country in which the vehicle is registered.

Article 10

1. Authorizations shall be of two types :
 - (a) " Time authorizations ", valid for not more than one year;
 - (b) " Journey authorizations ", valid for one or more transport operations and for a limited period.
2. The holder of the authorization shall be required to complete a transport report before each transport operation.
3. The authorization and the report attached to it must be carried in the vehicle on the section of route situated in the territory of the other Contracting Party and must be produced at the request of the control authorities.
4. The term " vehicle " shall mean a single vehicle or a series of vehicles coupled together.
5. The authorization shall be non-transferable. It shall be issued free of charge.

6. On the return journey the carrier may, in the territory of the other Contracting Party, pick up goods intended for the country in which the vehicle is registered.

Article 11

1. Carriers domiciled in the territory of one Contracting Party shall not be authorized to engage in the transport of goods between two points in the territory of the other Contracting Party.
2. They may not engage in the transport of goods from the territory of the other Contracting Party to a third country, or vice versa, without special authorization by the competent authorities of the other Contracting Party.

TRANSPORT NOT REQUIRING AUTHORIZATION

Article 12

No authorization shall be required for :

- (a) The transport of human remains by vehicles specially equipped for the purpose;
- (b) The transport of articles by vehicles with a carrying capacity of less than 500 kilogrammes;
- (c) Vehicle breakdown services;
- (d) Transport on own account.

Article 13

The quota system shall not apply to :

- (a) The removal of household effects by vehicles specially equipped for the purpose;
- (b) The transport of articles intended for fairs, exhibitions or displays;
- (c) The transport of racehorses, racing cars or other sports equipment intended for sports events;
- (d) The transport of stage scenery and properties;
- (e) The transport of musical instruments and equipment for making radio and television recordings and cinematographic films;
- (f) Transport in transit.

PROCEDURE FOR THE EXCHANGE OF DOCUMENTS

Article 14

The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the procedure for exchanging the necessary documents and statistical data.

III. FISCAL AND CUSTOMS PROVISIONS

Article 15

Motor vehicles, as well as trailers of any kind, duly registered in one of the Contracting States and temporarily present in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from the taxes and charges levied in the territory of the other Contracting Party on the operation or possession of motor vehicles and trailers.

Article 16

1. The exemption shall not apply to customs and excise duties, road and bridge tolls or other similar charges.
2. Collection of the transport tax payable in Belgium in respect of paid transport operations carried out by vehicles registered in Greece shall be governed by procedures to be determined by agreement.

Article 17

1. Fuel contained in the tanks of road vehicles as normally provided by the manufacturer shall be admitted free of all duties and charges.
2. Similarly, full exemption from duties and charges shall be granted for the temporary import of spare parts intended for the repair of a road vehicle imported under the system of temporary exemption which breaks down in the territory of the other Contracting Party.
3. Replaced parts shall be exported or destroyed under the supervision of the customs authorities.

Article 18

The competent authorities of the Contracting Parties shall take any measures necessary to prevent abuse of the exemption provided for in this Agreement. They may refuse to grant the exemption in the event of grave suspicion of abuse.

IV. FINAL PROVISIONS

MIXED COMMISSION

Article 19

The competent representatives of the Contracting Parties shall meet, when the need arises, as a Mixed Commission for the purpose of ensuring the proper application of the Agreement.

The findings of the Mixed Commission shall, where necessary, be subject to approval by the Government of each Contracting Party.

NATIONAL LEGISLATION

Article 20

Save as otherwise provided by this Agreement, the national legislation of the Contracting Parties shall apply.

ENTRY INTO FORCE AND PERIOD OF VALIDITY

Article 21

This Agreement shall enter into force on the date of its signature for a term of one year.

It shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of its term.

DONE at Brussels on 16 July 1969, in duplicate in the French, Dutch and Greek languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pierre HARMEL

[SEAL]

For the Government
of the Kingdom of Greece :

B. CALEVRAS

[SEAL]

No. 9870

**BELGIUM
and
BULGARIA**

**Agreement concerning international road transport. Signed
at Brussels on 31 July 1969**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 4 September 1969.

**BELGIQUE
et
BULGARIE**

**Accord conceruant les transports routiers interuationaux.
Signé à Bruxelles le 31 juillet 1969**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Belgique le 4 septembre 1969.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LES
TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie,

Animés du désir de développer les transports routiers de voyageurs et de marchandises effectués entre les deux États, au moyen de véhicules à moteur, ainsi que le transit par leur territoire respectif,

Sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS PAR AUTOBUS
ET AUTOCARS

TRANSPORTS SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

Article 1

Tous les transports de voyageurs, par autobus ou par autocar, entre les deux pays ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation, sauf ceux qui sont définis à l'article 5.

LIGNES RÉGULIÈRES

Article 2

1. Les lignes régulières entre les deux pays ou en transit par leur territoire sont agréées d'un commun accord et sur base de réciprocité par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.
2. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent l'autorisation pour le tronçon de parcours situé sur leur territoire.
3. Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les conditions sous lesquelles les autorisations sont délivrées, notamment la durée, la fréquence, l'horaire, l'itinéraire, ainsi que les tarifs à appliquer.

Article 3

1. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule au plus tard deux mois avant la date prévue pour la mise en exploitation du service.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1969 par la signature, conformément à l'article 21, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to develop the road transport of passengers and goods between
the two States, by means of motor vehicles, as well as transit through their
respective territories,

Have agreed as follows :

I. TRANSPORT OF PASSENGERS BY MOTOR BUS
AND MOTOR COACH

TRANSPORT REQUIRING AUTHORIZATION

Article 1

All transport of passengers by motor bus or motor coach between the two
countries or in transit through their territory shall require authorization, with
the exception of the transport described in article 5.

REGULAR SERVICES

Article 2

1. Regular services between the two countries or in transit through their
territory shall be approved by agreement and on a basis of reciprocity between
the competent authorities of the two Contracting Parties.
2. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue the authori-
zation for the section of the route situated in their territory.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall, by agreement,
establish the conditions on which the authorizations are issued, particularly
with respect to the duration, frequency, time-table, route and fares to be applied.

Article 3

1. Each application for authorization shall be submitted to the competent
authorities of the country in which the vehicle is registered, not later than two
months before the date proposed for the inauguration of the service.

¹ Came into force on 31 July 1969 by signature, in accordance with article 21 (1).

2. Elle doit être accompagnée de la documentation nécessaire (nom ou raison sociale du transporteur, projet d'horaire, de tarifs et d'itinéraire, points d'arrêt, indication de la période d'exploitation au cours de l'année, indication de la date prévue pour le début du service, arrangements conclus entre transporteurs exploitant une ligne en commun). En outre les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent demander les autres indications qu'elles jugent utiles.

3. Les autorités compétentes d'une Partie contractante communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les demandes qu'elles ont l'intention d'admettre, accompagnées de toutes les pièces requises, y compris une copie de l'autorisation relative au parcours situé sur leur territoire.

Toute autorisation est subordonnée à l'accord préalable des pays transités.

AUTRES TRANSPORTS

Article 4

1. Les autorisations pour les services de navette et les transports occasionnels de voyageurs autres que ceux visés à l'article 5 sont délivrées sur la base des demandes présentées aux Autorités compétentes de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé. Ces autorités les transmettent aux Autorités compétentes de l'autre Partie contractante en vue d'approbation et de délivrance d'autorisation.

2. Il est délivré, pour chaque voyage et pour chaque véhicule, une autorisation individuelle qui couvre le trajet aller-retour, à moins que l'autorisation, précitée n'en dispose autrement.

3. Chaque véhicule doit avoir à bord l'autorisation délivrée par chacune des Autorités compétentes des Parties contractantes. Elle doit être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

TRANSPORTS NON SOUMIS À AUTORISATION

Article 5

1. Les entreprises de transport ayant leur siège d'exploitation dans l'un des deux pays et qui sont autorisées à y assurer des transports occasionnels peuvent, sans autre autorisation, effectuer des transports sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou en transit par ce territoire :

a) lorsque le véhicule a toujours à bord les mêmes voyageurs lors d'un seul et même voyage et ce, depuis le lieu d'embarquement jusqu'au retour en ce lieu;

b) lors d'un voyage dont le point de départ est situé sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et le terminus sur le territoire de

2. The application shall be accompanied by the necessary documents (name or style of the carrier, the proposed time-table, fares and route, stopping points, information on the period of service during the year and on the expected starting date of operations, arrangements between carriers operating a joint service). In addition, the competent authorities of the Contracting Parties may request such other information as they deem appropriate.

3. The competent authorities of each Contracting Party shall transmit to the competent authorities of the other Contracting Party the applications which they intend to approve, together with all prescribed documents, including a copy of the authorization relating to the route situated in their territory.

All authorizations shall be subject to the prior approval of the transit countries.

OTHER TRANSPORT

Article 4

1. Authorizations for shuttle services and occasional transport of passengers other than the transport referred to in article 5 shall be issued on the basis of the applications submitted to the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered. The said authorities shall forward them to the competent authorities of the other Contracting Party for approval and for issue of the authorization.

2. Unless the above-mentioned authorization provides otherwise, a separate round-trip authorization shall be issued for each journey and for each vehicle.

3. Each vehicle must carry the authorization issued by the competent authority of the Contracting Party concerned. The authorization must be produced at the request of the control authorities.

TRANSPORT NOT REQUIRING AUTHORIZATION

Article 5

1. Carriers having their head offices in either country and authorized to operate occasional transport services in their country may, without further authorization, provide transport service in the territory of the other Contracting Party, or in transit through that territory :

(a) When the vehicle carries the same passengers throughout a single journey, from the boarding point until the return to that point;

(b) For a journey in which the point of departure is situated in the territory of the country in which the vehicle is registered and the terminus is in

l'autre Partie contractante, à condition que le véhicule revienne à vide au pays d'immatriculation;

c) lorsque le véhicule entre à vide en vue d'un dépannage.

2. Pour les transports visés au présent article, une liste des voyageurs doit se trouver à bord du véhicule. Cette liste doit être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

3. Pour les transports visés au présent article, les véhicules belges doivent toutefois avoir à bord un permis d'entrée pour franchir la frontière bulgare. Ce permis est délivré à cette frontière.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

TRANSPORTS SOUMIS À AUTORISATION

Article 6

1. Tous les transports de marchandises entre les territoires des deux Parties contractantes ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation, excepté les transports dont est question à l'article 9 du présent Accord.

2. Les Autorités compétentes de chaque Partie contractante fixent annuellement et d'un commun accord le contingent d'autorisations, correspondant aux nécessités du trafic.

3. Elles remettent aux Autorités compétentes de l'autre Partie contractante le nombre convenu d'autorisations.

Article 7

Les autorisations de transport sont délivrées aux transporteurs par les Autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule.

Article 8

1. Les autorisations sont de deux espèces :

a) « autorisation à temps », valable pour une durée qui ne peut excéder une année;

b) « autorisation au voyage » valable pour un ou plusieurs transports et pour une durée limitée.

2. Ces autorisations sont utilisées conformément à la réglementation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

3. L'autorisation et, le cas échéant, le compte rendu y annexé doivent accompagner le véhicule sur le parcours en territoire de l'autre Partie contractante et être présentés à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

4. Par « véhicule », il faut entendre un véhicule isolé ou un ensemble de véhicules couplés.

the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle returns empty to the country in which it is registered;

(c) When the vehicle enters the territory empty for repairs.

2. In the case of the transport operations referred to in this article, the vehicle must carry a passenger list. Such list must be produced at the request of the control authorities.
3. In the case of the transport operations referred to in this article, Belgian vehicles must, however, carry an entry permit to cross the Bulgarian frontier. The permit shall be issued at that frontier.

II. TRANSPORT OF GOODS

TRANSPORT REQUIRING AUTHORIZATION

Article 6

1. All transport of goods between the territories of the two Contracting Parties or in transit through their territory shall require authorization, with the exception of the transport operations referred to in article 9 of this Agreement.
2. The competent authorities of each Contracting Party shall each year establish, by agreement, a quota for authorization based on traffic requirements.
3. They shall provide the competent authorities of the other Contracting Party with an agreed number of authorization forms.

Article 7

Transport authorizations shall be issued to carriers by the competent authorities of the country in which the vehicle is registered.

Article 8

1. Authorizations shall be of two types :
 - (a) " Time authorizations ", valid for not more than one year;
 - (b) " Journey authorizations ", valid for one or more transport operations and for a limited period.
2. These authorizations shall be used in accordance with the regulations in force in the territory of each of the Contracting Parties.
3. The authorization and the report attached to it, if any, must be carried in the vehicle on the section of the route situated in the territory of the other Contracting Party and be produced at the request of the control authorities.
4. The term " vehicle " shall mean a single vehicle or a series of vehicles coupled together.

5. L'autorisation est incessible.
6. Au retour, le transporteur peut charger des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante, à destination du pays d'immatriculation du véhicule.

TRANSPORTS NON SOUMIS À AUTORISATION

Article 9

Ne sont pas soumis à autorisation :

- a) Les transports mortuaires au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet;
- b) les transports de choses au moyen de véhicules dont la capacité de charge utile est inférieure à 500 kg;
- c) les transports de véhicules endommagés;
- d) les transports effectués pour compte propre.

Pour les transports sous It. d) seront délivrés des permis à la frontière de la République Populaire de Bulgarie.

TRANSPORTS PLACÉS HORS CONTINGENT

Article 10

Sont soumis à autorisation, mais placés hors contingent :

- a) les transports de déménagement assurés au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet;
- b) les transports d'objets destinés à des foires, à des expositions ou à des démonstrations;
- c) les transports de chevaux de course, de véhicules automobiles de course et d'autres accessoires de sport à destination de manifestations sportives;
- d) les transports de décors et d'accessoires de théâtre;
- e) les transports d'instruments de musique et de matériel destinés aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographiques ou de télévision;
- f) le transit.

Toutefois les transports visés aux lettres b) à e) ne peuvent être exécutés hors contingent que si les objets ou animaux sont ramenés dans le pays d'immatriculation du véhicule.

STATISTIQUES

Article 11

Les données statistiques à échanger sont fixées d'un commun accord par les Autorités compétentes des Parties contractantes.

5. The authorization shall be non-transferable.
6. On the return journey, the carrier may, in the territory of the other Contracting Party, pick up goods intended for the country in which the vehicle is registered.

TRANSPORT NOT REQUIRING AUTHORIZATION

Article 9

No authorization shall be required for :

- (a) The transport of human remains by vehicles especially equipped for the purpose;
- (b) The transport of articles by vehicles with a carrying capacity of less than 500 kilogrammes;
- (c) The transport of damaged vehicles;
- (d) Transport on own account.

For the transport of articles under sub-paragraph (d), permits shall be issued at the frontier of the People's Republic of Bulgaria.

TRANSPORT OUTSIDE THE QUOTA SYSTEM

Article 10

Authorization shall be required, but outside the quota system, for :

- (a) The removal of household effects by vehicles specially equipped for the purpose;
- (b) The transport of articles intended for fairs, exhibitions or displays;
- (c) The transport of racehorses, racing cars or other sports equipment intended for sports events;
- (d) The transport of stage scenery and properties;
- (e) The transport of musical instruments and equipment for making radio recordings and cinematographic or television films;
- (f) Transport in transit.

However, the transport operations referred to in sub-paragraphs (b) to (e) may be carried out on a non-quota basis only if the articles or animals are transported back to the country in which the vehicle is registered.

STATISTICS

Article 11

Any statistical data to be exchanged shall be determined by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

III. DISPOSITIONS DOUANIÈRES ET FISCALES

Article 12

- I. Le traitement douanier des véhicules et des marchandises est réglé par les dispositions des conventions internationales auxquelles les deux Parties contractantes sont liées.
2. L'importation temporaire des véhicules est réglée par les administrations douanières des deux pays sans exiger, à l'égard des véhicules routiers à moteur la production d'un carnet de passages en douane, d'un triptyque ou le dépôt d'une garantie.

Article 13

1. Les véhicules automobiles ainsi que les remorques de tous genres, immatriculés régulièrement dans une des Parties contractantes et qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exonérés des impôts et taxes qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, frappent la circulation ou la détention des véhicules automobiles et des remorques.
2. L'exonération ne s'étend ni aux droits de douane et de consommation, ni aux droits de péage sur les routes et les ponts.
3. Les impôts et taxes dus à l'occasion du transport rémunéré de personnes ou de marchandises sont réglés entre les Autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 14

- I. Le carburant contenu dans le réservoir des véhicules routiers, tel qu'il est normalement prévu par le constructeur, est admis en franchise totale des droits et taxes.
2. De même, la franchise totale des droits et taxes est accordée lors de l'importation temporaire des pièces de rechange destinées à la réparation d'un véhicule routier importé sous régime de franchise temporaire qui se trouve en panne sur le territoire de l'autre Partie contractante.
3. Les pièces remplacées sont exportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15

- I. Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

III. CUSTOMS AND FISCAL PROVISIONS

Article 12

1. The customs treatment of vehicles and goods shall be governed by the provisions of the international conventions to which the two Contracting Parties have acceded.
2. The temporary importation of vehicles shall be governed by the customs administrations of the two countries, and a customs *carnet de passages*, a triptych or the deposit of a security shall not be required for road motor vehicles.

Article 13

1. Motor vehicles, as well as trailers of any kind, duly registered in the territory of one of the Contracting Parties and staying temporarily in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from the taxes and charges levied in the territory of the other Contracting Party on the operation or possession of motor vehicles and trailers.
2. The exemption shall not cover customs and excise duties or road and bridge tolls.
3. Taxes and charges to be collected in the case of paid transport of persons or goods shall be settled between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 14

1. The fuel in the standard-design tank of road vehicles shall be admitted entirely free of duties and taxes.
2. Total exemption from duties and taxes shall likewise be granted for spare parts temporarily imported for the repair of a road vehicle imported temporarily free of duty which has broken down in the territory of the other Contracting Party.
3. The replaced parts shall be exported or destroyed under customs control.

IV. GENERAL PROVISIONS

Article 15

1. Carriers domiciled in the territory of one of the Contracting Parties shall not be authorized to engage in the transport of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

2. Ils ne peuvent effectuer des transports de marchandises au départ du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers et vice-versa, sauf si ces transports s'effectuent normalement en transit par le territoire du pays de l'immatriculation du véhicule.

3. Les transporteurs des pays tiers ne peuvent participer au trafic des marchandises entre les territoires des deux Parties contractantes. Des dérogations peuvent toutefois être accordées aux transporteurs des pays transités normalement par le trafic entre le territoire des deux Pays Contractants, si les autorités compétentes des pays transités accordent la réciprocité.

Article 16

Les paiements qui doivent être faits en vertu d'obligations découlant des dispositions du présent Accord sont réglés conformément à l'Accord de paiement en vigueur entre les deux Parties contractantes.

Article 17

Les transporteurs d'une des Parties contractantes peuvent, pour assurer les transports visés au présent Accord, établir un représentant sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la réglementation en vigueur dans ce pays.

Article 18

Lorsque le présent Accord n'en dispose pas autrement, les législations nationales des Parties contractantes sont applicables.

COMMISSION MIXTE

Article 19

1. Les représentants des Parties contractantes se réunissent, en tant que de besoin, en Commission mixte pour assurer la bonne exécution de l'Accord.
2. Les conclusions de la Commission mixte sont soumises, si nécessaire, à l'approbation des Autorités compétentes de chaque Partie contractante.

Article 20

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante quelles sont les Autorités compétentes, autorisées à régler les questions se rapportant à l'application du présent Accord.

2. They may not engage in the transport of goods from the territory of the other Contracting Party to a third country, or *vice versa*, unless such transport normally occurs in transit through the territory of the country in which the vehicle is registered.

3. Carriers of third countries may not take part in goods traffic between the territories of the two Contracting Parties. Exceptions may, however, be allowed in respect of carriers of countries through which traffic between the two Contracting Parties usually passes in transit, provided that the competent authorities of the transit countries grant reciprocity.

Article 16

Payments which are to be made under obligations arising out of the provisions of this Agreement shall be settled in accordance with the Payments Agreement in force between the two Contracting Parties.

Article 17

Carriers of either of the Contracting Parties may, in order to ensure the transport services referred to in this Agreement, maintain a representative in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the regulations in force in that country.

Article 18

Except where otherwise provided in this Agreement, the national legislation of the Contracting Parties shall apply.

MIXED COMMISSION

Article 19

1. Representatives of the Contracting Parties shall meet, when required, as a Mixed Commission, for the purpose of ensuring the proper application of the Agreement.

2. The findings of the Mixed Commission shall, if necessary, be submitted to the competent authorities of each Contracting Party for approval.

Article 20

Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party which are the competent authorities authorized to settle questions relating to the application of this Agreement.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

Article 21

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.
2. Il sera valable pour une durée d'un an et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, trois mois avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Bruxelles, le 31 juillet 1969, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Pierre HARMEL
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

M. PASKALEV
[SCEAU]

ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

Article 21

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. It shall be valid for a period of one year and shall be extended automatically from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of its term.

DONE at Brussels, on 31 July 1969, on two original copies in the French language.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pierre HARMEL

[SEAL]

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

M. PASKALEV

[SEAL]

No. 9871

BULGARIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement on co-operation in the field of social policy (with
Final Protocol). Signed at Berlin on 20 February 1958**

Authentic texts: Bulgarian and German.

Registered by Bulgaria on 5 September 1969.

BULGARIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Accord de coopération dans le domaine de la politique sociale
(avec Protocole final). Signé à Berlin le 20 février 1958**

Textes authentiques: bulgare et allemand.

Enregistré par la Bulgarie le 5 septembre 1969.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ГЕРМАНСКАТА ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА ЗА
СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА СОЦИАЛНАТА
ПОЛИТИКА

Правителството на Народна република България и Правителството на Германската демократична република, ръководени от желанието да уредят в духа на дружбата и сътрудничеството между Народна република България и Германската демократична република взаимните си отношения в областта на социалната политика, решиха да сключат Спогодба за сътрудничество в областта на социалната политика.

За тази цел назначиха за свои пълномощници:

Правителството на Народна република България:

д-р Любен Стоянов, Първи заместник-министър на народното здраве и социалните грижи,

Правителството на Германската демократична република:

Фридрих Махер, Министър на труда и професионалното образование, които, след като размениха своите пълномощни, намерени за редовни и в надлежна форма, се съгласиха върху следното:

I. ОСНОВНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

ОБСЕГ НА СПОГОДБАТА

1. Договарящите страни ще си сътрудничат по всички въпроси във всички области на социалната политика. Това сътрудничество ще служи на социалния напредък както на двете Страни, така и в международен мащаб.

2. За постигане на тази цел Договарящите страни ще подкрепят размяната на опит в областта на социалната политика, както и сътрудничеството между съответните учреждения, професионални и други организации.

3. Договарящите страни ще подкрепят — при нужда и с материални средства — организирани в областта на социалната политика взаимни посещения от учрежденията, професионалните и други организации.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VOLKS-
REPUBLIK BULGARIEN UND DER REGIERUNG DER
DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER
DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE DER
SOZIALPOLITIK

Die Regierung der Volksrepublik Bulgarien und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben, geleitet von dem Wunsche, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiete der Sozialpolitik im Geiste der Freundschaft und der Zusammenarbeit zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Deutschen Demokratischen Republik zu regeln, beschlossen, ein Abkommen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Sozialpolitik abzuschliessen.

Sie haben hierzu als Bevollmächtigte ernannt :

Die Regierung der Volksrepublik Bulgarien :

den Ersten Stellvertreter des Ministers für Volksgesundheit und Sozialfürsorge, Dr. Ljuben Stojanoff,

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik :

den Minister für Arbeit und Berufsausbildung, Friedrich Macher,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

I. GRUNDSÄTZLICHE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

(1) Die Abkommenspartner arbeiten in allen Fragen und auf allen Gebieten der Sozialpolitik zusammen. Diese Zusammenarbeit dient dem sozialen Fortschritt sowohl in beiden Staaten als auch auf internationalem Gebiet.

(2) Zur Erreichung dieses Zieles unterstützen die Abkommenspartner den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete der Sozialpolitik sowie die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Verwaltungen, Gewerkschafts- und anderen Organisationen.

(3) Die Abkommenspartner unterstützen, gegebenenfalls auch durch Gewährung materieller Mittel, die von den Verwaltungen, Gewerkschafts- und anderen Organisationen auf dem Gebiete der Sozialpolitik organisierten gegenseitigen Besuche.

4. Договарящите страни ще подкрепят взаимно мероприятията за почивка на деца и трудещи се, провеждани от държавата, професионалните и други организации. Подробностите ще бъдат уредени със споразумение между компетентните централни органи на двете Страни.

5. Тази Спогодба урежда взаимните отношения между Договарящите страни и в областта на общественото осигуряване на работниците и служителите.

Член 2

ПРИИЦИП НА ЕДНАКВО ТРЕТИРАНЕ

1. Гражданите на едната Страна, които работят на територията на другата Страна, както и членовете на семействата им — доколкото пастоящата Спогодба не предвижда друго — ще бъдат третирани както собствените граждани по отношение на трудово-правните разпоредби, както и по отношение на общественото осигуряване на работниците и служителите, особено при отпускане на обезщетения. Гражданите на другата Страна ще имат същите права и задължения както и собствените граждани.

2. Същите разпоредби важат по аналогия и за гражданите на едната Страна, които временно пребивават на територията на другата Страна или живеят там и се нуждаят от помощ.

II. ОБЩЕСТВЕНО ОСИГУРЯВАНЕ НА РАБОТНИЦИТЕ И СЛУЖИТЕЛИТЕ

Член 3

ПРОВЕЖДАНЕ НА ОСИГУРЯВАНЕТО

1. Задължението за осигуряване и вноски по общественото осигуряване на работниците и служителите (наричано по-нататък само « общественото осигуряване ») се уреждат съгласно законните разпоредби на страиата, на чиято територия се упражнява трудовата дейност, даваща основание за общественото осигуряване (наричана по-нататък « страната, където се упражнява трудова дейност »), доколкото в тази Спогодба не се предвижда друго.

2. За провеждане на осигуряването са компетентни органите на страната, където се упражнява трудова дейност.

Член 4

ОТПУСКАНЕ НА ПЕНСИИ

1. Пенсии се отпускат от носителя на осигуровката в Страната, на чиято територия осигуреният или правоимащият член на семейството му има своето местожителство по време на възникване на правото му, съгласно законните

(4) Die Abkommenspartner unterstützen gegenseitig die Erholungsfürsorge der Kinder und der Werk tätigen, die vom Staat, von den Gewerkschafts- oder anderen Organisationen durchgeführt wird. Die Einzelheiten werden durch eine Übereinkunft der zuständigen zentralen Organe beider Staaten festgelegt.

(5) Dieses Abkommen regelt auch die gegenseitigen Beziehungen zwischen den Abkommenspartnern auf dem Gebiete der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten.

Artikel 2

DER GRUNDSATZ DER GLEICHEN BEHANDLUNG

(1) Die Bürger des einen Staates, die im Territorium des anderen Staates beschäftigt sind, sowie deren Familienangehörige werden, soweit durch dieses Abkommen nichts anderes festgelegt wird, bezüglich der arbeitsrechtlichen Vorschriften sowie der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten, besonders bei der Gewährung von Leistungen, wie die eigenen Staatsbürger behandelt. Die Bürger des anderen Staates haben die gleichen Rechte und Pflichten wie die eigenen Staatsbürger.

(2) Die gleiche Regelung gilt sinngemäss für Bürger des einen Staates, die sich vorübergehend auf dem Territorium des anderen Staates aufhalten, oder die als Hilfsbedürftige im anderen Staat leben.

II. SOZIALVERSICHERUNG DER ARBEITER UND ANGESTELLTEN

Artikel 3

DIE DURCHFÜHRUNG DER VERSICHERUNG

(1) Die Versicherungs- und Beitragspflicht bei der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten (weiter Sozialversicherung genannt) richten sich, soweit in diesem Abkommen nichts anderes festgelegt wird, nach den gesetzlichen Bestimmungen des Staates, in dessen Territorium die für die Versicherung entscheidende Tätigkeit ausgeübt wird (weiter nur Staat der Arbeitsstelle genannt).

(2) Für die Durchführung der Versicherung sind die Organe des Staates der Arbeitsstelle zuständig.

Artikel 4

DIE GEWÄHRUNG VON RENTEN

(1) Renten gewährt der Versicherungsträger des Staates, in dessen Territorium der Versicherte bzw. der berechnete Familienangehörige zur Zeit des Entstehens des Anspruches seinen Wohnsitz hat, nach den gesetzlichen

разпоредби на неговата Страна. При това носителят на осигуровката взема предвид трудовия стаж както в собствената, така и в другата Страна.

2. Ако пенсионерът премести своето местожителство в другата Страна, то изплащането на пенсията му се прекратява с изтичането на месеца, през който се е преселил.

3. Носителят на осигуровката в Страната, където пенсионерът се е преселил, дава на пенсионера след неговото преселване пенсия съгласно законоположенията на своята страна. В този случай се прилага по аналогия разпоредбата на алинея първа, изречение второ. Правото му на пенсия обаче няма да бъде преоценявано, щом като по законодателството на Страната, където пенсионерът се е преселил, съществува същият вид пенсия. Началото на изплащане на пенсията зависи от пределната възраст, която се изисква от законодателството на Страната, където се е преселил пенсионерът.

4. Когато осигуреният или правоимащият член на семейството му се пресели след възникване на правото на пенсия, но преди да му е била отпусната пенсия в Страната на първоначалното му местожителство, пенсията се отпуска от носителя на осигуровката на другата Страна, ако лицето отговаря на изискванията на пенсионното законодателство на тази Страна.

Член 5

ОТПУСКАНЕ НА ПАРИЧНИ И В НАТУРА ОБЕЗЩЕТЕНИЯ, ПОМОЩИ И ДОБАВКИ

1. Парични обезщетения, помощи и добавки от общественото осигуряване се дават от носителя на осигуровката в Страната, където правоимащият има своето местожителство, съгласно разпоредбите на закона на неговата Страна. При това се взема под внимание и трудовият стаж, придобит в другата Страна.

2. Ако се пресели правоимащият, който получава парично обезщетение, помощ или добавки от общественото осигуряване в другата Страна, то изплащането им се прекратява от деня на преселването. Носителят на осигуровката в страната, където правоимащият се е преселил, продължава съгласно разпоредбите на своето законодателство изплащането на обезщетението, помощите и добавките, като взема под внимание времето на осигуровката, прекарано в другата Страна.

3. Обезщетенията в натура по общественото осигуряване се отпускат от носителя на осигуровката в Страната, където пребивава осигуреният или правоимащият член на семейството му. Подробностите, особено по отношение на размера на полагащите се обезщетения, ще се уредят чрез споразумение между компетентните централни органи на двете Страни.

Bestimmungen seines Staates. Hierbei berücksichtigt der Versicherungsträger sowohl die im eigenen als auch im anderen Staat zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten).

(2) Verlegt ein Rentner seinen Wohnsitz in den anderen Staat, so wird die Auszahlung der Rente mit Ablauf des Monats der Übersiedlung eingestellt.

(3) Der Versicherungsträger des Staates, in den der Rentner übersiedelt, gewährt dem Rentner nach dessen Übersiedlung die Rente nach den gesetzlichen Bestimmungen seines Staates. Hierbei wird analog die Bestimmung des Absatzes 1 Satz 2 angewandt. Über den Anspruch auf Rente wird in den Fällen, wo die Gesetzgebung des anderen Staates Renten gleicher Art vorsieht, nicht erneut entschieden. Der Beginn der Zahlung der Renten richtet sich nach den Altersgrenzen, die im jeweiligen Staat entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen bestehen.

(4) Siedelt der Versicherte oder ein berechtigter Familienangehöriger nach dem Entstehen des Anspruchs, aber vor Gewährung der Leistung in den anderen Staat über, so wird die Rente vom Versicherungsträger des Staates, in dem der neue Wohnsitz begründet wird, gewährt, wenn nach den innerstaatlichen Bestimmungen Anspruch auf Rente besteht.

Artikel 5

DIE GEWÄHRUNG VON KURZFRISTIGEN BAR- UND SACHLEISTUNGEN SOWIE FAMILIENBEIHILFEN

(1) Die kurzfristigen Barleistungen der Sozialversicherung sowie die Familienbeihilfen gewährt der Versicherungsträger des Staates, in dem der Bürger seinen Wohnsitz hat, nach den gesetzlichen Bestimmungen seines Staates. Hierbei berücksichtigt er auch die im Territorium des anderen Staates zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten).

(2) Siedelt ein Bürger, der zur Zeit der Übersiedlung Anspruch auf kurzfristige Barleistungen der Sozialversicherung oder Familienbeihilfen hat, in den anderen Staat über, so wird die Auszahlung der kurzfristigen Barleistungen mit dem Tage der Übersiedlung eingestellt. Der Versicherungsträger des Staates, in den der Bürger übersiedelt, gewährt in diesem Falle die kurzfristigen Barleistungen nach den gesetzlichen Bestimmungen seines Staates unter Berücksichtigung der im ersten Staat zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten).

(3) Die Sachleistungen der Sozialversicherung gewährt der Versicherungsträger des Staates, in dessen Territorium sich der Versicherte bzw. der berechtigte Familienangehörige aufhält. Einzelheiten, besonders über den Umfang der zu gewährenden Leistungen, werden durch eine Übereinkunft der zuständigen zentralen Organe beider Staaten festgelegt.

4. Обезщетенията в натура и пари от общественото осигуряване на лица, които по тази Спогодба получават пенсия, се дават от носителя на осигуровката в Страната, където се изплаща пенсията, съгласно нейните законни разпоредби. Ако пенсионерът или правоимащият член на семейството му пребивава в другата Страна, то важат съответно разпоредбите на алинея трета.

Член 6

СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕЖДАНИЯ ЗА НЯКОИ КАТЕГОРИИ ТРУДЕЩИ СЕ

1. Разпоредбите на тази Спогодба не се прилагат:

а) спрямо служителите в дипломатическите и консулските представителства, както и в други учреждения и органи на държавната администрация на едната Страна, които имат седалище в другата Страна, ако те са граждани на изпращащата страна. Същото важи и за лицата, постъпили на работа у служителите на посочените учреждения и органи, ако са граждани на изпращащата Страна;

б) спрямо работниците и служителите в предприятията на транспорта, както и в другите предприятия, изпратени на работа на територията на другата Страна, ако са граждани на Страната, която ги е изпратила.

2. Поменатите в алинея първа лица и правоимащите членове на техните семейства получават обезщетение в натура по общественото осигуряване от носителя на осигуровката в Страната, където пребивават.

Член 7

ИЗКЛЮЧВАНЕ НА ВЗАИМНИ СМЕТНИ ОТНОШЕНИЯ

Носителят на осигуровката на едната Страна, който е направил разходи съгласно тази Спогодба, няма право да иска да му се възстановят същите от носителя на осигуровката на другата Страна.

III. СОЦИАЛНИ ГРИЖИ

Член 8

ПОМОЩИ И СОЦИАЛНО ПОДПОМАГАНЕ НА НЕОСИГУРЕНИ ЛИЦА

1. Гражданите на едната Договаряща страна, които пребивават на територията на другата Страна и нямат права въз основа на лично осигуряване или като членове на семейство на осигурен, се обезпечават с необходимата помощ и грижи, ако се нуждаят от такива, от Страната, в която пребивават, при условия и размери както за собствените граждани.

2. В тези случаи не се изисква възстановяване на направените разходи.

(4) Die Sach- und Geldleistungen der Sozialversicherung an Personen, die nach diesem Abkommen eine Rente erhalten, gewährt der Versicherungsträger des Staates, in welchem die Rente ausgezahlt wird, nach den gesetzlichen Bestimmungen seines Staates. Wenn sich Rentner bzw. ihre Familienangehörigen im anderen Staat aufhalten, gelten analog die Bestimmungen des Absatzes 3.

Artikel 6

SONDERBESTIMMUNGEN FÜR EINIGE BESCHÄFTIGTENGRUPPEN

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten nicht für :

a) Beschäftigte der diplomatischen und konsularischen Vertretungen und anderen Institutionen und Organe der staatlichen Verwaltung des einen Staates, deren Sitz im anderen Staat ist, wenn die Beschäftigten Bürger des entsendenden Staates sind. Das gleiche gilt auch für die Personen, die bei den Beschäftigten dieser Vertretungen, Institutionen und Organe tätig sind, wenn diese Bürger des entsendenden Staates sind;

b) Beschäftigte von Verkehrs- sowie anderen Betrieben des einen Staates, wenn diese Beschäftigten im anderen Staat arbeiten und Bürger des entsendenden Staates sind.

(2) Die im Absatz 1 genannten Personen und deren anspruchsberechtigte Familienangehörige erhalten die Sachleistungen der Sozialversicherung vom Versicherungsträger des Staates, in dem sie sich aufhalten.

Artikel 7

AUSSCHLUSS DER GEGENSEITIGEN VERGÜTUNGEN

Der Versicherungsträger, der die Leistungen nach diesem Abkommen gewährt, erhält für die gewährten Leistungen von dem Versicherungsträger des anderen Staates keinen Ersatz.

III. SOZIALFÜRSORGE

Artikel 8

HILFE UND FÜRSORGE FÜR NICHTVERSICHERTE PERSONEN

(1) Den Bürgern eines der beiden Staaten, die sich im Territorium des anderen Staates aufhalten und die keine Ansprüche aus eigener Versicherung oder als Familienangehörige eines Versicherten haben, gewährt der Staat des Aufenthaltsortes die notwendige Hilfe und Fürsorge, falls sie diese benötigen, und zwar im gleichen Umfange und zu gleichen Bedingungen wie seinen eigenen Bürgern.

(2) Eine gegenseitige Erstattung der entstehenden Kosten erfolgt nicht.

3. Разпорежданията на алинея втора не изключват възможността да се иска възстановяване на оказаната помощ от лицето, на което е била оказана, или от близките, които са длъжни да се грижат за него, при условие, че тези лица живеят на територията на Страната, оказала помощта.

4. Социално подпомагане и помощ се разрешават в случай на нужда и на граждани на другата Страна, които получават пенсия.

IV. ОБЩИ РАЗПОРЕЖДАНИЯ

Член 9

ВЗАИМНА ПРАВНА ПОМОЩ

1. Носителят на осигуровката, както и учрежденията и другите органи, участващи в провеждането на социалната политика в двете Страни, си оказват взаимна правна помощ в същия размер, в който се оказва при провеждане на социалната политика в собствената Страна. Носителят на осигуровката на едната Страна дава на носителя на осигуровката на другата Страна необходимите сведения относно обстоятелствата, обуславящи плащанията. За тази цел той е длъжен да направи необходимото за установяване на тези обстоятелства.

2. Сношенията между носителите на осигуровката, учрежденията и останалите органи в двете Страни при прилагане на Спогодбата ще стават пряко.

3. Документите и другите книжа, които се предават при прилагането на тази Спогодба от компетентните места на едната Страна на компетентните места на другата Страна, за да бъдат признати в другата Страна, не се нуждаят от легализация.

Член 10

УПОТРЕБА НА ЕЗИКА НА ДРУГАТА СТРАНА

Молбите, жалбите, исковете и другите изложения във връзка с общественото осигуряване на гражданите на едната Страна, подадени пред носителите на осигуровката, учрежденията или останалите органи на другата Страна, не трябва да бъдат отхвърляни поради това, че са написани на официалния език на първата Страна.

Член 11

СПАЗВАНЕ НА СРОКОВЕТЕ

Молбите, жалбите, исковете и другите изложения, които следва да бъдат подадени в определен срок пред носителя на осигуровката, учрежденията или

(3) Die Bestimmung des Absatzes 2 schliesst nicht aus, dass die Erstattung von der Person, der die Hilfe oder Fürsorge gewährt wurde, oder von deren unterhaltspflichtigen Angehörigen gefordert wird, wenn diese in dem Staat wohnen, in dem die Leistungen gewährt wurden.

(4) Die Fürsorge und Hilfe wird im Bedarfsfall auch den Bürgern des anderen Staates gewährt, wenn diese eine Rente erhalten.

IV. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 9

GEGENSEITIGE RECHTSHILFE

(1) Die Versicherungsträger, Verwaltungen und sonstigen an der Durchführung der Sozialpolitik in beiden Staaten beteiligten Organe gewähren einander Rechtshilfe im gleichen Umfange wie bei der Durchführung der Sozialpolitik im eigenen Staat. Der Versicherungsträger des einen Staates ist verpflichtet, dem Versicherungsträger des anderen Staates die notwendigen Informationen über die für die Gewährung der Leistungen entscheidenden Umstände zu erteilen. Er ist verpflichtet, zur Ermittlung dieser Umstände die erforderlichen Massnahmen zu treffen.

(2) Der Verkehr der Versicherungsträger, der Verwaltungen und sonstiger Organe der beiden Staaten bei der Durchführung dieses Abkommens erfolgt direkt.

(3) Urkunden und andere Beweismittel, die in Durchführung dieses Abkommens von den zuständigen Stellen des einen Staates den zuständigen Stellen des anderen Staates übergeben werden, bedürfen zu ihrer Anerkennung im anderen Staat keiner Legalisation.

Artikel 10

DIE ANWENDUNG DER AMTSSPRACHE DES ANDEREN STAATES

Bei Anträgen, anderen Eingaben sowie Rechtsmitteln von Bürgern des einen Staates in Angelegenheiten der Sozialversicherung und der Sozialfürsorge, die bei den Versicherungsträgern, Verwaltungen oder sonstigen Organen des anderen Staates eingereicht bzw. eingelegt werden, ist die Tatsache, dass sie in der Amtssprache des ersten Staates abgefasst wurden, kein Grund zur Ablehnung.

Artikel 11

EINHALTUNG DER FRISTEN IM VERFAHREN

Anträge, andere Eingaben und Rechtsmittel, die in einer bestimmten Frist bei den Versicherungsträgern, Verwaltungen oder sonstigen Organen

други органи на едната Страна, се считат за подадени в срок, ако постъпят в определения срок у носителя на осигуровката, учрежденията или други органи на другата Страна. В такива случаи подадените книжа трябва незабавно да се изпратят на съответното компетентно място.

Член 12

ПРЕДСТАВЛЯВАНЕ ГРАЖДАНИТЕ НА ДРУГАТА СТРАНА

Консулите на Договарящите страни имат право лично или чрез упълномощени лица да действуват от името на гражданите на своите Страни по всички въпроси, произлизащи от настоящата Спогодба и да ги представляват пред носителите на осигуровката, учрежденията и останалите органи на другата Страна.

Член 13

ЦЕНТРАЛНИ ОРГАНИ ПО ПРИЛАГАНЕ НА СПОГОДБАТА

1. Тази Спогодба се прилага в двете Страни от съответните централни органи съгласно техните законни разпоредби. Тези централни органи влизат в постоянни и преки връзки помежду си. Според нуждата се провеждат срещи между представителите на тези органи, за да преговарят по прилагането на Спогодбата и да поддържат взаимна обмяна на спит в областта на социалната политика.

2. Договарящите страни ще си съобщят веднага след влизането на настоящата Спогодба в сила кои централни органи са компетентни по прилагането ѝ.

Член 14

РАЗПОРЕДБИ ПО ПРИЛАГАНЕ НА СПОГОДБАТА

1. В двете Страни могат да се издават разпоредби за прилагане на този Спогодба. Тези разпоредби ще се съобщават във всички случаи на компетентните централни органи на другата Страна.

2. Компетентните централни органи на двете Страни си съобщават незабавно настъпилите изменения в своето законодателство в областта на общественото осигуряване и социални грижи.

Член 15

СЪТРУДНИЧЕСТВО С ПРОФЕСИОНАЛНИТЕ ОРГАНИЗАЦИИ

Договарящите страни ще прилагат Спогодбата в тясно сътрудничество с професионалните организации.

eines der beiden Staaten eingereicht bzw. eingelegt werden müssen, gelten als rechtzeitig eingereicht bzw. eingelegt, wenn sie in der vorgeschriebenen Frist bei dem Versicherungsträger, bei der Verwaltung oder einem sonstigen Organ des anderen Staates eingegangen sind. In solchen Fällen hat die unverzügliche Übersendung an die zuständige Stelle zu erfolgen.

Artikel 12

DIE VERTRETUNG DER BÜRGER DES ANDEREN STAATES

Die Konsuln der Abkommenspartner haben das Recht, persönlich oder durch eine hierzu ermächtigte Person im Namen der Bürger ihres Staates in allen sich aus diesem Abkommen ergebenden Angelegenheiten zu handeln und die Bürger vor den Versicherungsträgern, Verwaltungen sowie vor den sonstigen Organen des anderen Staates zu vertreten.

Artikel 13

ZENTRALE ORGANE, DIE DIESES ABKOMMEN DURCHFÜHREN

(1) Dieses Abkommen wird in beiden Staaten von den nach den gesetzlichen Bestimmungen zuständigen zentralen Organen durchgeführt. Diese zentralen Organe treten in einen ständigen und unmittelbaren Verkehr miteinander. Je nach Bedarf finden Zusammenkünfte der Vertreter dieser Organe statt, um über die Durchführung des Abkommens zu verhandeln und den gegenseitigen Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete der Sozialpolitik zu pflegen.

(2) Die Abkommenspartner teilen einander sofort nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens mit, welche zentralen Organe für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind.

Artikel 14

DURCHFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN

(1) In beiden Staaten können Vorschriften zur Durchführung dieses Abkommens erlassen werden. Solche Vorschriften werden jeweils den zuständigen zentralen Organen des anderen Staates übermittelt.

(2) Die zuständigen zentralen Organe beider Staaten teilen einander unverzüglich die in ihrer Gesetzgebung auf dem Gebiete der Sozialversicherung und der Sozialfürsorge eingetretenen Änderungen mit.

Artikel 15

ZUSAMMENARBEIT MIT DEN GEWERKSCHAFTSORGANISATIONEN

Die Abkommenspartner führen das Abkommen in enger Zusammenarbeit mit den Gewerkschaftsorganisationen durch.

Член 16

ДОПЪЛНИТЕЛНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

В случай че при изпълнението на тази Спогодба възникнат съмнения веледствие на непредвидени обстоятелства или изменения в законодателството, или в случай че при изпълнението възникнат различни мнения при тълкуването, то компетентните централни органи на Договарящите страни ще се споразумеят за пачина за прилагане на разпоредбите на Спогодбата.

V. ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 17

ОБРАТНО ДЕЙСТВИЕ

1. При обезпечаване правата по общественото осигуряване съгласно настоящата Спогодба носителите на осигуровката ще зачитат трудовия стаж, придобит както в своята, така и в другата Страна преди влизане на настоящата Спогодба в сила.

2. Разпоредбите на настоящата Спогодба се прилагат и към случаите, когато правото на пенсия е възникнало преди влизане на Спогодбата в сила.

Член 18

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

1. Настоящата Спогодба подлежи на утвърждаване съгласно вътрешните разпоредби на Договарящите страни. Тя ще влезе в сила след размяната на ноти за станалото утвърждаване.

2. Тази Спогодба се сключва за срок от пет години. Нейното действие ще се продължава всеки път с още пет години, ако иякоя от Договарящите страни не я денонсира най-малко шест месеца преди изтичането на срока.

3. Правата, придобити до деня на изтичането на валидността на тази Спогодба, се запазват и след денонсирането ѝ.

Настоящата Спогодба, сключена в Берлин на 20 февруари 1958 година, е съставена в два екземпляра, всеки от които на български и немски език. Двата текста имат еднаква сила.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ТОВА пълномощниците подписаха и подпечатаха тази Спогодба.

По пълномощие на Правителството
на Народна република България:

Л. СТОЯНОВ

По пълномощие на Правителството
на Германската демократична
република:

Fr. MASNER

Artikel 16

ZUSÄTZLICHE ÜBEREINKÜNFTE

Falls bei der Durchführung dieses Abkommens infolge unvorhergesehener Umstände oder Änderungen der gesetzlichen Bestimmungen Zweifel entstehen oder falls bei der Durchführung Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung auftreten, vereinbaren die zuständigen zentralen Organe der Abkommenspartner die Art und Weise der Anwendung der Bestimmungen des Abkommens.

V. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 17

RÜCKWIRKUNG

(1) Bei der Gewährung von Sozialversicherungsleistungen nach diesem Abkommen berücksichtigen die Versicherungsträger die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens sowohl im eigenen als auch im anderen Staat zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten).

(2) Die Bestimmungen des Abkommens gelten auch für die Fälle, in denen der Anspruch auf Rentenleistung vor dem Inkrafttreten des Abkommens entstanden ist.

Artikel 18

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Vorschriften der Abkommenspartner und tritt mit dem Notenaustausch über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich auf je weitere fünf Jahre, wenn keiner der Abkommenspartner das Abkommen spätestens sechs Monate vor Ablauf der Frist kündigt.

(3) Die Rechte, die bis zum Tage des Ablaufs der Gültigkeit dieses Abkommens zuerkannt wurden, bleiben auch nach Kündigung des Abkommens bestehen.

Dieses Abkommen wurde in Berlin am 20. Februar 1958 in zwei Exemplaren, jedes in bulgarischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei beide Texte in gleichem Maße gültig sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und gesiegelt.

Für die Regierung der
Volksrepublik Bulgarien :

Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen Republik :

Л. СТОЯНОВ

Fr. MACHER

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ КЪМ СПОГОДБАТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ГЕРМАНСКАТА ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА БЕ ПРИЕТ СЛЕДНИЯТ ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ

I

Към член 1, алинеи 2 и 3:

Обмяната на опит в областта на социалната политика ще се осъществява предимно по следния начин:

а) чрез организиране на размяна на книги по специалността, списания и други публикации между съответните учреждения, професионални и други организации на двете Страни;

б) чрез размяна на законодателни постановления, статистически и други материали;

в) чрез съответни публикации върху развитието и резултатите на социалната политика на другата Договаряща страна, чрез системни публикации на важни законодателни и административни мероприятия в специалния нериодичен и ежедневен печат;

г) чрез взаимни посещения на специалисти в областта на социалната политика (обществено осигуряване, домове за социални грижи, трудово устройване на инвалиди и пр.).

Към член 2, алинея 1:

Договарящите страни ще се стремят чрез размяна на почиващи към постоянно сближаване и укрепване на дружеските отношения между своите народи.

II

Към член 2, алинея 1:

Като трудово-правни разпоредби трябва да се считат и разноредбите относно трудовите договори, работното време и отпуските, надниците и заплатите, закрилата на труда, закрилата на младежкия труд, закрилата на майката и детото и правата на жената, закрилата на инвалидите.

III

Към членове 4 и 5:

За преселване в другата Страна се считат случаите, когато правоимащото лице се пресели в тази Страна със съгласието на двете Договарящи страни.

SCHLUSSPROTOKOLL ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DER
REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN UND DER
REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK
ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE DER
SOZIALPOLITIK

I

Zu Artikel 1, Absatz 2 und 3 :

Der Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete der Sozialpolitik wird besonders folgendermassen verwirklicht :

a) durch Organisierung des Austausches von Fachbüchern, Zeitschriften und anderen Publikationen zwischen den zuständigen Verwaltungen, Gewerkschafts- und anderen Organisationen der beiden Staaten;

b) durch Austausch von gesetzlichen Bestimmungen, statistischem und anderem Material;

c) durch entsprechende Publikationen über die Entwicklung und Ergebnisse der Sozialpolitik des anderen Abkommenspartners, durch systematische Veröffentlichung wichtiger Gesetzgebungs- und Verwaltungsmassnahmen in der Fach- und Tagespresse;

d) durch gegenseitige Besuche von Fachleuten auf dem Gebiete der Sozialpolitik (Sozialversicherung, Feierabend- und Pflegeheime, Umschulung von Schwerbeschädigten u.ä.).

Zu Artikel 1, Absatz 4 :

Die Abkommenspartner werden die Erholungsfürsorge durch gegenseitige Austauschaktionen zur ständigen Annäherung und Festigung der freundschaftlichen Beziehungen ihrer Völker ausnützen.

II

Zu Artikel 2, Absatz 1 :

Als arbeitsrechtliche Vorschriften sind u.a. anzusehen : Bestimmungen über Arbeitsvertrag, Arbeitszeit und Urlaub, Löhne und Gehälter, Arbeitsschutz, Jugendschutz, Schutz von Mutter und Kind und die Rechte der Frau, Schutz der Schwerbeschädigten.

III

Zu Artikel 4 und 5 :

Um eine Übersiedlung der berechtigten Person in den anderen Staat handelt es sich dann, wenn die berechtigte Person in diesen Staat mit Zustimmung

Това важи по аналогия и за случаите на преселване преди влизане на Спогодбата в сила; в такива случаи съгласието се счита за дадено, освен ако от обстоятелствата не следва противното.

IV

Към член 9, алинея 1:

Картотечната и друга документация, която е необходима за отпускане на пенсия според Спогодбата, се предава по искане на съответния носител на осигуровката в другата Страна.

Към член 9, алинея 2:

Преките сношения стават чрез централните органи, а в дадени случаи — чрез съответните органи по окръзи.

V

Към член 17, алинея 2:

Пенсиите се отпускат въз основа на подадена молба. Ако молбата е подадена преди влизане на Спогодбата в сила, то изплащането започва съгласно вътрешно-държавните законоположения. Ако са били отпуснати от носителя на осигуровката, компетентен по провеждане на Спогодбата, пенсии преди влизане на Спогодбата в сила и същите са били изплатени, то те остават в сила. Разпоредбите на член 7 от Спогодбата, според които отпада взаимното прихващане на разходите, важат и за тези случаи.

VI

Разпоредбите на Спогодбата не важат за пенсиите за особени заслуги и народните пенсии, както и за личните и наследствени военно-инвалидни пенсии. Разпоредбите на Спогодбата не се прилагат и към привилегиите в патура (като получаване на възлища и други) извън тези по общественото осигуряване.

Този заключителен протокол съставлява неразделна част от Спогодбата между Правителството на Народна република България и Правителството на Германската демократична република за сътрудничество в областта на социалната политика.

ИЗГОТВЕН в Берлин на 20 февруари 1958 година в два екземпляра, всеки от които на български и немски език, при което двата текста имат еднаква сила.

По пълномощие на Правителството
на Народна република България:

Л. СТОЯНОВ

По пълномощие на Правителството
на Германската демократична
република:

Fr. MASNER

der beiden Abkommenspartner übersiedelt. Das gilt analog für die Fälle der Übersiedlung vor dem Inkrafttreten des Abkommens; in solchen Fällen wird die Zustimmung als gegeben betrachtet, soweit aus den Umständen nicht das Gegenteil hervorgeht.

IV

Zu Artikel 9, Absatz 1 :

Die Kartei- und Aktenunterlagen, die für die Gewährung der Renten nach dem Abkommen erforderlich sind, werden auf Anforderung den zuständigen Versicherungsträgern des anderen Staates übergeben.

Zu Artikel 9, Absatz 2 :

Der direkte Verkehr erfolgt durch die zentralen Organe, gegebenenfalls durch die zuständigen Organe der Bezirke.

V

Zu Artikel 17, Absatz 2 :

Die Renten werden auf Antrag gewährt. Wurde der Antrag bereits vor Inkrafttreten des Abkommens gestellt, so richtet sich der Beginn der Zahlung nach den innerstaatlichen gesetzlichen Bestimmungen. Wurden von einem für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Versicherungsträger bereits vor Inkrafttreten dieses Abkommens Renten festgesetzt und ausgezahlt, so verbleibt es dabei. Die Bestimmung des Artikels 7 des Abkommens, wonach eine gegenseitige Erstattung von Leistungen entfällt, gilt auch für diese Fälle.

VI

Die Bestimmungen des Abkommens gelten nicht für Ehrenrenten sowie für die Versorgung der Kriegsinvaliden sowie deren Hinterbliebenen. Die Bestimmungen des Abkommens gelten ebenfalls nicht für die Gewährung von Naturalbezügen, z.B. Deputatkohle.

Dieses Schlussprotokoll bildet einen untrennbaren Bestandteil des Abkommens zwischen der Regierung der Volksrepublik Bulgarien und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Sozialpolitik.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 20. Februar 1958 in zwei Exemplaren, jedes in bulgarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleichem Masse gültig sind.

Für die Regierung der
Volksrepublik Bulgarien :

Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen Republik :

Л. СТОЯНОВ

Fr. MACHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON
CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL POLICY

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the German Democratic Republic, desiring to regulate in a spirit of friendship and co-operation mutual relations in matters of social policy between the People's Republic of Bulgaria and the German Democratic Republic, have decided to conclude an Agreement on co-operation in the field of social policy.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the People's Republic of Bulgaria :

Dr. Lyuben Stoyanov, First Deputy Minister of Public Health and Social Welfare;

The Government of the German Democratic Republic :

Friedrich Macher, Minister of Labour and Vocational Training,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. BASIC PROVISIONS

Article 1

SCOPE OF THE AGREEMENT

(1) The Contracting Parties shall co-operate in all matters and in all fields of social policy. The purpose of such co-operation shall be to promote social progress both in the two States and internationally.

(2) To this end, the Contracting Parties shall encourage the exchange of experience in matters of social policy and shall foster co-operation between the competent agencies and trade-union and other organizations.

(3) The Contracting Parties shall encourage—if necessary, by the provision of material facilities—exchanges of visits organized in connexion with matters of social policy by such agencies and trade-union and other organizations.

¹ Came into force on 11 July 1958, the date of receipt of the two notes confirming its approval, in accordance with article 18 (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD DE COOPÉRATION³ DANS LE DOMAINE DE LA POLITIQUE SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République démocratique allemande, animés du désir de régulariser dans un esprit d'amitié et de coopération les relations mutuelles de la République populaire de Bulgarie et de la République démocratique allemande dans le domaine de la politique sociale, ont décidé de conclure un Accord de coopération dans le domaine de la politique sociale, et ont nommé à cette fin leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

Dr Luben Stoyanov, Premier Ministre adjoint de la santé publique et de l'assistance sociale,

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

Friedrich Macher, Ministre du travail et de la formation professionnelle, lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS FONDAMENTALES

Article premier

ÉTENDUE DE L'ACCORD

1. Les Parties contractantes coopéreront sur toutes les questions de tous les domaines de la politique sociale. Cette coopération servira le progrès social aussi bien des deux pays qu'à l'échelon international.

2. Dans ce dessein, les Parties contractantes favoriseront l'échange d'expérience dans le domaine de la politique sociale, ainsi que la coopération entre les instituts intéressés, les organisations professionnelles et autres.

3. Les Parties contractantes favoriseront, au besoin par un soutien matériel, l'échange de visites organisées dans le domaine de la politique sociale par les instituts, les organisations professionnelles et autres.

¹ Traduction du Gouvernement bulgare.

² Translation by the Government of Bulgaria.

³ Entré en vigueur le 11 juillet 1958, après l'échange des notes confirmant son approbation, conformément à l'article 18, paragraphe 1.

(4) The Contracting Parties shall reciprocally encourage children's and workers' vacation programmes organized by the State and by trade-union and other organizations. The detailed rules shall be laid down in an agreement between the competent central authorities of the two States.

(5) This Agreement shall also regulate relations between the Contracting Parties in the matter of workers' social insurance.

Article 2

PRINCIPLE OF EQUAL TREATMENT

(1) Save as otherwise provided in this Agreement, nationals of one State employed in the territory of the other State and the members of their families shall, in matters relating to labour law and workers' social insurance, and particularly in so far as relates to the granting of benefits, be treated in the same manner as nationals of the latter State. Nationals of the former State shall have the same rights and obligations as nationals of the latter State.

(2) The same shall apply, as appropriate, to nationals of one State who are temporarily present in the territory of the other State or who reside in the said territory and require assistance.

II. SOCIAL INSURANCE FOR WORKERS

Article 3

ADMINISTRATION OF INSURANCE

(1) Save as otherwise provided in this Agreement, the obligation to provide coverage and to pay contributions in respect of workers' social insurance (hereinafter referred to as "social insurance") shall be governed by the legislative provisions of the State in whose territory the insurable activity is carried on (hereinafter referred to as the "State of the place of work").

(2) Such insurance shall be administered by the competent authorities of the State of the place of work.

Article 4

GRANTING OF PENSIONS

(1) Pensions shall be granted by the insurer of the State in whose territory the insured person or entitled dependant is resident on the date on which he acquires entitlement, in accordance with the legislative provisions of that State.

4. Les Parties contractantes favoriseront mutuellement les mesures appliquées par l'État, les organisations professionnelles et autres en matière de vacances d'enfants ou de travailleurs. Les détails en seront réglés d'un commun accord par les autorités compétentes centrales des deux Parties contractantes.

5. Le présent Accord régit les rapports mutuels entre les Parties contractantes dans le domaine également des assurances sociales des ouvriers et des employés.

Article 2

PRINCIPE DE TRAITEMENT ÉGAL

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui travaillent sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les membres de leur famille, seront traités, dans la mesure où le présent Accord ne prévoit pas autrement, à l'égal des nationaux en ce qui concerne les dispositions de la législation du travail ainsi que par rapport aux assurances sociales des ouvriers et employés et notamment par rapport à l'attribution d'indemnités. Ils auront les mêmes droits et obligations que les nationaux.

2. Ces dispositions s'appliquent par analogie aux ressortissants de l'une des Parties contractantes qui résident temporairement ou sont domiciliés sur le territoire de l'autre Partie et ont besoin d'assistance.

II. ASSURANCES SOCIALES DES OUVRIERS ET DES EMPLOYÉS

Article 3

RÉGIME DES ASSURANCES

1. L'obligation d'assurer et de verser des cotisations d'assurances sociales pour les ouvriers et employés (dénommée ci-après « assurance sociale ») et régie par les dispositions législatives de la Partie sur le territoire de laquelle est exercée l'activité de travail qui donne lieu à l'assurance sociale (ci-après dénommée le pays où l'activité de travail est exercée) dans la mesure où le présent Accord ne prévoit pas autrement.

2. Sont compétents en matière d'assurances les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'activité de travail est exercée.

Article 4

PENSIONS

1. Les pensions sont attribuées par l'organisme d'assurances sociales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'assuré ou le membre ayant droit de sa famille est domicilié à la date à laquelle son droit est acquis, conformément

In so doing, the insurer shall take into account insurance periods (employment periods) completed in both States.

(2) Where a pensioner resident in one State transfers his residence to the other State, payment of the pension shall be discontinued on the expiry of the month during which he transferred his residence.

(3) The insurer of the State to which the pensioner transfers his residence shall thereafter provide him with a pension in accordance with the legislative provisions of that State, due regard being had to the provisions of the second sentence of paragraph 1. Entitlement to pension shall not be reviewed in cases where the legislation of the State to which the pensioner transfers his residence provides for the same type of pension. Payment of the pension shall begin upon attainment by the pensioner of the age required under the legislative provisions of the said State.

(4) Where the insured person or entitled dependant transfers his residence to the other State after entitlement is acquired but before a pension is granted, the pension shall be granted by the insurer of the State in which the new residence is established if entitlement to pension exists under the legislative provisions of that State.

Article 5

GRANTING OF SHORT-TERM BENEFITS IN CASH AND IN KIND AND OF FAMILY ALLOWANCES

(1) Short-term social insurance benefits in cash and family allowances shall be granted by the insurer of the State in which the entitled person is resident, in accordance with the legislative provisions of that State. In so doing, the insurer shall also take into account insurance periods (employment periods) completed in the other State.

(2) Where an entitled person transfers his residence to the other State while he is receiving short-term social insurance benefits in cash or family allowances, payment of the benefits or allowances shall be discontinued as from the date of transfer. In such cases, the insurer of the State to which the entitled person transfers his residence shall grant the benefits or allowances in accordance with the legislative provisions of that State, taking into account any insurance periods (employment periods) completed in the first State.

(3) Social insurance benefits in kind shall be granted by the insurer of the State in whose territory the insured person or entitled dependant is resident. The detailed rules, governing in particular the extent to which benefits are to be

aux dispositions législatives de la Partie contractante. L'assurant prend d'autre part en considération la période de services accomplis sur le territoire des deux Parties contractantes.

2. Si le bénéficiaire de la pension émigre dans l'autre Partie contractante, la pension cesse de lui être versée à la fin du mois de l'immigration.

3. L'organisme d'assurances sociales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le pensionné a élu domicile lui attribue une pension, conformément sur dispositions de sa législation nationale. Dans ce cas, c'est la disposition de l'alinéa premier, deuxième phrase, qui est applicable par analogie. Le droit à pension ne fera pas objet de réévaluation si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a élu domicile prévoit ce type de pension. Le commencement du versement de la pension est soumis à la condition d'âge prescrite par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a élu domicile.

4. Si l'assuré ou le membre ayant droit de sa famille a émigré ayant acquis le droit à pension, mais avant que celle-ci lui eut été attribuée par la Partie contractante sur le territoire de laquelle il avait élu son domicile initialement, la pension lui sera attribuée par l'organisme d'assurances sociales de l'autre Partie contractante sous réserve de remplir les conditions que prévoit la législation de cette Partie contractante relative aux pensions.

Article 5

ATTRIBUTION D'INDEMNITÉS EN ESPÈCES ET EN NATURE, PRESTATIONS ET ALLOCATIONS

1. Les indemnités en espèces, les prestations et allocations au titre d'assurances sociales, sont attribuées par l'organisme d'assurances sociales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'ayant droit a son domicile, conformément aux dispositions de la législation dont il relève. La période de services accomplis sur le territoire de l'autre Partie est, d'autre part, prise en considération.

2. Si le bénéficiaire d'une indemnité en espèce, d'une prestation ou d'allocations d'assurance sociale de l'autre Partie contractante émigre chez l'autre Partie contractante, le versement sera suspendu à partir de la date de l'émigration. L'organisme d'assurances sociales de la Partie sur le territoire de laquelle l'ayant droit a élu domicile lui servira l'indemnité, la prestation ou les allocations, conformément à sa législation et en prenant en considération la période de service accompli chez l'autre Partie contractante.

3. Les indemnités en nature, les prestations et allocations au titre d'assurances sociales sont attribuées par l'organisme d'assurances sociales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'ayant droit a son domicile. Les règles

provided, shall be laid down in an agreement between the competent central authorities of the two States.

(4) Social insurance benefits in cash and in kind to persons receiving a pension under this Agreement shall be granted by the insurer of the State in which the pension is paid, in accordance with the legislative provisions of that State. Where pensioners or their dependants are resident in the other State, the provisions of paragraph 3 shall apply as appropriate.

Article 6

SPECIAL PROVISIONS FOR CERTAIN CATEGORIES OF EMPLOYEES

(1) The provisions of this Agreement shall not apply to :

(a) Members of diplomatic and consular missions and other administrative agencies and authorities of one State established in the other State, if they are nationals of the sending State. The same shall apply to persons working for members of such missions, agencies and authorities, if they are nationals of the sending State;

(b) Persons employed by transport and other enterprises of one State, if they work in the other State and are nationals of the first State.

(2) The persons referred to in paragraph 1 and their entitled dependants shall receive social insurance benefits in kind from the insurer of the State in which they are resident.

Article 7

NON-REIMBURSABILITY OF BENEFITS

Benefits provided by an insurer under this Agreement shall not be reimbursable by the insurer of the other State.

III. SOCIAL ASSISTANCE

Article 8

SOCIAL ASSISTANCE FOR UNINSURED PERSONS

(1) Nationals of one State who are resident in the territory of the other State and possess no entitlement under their own insurance or as dependants

détaillées régissant, en particulier, le montant des indemnités, prestations et allocations à verser, seront établies d'un commun accord par les autorités compétentes centrales des deux Parties contractantes.

4. Les indemnités en espèces et en nature, les prestations et allocations au titre d'assurances sociales destinées aux personnes recevant une pension au titre du présent Accord sont attribuées par l'organisme d'assurances sociales de la Partie contractante qui sert la pension conformément à sa législation. Si le pensionné ou ses ayants droit résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, on fait le cas échéant application des dispositions de l'alinéa 3.

Article 6

DISPOSITIONS SPÉCIALES POUR CERTAINES CATÉGORIES D'EMPLOYÉS

1. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas :

a) Au personnel des missions diplomatiques et consulaires, ainsi que des autres institutions et organes de l'administration publique de l'une des Parties ayant leur siège chez l'autre Partie contractante, s'il s'agit de ressortissants de l'État d'envoi. Ceci est valable en ce qui concerne les personnes employées par le personnel desdits institutions et organes, si elles sont ressortissantes de l'État d'envoi;

b) Aux ouvriers et employés des entreprises de transport et des autres entreprises, envoyés pour travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante, s'ils sont ressortissants de l'État qui les a envoyés.

2. Aux personnes visées à l'alinéa premier et aux membres ayants droit de leur famille seront versées des indemnités en nature au titre d'assurances sociales par l'organisme d'assurances sociales de la Partie sur le territoire de laquelle ils sont domiciliés.

Article 7

EXCLUSION DE RÈGLEMENTS DE COMPTE MUTUELS

L'organisme d'assurances sociales de l'une des Parties contractantes, qui a procédé à des dépenses au titre du présent Accord ne pourra pas se les faire rembourser par l'organisme d'assurances sociales de l'autre Partie contractante.

III. ASSISTANCE SOCIALE

Article 8

PRESTATIONS ET ASSISTANCE SOCIALE AUX PERSONNES NON COUVERTES PAR LES ASSURANCES SOCIALES

I. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui n'ont pas de droits d'assurance

of an insured person shall be given such assistance as they may require by the State of residence, to the same extent and under the same conditions as nationals of that State.

(2) In such cases, there shall be no reciprocal reimbursement of costs.

(3) Notwithstanding paragraph 2, reimbursement may be claimed from the person who was granted assistance or from members of his family liable for his maintenance, if they are resident in the State in which the benefits were granted.

(4) Where the need arises, assistance shall also be granted to nationals of the other State who are receiving a pension.

IV. COMMON PROVISIONS

Article 9

RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE

(1) Insurers, agencies and other authorities participating in the implementation of social policy in the two States shall render one another legal assistance to the same extent as in the implementation of social policy in their own State. The insurer of one State shall be required to provide the insurer of the other State with any necessary information concerning facts having a decisive bearing on the granting of benefits. It shall be required to take the necessary measures to establish such facts.

(2) Insurers, agencies and other authorities of the two States shall communicate with one another direct in connexion with the implementation of this Agreement.

(3) Documents and other evidence transmitted by the competent authorities of one State to the competent authorities of the other State pursuant to this Agreement shall not require certification for purposes of recognition in the other State.

Article 10

USE OF THE OFFICIAL LANGUAGE OF THE OTHER STATE

Applications and other documents lodged and appeals filed by nationals of one State with insurers, agencies or other authorities of the other State in matters relating to social insurance and social assistance shall not be disallowed because they are written in the official language of the former State.

sociale à titre personnel ou comme membres de la famille d'un assuré sur le territoire de la Partie contractante où ils résident reçoivent l'assistance et les soins nécessaires, en cas de besoin, dans les conditions et aux montants prévus pour les ressortissants de cette Partie contractante.

2. Dans ces cas il ne sera pas exigé un remboursement des dépenses effectuées.

3. Les dispositions de l'alinéa 2 n'excluent pas la possibilité d'une demande de remboursement de l'assistance attribuée de la part du bénéficiaire de l'assistance ou de ses proches qui en ont la charge, à condition que lesdites personnes résident sur le territoire de la Partie contractante ayant servi l'assistance.

4. L'attribution de l'assistance sociale est autorisée également dans les cas où en ont besoin des bénéficiaires d'une pension, ressortissants de l'autre Partie contractante.

IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9

ASSISTANCE MUTUELLE JURIDIQUE

1. L'organisme d'assurances sociales ainsi que les institutions et autres organes participants à l'application de la politique sociale des deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement une assistance juridique dans le volume prévu pour l'application de la politique sociale nationale de chacune des Parties contractantes. Les organismes d'assurances sociales des deux Parties contractantes se communiqueront les renseignements nécessaires relatifs aux circonstances régissant les versements. A cette fin ils seront tenus de faire le nécessaire en vue d'établir ces circonstances.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, les rapports entre les organismes d'assurances sociales, institutions et organes des deux Parties contractantes seront directs.

3. Les documents et autres pièces communiqués à l'occasion de l'application du présent Accord par les organismes d'assurances sociales de l'une des Parties contractantes aux organismes d'assurances sociales de l'autre Partie contractante seront reconnus valables sans légalisation.

Article 10

LANGUE

Les demandes, doléances, requêtes et autres pièces relatives aux assurances sociales de ressortissants de l'une des Parties contractantes présentées aux organismes d'assurances sociales, institutions et organes de l'autre Partie contractante ne seront pas rejetées du fait d'être dressées dans la langue de la première Partie contractante.

Article 11

OBSERVANCE OF TIME-LIMITS

Applications and other documents and appeals required to be lodged or filed within a specified time-limit with insurers, agencies or other authorities of one State shall be deemed to have been lodged or filed within such time-limit if they are received within the prescribed time-limit by insurers, agencies or other authorities of the other State. In such cases, the documents in question shall be forwarded immediately to the competent authority.

Article 12

REPRESENTATION OF NATIONALS OF THE OTHER STATE

Consuls of the Contracting Parties shall be entitled to act on behalf of nationals of their State, personally or through duly authorized representatives, in all matters arising from this Agreement and to represent such nationals before insurers, agencies and other authorities of the other State.

Article 13

CENTRAL AUTHORITIES IMPLEMENTING THIS AGREEMENT

(1) This Agreement shall be implemented in the two States by the competent central authorities in accordance with their legislative provisions. The said central authorities shall maintain constant direct communication with each other. When necessary, representatives of the said authorities shall meet for the purpose of discussing matters relating to the implementation of the Agreement and exchanging experience in matters of social policy.

(2) Immediately upon the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall inform each other which central authorities are competent with respect to its implementation.

Article 14

REGULATIONS FOR IMPLEMENTATION

(1) Each State may make regulations for the implementation of this Agreement. All such regulations shall be communicated to the competent central authorities of the other State.

(2) The competent central authorities of the two States shall inform each other immediately of any changes made in their legislation with respect to social insurance and social assistance.

Article 11

OBSERVATION DES DÉLAIS

Les demandes, doléances, requêtes et autres pièces présentées dans les délais prévus aux organismes d'assurances sociales, institutions et autres organes de l'une des Parties contractantes seront considérées comme déposées en temps voulu auprès des organismes d'assurances sociales, institutions et autres organes de l'autre Partie contractante. Les pièces doivent dans ces cas être transmises sans délai aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 12

REPRÉSENTATION DES RESSORTISSANTS DE L'AUTRE PARTIE

Les consuls des Parties contractantes pourront personnellement ou par l'intermédiaire de personnes qu'ils auront autorisées agir au nom de ressortissants de l'État dont ils relèvent, au sujet de toute question découlant du présent Accord et les représenter auprès des organismes d'assurances sociales, institutions et autres organes de l'autre Partie contractante.

Article 13

ORGANES CENTRAUX CHARGÉS DE L'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord sera appliqué dans les deux Parties contractantes par leurs organes centraux, conformément à leur législation nationale. Ces organes centraux entreront en contacts permanents et directs entre eux. Si besoin est, des rencontres seront tenues entre représentants de ces organes pour s'entretenir sur l'application du présent Accord et échanger leur expérience dans le domaine de la politique sociale.

2. Les Parties contractantes se communiqueront, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, lesquels de leurs organes centraux seront compétents pour son application.

Article 14

DISPOSITIONS RELATIVES À L'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Les deux Parties contractantes pourront édicter des dispositions sur l'application du présent Accord. Ces dispositions seront, dans tous les cas, communiquées aux organes centraux compétents de l'autre Partie contractante.

2. Les organes centraux compétents des deux Parties se communiqueront immédiatement les modifications survenues dans leur législation nationale dans le domaine des assurances sociales et de l'assistance sociale.

Article 15

CO-OPERATION WITH TRADE-UNION ORGANIZATIONS

The Contracting Parties shall implement the Agreement in close co-operation with their respective trade-union organizations.

Article 16

ADDITIONAL AGREEMENTS

If, owing to unforeseen circumstances or changes in legislative provisions, uncertainties arise in the implementation of this Agreement, or if there are differences of opinion with respect to its interpretation, the competent central authorities of the Contracting Parties shall reach agreement on the manner in which the provisions of the Agreement are to be applied.

V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17

RETROACTIVITY

(1) In the granting of social insurance benefits under this Agreement, insurers shall take into account insurance periods (employment periods) completed in both States before the entry into force of the Agreement.

(2) The provisions of this Agreement shall also apply in cases where entitlement to pension was acquired before the entry into force of the Agreement.

Article 18

FINAL PROVISIONS

(1) This Agreement shall be approved in accordance with the domestic legislative provisions of the Contracting Parties and shall enter into force upon the exchange of notes concerning such approval.

(2) This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive five-year terms unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of the current term.

(3) Rights acquired prior to the date of the expiry of this Agreement shall remain valid in the event of its denunciation.

This Agreement was concluded at Berlin on 20 February 1958, in duplicate in the Bulgarian and German languages, both texts being equally authentic.

Article 15

COOPÉRATION AVEC LES ORGANISATIONS PROFESSIONNELLES

Les Parties contractantes appliqueront le présent Accord en coopération étroite avec les organisations professionnelles.

Article 16

DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

Au cas où au cours de l'application du présent Accord naîtraient des doutes par suite de circonstances imprévues ou de modifications législatives, ou bien en cas de différences d'interprétation, les organes centraux compétents des Parties contractantes détermineront d'un commun accord le mode d'application des dispositions de l'Accord.

V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 17

FORCE RÉTROACTIVE

1. Aux fins du présent Accord les organismes d'assurances sociales prendront en considération la période de services accomplis sur le territoire des deux Parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aussi aux cas où le droit à la pension a été acquis avant son entrée en vigueur.

Article 18

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord sera approuvé conformément à la législation nationale des Parties contractantes. Il entrera en vigueur après l'échange de notes sur son approbation.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Son effet sera prorogé chaque fois de cinq ans en cinq ans si aucune des Parties contractantes ne le dénonce six mois au moins avant l'expiration de son délai.

3. Les droits acquis avant l'expiration de la validité du présent Accord seront maintenus également après sa dénonciation.

FAIT à Berlin, le 20 février 1958, en deux exemplaires, chacun en langues bulgare et allemande, les deux textes faisant foi.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :
L. STOYANOV

For the Government
of the German Democratic
Republic :
Fr. MACHER

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL POLICY

I

Ad article 1, paragraphs 2 and 3:

The exchange of experience in matters of social policy shall be effected in particular :

(a) By arranging for the exchange of specialized literature, periodicals and other publications between the competent agencies and trade-union and other organizations of the two States;

(b) Through the exchange of legislative provisions and statistical and other material;

(c) By means of appropriate publications concerning the progress made and the results obtained by the social policy of the other Contracting Party as well as the regular publication in the specialized and daily press of important legislative and administrative measures;

(d) Through the exchange of visits by experts in the field of social policy (social insurance, holiday and nursing homes, rehabilitation of the disabled, etc.).

*Ad article 1, paragraph 4:*¹

The Contracting Parties shall organize exchange vacation programmes for the purpose of constantly bringing their peoples closer together and strengthening friendly relations between them.

¹ The authentic Bulgarian text reads : " article 2, paragraph 1 ".

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et ont apposé leurs sceaux.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :
L. STOYANOV

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :
Fr. MACHER

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DE LA POLITIQUE SOCIALE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE

I

Article premier, al. 2 et 3:

L'échange d'expérience dans le domaine de la politique sociale sera réalisé principalement :

a) par l'échange de livres, revues et autres publications dans cette spécialité entre les institutions intéressées, les organisations professionnelles et autres des deux Parties contractantes;

b) Par l'échange de textes législatifs, documentation statistique et autre;

c) Par des publications sur le développement et les résultats enregistrés par la politique sociale de l'autre Partie contractante, par des publications régulières dans la presse spécialisée, périodique et quotidienne des textes d'actes législatifs et administratifs importants;

d) Par l'échange de visites de spécialistes du domaine de la politique sociale (assurances sociales, maisons d'assistance sociale, réadaptation professionnelle d'invalides, etc.).

Article 1, al. 4¹:

Les Parties contractantes viseront, par l'échange de vacanciers, au resserrement et à l'affermissement constants des rapports d'amitié entre leurs peuples.

¹ Le texte authentique bulgare se lit : « article 2, al. 1 ».

II

Ad article 2, paragraph 1:

The term "labour law" means, *inter alia*, provisions concerning labour contracts, hours of work, leave and vacations, wages and salaries, labour protection, protection of youthful workers, protection of mother and child, rights of women, and protection of the disabled.

III

Ad articles 4 and 5:

An entitled person shall be deemed to have transferred his residence to the other State if he does so with the consent of both Contracting Parties. This shall also apply to transfers which occurred before the entry into force of the Agreement; in such cases it shall be assumed, in the absence of evidence to the contrary, that consent was granted.

IV

Ad article 9, paragraph 1:

Documents and records required for the granting of pensions under this Agreement shall be made available on request to the competent insurers of the other State.

Ad article 9, paragraph 2:

Direct communication shall take place through the central authorities and, where necessary, through the competent district authorities.

V

Ad article 17, paragraph 2:

Pensions shall be granted on application. Where application was made before the entry into force of the Agreement, the date on which payment begins shall be determined in accordance with domestic legislative provisions. Where a pension was fixed and paid by an insurer competent under this Agreement before the entry into force of the Agreement, it shall be maintained. The provisions of article 7 of this Agreement barring reciprocal reimbursement of benefits shall also apply in such cases.

II

Article 2, al. premier:

Seront considérées comme dispositions relevant de la législation du travail les dispositions relatives aux contrats du travail, aux horaires du travail, aux congés, salaires et rémunérations à la protection du travail, à la protection du travail des jeunes gens, à la protection de la mère et de l'enfance, aux droits de la femme, à la protection aux invalides.

III

Articles 4 et 5:

Sont considérés comme émigration chez l'autre Partie contractante les cas où l'ayant droit émigre chez cette Partie contractante avec l'autorisation des deux Parties contractantes. Ceci est valable, par analogie, pour les cas d'émigration antérieurs à l'entrée en vigueur de l'Accord; l'autorisation est considérée acquise, dans ces cas, si les circonstances ne montrent pas le contraire.

IV

Article 9, al. premier:

Les extraits des fichiers et les autres documents nécessaires à l'octroi d'une pension en vertu du présent Accord seront communiqués à la demande de l'organisme d'assurances sociales de l'autre Partie contractante.

Article 9, al. 2:

Les organes centraux communiqueront entre eux directement et, dans des cas donnés, par l'intermédiaire des organes départementaux correspondants.

V

Article 17, al. 2:

Les pensions seront attribuées sur la base d'une demande présentée par l'intéressé. Si la demande est antérieure à l'entrée en vigueur de l'Accord, le versement de la pension commencera comme le prescrivent les dispositions de la législation nationale. Si les pensions ont été attribuées par l'organisme d'assurances sociales compétent de l'application du présent Accord avant l'entrée en vigueur de l'Accord et si elles ont été versées, elles demeurent valables. Les dispositions de l'article 7 de l'Accord excluant le règlement mutuel des dépenses s'appliqueront à ces cas.

VI

The provisions of this Agreement shall not apply to honorary pensions or to pensions for war-disabled persons or their survivors, nor shall they apply to remuneration received in kind, e.g. in the form of a coal allowance.

This Final Protocol shall constitute an integral part of the Agreement between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the German Democratic Republic on Co-operation in the Field of Social Policy.

DONE at Berlin on 20 February 1958, in duplicate in the Bulgarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :
L. STOYANOV

For the Government
of the German Democratic
Republic :
Fr. MACHER

VI

Les dispositions de l'Accord ne s'appliqueront pas aux pensions attribuées pour des mérites particuliers et aux pensions populaires, ainsi qu'aux pensions d'invalidité de guerre, personnelles ou de survivance. Les dispositions de l'Accord ne s'appliqueront pas non plus aux privilèges en nature (tels que charbon, etc.) autres que ceux prévus par les assurances sociales.

Le présent Protocole final fait partie intégrante de l'Accord de coopération dans le domaine de la politique sociale entre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République démocratique allemande.

FAIT à Berlin, le 20 février 1958, en deux exemplaires, chacun en langues bulgare et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :
L. STOYANOV

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :
Fr MACHER

No. 9872

**BULGARIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

Consular Convention. Signed at Berlin on 18 April 1958

Authentic texts: Bulgarian and German.

Registered by Bulgaria on 5 September 1969.

**BULGARIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

Convention consulaire. Signée à Berlin le 18 avril 1958

Textes authentiques: bulgare et allemand.

Enregistrée par la Bulgarie le 5 septembre 1969.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

КОНСУЛСКИ ДОГОВОР МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ГЕРМАНСКАТА ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУ- БЛИКА

Президиумът на Народното събрание на Народна република България и Президентът на Германската демократична република, ръководени от желанието да установят по-тесни връзки и в областта на консулските въпроси, решиха да сключат Консулски договор и за тази цел назначиха за свои пълномощници:

Президиумът на Народното събрание на Народна република България

Министъра на външните работи, Карло Луканов,

Президентът на Германската демократична република Заместник-председателя на Министерския съвет и Министър на външните работи, д-р Лотар Болц,

които, след като размениха пълномощията си, намерени за редовни и в иадлежна форма, се съгласиха върху следното:

І. ДОПУСКАНЕ НА КОНСУЛИ

Член 1

Договарящите страни допускат взаимно на територията си генерални консули, консули и вицеконсули (наричани по-долу консули). Седалището на консулите, които ще се назначават, както и техните консулски окръзи се определят със специално споразумение между Договарящите страни.

Член 2

Преди назначаване на консула изпращащата Страна ще иска по дипломатически път съгласието на другата Договаряща страна за изпачението на съответното лице.

Член 3

1) Назначените от всяка Договаряща страна консули могат да пристъпят към изпълнение на своите задължения, след като им бъде дадена екзекватура. В документа за назначаване (консулски патент) трябва да се посочи консулския окръг.

2) След даване на екзекватурата властите на приемащата Страна вземат необходимите мерки, за да може консулт да изпълнява безпрепятствено

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATI- SCHEN REPUBLIK

Das Präsidium der Volksversammlung der Volksrepublik Bulgarien und der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik haben, von dem Wunsch geleitet, auch auf konsularischem Gebiet die Beziehungen zwischen beiden Staaten enger zu gestalten, beschlossen, den folgenden Vertrag abzuschließen, und zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

das Präsidium der Volksversammlung der Volksrepublik Bulgarien :

den Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Karlo Lukanow,

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik :

den Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrates und Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Dr. Lothar Bolz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

I. ZULASSUNG DER KONSULN

Artikel 1

Die Vertragspartner lassen in ihrem Gebiet gegenseitig Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln (im folgenden Konsuln genannt) zu. Der Sitz der zu ernennenden Konsuln und ihre Konsularbezirke werden durch besondere Vereinbarungen der Vertragspartner festgelegt.

Artikel 2

Vor ihrer Ernennung wird der Entsendestaat auf diplomatischem Wege die Zustimmung des anderen Vertragspartners hinsichtlich der Personen der Konsuln einholen.

Artikel 3

(1) Die von jedem Vertragspartner ernannten Konsuln können ihre Tätigkeit nach Erteilung des Exequaturs aufnehmen. In der Ernennungsurkunde (Konsularpatent) muß der Konsularbezirk bezeichnet sein.

(2) Nach Erteilung des Exequaturs treffen die Organe des Empfangsstaates die notwendigen Maßnahmen für einen reibungslosen Verlauf der Amtstätigkeit

своите задължения и да се ползува със съответните облекчения и привилегии, предвидени в настоящия Договор и законодателството на приемащата Страна.

Член 4

1) Дейността на консулите се прекратява при отзоваване, оттегляне на екзекватурата или в случай на смърт.

2) При отзоваване, оттегляне на екзекватурата, в случай на смърт, временно отсъствие или друг случай, когато консултът е възпрепятствуван да изпълнява служебните си задължения, изпращащата Страна упълномощава заместник, който може да изпълнява служебните задължения на консула, след като компетентният орган на приемащата Страна бъде уведомен за неговото служебно качество.

3) Лпцето, упълномощено с временно ръководство на консулството, ще се ползува с всички права, привилегии и облекчения, дадени на консула в настоящия Договор.

II. ОБЛЕКЧЕНИЯ И ПРИВИЛЕГИИ НА КОНСУЛИТЕ

Член 5

1) Служебните помещения на консулствата са неприкосновени. В служебните помещения, както и в жилищата на консулите, органите на приемащата Страна паяма да предприемат каквито и да било принудителни мерки без съгласието на консула.

2) Консулските архиви са неприкосновени. В тях не трябва да се съхраняват лични книжа.

3) Служебната кореспонденция е неприкосновепа и не подлежи на проверка. Същото важи и за телеграми, телефонни разговори, телетипни и радио-предавания.

4) При сношения с властите на изпращащата Страна консулите имат право да си служат с шифър и да използват за връзка дипломатически куриери. При използване на обикновени средства за съобщения за консулите важат същите тарифи, както за дипломатическите представители.

Член 6

На консулите се разрешава да поставят на зданията на консулствата държавния герб на своята страна и названието на учреждението. Те могат да пздигат знамето на изпращащата ги Страна на зданието на консулството и жилището си, както и на служебно използваните от тях превозни средства.

der Konsuln, damit sie alle Vorrechte und Befreiungen, die sich aus diesem Vertrag und der Gesetzgebung des Empfangsstaates ergeben, genießen können.

Artikel 4

(1) Die Tätigkeit der Konsuln endet durch Abberufung, durch Widerruf des Exequaturs oder durch Todesfall.

(2) Bei Abberufung, Widerruf des Exequaturs, Todesfall und bei vorübergehender Abwesenheit oder anderweitiger Verhinderung der Tätigkeit des Konsuls bevollmächtigt der Entsendestaat einen Stellvertreter, der die Dienstobliegenheiten des Konsuls wahrnehmen kann, nachdem seine amtliche Eigenschaft den zuständigen Organen des Empfangsstaates zur Kenntnis gebracht worden ist.

(3) Der mit der vorübergehenden Leitung des Konsulats beauftragte Stellvertreter wird alle Rechte, Vorrechte und Befreiungen genießen, die der vorliegende Vertrag dem Konsul gewährt.

II. BEFREIUNGEN UND VORRECHTE DER KONSULN

Artikel 5

(1) Die Amtsräume der Konsulate sind unverletzlich. In den Amtsräumen sowie in den Wohnungen der Konsuln werden die Organe des Empfangsstaates ohne Zustimmung des Konsuls keinerlei Zwangsmaßnahmen vornehmen.

(2) Die Konsulararchive sind unantastbar. Privatpapiere dürfen im Konsulararchiv nicht aufbewahrt werden.

(3) Der amtliche Schriftwechsel ist unverletzlich und keiner Durchsicht unterworfen. Das gleiche gilt für Telegramme, Telefongespräche, Fernschreiben und Funkübermittlungen.

(4) Die Konsuln haben beim Verkehr mit den Organen des Entsendestaates das Chiffrerecht und können für die Übermittlung den diplomatischen Kurierweg benutzen. Bei der Benutzung allgemeiner Verbindungsmittel gelten für die Konsuln die gleichen Tarife wie für die diplomatischen Vertreter.

Artikel 6

Den Konsuln wird gestattet, das Wappen des Entsendestaates und eine ihr Amt bezeichnende Inschrift am Amtsgebäude anzubringen. Sie dürfen die Flagge des Entsendestaates auf dem Amtsgebäude und auf ihrem Wohnhaus aufziehen und an den von ihnen dienstlich benutzten Fahrzeugen anbringen.

Член 7

Консулите и сътрудниците, които са граждани на изпращащата Страна, не подлежат на юрисдикцията на приемащата Страна по отношение на служебната им дейност.

Член 8

Консулите и техните сътрудници са длъжни да свидетелствуват пред съответните органи на приемащата Страна по всички въпроси, които не са предмет на служебната им дейност. Ако консулите са възпрепятствувани да се явят, то те се разпитват в жилищата им или дават показанията си писмено, доколкото това се допуска от правото на приемащата Страна. Поканата до консула за явяване нред съд не бива да съдържа нито заплаха с наказание, нито с други припудителни мерки в случай на неявяване.

Член 9

1) Консулите и сътрудниците, които са граждани на изпращащата Страна, се освобождават от военна и друга повиност, както и от преки данъци. Имоти, които принадлежат на изпращащата Страна и служат за служебни или жилищни помещения, се освобождават от данъци.

2) Незастроени места и сгради се освобождават от използване за военни и други цели само тогава, когато се използват от консулите и сътрудниците, които са граждани на изпращащата Страна, за служебни или жилищни цели.

3) По отношение митата, на консулите и сътрудниците, които са граждани на изпращащата Страна, се осигуряват на базата на взаимност същите облекчения, с каквито се ползват сътрудниците на дипломатическите представителства.

Член 10

Разпоредбите на член 9 се прилагат и по отношение на съпругите и непълнолетните деца на консулите, когато живеят заедно с тях.

III. КОМПЕТЕНТНОСТ НА КОНСУЛТЕ*Член 11*

1) Консулите защитават в своя консулски окръг правата и интересите на изпращащата Страна, както и на нейните граждани и юридически лица.

Artikel 7

Die Konsuln und die Mitarbeiter, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind, unterliegen bezüglich ihrer dienstlichen Tätigkeit nicht der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaates.

Artikel 8

Die Konsuln und ihre Mitarbeiter sind verpflichtet, über alle Angelegenheiten, die nicht Gegenstand der dienstlichen Tätigkeit sind, vor den zuständigen Organen des Empfangsstaates Zeugnis abzulegen. Sind die Konsuln am Erscheinen verhindert, so werden sie in ihrer Wohnung vernommen oder haben ihre Aussage, soweit dies nach dem Recht des Empfangsstaates zulässig ist, in schriftlicher Form zu machen. Die Ladung eines Konsuls darf für den Fall des Nichterscheinens weder die Androhung von Strafen noch von anderen Zwangsmaßnahmen enthalten.

Artikel 9

(1) Die Konsuln und die Mitarbeiter, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind, werden von militärischen und anderen Dienstleistungen sowie von direkten Steuern befreit. Grundstücke, die dem Entsendestaat gehören und als konsularische Amts- oder Wohnräume dienen, sind von Steuern befreit.

(2) Grundstücke und Gebäude sind von militärischen und anderen Dienstleistungen nur dann befreit, wenn sie von den Konsuln und den Mitarbeitern, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind, zu Amts- oder Wohnzwecken benutzt werden.

(3) Hinsichtlich der Zölle werden den Konsuln und den Mitarbeitern, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die gleichen Befreiungen gewährt, wie sie die Mitarbeiter der diplomatischen Vertretungen genießen.

Artikel 10

Die Bestimmungen des Artikels 9 finden auf die mit den Konsuln zusammenlebenden Ehegatten und auf ihre minderjährigen Kinder entsprechende Anwendung.

III. AMTSBEFUGNISSE DER KONSULN

Artikel 11

(1) Die Konsuln nehmen in ihrem Konsularbezirk die Rechte und Interessen des Entsendestaates sowie seiner Bürger und juristischen Personen wahr.

2) При изпълнение на своите задължения консулите могат да се обръщат към властите на своя консулски окръг и да се застъпят пред тях при нарушение нравата и интересите на изпращащата Страна, на нейните граждани и юридически лица.

Член 12

Консулите имат право да представляват пред съда и другите държавни власти на приемащата Страна гражданите и юридическите лица на изпращащата Страна, ако те поради отсъствие или по други причини не са в състояние своевременно да защитят своите права и интереси. Това представляване продължава, докато представляващите не си назначат пълномощници или не поемат сами защитата на своите права и интереси.

Член 13

На консулите се дава правото да регистрират граждани на изпращащата Страна, които се намират постоянно или временно в консулския им окръг.

Член 14

1) Консулите имат право да издават паспорти или други документи за самоличност на гражданите на изпращащата Страна.

2) Консулите издават необходимите визи за влизане или напускане на изпращащата Страна.

Член 15

Консулите приемат молби от чужди граждани или лица без гражданство за даване гражданство на изпращащата Страна.

Член 16

Консулите имат право да извършват в консулствата, жилищата си или жилищата на гражданите на изпращащата Страна, както и на борда на плавателни съдове или летателни машини, пътуващи под иейно знаме или държавен герб, следните действия, доколкото те не са забранени от законите на приемащата Страна:

1) Да приемат или заверяват декларации на граждани на изпращащата Страна;

2) да съставят и заверяват завещания или други едностранни актове на граждани на изпращащата Страна;

(2) Die Konsuln können sich in Ausübung ihrer Amtsbefugnisse an die staatlichen Organe in ihrem Konsularbezirk wenden und sich bei diesen wegen Verletzungen der Rechte und Interessen des Entsendestaates, seiner Bürger sowie juristischen Personen einsetzen.

Artikel 12

Die Konsuln haben das Recht, die Bürger und juristischen Personen des Entsendestaates vor den Gerichten und anderen staatlichen Organen des Empfangsstaates zu vertreten, wenn diese wegen Abwesenheit oder aus anderen Gründen nicht in der Lage sind, rechtzeitig ihre Rechte und Interessen wahrzunehmen. Diese Vertretung wird solange fortgesetzt, bis die Vertretenen eigene Vertreter bevollmächtigen oder die Wahrung ihrer Rechte und Interessen selbst übernehmen.

Artikel 13

Den Konsuln wird das Recht zuerkannt, die Staatsangehörigen des Entsendestaates, die sich ständig oder vorübergehend in ihrem Konsularbezirk aufhalten, zu registrieren.

Artikel 14

(1) Die Konsuln sind befugt, den Staatsangehörigen des Entsendestaates Pässe und andere Ausweispapiere auszustellen.

(2) Die Konsuln erteilen die erforderlichen Visa zum Betreten oder Verlassen des Entsendestaates.

Artikel 15

Die Konsuln nehmen Anträge von fremden Staatsangehörigen und Staatenlosen auf Verleihung der Staatsangehörigkeit des Entsendestaates entgegen.

Artikel 16

Die Konsuln haben das Recht, in den Konsulaten, in ihren Wohnungen oder in den Wohnungen der Staatsangehörigen des Entsendestaates sowie an Bord der die Flagge oder das Hoheitszeichen dieses Staates führenden Schiffe oder Luftfahrzeuge folgende Handlungen durchzuführen, sofern diese Handlungen nach den Gesetzen des Empfangsstaates nicht verboten sind :

1. Erklärungen von Staatsangehörigen des Entsendestaates aufzunehmen oder zu beglaubigen;

2. letztwillige Verfügungen oder einseitige Rechtsgeschäfte der Staatsangehörigen des Entsendestaates aufzunehmen und zu beglaubigen;

3) да приемат или заверяват правни сделки между граждани на изпращащата Страна; изключват се правни сделки за учредяване или прехвърляне права върху намиращи се в приемащата Страна сгради и землени участъци;

4) да приемат или заверяват правни сделки между граждани на изпращащата Страна и такива на приемащата Страна, ако тези правни сделки засягат изключително интересите на територията на изпращащата Страна или трябва да се изпълняват на нейна територия;

5) да заверяват подписи на граждани на изпращащата Страна върху всякакъв вид документи, да легализират, както и да заверяват преписи и извлечения от документи, изхождащи от органи или служебни лица на изпращащата Страна или на приемащата Страна;

6) да заверяват преводи на документи, които изхождат от органи или служебни лица на изпращащата Страна или на приемащата Страна;

7) да съхраняват имуществата и документи на граждани или за граждани на изпращащата Страна;

8) да извършват и други действия, с които ще ги натовари изпращащата Страна.

Член 17

Упоменатите в член 16 документи, преписи, преводи или извлечения от тях, които са съставени или заверени от консулите, имат в приемащата Страна същото правно значение и доказателствена сила, каквито биха имали, ако бяха съставени, преведени или заверени от компетентните органи и служебни лица на приемащата Страна.

Член 18

Дейността на консулите във връзка с наследствени въпроси и въпроси в областта на социалната политика относно граждани на изпращащата Страна се урежда съгласно сключения на 27 януари 1958 година между Народна република България и Германската демократична република Договор за правна помощ по граждански, семейни и наказателни дела, както и съгласно сключената на 20 февруари 1958 година между Народна република България и Германската демократична република Спогодба за сътрудничество в областта на социалната политика.

Член 19

1) Консулите могат да извършват в съгласие със законодателството на изпращащата Страна бракосъчетания, ако и двамата съпрузи са граждани на изпращащата Страна.

3. Rechtsgeschäfte zwischen Staatsangehörigen des Entsendestaates aufzunehmen oder zu beglaubigen; ausgenommen sind Rechtsgeschäfte über die Begründung oder Übertragung von Rechten an im Empfangsstaat gelegenen Gebäuden und Grundstücken;

4. Rechtsgeschäfte zwischen Staatsangehörigen des Entsendestaates und solchen des Empfangsstaates aufzunehmen oder zu beglaubigen, wenn diese Rechtsgeschäfte ausschließlich Interessen auf dem Gebiet des Entsendestaates betreffen oder auf dem Gebiet dieses Staates erfüllt werden müssen;

5. Unterschriften von Staatsangehörigen des Entsendestaates auf jeder Art von Schriftstücken zu beglaubigen, Schriftstücke, die von den Organen oder Amtspersonen des Entsendestaates oder des Empfangsstaates ausgehen, zu legalisieren sowie Abschriften und Auszüge dieser Schriftstücke zu beglaubigen;

6. Übersetzungen von Schriftstücken, die von Organen und Amtspersonen des Entsendestaates oder des Empfangsstaates ausgehen, zu beglaubigen;

7. Vermögen und Schriftstücke von Staatsangehörigen des Entsendestaates oder für diese in Verwahrung zu nehmen;

8. andere Handlungen, die ihnen vom Entsendestaat übertragen werden.

Artikel 17

Die im Artikel 16 genannten Schriftstücke, Abschriften, Übersetzungen oder Auszüge aus ihnen, die von Konsuln aufgenommen oder beglaubigt worden sind, haben im Empfangsstaat dieselbe rechtliche Bedeutung und Beweiskraft, wie wenn sie von den zuständigen Organen und Amtspersonen des Empfangsstaates aufgenommen, übersetzt oder beglaubigt worden sind.

Artikel 18

Die Tätigkeit der Konsuln in Nachlaßangelegenheiten sowie in Angelegenheiten der Sozialpolitik von Staatsangehörigen des Entsendestaates regelt sich entsprechend dem Vertrag zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Deutschen Demokratischen Republik über den Rechtsverkehr in Zivil-, Familien- und Strafsachen vom 27. Januar 1958 sowie dem Abkommen zwischen der Regierung der Volksrepublik Bulgarien und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sozialpolitik vom 20. Februar 1958.

Artikel 19

(1) Die Konsuln können entsprechend dem Recht des Entsendestaates Eheschließungen vornehmen, wenn beide Eheschließende Staatsangehörige des Entsendestaates sind.

2) Компетентният орган на приемащата Страна трябва да се уведомява за бракосъчетанието.

Член 20

1) В съгласие със законодателството на изпращащата Страна консулите могат да съставят актове за раждане или актове за смърт на граждани на изпращащата Страна.

2) Компетентният орган на приемащата Страна трябва да се уведомява за ражданията или смъртните случаи.

Член 21

Консулите могат да назначават иастойници и попечители за граждани на изпращащата Страна и за тяхното имущество дотолкова, доколкото са упълномощени да извършат това съгласно законодателството на изпращащата Страна. В този случай те имат право да контролират упражняването на настояничеството и попечителството.

Член 22

1) Консулите могат да оказват всестранно съдействие на плавателните съдове, които пътуват под флага на изпращащата Страна и са спряли в пристанище на техния консулски окръг. Специално те могат да влезат във връзка с екипажа на кораба и пътниците, да проверят корабните книжа и да съставят протоколи за товара, целта на пътуването, както и за особени инциденти. Консулите оказват подкрепа на капитаните при поддържане реда на борда. При поискване от страна на консулите или капитаните, органите на приемащата Страна трябва да окажат съдействие и помощ във връзка с това.

2) Ако органите на приемащата Страна имат намерение да предприемат някакви принудителни мерки спрямо търговски кораби на изпращащата Страна, то тези мерки не могат да се проведат без предварително уведомяване на консула, за да му се даде възможност да присъствува при тези действия. Това се отнася до митническия, паспортния и санитарния контрол на кораба, на членовете на екипажа и пътниците преди освобождаването на кораба или напускането на пристанището.

Член 23

Ако илавателният съд, илаващ под флага на една от Договарящите страни, претърпи корабкрушение, заседне на плитко място или бъде изхвърлен на брега на другата Договаряща страна, или претърпи друга авария, то компетентните власти незабавно трябва да уведомят за това консула и да съобщат за взетите от тях мерки за спасяването на хората, плавателния съд и товарите.

(2) Das zuständige Organ des Empfangsstaates ist über die Eheschließung zu unterrichten.

Artikel 20

(1) Die Konsuln können entsprechend dem Recht des Entsendestaates Geburten und Todesfälle von Staatsangehörigen des Entsendestaates beurkunden.

(2) Das zuständige Organ des Empfangsstaates ist über die Geburten und Todesfälle zu unterrichten.

Artikel 21

Die Konsuln können Vormünder und Pfleger für Staatsangehörige des Entsendestaates und für deren Vermögen bestellen, soweit sie nach dem Recht des Entsendestaates dazu befugt sind. Sie sind berechtigt, in diesen Fällen die Führung der Vormundschaft und Pflegschaft zu beaufsichtigen.

Artikel 22

(1) Die Konsuln können den unter der Flagge des Entsendestaates fahrenden und einen Hafen ihres Konsularbezirkes anlaufenden Schiffen jedmöglichen Beistand leisten. Insbesondere können sie sich mit der Schiffsbesatzung und den Fahrgästen in Verbindung setzen, die Schiffspapiere überprüfen, Protokolle über die Ladung und den Zweck der Reise sowie über besondere Zwischenfälle aufnehmen. Die Konsuln unterstützen die Kapitäne bei der Aufrechterhaltung der Ordnung an Bord. Die Organe des Empfangsstaates haben den Konsuln oder den Kapitänen auf Verlangen hierbei Unterstützung und Hilfe zu gewähren.

(2) Beabsichtigen die Organe des Empfangsstaates die Durchführung von irgendwelchen Zwangsmaßnahmen auf Handelsschiffen des Entsendestaates, so können solche Maßnahmen nicht ohne vorherige Benachrichtigung des Konsuls getroffen werden, um ihm die Anwesenheit bei diesen Maßnahmen zu ermöglichen. Das gilt nicht für Zoll-, Paß- und Gesundheitskontrollen des Schiffes, der Besatzungsmitglieder und der Fahrgäste vor der Freigabe des Schiffes oder vor Verlassen des Hafens.

Artikel 23

Bei Schiffbruch, Kentern, Strandung oder anderen Havarien des unter der Flagge eines der Vertragspartner fahrenden Schiffes haben die zuständigen Organe unverzüglich den Konsul in Kenntnis zu setzen und ihn über die zur Rettung der Menschen, des Schiffes und der Fracht getroffenen Maßnahmen zu unterrichten. Sie gewähren dem Konsul die erforderliche Unterstützung

Те оказват на консула необходимото съдействие при провеждането на всички мероприятия във връзка с аварията на плавателния съд.

Член 24

1) Разпоредбите на чл.чл. 22 и 23 на настоящия Договор се прилагат съответно и към летателните машини.

2) Разпоредбите и други споразумения относно взаимно оказване на помощ при корабкрушения или аварии, както и при самолетни катастрофи и нещастни случаи не се изменят от горните разпоредби.

IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 25

1) Разпоредбите на настоящия Договор относно компетентността на консулите се прилагат и по отношение сътрудниците на дипломатическото представителство, натоварени с изпълняване на консулски функции. Това не накърнява дипломатическите привилегии и имунитета на тези сътрудници от дипломатическото представителство.

2) Преките сношения с органите на приемащата Страна се уреждат чрез взаимното споразумение между Министерствата на външните работи на Договарящите страни.

Член 26

1) Настоящият Договор подлежи на ратификация и влиза в сила от деня на размяната на ратификационните документи, която ще се извърши в най-кратък срок в София.

2) Настоящият Договор се сключва за срок от пет години. Неговото действие се продължава всеки път с още иет години, ако някоя от Договарящите страни в срок от шест месеца преди изтичането на срока не съобщи, че се отказва от Договора.

ИЗГОТВЕН в Берлин на 18 април 1958 година в два екземпляра, всеки на български и немски език. И двата текста имат еднаква сила.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ГОРНОТО пълномощниците на двете Договарящи страни подписаха и подпечатаха настоящия Договор.

По пълномощие на Президиума
на Народното събрание на
Народна република България:

Карло ЛУКАНОВ

По пълномощие на Президента
на Германската демократична
република:

Dr. Lothar BOLZ

bei der Durchführung aller Maßnahmen im Zusammenhang mit der Havarie des Schiffes.

Artikel 24

(1) Die Bestimmungen der Artikel 22 und 23 dieses Vertrages finden auf Luftfahrzeuge entsprechende Anwendung.

(2) Bestimmungen in anderen Übereinkommen über die gegenseitigen Hilfeleistungen bei Schiffskatastrophen oder Havarien sowie auch bei Flugzeugkatastrophen und Unfällen bleiben von den Bestimmungen dieses Vertrages unberührt.

IV. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 25

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrages finden auf die Mitarbeiter der diplomatischen Vertretung, die mit der Ausübung konsularischer Befugnisse beauftragt worden sind, entsprechende Anwendung. Dadurch werden die diplomatischen Vorrechte und die Immunität der Mitarbeiter der diplomatischen Vertretung nicht berührt.

(2) Der direkte Verkehr mit den Organen des Empfangsstaates wird durch gegenseitige Übereinkommen von den Ministerien für Auswärtige Angelegenheiten der Vertragspartner geregelt.

Artikel 26

(1) Der vorliegende Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt am Tage des in kürzester Frist in Sofia erfolgenden Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, wenn keiner der Vertragspartner den Vertrag sechs Monate vor Ablauf der Frist kündigt.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 18. April 1958 in zwei Exemplaren, jedes in bulgarischer und in deutscher Sprache. Beide Texte sind gleichermaßen gültig.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

In Vollmacht des Präsidiums
der Volksversammlung
der Volksrepublik Bulgarien :

Карло ЛУКАНОВ

In Vollmacht des Präsidenten
der Deutschen
Demokratischen Republik

Dr. Lothar BOLZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GERMAN DEMO-
CRATIC REPUBLIC

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria and the President of the German Democratic Republic, desiring to establish closer relations in the consular field as well as in other fields, have decided to conclude a Consular Convention and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria :
Mr. Karlo Lukanov, Minister for Foreign Affairs;

The President of the German Democratic Republic :

Dr. Lothar Bolz, Deputy Chairman of the Council of Ministers and Minister
for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. ACCEPTANCE OF CONSULS

Article 1

Each Contracting Party shall accept in its territory consuls-general, consuls, and vice-consuls (hereinafter referred to as "consuls") from the other Party. The posts of the consuls to be appointed, and their consular districts, shall be determined by special agreements between the Contracting Parties.

Article 2

Before appointing a consul, the sending State shall obtain through the diplomatic channel the consent of the other Contracting Party to the appointment of the person in question.

Article 3

(1) Consuls appointed by each of the Contracting Parties may enter upon the performance of their duties as soon as they have been granted an *exequatur*. The consular district must be specified in the document of appointment (consular commission).

¹ Came into force on 17 October 1958 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia, in accordance with article 26.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

CONVENTION CONSULAIRE³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMO-
CRATIQUE ALLEMANDE

LePrésidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie et le Président de la République démocratique allemande, désireux d'établir des relations plus étroites dans le domaine également des questions consulaires, ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont à cette fin nommé leurs plénipotentiaires :

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie :

Le Ministre des affaires étrangères, Karlo Loukanov,

Le Président de la République démocratique allemande :

Le Vice-Président du Conseil des ministres et ministre des affaires étrangères,
Dr. Lothar Bolz,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. ADMISSION DE CONSULS

Article premier

Chacune des Parties contractantes admettra sur son territoire respectif les consuls généraux, consuls et vice-consuls de l'autre Partie (dénommés ci-après les consuls). Le siège des consuls qui seront nommés ainsi que leur circonscription consulaire seront fixés par un arrangement spécial entre les Parties contractantes.

Article 2

Avant la nomination d'un consul, l'État d'envoi demandera par voie diplomatique le consentement de l'autre Partie contractante au sujet de la nomination de la personne en question.

Article 3

1. Les consuls nommés par chacune des Parties contractantes ne pourront procéder à l'exercice de leurs fonctions qu'après l'octroi de l'exequatur. La lettre de provision (la patente) devra indiquer la circonscription consulaire.

¹ Traduction du Gouvernement bulgare.

² Translation by the Government of Bulgaria.

³ Entrée en vigueur le 17 octobre 1958 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia, conformément à l'article 26.

(2) Once the exequatur has been granted, the authorities of the receiving State shall take the necessary measures to enable the consul to perform his duties without hindrance and to enjoy the exemptions and privileges provided for under this Convention and under the laws of the receiving State.

Article 4

(1) The functions of a consul be terminated by his recall, by the revocation of his exequatur or by this death.

(2) If a consul is recalled or his exequatur is revoked, or if he dies, or if he is temporarily absent or unable for any other reason to perform his official duties, the sending State shall authorize a deputy to perform the duties of the consul after the competent authority of the receiving State has been notified of his official status.

(3) The deputy placed in temporary charge of a consulate shall enjoy all the rights, privileges and exemptions accorded to consuls under this Convention.

II. EXEMPTIONS AND PRIVILEGES OF CONSULS

Article 5

(1) The offices of consulates shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not take coercive action of any kind in the offices or residence of a consul, without the consul's consent.

(2) Consular archives shall be inviolable. Private papers shall not be kept in consular archives.

(3) Official correspondence shall be inviolable and shall not be subject to examination. This shall also apply to telegrams, telephone conversations and teletype and radio communications.

(4) In their communications with the authorities of the sending State, consuls shall be entitled to employ cyphers and to make use of diplomatic couriers. Consuls shall be charged at the same rate as diplomatic representatives for the use of public means of communication.

Article 6

Consuls shall be entitled to affix to consulate buildings the coat of arms of the sending State and an inscription designating the consulate. They may fly the flag of the sending State at consulate buildings, at their residence and on vehicles used by them for official purposes.

2. Lorsque le consul aura reçu l'exequatur, les autorités compétentes de l'État de résidence prendront les mesures nécessaires pour qu'il puisse librement exercer ses fonctions et jouir des facilités et privilèges prévus par la présente Convention et reconnus par la législation de l'État de résidence.

Article 4

1. Il sera mis fin aux fonctions du consul en cas de rappel, retrait de l'exequatur ou en cas de décès.

2. En cas de rappel, de retrait de l'exequatur, de décès, d'absence temporaire ou dans un autre cas lorsque le consul est empêché d'exercer ses fonctions, l'État d'envoi autorisera un intérimaire qui pourra exercer les fonctions du consul après que l'organe compétent de l'État de résidence aura été informé de sa qualité officielle.

3. La personne autorisée de la gestion intérimaire du consulat jouira des droits, privilèges et facilités reconnus au consul en vertu de la présente Convention.

II. FACILITÉS ET PRIVILÈGES DES CONSULS

Article 5

1. Les locaux consulaires sont inviolables. Dans les locaux consulaires, ainsi que dans la résidence du consul, les organes de l'État de résidence n'entreprendront aucune mesure coercitive sans le consentement du consul.

2. Les archives consulaires sont inviolables. Des papiers personnels ne devront pas être gardés dans ces archives.

3. La correspondance consulaire est inviolable et elle n'est pas susceptible de contrôle. Ceci est valable pour les télégrammes, les communications téléphoniques, les messages de radio et télétype.

4. Dans leurs communications avec les autorités de l'État d'envoi les consuls auront le droit de se servir d'un code et de la valise diplomatique. Lorsqu'ils utiliseront les voies de communication ordinaires ils bénéficieront des mêmes tarifs que les représentants diplomatiques.

Article 6

Les consuls seront autorisés à placer sur la façade des consulats l'emblème de leur État et une inscription consulaire. Ils pourront arborer le drapeau de l'État d'envoi sur le bâtiment du consulat et de leur résidence, ainsi que sur le véhicule dont ils font usage officiel.

Article 7

Consuls and members of their staff who are nationals of the sending State shall be immune from the jurisdiction of the receiving State in respect of any act performed in their official capacity.

Article 8

Consuls and members of their staff may be required to give evidence before the competent authorities of the receiving State on any matter not connected with their official duties. If a consul is unable to appear, he shall be questioned at his residence or shall make a deposition in writing, in so far as this is permissible under the laws of the sending State. A summons addressed to a consul must not contain any threat of penalties or other coercive action in the event of failure to appear.

Article 9

(1) Consuls and members of their staff who are nationals of the sending State shall be exempt from military and other forms of service and from direct taxes. Immovable property belonging to the sending State and used for official or residential purposes shall be exempt from taxes.

(2) Land and buildings shall be exempt from use for military and other purposes, only if they are employed for official or residential purposes by consuls and members of their staff who are nationals of the sending State.

(3) Consuls and members of their staff who are nationals of the sending State shall be accorded, on the basis of reciprocity, the same exemptions with regard to customs duties as members of the staff of diplomatic missions.

Article 10

The provisions of article 9 shall apply also to the spouses and minor children of consuls living with them.

III. CONSULAR FUNCTIONS

Article 11

(1) Consuls shall, in their consular district, protect the rights and interests of the sending State and of its nationals and legal persons.

(2) In the performance of their official duties, consuls may apply to the authorities of their consular district and may make representations to the said authorities in the event of any violation of the rights and interests of the sending State or of its nationals or legal persons.

Article 7

Les consuls et les membres du personnel consulaire qui sont ressortissants de l'État d'envoi ne seront pas soumis à la juridiction de l'État de résidence en ce qui concerne leur activité officielle.

Article 8

Les consuls et les membres du personnel consulaire seront tenus de témoigner devant les organes compétents de l'État de résidence sur toutes les questions qui ne font pas l'objet de leur activité officielle. Si les consuls sont empêchés de comparaître, ils seront interrogés dans leur résidence ou soumettront leur témoignage par écrit, dans la mesure où la législation de l'État d'envoi l'admet. Les citations à comparaître adressées au consul ne devront contenir ni menace de peine ni d'autre mesure de coercition pour non-comparution.

Article 9

1. Les consuls et les membres du personnel consulaire, ressortissants de l'État d'envoi, seront exemptés de service militaire ou autre et d'impôts directs. Les biens immeubles appartenant à l'État d'envoi et qui sont utilisés à des fins officielles ou résidentielles seront exemptés d'impôts.

2. Les terrains non bâtis et les immeubles utilisés à des fins officielles ou pour résidence des consuls et des membres du personnel consulaire, ressortissants de l'État d'envoi, ne seront pas utilisés à des fins militaires et autres.

3. En ce qui concerne les droits de douane, aux consuls et aux membres du personnel consulaire de l'État d'envoi seront garanties, sur la base de la réciprocité, les mêmes facilités que celles dont bénéficient les membres du personnel des missions diplomatiques.

Article 10

Les dispositions de l'article 9 s'appliquent aussi aux conjoints et aux enfants non majeurs des consuls résidant avec eux.

III. COMPÉTENCE DES CONSULS

Article 11

1. Les consuls protégeront dans leur circonscription les droits et intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques ou morales.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions les consuls pourront s'adresser aux autorités de leur circonscription et s'interposer devant elles en cas de violation des droits et intérêts de l'État d'envoi, de ses ressortissants, personnes physiques et morales.

Article 12

Consuls shall be entitled, in proceedings before the courts and other public authorities of the receiving State, to represent nationals or legal persons of the sending State who, owing to their absence or for any other valid reasons, are unable to protect their rights and interests when circumstances so require. Such representation shall continue until the person represented appoints an authorized representative or himself assumes the protection of his rights and interests.

Article 13

Consuls shall be entitled to keep a register of nationals of the sending State who are permanently or temporarily resident in their consular district.

Article 14

(1) Consuls shall be entitled to issue passports and other identity documents to nationals of the sending State.

(2) Consuls shall issue the necessary visas for entry into, or exit from, the sending State.

Article 15

Consuls shall receive, from aliens and stateless persons, applications for the nationality of the sending State.

Article 16

Consuls shall be entitled to perform the following acts at consulates, at their residences, at the residences of nationals of the sending State, and on board vessels or aircraft flying the flag or bearing the national insignia of that State, in so far as the said acts are not prohibited by the laws of the receiving State :

1. To receive or certify declarations by nationals of the sending State;
2. To draw up and certify the wills or unilateral legal instruments of nationals of the sending State;
3. To receive or certify legal instruments concerning transactions between nationals of the sending State; this shall not apply to legal instruments relating to the establishment or transfer of rights to buildings and land situated in the receiving State;
4. To receive or certify legal instruments concerning transactions between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, provided that such legal instruments relate exclusively to interests in the territory of the sending State or are to be executed in the territory of that State;

Article 12

Les consuls pourront, devant les autorités judiciaires et autres autorités publiques de l'État de résidence, représenter les ressortissants de l'État d'envoi, personnes physiques et morales, qui, en raison de leur absence ou pour toute autre cause valable, ne pourront défendre en temps utile leurs droits et intérêts. Cette représentation continue jusqu'à ce que les personnes représentées aient nommé leurs fondés de pouvoir ou entrepris seules la défense de leurs droits et intérêts.

Article 13

Les consuls pourront immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi se trouvant en résidence permanente ou temporaire dans leur circonscription.

Article 14

1. Les consuls pourront délivrer des passeports ou autres pièces d'identité aux ressortissants de l'État d'envoi.

2. Les consuls délivreront les visas nécessaires pour entrer dans l'État d'envoi ou en sortir.

Article 15

Les consuls pourront accepter des demandes émanant de ressortissants étrangers ou d'apatrides pour obtention de la nationalité de l'État d'envoi.

Article 16

Les consuls pourront dans les consulats, dans leur résidence ou dans les logements des ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que sur les bords des navires ou aéronefs battant son pavillon, accomplir les actes suivants qui ne seraient pas interdits par la législation de l'État de résidence :

- 1) Accepter ou viser des déclarations de ressortissants de l'État d'envoi;
- 2) Dresser et viser des testaments ou autres actes unilatéraux de ressortissants de l'État d'envoi;
- 3) Accepter ou certifier authentiques des actes juridiques conclus entre ressortissants de l'État d'envoi; font exception les actes juridiques portant sur l'institution ou le transfert de droits sur des immeubles et terrains sis dans l'État de résidence;
- 4) Accepter ou certifier authentiques des actes juridiques conclus entre ressortissants de l'État d'envoi et ressortissants de l'État de résidence si ces actes juridiques touchent exclusivement aux intérêts du territoire de l'État d'envoi ou s'ils doivent être exécutés sur son territoire.

5. To certify the signatures of the nationals of the sending State on documents of any kind; to legalize documents issued by the authorities or officials of the sending or the receiving States, and to certify copies of and extracts from such documents;

6. To certify translations of documents issued by the authorities and officials of the sending or the receiving State;

7. To accept for safekeeping property and documents from or intended for nationals of the sending State;

8. To perform such other acts as may be required of them by the sending State.

Article 17

The documents, copies or translations thereof or extracts therefrom referred to in article 16 which have been drawn up or certified by a consul shall have the same standing in law and the same evidential value in the receiving State as if they had been drawn up, translated or certified by the competent authorities and officials of the receiving State.

Article 18

The functions of consuls in matters of succession and social policy with regard to nationals of the sending State shall be determined by the Agreement concerning legal assistance in civil, family and criminal matters concluded between the People's Republic of Bulgaria and the German Democratic Republic on 27 January 1958 and by the Agreement concerning co-operation in matters of social policy concluded between the People's Republic of Bulgaria and the German Democratic Republic on 20 February 1958.¹

Article 19

(1) Consuls may solemnize marriages, in accordance with the laws of the sending State, where both spouses are nationals of the sending State.

(2) The competent authority of the receiving State must be notified of any marriage solemnized.

Article 20

(1) Consuls may, in accordance with the laws of the sending State, register the birth or death of a national of the sending State.

¹ See p. 207 of this volume.

- 5) Légaliser les signatures de ressortissants de l'État d'envoi sur toute sorte de documents; légaliser ainsi que certifier copies et extraits de documents émanant d'organes ou agents de l'État d'envoi ou de l'État de résidence;
- 6) Viser la traduction de pièces émanant des autorités ou agents de l'État d'envoi ou de l'État de résidence;
- 7) Recevoir en dépôt des biens et des documents appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi ou se rapportant à ces derniers.
- 8) Accomplir tout autre acte dont l'État d'envoi les aura chargés.

Article 17

Les pièces, copies, traductions ou extraits visés à l'article 16 établis, certifiés authentiques ou légalisés par les consuls auront dans l'État de résidence la même valeur juridique et force probante qu'ils auraient eu s'ils avaient été établis, traduits, certifiés ou légalisés par les organes compétents ou les agents de l'État de résidence.

Article 18

Les fonctions des consuls ayant trait à des questions successorales et des questions relevant de la politique sociale en ce qui concerne les ressortissants de l'État d'envoi, seront régies par l'Accord d'assistance juridique en matière civile, familiale et pénale conclu entre la République populaire de Bulgarie et la République démocratique allemande le 27 janvier 1958, ainsi que par l'Accord de coopération dans le domaine de la politique sociale conclue entre la République populaire de Bulgarie et la République démocratique allemande le 20 février 1958¹.

Article 19

1. Les consuls pourront célébrer des mariages en accord avec la législation de l'État d'envoi si les intéressés sont l'un et l'autre ressortissants de l'État d'envoi.
2. Ils notifieront tous les mariages qu'ils auront célébrés à l'organe compétent de l'État de résidence.

Article 20

1. Conformément à la législation de l'État d'envoi, les consuls pourront adresser des actes de naissance ou de décès de ressortissants de l'État d'envoi.

¹ Voir p. 207 du présent volume.

(2) The competent authority of the receiving State must be notified of any such births or deaths.

Article 21

A consul may appoint a guardian or curator for nationals of the sending State and their property, where authorized to do so by the laws of the sending State. In such cases, the consul shall be entitled to supervise such guardianship or curatorship.

Article 22

(1) Consuls may extend every assistance to vessels sailing under the flag of the sending State which have called at a port within their consular district. They may, in particular, communicate with the vessel's crew and passengers, examine the ship's papers, and prepare reports concerning the cargo, the purpose of the voyage and any special incidents. Consuls shall assist the masters of vessels in maintaining order on board. The authorities of the receiving State shall, at the request of the consul or the master of the vessel, provide co-operation and assistance in this connexion.

(2) If the authorities of the receiving State intend to take any coercive action in regard to merchant vessels of the sending State, the consul shall be notified in advance so that he may be present when such action is taken. This provision shall not apply to the customs, passport and health control of the vessel, crew and passengers before the vessel receives *pratique* or before it leaves port.

Article 23

If a vessel sailing under the flag of one of the Contracting Parties is wrecked, runs aground or is swept ashore on the coast of the other Contracting Party, or sustains any other damage, the competent authorities shall immediately notify the appropriate consul or officer and inform him of the measures they have taken to save the crew and passengers, and the vessel and its cargo. The said authorities shall provide the necessary assistance to the consul in any measures he may take in connexion with the damage to the vessel.

Article 24

(1) The provisions of articles 22 and 23 of this Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

(2) The foregoing provisions shall not affect the provisions of other agreements concerning mutual assistance in the case of shipwreck or damage to vessels or in the case of air disasters or accidents to aircraft.

2. Ils notifieront les naissances et les décès à l'organe compétent de l'État de résidence.

Article 21

Les consuls pourront nommer des tuteurs ou curateurs de ressortissants de l'État d'envoi et de leurs biens dans la mesure où ils en sont autorisés par la législation de l'État d'envoi. Dans ce cas ils auront le droit de contrôler l'exercice de la tutelle ou la curatelle.

Article 22

1. Les consuls pourront prêter toute assistance aux navires de l'État d'envoi et qui ont fait escale dans un port de leur circonscription. Plus spécialement, ils pourront entrer en contact avec l'équipage du navire et ses passagers, vérifier les papiers de bords et dresser des procès-verbaux sur la cargaison, le but de voyage et les incidents particuliers. Ils accorderont assistance aux capitaines pour maintenir l'ordre à bord. Si les consuls ou les capitaines le demandent les autorités de l'État de résidence seront tenues de leur prêter aide et assistance à ce sujet.

2. Si les autorités de l'État de résidence se proposent de prendre de mesures de contrainte par rapport à des navires de commerce de l'État d'envoi elles devront en aviser en temps utile le consul pour qu'il puisse être présent lors de l'exécution desdites mesures. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux mesures de contrôle en matière de douane, de passeports et de santé par rapport au navire, aux membres de son équipage et à ses passagers avant que le navire soit mis en liberté ou qu'il ait quitté le port.

Article 23

Si un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes subit un naufrage, échoue sur un bas-fond, est rejeté sur les côtes de l'autre Partie contractante ou subit une autre avarie, les autorités compétentes devront immédiatement en informer le consul de cette Partie contractante et lui annoncer les mesures qu'elles auront prises pour sauver les hommes le navire et la cargaison. Elles prêteront au consul l'assistance nécessaire dans la mise en œuvre de toutes les mesures ayant trait à l'avarie du navire.

Article 24

1. Les dispositions des articles 22 et 23 de la présente Convention s'appliqueront *mutatis mutandi* aux aéronefs.

2. Les dispositions et les autres arrangements relatifs à l'assistance mutuelle en cas de naufrage ou avarie, ainsi qu'en cas d'accidents d'avion et de désastres ne seront pas modifiés par les dispositions précédentes.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 25

(1) The provisions of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to members of the staff of diplomatic missions charged with the performance of consular duties. This provision shall not affect the diplomatic privileges and immunities of such members of the staff of diplomatic missions.

(2) Direct communications with the authorities of the receiving State shall be regulated by agreement between the Ministries of Foreign Affairs of the Contracting Parties.

Article 26

(1) This Convention is subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible at Sofia.

(2) This Convention is concluded for a period of five years. It shall be extended for successive periods of five years unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current period.

DONE at Berlin on 18 April 1958, in duplicate in the Bulgarian and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

For the Presidium
of the National Assembly
of the People's Republic
of Bulgaria :

Karlo LUKANOV

For the President
of the German Democratic
Republic :

Dr. Lothar BOLZ

IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 25

1. Les dispositions de la présente Convention relatives à la compétence des consuls s'appliquent aussi aux membres du personnel des missions diplomatiques chargés de l'exercice des fonctions consulaires. Il n'en sera pas porté atteinte à leurs privilèges et immunités diplomatiques.

2. Les contacts directs avec les autorités de l'État de résidence seront réglés d'un commun accord entre les ministères des affaires étrangères des deux Parties contractantes.

Article 26

1. La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu dans les plus brefs délais à Sofia.

2. La présente Convention est conclue pour un délai de cinq ans. Son effet sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre, six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, son intention d'y mettre fin.

FAITE à Berlin le 18 avril 1958 en deux exemplaires, chacun en langue bulgare et allemande. Les deux textes font également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour le Présidium
de l'Assemblée nationale
de la République populaire
de Bulgarie :

Karlo LOUKANOV

Pour le Président
de la République démocratique
allemande :

Dr. Lothar BOLZ

No. 9873

**BULGARIA
and
AFGHANISTAN**

Cultural Agreement. Signed at Kabul on 29 June 1963

Authentic texts: Bulgarian, Persian and English.

Registered by Bulgaria on 5 September 1969.

**BULGARIE
et
AFGHANISTAN**

Accord culturel. Signé à Kaboul le 29 juin 1963

Textes authentiques: bulgare, persan et anglais.

Enregistré par la Bulgarie le 5 septembre 1969.

ماده نهم

هر يك از طرفين متعا هدين ميتواند اين قرارداد را با اطلاع كتبي يكسال قبل از جانش خود نسخ ناپد .

اين موافقتنامه در شهر كابل بتاريخ هفتم ماه سرطان ۱۳۴۲ هجرى شمسي مطابق بهست و نهم ماه جون سال ۱۹۶۳ عيسوي در شش نسخه در زبانهاى فارسى - بلنارى و - انگليسى امضاء شد و هر يك از اين متون بيك اندازه معتبر ميباشد .

در صورت بروز تسفا وت در تفسير . متن انگليسى قاطح خواهد بود .

از طرف جمهوريت مردم بلنارى

از طرف دولت پادشاهى افغانستان



لازار توشكف



دكتور محمد انيس

ماده پنجم

طرفین متعهدین تبادل کتب - نشریات فلم - ویکارهای موسیقی و آثار علمی - هنری و فرهنگی را تسهیل خواهند بخشید .

ماده ششم

طرفین متعهدین امکان شناختن دیپلومها و درجات علمی یکدیگر را بطور متقابل تحت فور قرار داده و در صورت موافقه، یک موافقتنامه^۵ مخصوصا برای این مقصد عقد خواهند کرد .

ماده هفتم

این موافقتنامه از جانب طرفین متعهدین مطابق به قوانین اساسی ایشان به تصویب می رسد و موافقتنامه بعد از روز تبادل اسناد تصویب نافذ و مری الاجرا خواهد گردید .

ماده هشتم

بمنظور تطبیق شرایط این قرار داد پلانهای یکساله همکاری فرهنگی در اخیر هر سال برای دوازده ماه آینده بموافقت جانبین طرح خواهند یافت .

ماده اول

طرفین متعهدین مذاکرات فرهنگی را بین دو کشور
بر اساس احترام متقابل و مطابق بنیادهایی که در کشورهای مذکور نافذ
می باشد، تشویق و انگیزش خواهند داد.

ماده دوم

طرفین متعهدین نتایج تجارب خود را در رشته
علوم - معارف - ادبیات - نشریات - رادیو - تلویزیون و
مطبوعات با همدیگر مبادله نموده، برای باز دیدهای
متقابل به عطا - محملین - هنرمندان و ورزشکاران زمینه را
سازند خواهند ساخت.

ماده سوم

طرفین متعهدین مکاتباتها را جهت تحصیلات
در رشته های مختلف فرهنگ - علوم - هنر - و همچنین برای
انتیسمات علمی در موضوعات تعلیمات عالی و پوهنتون ها
تبادل خواهند کرد.

ماده چهارم

طرفین متعهدین تدریس تاریخ و جغرافیه طرف مقابل و
همچنین نشر معلومات صحیح در باره کشور مقابل را در مدارس و
موسسات تعلیمی خویش تشویق خواهند نمود.

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقتنامه همکاری فرهنگی

بین

دولت پادشاهی افغانستان

و

جمهوریست مردم بلناریا

دولت پادشاهی افغانستان و حکومت جمهوریست مردم بلناریا نظر بر آن روزیکه در پیشبرد همکاری با یکدیگر در ساحه فرهنگ - تعلیم - علم و هنر به منظور انکشاف و توسعه ما سببات دوستانه بین مردمان هر دو کشور دارند، تصمیم گرفته اند تا این موافقتنامه را انعقاد نمایند و برای این مقصد نمایندگان ذیصلاح خود را قرار آتی تعیین نمودند:

از طرف دولت پادشاهی افغانستان

آقای دکتر محمد انیس

همین تدریسی وزارت معارف دولت پادشاهی افغانستان

از طرف حکومت جمهوری مردم بلناریا

آقای لازار توشکف

سفیر کبیر دولت جمهوری مردم بلناریا بدو بار کابل.

نمایندگان ذیصلاح فوق استیبار نامه های خویش را

مبادله کرده آنها را بترتیب خوب و شکل مناسب یافته و بر مواد آتی

موافقت نمودند:

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

КУЛТУРНА СПОГОДБА МЕЖДУ КРАЛСТВО АФГАНИСТАН И ПАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Кралство Афганистан и Правителството на Народна република България, в желанието си да насърчат сътрудничеството в областта на културата, образованието, науката и изкуството и да допринесат за развитието и разширяването на приятелските връзки между народите на двете страни, се съгласиха да сключат настоящата спогодба и определиха за свои пълномощници:

За Правителството на Кралство Афганистан:

Н. Пр. д-р Мохамад Анас, Зам. министър на образованието,

За Правителството на Народна република България:

Н. Пр. Лазар Тошков, Посланик на НРБ в Кабул,

които, след като си размениха пълномощията и ги намериха за редовни и съставени в съответната форма, се споразумяха върху следното:

Член 1

Договорящите страни ще насърчават и развиват културните връзки между двете страни на базата на взаимното уважение и в съгласие с действащите закони в съответната страна.

Член 2

Двете договорящи страни ще обменят резултати от техния опит в областта на науката, образованието, изкуството и литературата — публикациите, радиото, телевизията и печата и ще улесняват размяната на посещения на научни работници, учени, артисти и спортисти.

Член 3

Двете договорящи страни ще отпускат взаимно стипендии за обучение в различни области на културата, науката и изкуствата и също за научни изследвания в институтите при висшите училища и университети.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF
AFGHANISTAN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA

The Government of the Kingdom of Afghanistan and the Government of the People's Republic of Bulgaria, being desirous of promoting cooperation in the field of culture, education, science and art, and thus contribute to the development and expansion of friendly relations between the peoples of the two countries, have agreed to conclude the present Agreement and have, therefore, appointed as their Plenipotentiaries :

For the Government of the Kingdom of Afghanistan :

H. E. Dr. Mohammad Anas, Educational Deputy Minister of the Royal Afghan Ministry of Education,

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :

H. E. Lazare Tochkov, Ambassador of the PR of Bulgaria in Kabul,

who, having exchanged their credentials and having found them to be in good order and due form, have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties shall promote and develop cultural relations between the two countries on the basis of mutual respect and in accordance with the laws enforced in the respective country.

Article 2

The two Contracting Parties shall exchange the results of their experience in the sphere of science, education, art and letters, publications, radio, television and press, and shall facilitate the exchange of visits by scientists, scholars, artists and sportsmen.

Article 3

The two Contracting Parties shall exchange scholarships for studies in the various spheres of culture, science and the arts and also for scientific research in the institutions of higher education and Universities.

¹ Came into force on 24 November 1964 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia, in accordance with article 7.

Член 4

Двете договорящи страни ще насърчават изучаването на историята и географията на другата страна и разпространението на правдива информация за другата страна в училищата и възпитателните институти.

Член 5

Двете договорящи страни ще улесняват размяната на книги, публикации, филми, музикални плочи и трудове в областта на науката, изкуството и културата.

Член 6

Двете договорящи страни ще проучат възможностите за взаимно признаване на дипломите и научните степени и ще сключат, ако се съгласят, специално споразумение по този въпрос.

Член 7

Настоящото споразумение подлежи на ратифициране в съгласие с конституцията на съответната договоряща страна и ще влезе в сила от деня на размяната на ноты потвърждаващи ратифицирането.

Член 8

За изпълнение условията на настоящата спогодба в края на всяка година ще бъде съставян едногодишен план за културно сътрудничество с взаимно одобрение за следващите 12 (дванадесет) месеца.

Член 9

Спогодбата може да бъде денонсирана от всяка от договорящите страни чрез писмено уведомление дадено една година предварително.

СЪСТАВЕНА в Кабул, на 29 юни 1963 година, в шест копия — на персийски, български и английски езици, всички текстове от които са еднакво автентични. В случай на различие при тълкуването, английският текст ще бъде решаващият.

За Правителството
на Кралство Афганистан:

Мохамад АНАС

За Правителството
на Народна република България:

Л. ТОШКОВ

Article 4

The Two Contracting Parties shall promote the teaching of the history and geography of the other country and the dissemination of correct information about the other country in its schools and educational institutions.

Article 5

The two Contracting Parties shall facilitate the exchange of books, publications, films, musical recordings and works of science, arts and culture.

Article 6

The two Contracting Parties shall consider the possibility of mutual recognition of diplomas and scientific Degrees and shall conclude, if approved, a special agreement for this purpose.

Article 7

The present Agreement is subject to ratification in accordance with the Constitutional Law of the respective Contracting Party and shall enter into force on the day of the exchange of notes confirming such approval.

Article 8

To implement the terms of the present Agreement, one-year plans of cultural cooperation shall be drawn up with mutual approval at the end of every year for the next twelve (12) months.

Article 9

The Agreement can be renounced by either Contracting Party by giving one year's advance notice in writing.

DONE at Kabul, June 29, 1963, in six copies in persian, bulgarian and english languages, all of these texts being equally authentic. In the event of varying interpretations, the english text shall be decisive.

For the Government
of the Kingdom of Afghanistan :

Mohammad ANAS

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

L. TOCHKOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE ROYAUME D'AFGHANISTAN ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de coopérer davantage dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de l'art et de contribuer ainsi à développer les relations amicales entre leurs peuples, ont décidé de conclure le présent Accord et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan :

S. E. Mohammad Anas, Vice-Ministre de l'éducation du Ministère royal afghan de l'éducation;

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

S. E. Lazare Tochkov, Ambassadeur de la République populaire de Bulgarie à Kaboul,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes favoriseront et développeront les relations culturelles entre les deux pays sur la base du respect mutuel et conformément aux lois en vigueur dans chaque pays.

Article 2

Les deux Parties contractantes se tiendront mutuellement au courant des résultats de leur expérience dans le domaine des sciences, de l'enseignement, des arts et des lettres, des publications, de la radiodiffusion, de la télévision et de la presse et favoriseront l'envoi de savants, d'érudits, d'artistes et de sportifs.

Article 3

Les deux Parties contractantes échangeront des bourses d'études dans les divers domaines de la culture, des sciences et des arts ainsi que pour la recherche scientifique dans les établissements d'enseignement supérieur et les universités.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1964 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia, conformément à l'article 7.

Article 4

Chacune des Parties contractantes encouragera l'enseignement de l'histoire et de la géographie de l'autre pays et la diffusion de renseignements exacts relatifs à l'autre pays dans ses écoles et ses établissements d'enseignement.

Article 5

Les deux Parties contractantes favoriseront l'échange de livres, de publications, de films, d'enregistrements musicaux et d'ouvrages scientifiques, artistiques et culturels.

Article 6

Les deux Parties contractantes étudieront la possibilité de reconnaître l'équivalence des diplômes et des titres scientifiques et, si elles le jugent bon, concluront à cette fin un accord spécial.

Article 7

Le présent Accord doit être ratifié conformément au droit constitutionnel de chacune des Parties contractantes et il entrera en vigueur le jour où aura lieu l'échange de notes confirmant cette approbation.

Article 8

Aux fins de l'application du présent Accord, des plans de coopération culturelle d'une durée d'un an seront établis d'un commun accord à la fin de chaque année pour les douze (12) mois suivants.

Article 9

Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en donnant par écrit un préavis d'un an.

FAIT à Kaboul, le 29 juin 1963, en six exemplaires, dans les langues persane, bulgare et anglaise, tous ces textes faisant également foi. En cas de divergences, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Afghanistan :
Mohammad ANAS

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie:
L. TOCHKOV

No. 9874

**BULGARIA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal
abolition of consular fees for the authentication of
commercial invoices. Sofia, 30 November 1966**

Authentic text: French.

Registered by Bulgaria on 5 September 1969.

**BULGARIE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord pour l'abolition
réciproque des droits consulaires portant sur la légalisa-
tion des factures commerciales. Sofia, 30 novembre 1966**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Bulgarie le 5 septembre 1969.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL POUR L'ABOLITION
RÉCIPROQUE DES DROITS CONSULAIRES PORTANT
SUR LA LÉGALISATION DES FACTURES COMMER-
CIALES

I

N° 44/30.XI.66

La Légation du Brésil présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères de la République Populaire de Bulgarie et, ayant en vue les facilités accordées par la loi brésilienne n° 5025, du 10 juin 1966, a l'honneur de lui proposer un Accord entre les deux gouvernements pour l'abolition réciproque des droits consulaires portant sur la légalisation des factures commerciales.

2. Cet Accord aurait pour but l'abolition desdits droits en ce qui concerne la légalisation des factures commerciales des marchandises brésiliennes importées par la Bulgarie et des marchandises bulgares importées par le Brésil.

3. Le Gouvernement bulgare étant en mesure d'accepter la proposition brésilienne, la présente note et la réponse du Ministère des Affaires Étrangères de la République Populaire de Bulgarie constitueraient un accord entre les deux gouvernements qui entrerait en vigueur immédiatement et dont la validité ne prendrait fin que six mois après la dénonciation écrite de l'une des parties.

La Légation du Brésil saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères les assurances de sa haute considération.

Sofia, le 30 novembre 1966

II

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République Populaire de Bulgarie a l'honneur d'accuser réception de la note de la Légation des États-Unis du Brésil à Sofia en date du 30 novembre 1966 et de porter à la connaissance de cette Légation, en réponse, que le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie accepte la proposition brésilienne pour la conclusion d'un Accord entre les deux gouvernements pour l'abolition réciproque des droits consulaires sur la légalisation des factures commerciales.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1966 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF BRAZIL ON THE RECIP-
ROCAL ABOLITION OF CONSULAR FEES FOR THE
AUTHENTICATION OF COMMERCIAL INVOICES

I

No. 44/30.XI.66

The Legation of Brazil presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria and, in the light of the facilities granted by Brazilian Act No. 5025, of 10 June 1966, has the honour to propose an Agreement between the two Governments on the reciprocal abolition of consular fees for the authentication of commercial invoices.

2. The purpose of the Agreement would be the abolition of the above-mentioned fees in respect of the authentication of commercial invoices for Brazilian goods imported by Bulgaria and for Bulgarian goods imported by Brazil.

3. If the Bulgarian Government is able to accept the Brazilian proposal, the present note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria would constitute an agreement between the two Governments which would enter into force immediately and would cease to have effect only after six months had elapsed from the date of written denunciation by one of the Parties.

The Legation of Brazil takes this opportunity, etc.

Sofia, 30 November 1966

II

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria has the honour to acknowledge receipt of the note of the Legation of the United States of Brazil at Sofia, dated 30 November 1966, and to inform the Legation in reply that the Government of the People's Republic of Bulgaria accepts the Brazilian proposal concerning the conclusion of an Agreement between the two Governments on the reciprocal abolition of consular fees for the authentication of commercial invoices.

¹ Came into force on 30 November 1966 by the exchange of the said notes.

2. Cet Accord aurait pour but l'abolition desdits droits en ce qui concerne la légalisation des factures commerciales des marchandises brésiliennes importées par la Bulgarie et des marchandises bulgares importées par le Brésil.

3. La note précitée de la Légation des États-Unis du Brésil et la présente note-réponse constitueront l'Accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur immédiatement et dont la validité ne prendra fin que six mois après la dénonciation écrite de la part de l'une des parties.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation des États-Unis du Brésil les assurances de sa haute considération.

Sofia, le 30 novembre 1966

Légation des États-Unis du Brésil
en ville

2. The purpose of the Agreement would be the abolition of the above-mentioned fees in respect of authentication of commercial invoices for Brazilian goods imported by Bulgaria and for Bulgarian goods imported by Brazil.

3. The aforesaid note of the Legation of the United States of Brazil and this note in reply shall constitute an Agreement between the two Governments. It shall enter into force immediately and shall cease to have effect only after six months have elapsed from the date of written denunciation by one of the Parties.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity, etc.

Sofia, 30 November 1966

Legation of the United States of Brazil
Sofia

No. 9875

**BULGARIA
and
AUSTRIA**

**Agreement on economic, industrial and technical co-operation.
Signed at Vienna on 6 May 1968**

Authentic texts: Bulgarian and German.

Registered by Bulgaria on 5 September 1969.

**BULGARIE
et
AUTRICHE**

**Accord de coopération économique, industrielle et technique.
Signé à Vienne le 6 mai 1968**

Textes authentiques: bulgare et allemand.

Enregistré par la Bulgarie le 5 septembre 1969.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА ИКОНОМИЧЕСКО, ИНДУСТРИЯЛНО И
ТЕХНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИ-
ТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И
АВСТРИЙСКОТО ФЕДЕРАЛНО ПРАВИТЕЛСТВО

Правителството на Народна Република България и Австрийското Федерално Правителство, ръководени от желанието да развият икономическото, индустриалното и техническото сътрудничество, отговарящо на взаимните интереси на двете страни, се споразумяха за следното:

Член 1

Двете Договоращи се страни са на мнение, че съществуват предпоставки за по-широко развитие на икономическото, индустриалното и техническото сътрудничество и заявяват готовността си да насърчават това сътрудничество във всички възможни области. Поради това, в рамките на възможностите си и в съответствие със съществуващите в двете страни правни предписания ще подпомагат преди всичко сътрудничеството между предприятия:

а) за по-добро използване на съществуващите производствени капацитети и за създаване на нови производства;

б) за съвместно планиране и изпълнение на стопански проекти и ебентуалната им съвместна експлоатация, както в двете страни, така и по отношение на трети пазари;

в) за разширяване на производствените програми;

г) за съвместно производство на стоки по пътя на преработката на ишлеми или друга форма на коопериране, за покриване на собствени нужди, както и за доставки на трети пазари;

д) за добиване и преработване на суровини;

е) за подобряване и усъвършенствуване на съществуващите, както и усвояване на нови производства чрез взаимна размяна на документации, лицензии, специалисти и предоставяне на техническа помощ.

По-нататък се има предвид също едно сътрудничество между институтите на двете страни за стопанско-технически проучвания за развитието на по-добри и по-нови технически способности.

Тук особено се има предвид обмяната на онит и възлагането на изпитателски и изследователски задачи.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER DIE WIRTSCHAFTLICHE, INDUSTRIELLE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG

Die Regierung der Volksrepublik Bulgarien und die Österreichische Bundesregierung sind, vom Wunsche geleitet, die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit in Übereinstimmung mit den gemeinsamen Interessen beider Länder zu entwickeln, wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Beide Vertragsstaaten sind der Ansicht, daß die Voraussetzungen für eine breitere Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit gegeben sind und erklären ihre Bereitschaft, diese Zusammenarbeit auf allen in Betracht kommenden Gebieten zu fördern. Sie werden daher im Rahmen ihrer Möglichkeiten und entsprechend den in beiden Staaten bestehenden Rechtsvorschriften insbesondere eine Zusammenarbeit von Unternehmungen

a) zur besseren Ausnützung der bestehenden Produktionskapazitäten und zur Schaffung neuer Produktionen,

b) zur gemeinsamen Planung und Ausführung von wirtschaftlichen Projekten sowie gegebenenfalls zu deren gemeinsamen Betrieb sowohl in beiden Staaten selbst als auch hinsichtlich dritter Märkte,

c) zur Erweiterung des Produktionsprogrammes,

d) zur gemeinsamen Herstellung von Waren im Wege der Veredlung oder einer anderen Form der Kooperation zur Deckung des eigenen Bedarfes sowie zur Belieferung dritter Märkte,

e) zur Gewinnung und Verarbeitung von Rohstoffen,

f) zur Verbesserung und Vervollkommnung bestehender sowie zur Aufnahme neuer Produktionen durch gegenseitigen Austausch von Dokumentationen, Lizenzen, Fachleuten und Gewährung technischer Hilfe unterstützen.

Weiters wird auch eine Zusammenarbeit zwischen den Instituten der wirtschaftlich-technischen Forschung zur Entwicklung verbesserter und neuer technischer Verfahren in Aussicht genommen.

Insbesondere ist hiebei an einen Erfahrungsaustausch und an die Erteilung von Prüfungs- und Forschungsaufträgen gedacht.

Член 2

Условията, при които в отделните случаи следва да се осъществява икономическото, индустриалното и техническото сътрудничество, ще се установяват чрез договорни от съответно участващите предприятия и институти съобразно с валидните в двете страни правни предписания.

Член 3

Двете страни се задължават да предприемат необходимите мероприятия за да осигурят приложението на неостите с международните споразумения задължения за защита на индустриалните права (проприете ендюстриел).

Член 4

Доставките по такива договори за коопериране ще се извършват по принцип в рамките на съществуващата между двете страни спогодба за взаимен стокообмен.

Постигнато бе съгласие за това, че за доставки на стоки свързани с такива договори за коопериране и които не се съдържат във валидните стокови листи, респективно чийто контингенти са вече изчерпани, ще могат да се издават необходимите вносни разрешения.

Член 5

Плащанията, които произтичат от едно такова сътрудничество ще се извършват съгласно валидните в двете страни законни предписания и в съответствие с разпоредбите на валидната между двете страни Спогодба за плащания.

Член 6

За изпълнение на настоящата Спогодба Правителството на Народна Република България и Австрийското Федерално Правителство ще учредят Смесена Българо-Австрийска комисия, която ще заседава последователно в София и Виена поне веднаж в годината. Тя ще прави предложения и препоръки на своите Правителства. За разглеждането на конкретни въпроси на сътрудничеството, Комисията може да привлече представители на заинтересованите.

Artikel 2

Die Bedingungen, unter denen die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit im Einzelfalle erfolgen soll, werden durch die jeweils beteiligten Unternehmungen beziehungsweise Institute entsprechend den in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften durch Verträge festgelegt.

Artikel 3

Beide Staaten verpflichten sich, die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um die Anwendung der in den internationalen Vereinbarungen übernommenen Verpflichtungen, betreffend die gewerblichen Schutzrechte (*propriété industrielle*), zu gewährleisten.

Artikel 4

Lieferungen aus solchen Kooperationsverträgen werden grundsätzlich im Rahmen der zwischen den beiden Staaten bestehenden Vereinbarung über den gegenseitigen Warenaustausch durchgeführt.

Es besteht jedoch Einvernehmen darüber, daß für Lieferungen von Waren, die aus solchen Kooperationsverträgen stammen und die in den geltenden Warenlisten nicht enthalten beziehungsweise deren Kontingente bereits erschöpft sind, die erforderlichen Einfuhrbewilligungen erteilt werden können.

Artikel 5

Die sich auf Grund einer derartigen Zusammenarbeit ergebenden gegenseitigen Zahlungen erfolgen gemäß den in beiden Staaten jeweils geltenden gesetzlichen Vorschriften und entsprechend den Bestimmungen des zwischen den beiden Staaten in Kraft stehenden Zahlungsabkommens.

Artikel 6

Die Regierung der Volksrepublik Bulgarien und die Österreichische Bundesregierung errichten zur Durchführung dieses Abkommens eine Gemischte bulgarisch-österreichische Kommission, welche abwechselnd in Sofia und in Wien mindestens einmal im Jahr tagen wird. Sie wird ihren Regierungen Vorschläge und Empfehlungen unterbreiten. Zur Behandlung konkreter Fragen der Zusammenarbeit kann die Kommission Vertreter der Interessenten einladen.

Член 7

Тази Спогодба влиза в сила от деня на нейното подписване.

Тя може да бъде денонсирана от всяка от Договорящите се страни, писмено по дипломатически път с предизвестие от шест месеци.

СЪСТАВЕНА във Виена на 6 Май 1968 година в два екземпляра на български и немски език и двата еднакво валидни.

За Правителството
на Народна Република България:
Вл. ДАМИАНОВ

За Австрийското
Федерално Правителство:
M. FELDBONL

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt mit dem Tage seiner Unterzeichnung in Kraft. Es kann von jedem Vertragsstaat schriftlich auf diplomatischen Wege mit einer sechsmonatigen Frist gekündigt werden.

GEGEBEN zu Wien, am 6. Mai 1968, in je zwei Ausfertigungen, in bulgarischer und deutscher Sprache, die beide in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung
der Volksrepublik Bulgarien :
Вл. ДАМИАНОВ

Für die Österreichische
Bundesregierung :
M. FELDBOHL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Federal Government of Austria, desiring to develop economic, industrial and technical co-operation in the mutual interests of both countries, have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties are of the opinion that conditions exist for a further development of economic, industrial and technical co-operation, and they declare their willingness to encourage such co-operation in all possible fields. Consequently, within the limits of the possibilities open to them and in accordance with the legislation in force in the two countries, they shall in particular promote co-operation between enterprises :

(a) With a view to making better use of existing production capacity and creating new production facilities;

(b) With a view to the joint planning and execution of economic projects and, where appropriate, the joint operation of such projects, both in the two countries and for third markets;

(c) With a view to expanding production programmes;

(d) With a view to the joint manufacture of goods involving the processing of customers' materials, or other forms of co-operative production, both to meet their own requirements and to supply third markets;

(e) With a view to the extraction and processing of raw materials;

(f) With a view to the improvement and perfection of existing production procedures, and the adoption of new procedures, through the exchange of documentation, licences, experts and technical assistance.

In addition, co-operation between the economic and technical research institutes of the two countries, with a view to developing new and improved technical procedures, shall also be envisaged.

In this connexion, particular consideration shall be given to exchanges of experience and the sharing of experimental and research assignments.

¹ Came into force on 6 May 1968 by signature, in accordance with article 7.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE L'AUTRICHE

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement fédéral de l'Autriche, animés du désir de développer la coopération économique, industrielle et technique dans l'intérêt mutuel des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes considérant l'existence des conditions préalables nécessaires au meilleur développement de la coopération économique, industrielle et technique se déclarent prêtes à encourager cette coopération dans tous les domaines. Aussi favoriseront-elles, dans le cadre de leurs moyens et en accord avec les dispositions législatives en vigueur dans les deux pays, la coopération entre les entreprises :

a) En vue de mieux utiliser les capacités de production existantes et créer de nouvelles productions;

b) En vue de prévoir et mettre en application en commun des projets économiques et en vue de leur exploitation conjointe aussi bien dans les deux pays qu'à l'intention de marchés tiers;

c) En vue d'étendre les programmes de leur production;

d) En vue de produire conjointement des articles, avec fourniture des matériaux par le client ou sous d'autres formes de coopération pour leurs propres besoins ou en vue de livraisons à des marchés tiers;

e) En vue de l'extraction ou du traitement de matières premières;

f) En vue d'améliorer et perfectionner les productions existantes et introduire de nouvelles productions par voie d'échange mutuel de documentations, licences, services d'experts et fourniture d'assistance technique.

Les deux Parties envisageront une coopération entre leurs instituts d'études économiques et techniques afin de promouvoir de nouveaux et meilleurs procédés techniques.

Il s'agira plus particulièrement d'un échange d'expérience, ainsi que de la pratique de se confier mutuellement des missions d'épreuve et d'investigation.

¹ Traduction du Gouvernement bulgare.

² Translation by the Government of Bulgaria.

³ Entré en vigueur le 6 mai 1968 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 2

The terms on which economic, industrial and technical co-operation is to be extended in each case shall be established in agreements between the participating enterprises and institutes in accordance with the legislation in force in the two countries.

Article 3

The two Parties agree to take the necessary steps to ensure compliance with the obligations assumed under international conventions on the protection of industrial property.

Article 4

Deliveries of goods in pursuance of the above-mentioned co-operation agreements shall, in principle, be effected in accordance with the terms of the existing Trade Agreement between the two countries.

It is agreed that the necessary import permits may be issued for the delivery, in connexion with the above-mentioned co-operation agreements, of goods which are not included in the current schedules or for which the quotas have already been filled.

Article 5

Payments arising from a co-operation arrangement of this kind shall be made in conformity with the legislation in force in the two countries and in accordance with the provisions of the Payments Agreement in force between them.

Article 6

For the application of this Agreement, the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Federal Government of Austria shall establish a Mixed Commission which shall meet at least once a year alternately at Sofia and Vienna. It shall submit proposals and recommendations to the two Governments. The Commission may invite representatives of the interested parties to discuss specific cases of co-operation.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Article 2

Les conditions auxquelles sera réalisée, dans chaque cas concret, la coopération économique, industrielle et technique, seront établies par voie de contrats entre les entreprises et instituts participants, en conformité avec les dispositions législatives en vigueur dans les deux pays.

Article 3

Les deux Parties seront tenues de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application des engagements contractés en vertu des accords internationaux pour la protection de la propriété industrielle.

Article 4

Les livraisons prévues dans le cadre de ces accords de coopération seront effectuées en principe dans les limites de l'accord commercial existant entre les deux pays.

Il a été convenu que les livraisons en vertu de tels accords de coopération d'articles non visés par les listes d'exportations en vigueur ou respectivement dont les contingents auraient été déjà épuisés, pourront bénéficier des autorisations d'importation nécessaires.

Article 5

Les paiements découlant de la coopération faisant l'objet du présent Accord seront effectués conformément aux dispositions législatives en vigueur dans les deux pays et en conformité avec l'Accord de paiement valable entre eux.

Article 6

En application du présent Accord le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement fédéral autrichien constitueront une Commission mixte qui siègera alternativement à Sofia et à Vienne au moins une fois par an. Elle soumettra des propositions et des recommandations aux deux gouvernements respectifs. En vue de l'examen de cas concrets la Commission sera habilitée à inviter des représentants des intéressés.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

It may be denounced by either Contracting Party on six months' notice given in writing through the diplomatic channel.

DONE at Vienna, on 6 May 1968, in duplicate in the Bulgarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

VI. DAMIANOV

For the Federal Government
of Austria :

M. FELDBOHL

Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Vienne, le 6 mai 1968, en deux exemplaires en langue bulgare et allemande, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

VI. DAMIANOV

Pour le Gouvernement fédéral
de l'Autriche :

M. FELDBOHL

No. 9876

**DENMARK
and
BULGARIA**

Agreement concerning international road transport (with annexes). Signed at Copenhagen on 25 October 1968

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 5 September 1969.

**DANEMARK
et
BULGARIE**

Accord sur les transports routiers internationaux (avec annexes). Signé à Copenhague le 25 octobre 1968

Texte authentique: français.

Enregistré par le Danemark le 5 septembre 1969.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, SUR LES
TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Désireux de développer les transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises entre les deux pays

le Gouvernement du Royaume de Danemark et

le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie

sont convenus de ce qui suit :

TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 1

1. Les entreprises de transport danoises et bulgares qui sont autorisées dans leur propre pays à effectuer des transports internationaux de voyageurs par route peuvent, sans autre autorisation, effectuer des transports occasionnels de voyageurs entre les deux pays ou en transit par l'autre pays à la condition

- a) que les mêmes voyageurs soient transportés par le même véhicule du pays, où le véhicule est immatriculé, jusqu'à l'autre pays, ou en transit par l'autre pays et retour sans que des voyageurs soient déposés ni pris en charge en cours de route,
- b) qu'un même groupe de voyageurs soit transporté d'un endroit du pays où le véhicule est immatriculé jusqu'à un endroit déterminé de l'autre pays de sorte que le véhicule revient à vide au pays de son immatriculation. Si l'équipage d'un bateau ou d'un aéronef est transporté à un port ou à un aéroport de l'autre pays, il est permis, toutefois, de transporter par le même véhicule un tel autre équipage en retournant au pays d'immatriculation.

2. L'autorisation de transport ou une copie de celle-ci doit accompagner le véhicule pendant le transport et doit être présentée à toute réquisition des autorités compétentes de l'autre pays.

Article 2

1. D'autres sortes de transports de voyageurs sont soumises à autorisation des autorités de l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1968 par la signature, conformément à l'article 13, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK
AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CON-
CERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

Desiring to develop international road transport of passengers and goods between the two countries,

The Government of the Kingdom of Denmark and

The Government of the People's Republic of Bulgaria

Have agreed as follows :

PASSENGER TRANSPORT

Article 1

1. Danish and Bulgarian carriers authorized in their own country to engage in the international transport of passengers by road may, without further authorization, engage in occasional passenger transport operations between the two countries or in transit through the other country provided :

- (a) That the same passengers are carried in the same vehicle from the country in which the vehicle is registered to the other country or in transit through the other country and back, no passengers being set down or taken up in the course of the journey;
- (b) That a single group of passengers is carried from one point in the country in which the vehicle is registered to a specified point in the other country, the vehicle returning empty to the country in which it is registered. If, however, the crew of a vessel or an aircraft is carried to a port or an airport in the other country, it shall be permissible for another such crew to be carried in the same vehicle on its return journey to the country in which the vehicle is registered.

2. The transport authorization or a copy thereof must be carried in the vehicle throughout the journey and must be produced at the request of the competent authorities of the other country.

Article 2

1. Other kinds of passenger transport operations shall require authorization by the authorities of the other country.

¹ Came into force on 25 October 1968 by signature, in accordance with article 13 (1).

2. La demande d'une telle autorisation doit être adressée aux autorités nationales du transporteur. Si ces autorités peuvent recommander la délivrance de l'autorisation, la demande sera transmise aux autorités compétentes de l'autre pays.

3. L'autre Partie Contractante envoie dans un délai de 30 jours sa réponse aux autorités compétentes du pays, qui a adressé la demande.

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

TRANSPORTS SOUMIS À AUTORISATION

Article 3

1. Les entreprises de transport danoises et bulgares qui sont autorisées dans leur propre pays à effectuer des transports internationaux de marchandises par route peuvent transporter des marchandises entre les deux pays ou en transit par leurs territoires sous le couvert d'une autorisation, sauf les transports énumérés à l'article 6 du présent accord qui ne sont pas soumis à autorisation.

2. Les autorisations sont valables pour un transport à l'aller et un transport au retour et elles couvrent l'utilisation soit d'un véhicule à moteur, soit d'une semiremorque, soit d'un train de véhicules. L'autorisation est personnelle et incessible.

3. La même autorisation permet à l'entrepreneur de transport de prendre un chargement de retour au départ du territoire de l'autre Partie Contractante.

4. Les autorisations à utiliser seront établies et en langue danoise et en langue bulgare conformément aux modèles rédigés en français qui font objet des annexes 1 et 2 du présent accord.

5. L'autorisation doit accompagner le véhicule pendant le transport et doit être présentée à toute réquisition des autorités compétentes de l'autre pays.

Article 4

1. Les autorisations pour les automobiles de charge effectuant des transports de marchandises sont délivrées par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, dans la limite des contingents que les autorités compétentes des deux Parties Contractantes déterminent annuellement d'un commun accord et sur la base de la réciprocité, selon les besoins des deux Pays.

2. Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une des Parties Contractantes ayant obtenu une autorisation conformément au paragraphe 1 peuvent effectuer des transports au départ du territoire de l'autre Partie Contractante à destination d'un pays tiers et vice-versa dans la limite des contingents spéciaux

2. Applications for such authorization shall be submitted to the national authorities of the carrier. Where those authorities deem that the issue of the authorization can be recommended, the application shall be forwarded to the competent authorities of the other country.

3. The other Contracting Party shall, within thirty days, communicate its reply to the competent authorities of the country which forwarded the application.

GOODS TRANSPORT

TRANSPORT REQUIRING AUTHORIZATION

Article 3

1. Danish and Bulgarian carriers authorized in their own country to engage in international goods transport by road may carry goods between the two countries or in transit through their territories provided that they are in possession of an authorization, except in the case of the transport operations referred to in article 6 of this Agreement, which do not require authorization.

2. Authorizations shall be valid for one outward and one return journey and shall cover the use of a motor vehicle, a semi-trailer or a series of coupled vehicles. The authorization shall be personal and non-transferable.

3. The same authorization shall entitle the carrier to take a return load from the territory of the other Contracting Party.

4. Authorizations shall be drawn up in Danish and Bulgarian in accordance with the French models set out in annexes 1 and 2 of this Agreement.

5. The authorization must be carried in the vehicle throughout the journey and must be produced at the request of the competent authorities of the other country.

Article 4

1. Authorizations for goods-carrying vehicles shall be issued by the competent authorities of the country in which the vehicle is registered, subject to a quota to be agreed annually between the competent authorities of the two Contracting Parties on the basis of reciprocity and in keeping with the requirements of the two countries.

2. Where they have obtained an authorization in accordance with paragraph 1, carriers domiciled in the territory of one Contracting Party may carry out transport operations from the territory of the other Contracting Party to a third country, or vice versa, subject to a special quota to be agreed annually

que les autorités compétentes des deux Parties Contractantes déterminent annuellement d'un commun accord et sur la base de la réciprocité.

Article 5

1. Les autorités compétentes de chaque Partie Contractante remettent avant le 1er décembre de chaque année aux autorités compétentes de l'autre Partie Contractante des contingents d'autorisations en blanc, dûment signées et établies selon les modèles dont il est question aux articles 3 et 4 du présent accord.

2. Elles se communiquent mutuellement à la fin de chaque semestre les copies des autorisations délivrées et, l'année de calendrier écoulée, elles se renverront toutes les autorisations non utilisées.

Article 6

1. La législation nationale des transporteurs réservée, les transports suivants ne sont pas soumis à autorisation :

- a) Les transports mortuaires.
- b) Les transports de déménagements.
- c) Les transports de véhicules endommagés.
- d) Les transports de chevaux de course et d'accessoires de sport à destination de courses et de manifestations sportives déterminées.
- e) Les transports de décors et d'accessoires de théâtres, d'instruments de musique et de matériel destiné aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographiques ou de télévision.
- f) Les transports d'objets destinés à des foires, à des expositions ou à des démonstrations.
- g) Les transports des envois postaux.
- h) Les transports pour compte propre.

2. Les transports des objets cités dans les points *d*, *e* et *f*, ne sont exempts d'autorisation, que sous la condition, que ces objets seront retournés dans le pays d'expédition.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 7

Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une des Parties Contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

between the competent authorities of the two Contracting Parties on the basis of reciprocity.

Article 5

1. Prior to 1 December of each year, the competent authorities of each Contracting Party shall provide the competent authorities of the other Contracting Party with a specified number of blank authorization forms duly signed and drawn up according to the models referred to in articles 3 and 4 of this Agreement.

2. At the end of every six-month period they shall exchange copies of the authorizations issued, and at the end of every calendar year they shall return all unused authorization forms.

Article 6

1. Subject to the carriers' national laws, no authorization shall be required for :

- (a) The transport of human remains;
- (b) The removal of household effects;
- (c) The transport of damaged vehicles;
- (d) The transport of racehorses or sports accessories intended for racing and sports events;
- (e) The transport of stage scenery and properties, musical instruments and equipment for making radio or television recordings and cinematograph films;
- (f) The transport of articles intended for fairs, exhibitions or displays;
- (g) The transport of postal items;
- (h) Transport on own account.

2. However, the transport of the articles referred to in sub-paragraphs (d), (e) and (f) shall be exempt from authorization only if they are returned to the country from which they were sent.

GENERAL PROVISIONS

Article 7

Carriers domiciled in the territory of one Contracting Party shall not be authorized to engage in the transport of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

Article 8

1. Les véhicules automobiles destinés au transport de personnes ou de marchandises ainsi que les remorques immatriculés dans l'un des pays, qui se trouvent temporairement sur le territoire de l'autre pays, sont exonérés des impôts et taxes, qui dans cet autre pays frappent l'utilisation ou la possession des véhicules automobiles et des remorques.

2. L'exonération ne s'étend pas aux droits de douane et de consommation sur les carburants destinés à la propulsion desdits véhicules, sauf les carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules à leur arrivée dans l'autre pays.

Article 9

1. Les transporteurs sont tenus de respecter les dispositions législatives et administratives en vigueur dans l'autre pays.

2. En cas d'infraction aux dispositions de la législation nationale ou du présent accord les autorités compétentes du pays où l'infraction a eu lieu peuvent — sans préjudice des dispositions pénales en vigueur dans les deux pays — décider l'exclusion temporaire ou définitive du transporteur fautif des transports sur le territoire de ce pays.

3. Une telle décision doit être communiquée aux autorités compétentes du pays où le transporteur est domicilié, et lesdites autorités seront tenues à avertir le transporteur de la décision.

ASSURANCES

Article 10

Les véhicules à moteur, utilisés dans les transports internationaux routiers de voyageurs, de bagages et de marchandises entre les deux Pays Contractants doivent être assurés pour la responsabilité civile, en conformité avec la législation en vigueur dans les deux pays contractants.

ORGANES COMPÉTENTS

Article 11

1. Chacune des Parties Contractantes informera l'autre Partie Contractante quel est l'organe compétent autorisé à porter solution aux questions, en ce qui concerne l'application du présent Accord.

2. Toutes les questions concernant l'application du présent Accord sont à résoudre par des ententes mutuelles.

Article 8

1. Passenger- and goods-carrying motor vehicles and trailers which are registered in one country and are temporarily present in the territory of the other country shall be exempt from duties and taxes levied in the latter country on the use or possession of motor vehicles and trailers.

2. The exemption shall not extend to customs and excise duties on the fuel used to propel the said vehicles, save in the case of the fuel found in standard tanks of the vehicles when they enter the other country.

Article 9

1. Carriers shall be required to comply with the legislative and administrative provisions in force in the other country.

2. In the event of a violation of the provisions of national laws or of this Agreement, the competent authorities of the country in which the violation occurs may—without prejudice to the penal provisions in force in the two countries—decide to debar the carrier at fault from carrying out transport operations in the territory of that country, either temporarily or permanently.

3. The competent authorities of the country in which the carrier is domiciled shall be notified of any such decision and shall be responsible for advising the carrier thereof.

INSURANCE

Article 10

Motor vehicles used in international road transport of passengers, baggage and goods between the two contracting countries must be covered by civil liability insurance in accordance with the laws in force in the two contracting countries.

COMPETENT BODIES

Article 11

1. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party which body is competent to settle matters relating to the application of this Agreement.

2. All matters relating to the application of this Agreement shall be settled by mutual agreement.

COMMISSION MIXTE

Article 12

1. Dans le but de trouver la solution d'une ou de quelques questions déterminées, posées de la part des organes compétents, ainsi que des questions qui n'ont pas pu être résolues par des contacts directs, une Commission mixte dano-bulgare sur l'autotransport, composée de représentants des deux pays, sera instituée à la demande d'un des Pays contractants.

2. Les conclusions de la Commission mixte citée dans le paragraphe 1 de cet article sont soumises à l'approbation des organes compétents.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

Article 13

1. Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

2. Il est conclu pour une période d'un an et restera en vigueur d'année en année sauf une dénonciation par l'une des Parties Contractantes au moins trois mois avant la fin de l'année civile.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

FAIT à Copenhague le 25 octobre 1968 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
Poul HARTLING

Pour le Gouvernement de la République Populaire
de Bulgarie :
GANTCHEV

ANNEXE 1

DK

ROYAUME DE DANEMARK
MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS

No

AUTORISATION

pour le transport international de marchandises entre le Danemark et la Bulgarie
Valable pour l'exécution d'un seul transport dans l'année

.....
(nom ou raison sociale)

.....
(adresse complète)

JOINT COMMISSION

Article 12

1. For the purpose of settling one or more specific matters at the request of competent bodies, or matters which it has been impossible to settle through direct contact, a Danish-Bulgarian Joint Commission on Motor Transport, comprising representatives of the two countries, shall be established at the request of either contracting country.

2. The findings of the Joint Commission referred to in paragraph 1 of this article shall be subject to the approval of the competent bodies.

ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

Article 13

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. It is concluded for a period of one year and shall remain in force from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties at least three months before the end of the calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen, on 25 October 1968, in two original copies in French.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Poul HARTLING

For the Government of the People's Republic
of Bulgaria :

GANTCHEV

ANNEX I

DK

KINGDOM OF DENMARK
MINISTRY OF PUBLIC WORKS

No.

AUTHORIZATION

for the international transport of goods between Denmark and Bulgaria

Valid for a single transport operation during the year

.....
(name or company name)

.....
(full address)

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

L'autorisation permet d'effectuer un seul transport (aller et retour) de marchandises entre le Danemark et la Bulgarie avec un véhicule automobile et sa remorque ou semi-remorque.

Il est interdit sans autorisation spéciale

- 1) de décharger au Danemark des marchandises chargées dans un autre pays que la Bulgarie ou de charger au Danemark des marchandises destinées à un autre pays que la Bulgarie,
- 2) d'effectuer des transports entre diverses localités au Danemark.

L'autorisation doit se trouver à bord du véhicule pendant le voyage et être présentée à toute réquisition des autorités douanières ou de la police.

Le poids et les dimensions du véhicule doivent être conformes aux dispositions légales en vigueur au Danemark (voir au verso).

Délivré à..... le

ANNEXE 2

DK

ROYAUME DE DANEMARK
MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS

N°

AUTORISATION

pour un transporteur bulgare d'effectuer le transport de marchandises
entre le Danemark et un pays tiers *ou vice versa*

Valable pour l'année.....

.....
(nom ou raison sociale)

.....
(adresse complète)

L'autorisation permet d'effectuer un seul transport de marchandises entre le Danemark et un autre pays que la Bulgarie *ou vice versa* avec un véhicule automobile et sa remorque ou semi-remorque.

.....
(endroit et pays de déchargement)

L'autorisation doit se trouver à bord du véhicule pendant le voyage et être présentée à toute réquisition des autorités douanières ou de la police.

Délivré à..... le

GENERAL PROVISIONS

This authorization is valid for a single goods transport operation (round trip) between Denmark and Bulgaria with a motor vehicle and its trailer or semi-trailer.

Special authorization is required :

- (1) To set down in Denmark goods which were taken up in a country other than Bulgaria or to take up in Denmark goods which are bound for a country other than Bulgaria;
- (2) To engage in transport operations between various points in Denmark.

This authorization must be carried in the vehicle throughout the journey and be produced to customs authorities or the police at their request.

The weight and size of the vehicle must be in compliance with the legal provisions in force in Denmark (see overleaf).

Issued at on

A N N E X 2

DK

KINGDOM OF DENMARK
MINISTRY OF PUBLIC WORKS

No.

AUTHORIZATION

for a single goods transport operation between Denmark and a third country,
or vice versa by a Bulgarian carrier

Valid for the year

.....
(name or company name)

.....
(full address)

This authorization is valid for a single goods transport operation between Denmark and a country other than Bulgaria, or vice versa, with a motor vehicle and its trailer or semi-trailer.

.....
locality and country of unloading)

This authorization must be carried in the vehicle throughout the journey and be produced to customs authorities or the police at their request.

Issued at on

No. 9877

**DENMARK
and
ASIAN DEVELOPMENT BANK**

Contribution Agreement (with schedule and exchange of letters). Signed at Manila on 1 April 1969

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 5 September 1969.

**DANEMARK
et
BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord de contribution (avec annexe et échange de lettres).
Signé à Manille le 1^{er} avril 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 5 septembre 1969.

CONTRIBUTION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE ASIAN DEVELOPMENT BANK

The Government of Denmark (hereinafter called “ the Contributor ”), which is desirous as a member country of the Asian Development Bank of further assisting in the development of the developing regional member countries of the said Bank, and

The Asian Development Bank (hereinafter called “ the Bank ”), which is empowered by its Articles of Agreement to accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank, and pursuant to the Special Funds Rules and Regulations adopted by the Bank on 17 September 1968 (hereinafter called “ the Regulations ”) has determined that it is prepared to administer Special Funds resources to be called the “ Consolidated Special Funds of the Asian Development Bank ” (hereinafter called “ the Consolidated Special Funds ”),

have agreed that Danish Government funds shall be made available to the Bank by the Contributor for inclusion in the Consolidated Special Funds in accordance with the following provisions :

Article I

APPLICATION OF REGULATIONS

Except as otherwise provided herein, the Regulations shall apply to the Contribution made pursuant to this Agreement and accrued resources derived therefrom with the same force and effect as if they were fully set out herein.

Article II

CONTRIBUTION TO CONSOLIDATED SPECIAL FUNDS

Section 1. The Contributor agrees to contribute to the Consolidated Special Funds by making funds available to the Bank (herein called “ the Contribution ”) in an amount of 15 million Danish Kroner. The Contribution is to be allocated to the Agricultural Special Fund provided for in Section 2.01(a) of the Regulations.

Section 2. An account designated “ Asian Development Bank Special Account S ” (hereinafter called “ the Contribution Account ”) shall be opened

¹ Came into force on 1 April 1969 by signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CONTRIBUTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur »), désireux, en tant qu'État membre de la Banque asiatique de développement, de contribuer davantage au développement des pays membres en voie de développement appartenant à la région, et

La Banque asiatique de développement (ci-après dénommée « la Banque »), habilitée par ses statuts à accepter la gestion de fonds spéciaux destinés à servir ses fins dans le cadre de ses fonctions et, conformément aux règles et règlements applicables aux fonds spéciaux qu'elle a adoptés le 17 septembre 1968 (ci-après dénommés « le Règlement »), se proposant de gérer les ressources des fonds spéciaux qui seront intitulés « les fonds spéciaux consolidés de la Banque asiatique de développement » (ci-après dénommés « les fonds spéciaux consolidés »),

Sont convenus que le Gouvernement danois mettra à la disposition de la Banque des fonds qui seront intégrés dans les fonds spéciaux consolidés, conformément aux dispositions suivantes :

Article premier

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Sous réserve de dispositions contraires du présent Accord, le Règlement s'appliquera à la Contribution effectuée en application du présent Accord et aux ressources qui en découleront avec la même force et les mêmes effets que s'il y était expressément énoncé.

Article II

CONTRIBUTION AUX FONDS SPÉCIAUX CONSOLIDÉS

Paragraphe premier. Le Prêteur accepte de verser une contribution aux fonds spéciaux consolidés en mettant à la disposition de la Banque des fonds (ci-après dénommés « la Contribution ») d'un montant de 15 millions de couronnes danoises. La Contribution sera affectée au Fonds spécial agricole prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 2.01 du Règlement.

Paragraphe 2. Un compte intitulé « Compte Spécial S de la Banque asiatique de développement » (ci-après dénommé « le Compte de la Contribu-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1969 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

with Danmarks National Bank (acting as agent for the Contributor) in favour of the Bank. The Contributor shall ensure that sufficient funds are always available in the Contribution Account to enable the Bank to effect punctual payment for goods and services procured under this Contribution provided that the amounts successively made available to the Bank shall not, in the aggregate, exceed the amount specified in Section 1 of this Article.

Section 3. The Contribution will be free of interest.

Section 4. (a) The Bank shall repay the principal of the Contribution withdrawn from the Contribution Account in accordance with the schedule set forth in Schedule I of this Agreement; provided, however, that such schedule may be amended from time to time by agreement between the Contributor and the Bank as reasonably requested by the Bank (i) to take account of any cancellations pursuant to Article V of this Agreement; (ii) to take account of any adjustments necessitated by the events referred to in sub-paragraphs (c) and (d) of this Section; (iii) to take account of any payments made by the Bank in advance of maturity under sub-paragraph (e) of this Section, except that payments due hereunder shall be made on 1 April and 1 October in each year; and (iv) to take account of any other relevant factors.

(b) The schedules applicable to loans made by the Bank from the Contribution shall not extend beyond 1 October 1993.

(c) The Bank shall use its best endeavours to ensure that recipients of loans made from the Contribution make repayments on due date, and in the event of delay in payment by a recipient shall promptly inform the Contributor of any consequential adjustments to the schedule that may be necessary. Any repayments by the Bank to the Contributor from the amount of any delayed payment received from a recipient shall be made as soon as practicable after receipt by the Bank.

(d) In the event of default by a recipient of a loan made from the Contribution, the Bank shall take such action as it deems appropriate to exercise its rights under the relevant loan contract and shall promptly inform the Contributor of any consequential adjustment of the schedule that may be necessary.

(e) The Bank shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of any principal amount of the Contribution.

Section 5. Repayments by the Bank to the Contributor shall be made in Danish Kroner to Danmarks National Bank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with that Bank.

Section 6. The Bank may draw upon the Contribution Account mentioned in Section 2 of this Article for a period of three years from the effective date of

tion ») sera ouvert au nom de la Banque auprès de la Danmarks National Bank (agissant en qualité d'agent du Prêteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte de la Contribution soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à la Banque de procéder ponctuellement aux paiements des biens et services achetés à l'aide des fonds provenant de la Contribution, étant entendu que le total des montants mis successivement à la disposition de la Banque ne dépassera pas le montant spécifié au paragraphe premier du présent article.

Paragraphe 3. La Contribution ne portera pas intérêt.

Paragraphe 4. a) La Banque remboursera le principal de la Contribution prélevé sur le Compte de la Contribution conformément au tableau I annexé au présent Accord; ce tableau pourra, toutefois, être modifié de temps à autre d'un commun accord entre le Prêteur et la Banque, comme suite à toute demande raisonnable de la Banque visant i) à tenir compte de toute annulation conforme à l'article V du présent Accord; ii) à tenir compte de tout ajustement rendu nécessaire par les événements visés aux alinéas *c* et *d* du présent paragraphe; iii) à tenir compte de tout remboursement par anticipation effectué par la Banque conformément à l'alinéa *e* du présent paragraphe, étant entendu que les paiements exigibles seront effectués le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année; et iv) à tenir compte de tout autre facteur pertinent.

b) Les échéances applicables aux prêts effectués par la Banque à l'aide des fonds provenant de la Contribution n'iront pas au-delà du 1^{er} octobre 1993.

c) La Banque fera tout son possible pour que les bénéficiaires de prêts consentis à l'aide des fonds provenant de la Contribution procèdent au remboursement de ces prêts et, en cas de retard de la part d'un bénéficiaire, informera sans retard le Prêteur de toute modification du tableau d'amortissement qui pourrait en résulter. Tout remboursement de la Banque au Prêteur en ce qui concerne le montant de tout versement qu'elle aura reçu en retard d'un bénéficiaire sera effectué aussitôt que possible après réception de ce montant par la Banque.

d) En cas de manquement de la part d'un bénéficiaire d'un prêt consenti à l'aide des fonds provenant de la Contribution, la Banque prendra toute mesure qu'elle jugera appropriée pour exercer ses droits, en vertu du contrat d'emprunt pertinent, et informera sans retard le Prêteur de toute modification du tableau d'amortissement qui pourrait en résulter.

e) La Banque aura le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une fraction quelconque de tout montant en principal de la Contribution.

Paragraphe 5. Les remboursements de la Banque au Prêteur seront effectués en couronnes danoises à la Danmarks National Bank, et seront portés au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de ladite Banque.

Paragraphe 6. La Banque pourra effectuer des tirages sur le Compte de la Contribution mentionné au paragraphe 2 du présent article pendant une

this Agreement or for such longer period as may be agreed between the Contributor and the Bank.

Article III

UTILIZATION OF THE CONTRIBUTION

Section 1. Requests for payment under the Contribution shall be made by the Bank to Danmarks National Bank, acting as agent for the Contributor, in such form and in accordance with such procedures as shall be agreed between the Contributor and the Bank.

Section 2. Except as shall otherwise be agreed between the Contributor and the Bank, no payments shall be made by the Contributor to the Bank under Section 1 hereabove on account of expenditures made or to be made other than for procurement in Denmark of goods produced in Denmark, with a high Danish content, or for administrative expenses arising pursuant to Section 7.01 of the Regulations.

Section 3. Except as shall otherwise be agreed between the Contributor and the Bank, no payment shall be made by the Contributor to the Bank under Section 1 hereabove to provide financing to meet expenditures in local currencies.

Section 4. In the case of repayments and accruals received by the Bank and derived from this Contribution the subsequent use of such funds, as contemplated in Sections 5.02 and 5.03 of the Regulations shall be free of the restrictions as to procurement contained in Section 2 hereinabove.

Section 5. Wherever used in this Agreement "goods" means capital equipment, supplies and services. Transport charges may be included in the cost of such goods.

Section 6. All shipment of goods under this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Section 7. For purchases for projects and programmes, competitive bidding shall be held among Danish suppliers, in accordance with such procedures as shall be agreed between the Contributor and the Bank except where it is agreed between the Contributor and the Bank that such bidding would not be appropriate because of the smallness of the amount involved, uniqueness of the article, or other reasons. All contracts which will be or have been presented for payment under the Contribution must be furnished to the Contributor.

période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord ou pendant toute autre période plus longue dont le Prêteur et la Banque pourraient convenir.

Article III

UTILISATION DE LA CONTRIBUTION

Paragraphe premier. Toute demande de paiement au titre de la Contribution sera présentée par la Banque à la Danmarks National Bank, agissant en qualité d'agent du Prêteur, dans les formes et selon les procédures dont le Prêteur et la Banque auront convenu d'un commun accord.

Paragraphe 2. À moins que le Prêteur et la Banque n'en conviennent autrement, le Prêteur n'effectuera aucun versement à la Banque au titre du paragraphe premier du présent article en ce qui concerne des dépenses effectivement encourues ou devant être encourues à des fins autres que l'achat au Danemark de biens produits au Danemark à partir essentiellement de produits danois, ou en ce qui concerne des frais d'administration ou résultant de l'application du paragraphe 7.01 du Règlement.

Paragraphe 3. À moins que le Prêteur et la Banque n'en conviennent autrement, le Prêteur n'effectuera aucun versement à la Banque au titre du paragraphe premier du présent article pour financier des dépenses effectuées en monnaies locales.

Paragraphe 4. Dans le cas de remboursements et de versements reçus par la Banque, et découlant de la présente Contribution, l'utilisation ultérieure de ces fonds, telle qu'elle est prévue aux paragraphes 5.02 et 5.03 du Règlement ne sera pas assujettie aux restrictions relatives à l'achat de biens figurant au paragraphe 2 du présent article.

Paragraphe 5. Dans le présent Accord, le terme « biens » s'entend de biens d'équipement, de fournitures et de services. Les frais de transport peuvent être inclus dans le prix de ces biens.

Paragraphe 6. Le transport des biens visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Paragraphe 7. En ce qui concerne l'achat de biens destinés à des projets et à des programmes, il sera procédé par appels d'offres auprès de fournisseurs danois, conformément aux modalités dont le Prêteur et la Banque auront convenu d'un commun accord, à moins que le Prêteur et la Banque ne conviennent que la modicité de la somme en jeu, le caractère unique de l'article acheté ou d'autres raisons ne justifient pas de tels appels d'offres. Tous les contrats qui seront présentés ou l'auront été en vue de règlement à l'aide de fonds provenant de la Contribution devront être communiqués au Prêteur.

Section 8. The Bank may carry out special operations financed from this Contribution by any of the methods referred to in Section 4.02 of the Regulations, provided that the assistance is extended on a reimbursable basis. Where the recipient of a loan so financed is not itself a member, the Bank shall require that the member in whose territory the project or programme concerned is to be carried out or a public agency or any instrumentality of that member acceptable to the Bank, guarantee the repayment and other charges on the loan in accordance with the terms thereof.

Section 9. The Bank shall carry out special operations financed from the Contribution in accordance with the principles enumerated in Section 4.03 of the Regulations.

Section 10. Where a special operation is financed from the Contribution, the relevant loan contract between the Bank and the recipient shall provide that repayment of the loan by the recipient to the Bank shall be made in Danish Kroner.

Article IV

INFORMATION AND CONSULTATION

Section 1. In addition to the information contained in the reports provided for in the Regulations, the Bank shall furnish the Contributor such reports as the latter may reasonably request containing information with respect to the Contribution, the projects or programmes financed therefrom, and the estimated amounts required for projects or programmes which the Bank anticipates will be financed from the Contribution, and in any event, shall furnish to the Contributor within 60 days after the end of the Danish fiscal year (which runs from 1 April of one year to 31 March of the subsequent year) a detailed statement of account, including the status of each project or programme financed with funds provided from the Contribution.

Section 2. The Bank and the Contributor shall, with respect to matters arising out of this Agreement, establish procedures for consultation between the Bank and the representative of the Contributor on the Board of Directors of the Bank.

Section 3. Any notice or request under this Agreement and agreement between the Parties contemplated in this Agreement shall be in writing and be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the Party at such Party's address specified in Article IX.

Paragraphe 8. La Banque pourra effectuer des opérations spéciales qu'elle financera à l'aide de fonds provenant de la Contribution au moyen de l'une quelconque des méthodes mentionnées au paragraphe 4.02 du Règlement, à condition que l'assistance soit fournie à titre remboursable. Lorsque le bénéficiaire d'un prêt financé de la sorte n'est pas lui-même membre de la Banque, la Banque exigera que le membre sur le territoire duquel le projet ou programme considéré doit être exécuté ou un organisme public ou toute autre institution dudit membre ayant l'agrément de la Banque garantisse le remboursement de ce prêt et des autres charges y afférentes conformément aux clauses et conditions du prêt.

Paragraphe 9. La Banque effectuera les opérations spéciales financées à l'aide de fonds provenant de la Contribution conformément aux principes énoncés au paragraphe 4.03 du Règlement.

Paragraphe 10. Lorsqu'une opération spéciale est financée à l'aide de fonds provenant de la Contribution, le contrat d'emprunt pertinent conclu entre la Banque et le bénéficiaire stipulera que le remboursement du prêt à la Banque par le bénéficiaire sera effectué en couronnes danoises.

Article IV

FOURNITURE DE RENSEIGNEMENTS ET PROCÉDURES DE CONSULTATION

Paragraphe premier. En plus des renseignements contenus dans les rapports prévus par le Règlement, la Banque fournira au Prêteur les rapports que celui-ci pourra raisonnablement demander, lesquels rapports contiendront des renseignements relatifs à la Contribution, aux projets ou aux programmes financés à l'aide de fonds provenant de ladite Contribution, et aux montants estimatifs requis pour l'exécution des projets ou des programmes que la Banque compte financer à l'aide de fonds provenant de la Contribution; en tout état de cause, la Banque fournira au Prêteur, dans les 60 jours suivant la clôture de l'exercice fiscal danois (qui va du 1^{er} avril d'une année au 31 mars de l'année suivante) un état détaillé des comptes, y compris l'état de chacun des projets ou programmes financés à l'aide de fonds provenant de la Contribution.

Paragraphe 2. En ce qui concerne les questions qui pourraient se poser au sujet du présent Accord, la Banque et le Prêteur arrêteront des procédures de consultation entre la Banque et le représentant du Prêteur auprès du Conseil d'administration de la Banque.

Paragraphe 3. Toute notification ou demande faite en vertu du présent Accord et toute convention entre les Parties prévue par le présent Accord sera faite par écrit et sera réputée avoir été dûment faite lorsqu'elle aura été remise par porteur ou par la poste, par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la Partie intéressée à l'adresse spécifiée à l'article IX.

Article V

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. (a) The Bank may, by notice to the Contributor, cancel any amount of the Contribution which the Bank shall not have withdrawn.

(b) If a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Bank under this Agreement, the Contributor may, by notice in writing to the Bank, suspend in whole or in part the right of the Bank to make withdrawals from the Contribution Account.

Article VI

AMENDMENT, TERMINATION

Section 1. Either party may at any time propose revisions to this Agreement.

Section 2. In the event of termination pursuant to Section 8.01 of the Regulations of the Bank's administration of the Contribution and accrued resources derived therefrom, the Contributor and the Bank shall consult with a view to cooperating to ensure the orderly disposition of such resources as provided for in Section 8.02 of the Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Contribution Account mentioned in Article II, Section 2 the Bank shall provide evidence satisfactory to the Contributor in the form of an opinion of the General Counsel (i) that the execution and delivery of this Agreement have been duly authorized by all necessary action on the part of the Bank; (ii) that the Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Bank in accordance with its terms and establishes a valid claim by the Contributor against assets consisting of receivables due to the Bank on account of repayments of principal by recipients of loans made from the Contribution. Nothing in this Agreement shall in any respect give rise to any claim or charge against the ordinary capital resources of the Bank or against any Special Funds resources not forming part of or derived from the Contribution.

Section 2. The Bank will furnish to the Contributor evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Bank, take any action or execute any documents under this Agreement and authenticated specimen signatures of all such persons.

Article V

ANNULATION ET RETRAIT

Paragraphe premier. a) La Banque pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie de la Contribution qu'elle n'aura pas tirée.

b) Si un manquement se produit dans l'exécution de tout engagement ou accord contracté par la Banque dans le cadre du présent Accord, le Prêteur pourra, par voie de notification écrite à la Banque, retirer à la Banque, en tout ou en partie, son droit d'effectuer des tirages sur le Compte de la Contribution.

Article VI

MODIFICATION, RÉSILIATION

Paragraphe premier. Chacune des Parties pourra, à tout moment, proposer d'apporter des modifications au présent Accord.

Paragraphe 2. Au cas où, en vertu du paragraphe 8.01 du Règlement, la Banque cesserait de gérer la Contribution et les ressources en découlant, le Prêteur et la Banque procéderont à des consultations en vue d'assurer, en collaboration, la liquidation régulière des ressources, ainsi qu'il est stipulé au paragraphe 8.02 du Règlement.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe premier. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte de la Contribution mentionné au paragraphe 2 de l'article II, la Banque fournira au Prêteur la preuve, sous la forme d'une attestation du Conseil juridique i) que la Banque a pris toutes les mesures voulues pour dûment autoriser la signature et la remise du présent Accord; ii) que l'Accord constitue pour la Banque une obligation valable et définitive conformément à ses termes et crée pour le Prêteur un droit valable sur les avoirs de la Banque consistant en effets à recevoir au titre du remboursement, par les bénéficiaires de prêts effectués à l'aide de fonds provenant de la Contribution, du principal desdits prêts. Aucune disposition du présent Accord, ne donnera lieu, de quelque manière que ce soit à un droit ou à un privilège sur les ressources ordinaires en capital de la Banque ou sur les ressources des fonds spéciaux ne faisant pas partie de la Contribution ou n'en découlant pas.

Paragraphe 2. La Banque fournira au Prêteur des pièces établissant que la personne ou les personnes qui agiront en son nom ou signeront des documents aux fins du présent Accord sont dûment habilitées à ce faire et lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Article VIII

EFFECTIVE DATE AND DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the entire principal amount of the Contribution has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article IX

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement :

For the Bank :

Asian Development Bank
Commercial Center P.O. Box 126
Makati, Rizal, D-708
Philippines.

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Asianbank
Manila.

For the Contributor with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen.

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Étrangères
Copenhagen.

For the Contributor with respect to repayments :

Ministry of Finance
Copenhagen.

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finans
Copenhagen.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Manila on this 1st day of April, 1969.

For the Government of Denmark :
W. K. WARDROPER

For the Asian Development Bank :
Takeshi WATANABE

Article VIII

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe premier. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le principal de la Contribution aura été entièrement remboursé.

Article IX

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour la Banque :

Asian Development Bank
Commercial Center P.O. Box 126
Makati, Rizal, D-708
Philippines.

Adresse télégraphique :

Asianbank
Manila.

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Copenhague.

Adresse télégraphique :

Étrangères
Copenhague.

Pour le Prêteur (questions relatives aux remboursements) :

Ministère des finances
Copenhague.

Adresse télégraphique :

Finans
Copenhague.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Manille, le 1^{er} avril 1969.

Pour le Gouvernement danois :

W. K. WARDROPER

Pour la Banque asiatique de développement :

Takeshi WATANABE

SCHEDULE I

	<i>Danish Kroner</i>		<i>Danish Kroner</i>
1 April 1976	420,000	1 April 1985	420,000
1 October 1976	420,000	1 October 1985	420,000
1 April 1977	420,000	1 April 1986	420,000
1 October 1977	420,000	1 October 1986	420,000
1 April 1978	420,000	1 April 1987	420,000
1 October 1978	420,000	1 October 1987	420,000
1 April 1979	420,000	1 April 1988	420,000
1 October 1979	420,000	1 October 1988	420,000
1 April 1980	420,000	1 April 1989	420,000
1 October 1980	420,000	1 October 1989	420,000
1 April 1981	420,000	1 April 1990	420,000
1 October 1981	420,000	1 October 1990	420,000
1 April 1982	420,000	1 April 1991	420,000
1 October 1982	420,000	1 October 1991	420,000
1 April 1983	420,000	1 April 1992	420,000
1 October 1983	420,000	1 October 1992	420,000
1 April 1984	420,000	1 April 1993	420,000
1 October 1984	420,000	1 October 1993	300,000

EXCHANGE OF LETTERS

I

ASIAN DEVELOPMENT BANK
MAKATI, RIZAL, PHILIPPINES

April 1, 1969

Sir,

With reference to the Contribution Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Asian Development Bank, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article III, Sections 1 and 2 of the Agreement :

Payment out of the Contribution Account shall be made in the following manner :

(1) The Asian Development Bank may draw on the Account with Danmarks National Bank to effect payment for goods and services procured under the Contribution. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks National Bank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

(2) With regard to administrative expenses arising pursuant to Section 7.01 of the Special Funds Rules and Regulations, the Asian Development Bank shall every three months present to the Danmarks National Bank a statement

TABLEAU I

	<i>Couronnes danoises</i>		<i>Couronnes danoises</i>
1 ^{er} avril 1976	420 000	1 ^{er} avril 1985	420 000
1 ^{er} octobre 1976	420 000	1 ^{er} octobre 1985	420 000
1 ^{er} avril 1977	420 000	1 ^{er} avril 1986	420 000
1 ^{er} octobre 1977	420 000	1 ^{er} octobre 1986	420 000
1 ^{er} avril 1978	420 000	1 ^{er} avril 1987	420 000
1 ^{er} octobre 1978	420 000	1 ^{er} octobre 1987	420 000
1 ^{er} avril 1979	420 000	1 ^{er} avril 1988	420 000
1 ^{er} octobre 1979	420 000	1 ^{er} octobre 1988	420 000
1 ^{er} avril 1980	420 000	1 ^{er} avril 1989	420 000
1 ^{er} octobre 1980	420 000	1 ^{er} octobre 1989	420 000
1 ^{er} avril 1981	420 000	1 ^{er} avril 1990	420 000
1 ^{er} octobre 1981	420 000	1 ^{er} octobre 1990	420 000
1 ^{er} avril 1982	420 000	1 ^{er} avril 1991	420 000
1 ^{er} octobre 1982	420 000	1 ^{er} octobre 1991	420 000
1 ^{er} avril 1983	420 000	1 ^{er} avril 1992	420 000
1 ^{er} octobre 1983	420 000	1 ^{er} octobre 1992	420 000
1 ^{er} avril 1984	420 000	1 ^{er} avril 1993	420 000
1 ^{er} octobre 1984	420 000	1 ^{er} octobre 1993	300 000

ÉCHANGE DE LETTRES

I.

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT
MAKATI, RIZAL (PHILIPPINES)Le 1^{er} avril 1969

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord de Contribution conclu ce jour entre le Gouvernement danois et la Banque asiatique de développement, j'ai l'honneur de proposer que l'application des paragraphes 1 et 2 de l'article III de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte de la Contribution seront effectués de la manière suivante :

1. La Banque asiatique de développement pourra effectuer des tirages sur le Compte ouvert auprès de la Danmarks National Bank afin de payer les biens et les services achetés au titre de la Contribution. Les sommes prélevées sur ce compte ne pourront être versées à des exportateurs ou à des consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks National Bank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

2. En ce qui concerne les dépenses d'administration découlant de l'application du paragraphe 7.01 du Règlement applicable aux fonds spéciaux, la Banque asiatique de développement présentera tous les trois mois à la Danmarks National

of the amount of such expenses as may have occurred during this time whereupon Denmark's National Bank shall pay such an amount to the Bank out of the Contribution Account.

If the foregoing provisions are acceptable to the Asian Development Bank, I have the honour to suggest that this letter and your Excellency's reply to that effect constitute an agreement between us on this matter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

W. K. WARDROPER
Director

Mr. Takeshi Watanabe
President
Asian Development Bank

II

ASIAN DEVELOPMENT BANK
MAKATI, RIZAL, PHILIPPINES

April 1, 1969

Dear Mr. Wardroper,

The provisions governing implementation of Article III Sections 1 and 2 of the Contribution Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Asian Development Bank are acceptable to the Bank.

Sincerely yours,

Takeshi WATANABE
President

Mr. W. K. Wardroper
Executive Director for Denmark
Asian Development Bank

Bank un état des dépenses qu'elle aura effectuées pendant cette période, à la suite de quoi la Danmarks National Bank versera à la Banque une somme d'égal montant prélevée sur le Compte de la Contribution.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la Banque asiatique de développement, je propose que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent un accord en la matière entre les deux parties.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

W. K. WARDROPER

Directeur exécutif pour le Danemark

M. Takeshi Watanabe
Président
Banque asiatique de développement

II

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT
MAKATI, RIZAL (PHILIPPINES)

Le 1^{er} avril 1969

Monsieur l'Administrateur,

Les dispositions régissant l'application des paragraphes premier et 2 de l'article III de l'Accord de contribution conclu ce jour entre le Gouvernement danois et la Banque asiatique de développement rencontrent l'agrément de la Banque.

Veillez agréer, etc.

Takeshi WATANABE
Président

M. W. K. Wardroper
Administrateur pour le Danemark
Banque asiatique de développement

No. 9878

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
IRAQ**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals (with annex). Baghdad, 18 March and 16 August 1965

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 September 1969.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
IRAK**

Échange de notes constituant un accord relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni a apportés à sa politique en matière de production et de commerce de céréales (avec annexe). Bagdad, 18 mars et 16 août 1965

Textes authentiques: anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 septembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF IRAQ REGARDING THE CHANGES WHICH THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM HAVE
INTRODUCED IN THEIR PRODUCTION AND TRADE
POLICIES RELATING TO CEREALS

I

*The Chargé d'Affaires ad interim at Baghdad to the Minister
for Foreign Affairs of Iraq*

BRITISH EMBASSY
BAGHDAD

(CS. 1307/65)

18 March, 1965

Your Excellency,

I should like to refer to previous exchanges between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Iraq regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. In framing their proposals the Government of the United Kingdom have had in mind their responsibility for maintaining conditions under which a stable and efficient agricultural industry in the United Kingdom can develop its prosperity and also their responsibility as one of the major importers of cereals in the world towards their overseas cereals suppliers. The Government of the United Kingdom have also taken into account that they, and the Governments of other countries who are major importers and exporters of cereals, are at present taking part in discussions in the Cereals Group of the General Agreement on Tariffs and Trade² convened for the negotiation of appropriate international arrangements for cereals under the terms of the resolution of Ministers at the Ministerial Meeting of the General Agreement on Tariffs and Trade, 21st May, 1963.

Pending the conclusion of long-term international cereals arrangements, the Government of the United Kingdom have declared their intention of

¹ Came into force on 16 August 1965 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, and 668.

introducing adaptations into their existing cereals policy with the objectives of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and of maintaining a fair and reasonable balance between home production and imports. The measures which the Government of the United Kingdom have introduced for securing these objectives are : first, to restrain financial assistance so as to discourage the increase of domestic cereals production above a level consistent with these objectives, and second, to operate, in co-operation with their overseas suppliers, a system of minimum import prices for the main cereals, cereal products and by-products.

As a result of exchanges between the Government of the United Kingdom, and their four principal overseas suppliers of cereals, agreement has been reached on arrangements for co-operation in a system of minimum import prices. In addition, the Government of the United Kingdom have given certain assurances to their four principal overseas suppliers relating to continued access into the United Kingdom market for cereals imports, the benefits of which will also accrue to other suppliers.

The Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of Iraq and other co-operating Governments, have advised the Government of Iraq of the cereals, cereal products and by-products for which minimum import prices have been prescribed. These commodities are set out in the attached Annex and it is understood that the minimum import prices prescribed are acceptable to the Government of Iraq.

Any subsequent changes shall be a matter for consultation between the Government of the United Kingdom and the co-operating Governments, and as regards any changes which affect the particular interests of the Government of Iraq, the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of Iraq.

The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the willingness of the Government of Iraq to co-operate in these arrangements, the Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from Iraq to the United Kingdom except in the following circumstances :

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from Iraq for any product in the attached Annex is (after taking into account any customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom may, after notifying the Government of Iraq, apply a levy generally equivalent to the difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.

- (ii) When an individual parcel of any product in the Annex originated in and was consigned from Iraq to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under sub-paragraph (i) above is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the implementation of these arrangements, it is the intention of the Government of the United Kingdom that suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of Iraq and other co-operating Governments. If it is found as a result of such a review that the minimum import price arrangements have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products covered by this Note between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or threaten to damage the established trade interests of the Government of Iraq, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of Iraq and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 4 above to remedy the situation.

It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United Kingdom market. If it is found that this intention is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.

In the light of all these considerations, it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of Iraq will co-operate so far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed for the products covered in the Annex to this Note subject to the understandings set out herein.

This Agreement may be terminated by either Government giving not less than four months' notice in writing. It is also understood that any measures taken as a result of this Exchange of Notes shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provision of any international arrangements to which both the Government of the United Kingdom and the Government of Iraq later become parties. Consultations regarding the operation of this Agreement may be held at any time at the request of either Government.

If the foregoing is acceptable to the Government of Iraq, I have the honour to suggest that this Note, together with its Annex and Your Excellency's reply

to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient servant,

D. J. B. ROBEY

A N N E X

COMMODITIES SPECIFIED

<i>Tariff heading</i>	<i>Description</i>
B.N. 10.01	Wheat and meslin
B.N. 10.03	Barley
B.N. 10.04	Oats
Ex. BN. 10.05	Maize other than sweet corn on the cob
Ex. BN. 10.07	Grain sorghum
Ex. BN. 11.01	Cereal flours other than rice flour
Ex. BN. 11.02	Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than : (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice; (b) blocked, pot and pearled barley.
Ex. BN. 23.02	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables.

بمسرتي اعلامكم بموافقة الحكومة العراقية على اعتبار كتابكم وطقتكم
المدرج نماهما املاء وكلاهما كتابي هذا بمثابة اتفاق بين حكومة الجمهورية
العراقية وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية اعتبارا
من تاريخ هذا الكتاب *
وتفضلوا بقبول فائق تقديرى واحتراسي *



ناجبي طالسب
وزير الخارجيه

السيد دى . جي . بي . روي (سي . ام . جى)
القائم بامعال سفارة صاحبة الجلالة البريطانية
بنداد

طرفا فيها يحدد أو أن تلك النصوص قد طحت مطهرة * . والأماكن التي
بمشاريع حول تطبيق هذا الاتفاق بنها على طلب إحدى الحكومتين فمسي
أي وقت كان *

فإذا كانت الحكومة المرتبة توافق على ما جاء في الفقرة ١٠ من الاتفاق
ان هذه المذكرة مع الملحق العرفي بها وجوابها تكتم بهذا الملحق
تعتبر بمثابة اتفاق بين الحكومتين يدخل في حيز التنفيذ اعتبارا من هذا اليوم

الملحق

المواد المعنية

رقم التعيينة	التفاصيل
١/١٠ B. N.	حنطة ومسنين (meslin)
٣/١٠ "	شمع
٤/١٠ "	هرطسان
٥/١٠ Ex. B. N.	زرة عدا عن الحبة الحلوة (sweet corn) في المرناس
٧/١٠ " "	الذرة الصفية (Grain sorghum)
١/١١ " "	طحين الجيوب عدا طحين السمز
٢/١١ " "	قشور الجيوب واطعمة الجيوب والحبوب المضرة الاخرى وبزير الجيوب عدا عن : (أ) قشور النرز واطعمة النرز وبزير النرز المحضّر (ب) شعير في كيتل وشعير في علب وشعير
٢/٢٣ " "	ناصع البهائم : نخالة وبقايا ونفايات غريبة وطحين أو نخير الجيوب عدا عن النرز وندا عن بقايا الخضروات القوية

لامادة النظر هذا ان ترتيبات سعر الاستيراد الادنى قد سببت تشويها كهمسيرا
في تجارة المنتجات المشمولة بهذه المذكرة بين الحكومات المتعاقبة التي تجسز
الملكة المتحدة ونتيجة لذلك قد اضرت او هددت باضرار المالح التجارية الثابتة
للحكومة العراقية تتخذ حكومة المملكة المتحدة اجراءات اصلاحية فعالمسيرة
بالتشاور مع الحكومة العراقية والحكومات المتعاقبة الاخرى بموجب الترتيبات
الدرجة في الفقرة الرابعة املاء لاصلاح الحالة *

تنوى حكومة المملكة المتحدة تطبيق نظام سعر الاستيراد الادنى بحسب
لانسحاب الاضرار بالمنازع التي يتسبب بها المجهزين المفضلين من افضليتهم الحالية
في اسواق المملكة المتحدة * واذا وجد انه لم يكن الايضا بهذه النية وان هنالك
تهديد بعدم الايضا بها تتخذ حكومة المملكة المتحدة اجراءات اصلاحية فعالمسيرة
بعد التشاور مع الحكومات المتعاقبة الاخرى *

وفي ضوء كل هذه الاعتبارات فان حكومة المملكة المتحدة تفهم ان الحكومة
العراقية مستعانة بقدر ما يمكن اجراؤه في تطبيق ومراعاة سعر الاستيراد الادنى
المعين للمنتجات المشمولة في الملحق لهذه المذكرة بشرط التفاهم الوارد في
هذه المذكرة *

يجوز انها هذا الاتفاق من قبل كل من الحكومتين بتفقد بعضها اخطارا بذلك كتابسة
لائتصل مدته عن اربعة اشهر * ومن المفهم ايضا انه سيهطل العمل بامه اجراءات
انخذت نتيجة لتبادل المذكرات هذه طالما يتفق عليه بين الطرفين انها لا تتسبب
مع تصورايسة ترتيبات دولية قد تصبح كل من حكومة المملكة المتحدة والحكومة العراقية

ستعني من فرض الضريبة كالمثل ما يستورد من المنتجات المذكورة في الملحق مسبق
العرفق طبا التي هي من منشأ امراشي والمشحونة منه الى المملكة المتحدة
الاي الاحوال التالية :-

(١) عندما يكون المستوى العام لاسعار العرض من العراق الى اسواق المملكة المتحدة
المتحدة من اي منتج من المنتجات المذكورة في الملحق العرفق (بعد احتساب
ايه رسم كركية مفروضة على ذلك المنتج) اقل من سعر الاستيراد الا ان
المعدين لذلك المنتج يجوز لحكومة المملكة المتحدة بعد ابلاغ الحكومة العراقية
العراقية بذلك فرض ضريبة تعادل بصورة عامة الفرق بين الاثنين لذلك
المنتج طالما تقتضي ذلك تلك الحالة .

(٢) عندما تكون احدى السوزم الفردية لاي منتج من المنتجات المذكورة في الملحق
من منشأ امراشي ومرسلة من العراق الى المملكة المتحدة وعندما يكون السعر
المدفوع عن تلك الرزمة مع الرسم الكروي المفروض عليها واية اضافة تنطه مسبق
عليها بموجب الفقرة (١) اعلاه اقل من السعر الا ان العائد لها يجوز
فرض ضريبة تعادل الفرق بين الاثنين .

وفي ثقيد هذه الترتيبات تنسوي حكومة المملكة المتحدة اذ خال نص مناصب اللجنة
الانصرار بمتعهدى الشحن حسب العادات التجارية المعتادة .

ستعبد حكومة المملكة المتحدة النظر بترتيبات سعر الاستيراد الا ان تبسمل
بداية كدل ستة غلثة التي تبدأ في ١ تموز او بناء على طلب قدم خلال اية سنة غلثة
بالاستشارة مع الحكومة العراقية والحكومات الاخرى المتداونة معها . فاذا ظهر نتيجة

المتحدة لتأمين هذا الغرض هي : اولا حصر المساعدة المالية بغية عدم تشجيع
زيادة انتاج الحبوب المحلي عن مستوى يتفق مع هذا الغرض وثانيا العمل بنظام سعر
استيراد ادنى - بالتعاون مع مجهزيها فيما وراء البحار - للحبوب الرئيسية ومنتجات
الحبوب ومشتقاتها *

ونتيجة للمراتل المتبادلة بين حكومة المملكة المتحدة ومجهزيها للحبوب الرئيسيين
الاربع فيما وراء البحار فقد تم الاتفاق على ترتيبات للتعاون في نظام سعر استيراد ادنى *
وبالاضافة الى ذلك فقد اعطت حكومة المملكة المتحدة بعض التأكيدات الى المجهز
الرئيسية الاربع التي تجهزها بالحبوب حول الاحتفاظ بالحق الصنعي لاستيراد الحبوب
من المملكة المتحدة وسيتنضم باقي المجهزين ايضا بهذا الحق *

ان حكومة المملكة المتحدة بعد استشارة الحكومة العراقية والحكومات الاخرى
التي تتعاون معها قد اعلمت الحكومة العراقية عن الحبوب ومنتجات الحبوب ومشتقاتها
التي قد عين لها سعر استيراد ادنى * وان هذه المواد مدرجة في الملحق التوضيحي
طها والخمسمائة ان سعر الاستيراد الادنى المعين مقبولا من لدن الحكومة العراقية *
ان اية تهديدات لاحقة ستكون موضوع مشاورة بين حكومة المملكة المتحدة
والحكومات التي تتعاون معها وفيما يتعلق باية تهديدات تنسب معالج الحكومة العراقية
بصورة خاصة فان حكومة المملكة المتحدة ستطلب موافقة الحكومة العراقية عليها *
ستتخذ حكومة المملكة المتحدة اجراءات للمحافظة على مستوى سعر الاستيراد
الادنى المعين بغرضها الضرائب اللازمة لهذا الغرض على الاستيراد * وعلى شريطة
تأهيدكم رغبة الحكومة العراقية للتعاون في هذه الترتيبات فان حكومة المملكة المتحدة

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم اقتصادي / ١١٧/١١٠٠
٤٨١٣٨/١٠١
بغداد في ١٩٦٥/٨/١٧

الجمهورية العراقية



الدائرة - الاقتصادية
الشعبة - الاقتصادية

السيد القائم بالاموال

أود أن أشير الى كتابكم المرقم سي امس / ١٣٠٧ / ٦٥ والمسمى
في ١٨ اذار ١٩٦٥ والس مرفق الكتاب والذ ين بمسان علس مايلسي :-
أود أن أشير الى الكتب المتبادلة سابقا بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا
العظمى وأيرلندا الشمالية (المشار اليها فيما يلي به حكومة المملكة المتحدة وحكومة
الجمهورية العراقية حول التهربات التي ادخلتها حكومة المملكة المتحدة على ساحتها
حول انتاج وتجارة الحبوب* وعند وضع مقترحاتها فقد وضعت حكومة المملكة المتحدة
نصب عينها مسؤوليبتها في المحافظة على الاحوال التي يمكن بموجبها زيادة اذدهار
صناعة زراعية مستقرة وكثيرة وكذلك مسؤوليبتها بمقتضا احدى الدول الكهبرى
المستوردة للحبوب في العالم تجاه تجهيزها للحبوب فيما وراء البحار* وقد اخذت
حكومة المملكة المتحدة بنظر الاعتبار ايضا انها وحكومات بلاد اخرى من كبر
مستوردي ومصدري الحبوب تشترك في الحال الحاضرة في مباحث تقم به
مجوعة الحبوب في الاتفاقية العامة للتعريف والتجارة المجتمع للفاوض حصول
ترتيبات دولية مناسبة للحبوب بموجب شروط القرار المتخذ من قبل الوزرا في الاجتماع
الوزاري للاتفاقية العامة للتعريف والتجارة في ٢١ ايار ١٩٦٣
والى ان يتم التوصل الى ترتيبات دولية طويلة الامد للحبوب فقد اعلنت حكومة
المملكة المتحدة عن نيتها في ادخال تعديلات على ساحتها الحالية حول الحبوب لغرض
زيادة استقرار اسواق حبوب المملكة المتحدة والمحافظة على توازن مقبول ومعتسول
بين الانتاج المحلي والاستيراد* وان الاجراءات التي ادخلتها حكومة المملكة

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Foreign Affairs of Iraq
to the Chargé d'affaires ad interim at Baghdad*

Baghdad, 16 August, 1965

M. le Chargé d'Affaires,

I refer to your Note CS/1307/65 dated 18 March 1965 and to its Annex, the texts of which are as follows :

[*See note I*]

I am pleased to inform you of the agreement of the Iraq Government that your Note and its Annex, as quoted above, and this Note should therefore be regarded as an agreement between the Government of the Republic of Iraq and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with effect from the date of this letter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir the assurance of my high consideration.

NAJI TALIB

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK RELATIF AUX
CHANGEMENTS QUE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI A APPORTÉS À SA POLITIQUE EN
MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE
CÉRÉALES.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim à Bagdad
au Ministre des affaires étrangères d'Irak*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
BAGDAD

(CS. 1307/65)

Le 18 mars 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens et aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République d'Irak concernant les changements que le Gouvernement du Royaume-Uni a apportés à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. En élaborant ses propositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte de ce qu'il lui incombe de maintenir des conditions permettant à un secteur agricole stable et efficient au Royaume-Uni d'accroître sa prospérité, ainsi que de sa responsabilité à l'égard de ses fournisseurs de céréales d'outre-mer en tant que gouvernement d'un des principaux importateurs de céréales du monde. Le Gouvernement du Royaume-Uni a également tenu compte de ce qu'il participe actuellement, avec les Gouvernements d'autres pays qui comptent parmi les principaux importateurs et exportateurs de céréales, à des discussions au sein du Groupe des céréales de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², qui a été convoqué en vue de négocier des ententes internationales appropriées relatives aux céréales, conformément à la résolution adoptée à la réunion ministérielle de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce tenue le 21 mai 1963.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1965 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665 et 668.

En attendant la conclusion d'ententes internationales à long terme relatives aux céréales, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait connaître son intention d'adapter sa politique actuelle en ce qui concerne les céréales dans le but de stabiliser davantage le marché britannique des céréales et de maintenir un équilibre équitable et raisonnable entre la production intérieure et les importations. Les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni a prises en vue d'atteindre ces objectifs sont, premièrement, une réduction de l'assistance financière afin de décourager l'accroissement de la production nationale de céréales au-dessus d'un niveau compatible avec ces objectifs, et, deuxièmement, l'application, en collaboration avec les fournisseurs d'outre-mer, d'un système de prix minima à l'importation pour les principales céréales et les principaux dérivés et sous-produits des céréales.

Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume Uni et ses quatre principaux fournisseurs de céréales d'outre-mer, des dispositions relatives à la coopération en vue de l'application d'un système de prix minima à l'importation ont été arrêtées d'un commun accord. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni a donné certaines assurances à ses quatre principaux fournisseurs d'outre-mer au sujet de l'accès ininterrompu de leurs exportations de céréales sur le marché britannique, dont bénéficieront également les autres fournisseurs.

Après avoir consulté le Gouvernement irakien et les autres Gouvernements coopérants, le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué au Gouvernement irakien les céréales, dérivés et sous-produits de céréales pour lesquels il a fixé des prix minima à l'importation. La liste de ces produits figure à l'annexe ci-jointe, et il est entendu que le Gouvernement irakien accepte les prix minima à l'exportation prescrits.

Toute modification ultérieure devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Gouvernements coopérants, et, en ce qui concerne toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement irakien, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera l'accord de ce Gouvernement.

Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue de maintenir les prix à l'importation aux niveaux minima prescrits, en taxant les importations des montants nécessaires à cette fin. Sous réserve de confirmation de la volonté du Gouvernement irakien de coopérer à l'exécution des présentes dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exemptera de taxe toutes les importations des produits énumérés à l'Annexe qui sont originaires d'Irak et ont été expédiés de ce pays vers le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances suivantes :

- i) Lorsque le niveau général des prix offerts sur le marché britannique par les fournisseurs irakiens d'un des produits énumérés à l'annexe est inférieur (compte tenu de tous droits de douane imposables) au niveau minimum des

prix à l'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir avisé le Gouvernement irakien, percevoir à l'importation de ce produit une taxe équivalant d'une manière générale à la différence entre les deux prix, aussi longtemps que les circonstances rendent cette taxe nécessaire.

- ii) Lorsque le prix d'un lot particulier de l'un des produits énumérés à l'annexe, originaire d'Irak et expédié de ce pays vers le Royaume-Uni, est, compte tenu de tous droits de douane imposables et de toute taxe perçue conformément à l'alinéa i ci-dessus, inférieur au prix minimum correspondant, une taxe égale à la différence entre ces deux prix peut être perçue.

En appliquant ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter préjudice aux pratiques commerciales normalement suivies sur les marchés à terme.

Avant le début de chaque saison commençant le 1^{er} juillet, ou, sur demande, au cours de la saison, le Gouvernement du Royaume-Uni passera en revue, en consultation avec le Gouvernement irakien et les autres Gouvernements coopérants, les dispositions relatives aux prix minima à l'importation. Si, comme suite à cette révision, on constate que le système des prix minima à l'importation a entraîné, en ce qui concerne les produits visés par la présente note, une modification appréciable de la structure des échanges entre les Gouvernements coopérant fournisseurs du Royaume-Uni et a, en conséquence, nui ou menacé de nuire aux intérêts commerciaux acquis du Gouvernement irakien, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, en consultation avec le Gouvernement irakien et les autres Gouvernements coopérants et conformément aux procédures définies au paragraphe 4, des mesures efficaces pour remédier à cette situation.

Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'appliquer le système de prix minima à l'importation de telle façon qu'il ne nuise pas aux avantages préférentiels dont jouissent actuellement certains fournisseurs sur le marché britannique. S'il constate que l'une de ces intentions est contrariée ou menacé d'être contrariée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures correctives efficaces après avoir consulté les Gouvernements coopérants.

Étant donné toutes les considérations qui précèdent, le Gouvernement du Royaume-Uni compte que le Gouvernement irakien collaborera dans toute la mesure possible à l'application et à l'observation des prix minima à l'importation établis pour les produits visés à l'annexe à la présente note, sous réserve des interprétations énoncées dans celle-ci.

L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée avec un préavis minimum de quatre mois. Par ailleurs, il est entendu que toute mesure prise en vertu du présent échange de notes sera supprimée dans la mesure où il sera reconnu qu'elle est soit incompatible avec les dispositions d'ententes internationales auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement irakien deviendraient tous deux parties, soit remplacée

par lesdites dispositions. Des consultations touchant l'exécution du présent Accord pourront avoir lieu à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement irakien, je suggère que la présente note, avec son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

D. J. B. ROBEY

A N N E X E

LISTE DE MARCHANDISES VISÉES PAR L'ACCORD

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
B.N. 10.01	Froment et méteil.
B.N. 10.03	Orge.
B.N. 10.04	Avoine.
Ex B.N. 10.05	Maïs, autre qu'en épis.
Ex B.N. 10.07	Sorgho non sucré.
Ex B.N. 11.01	Farines de céréales autres que la farine de riz.
Ex B.N. 11.02	Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que : a) Gruaux, semoules et germes de riz et autres riz traités; b) Orge perlée, orge germée et en plants.
Ex B.N. 23.02	Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz, à l'exclusion des résidus de légumineuses.

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Irak
au Chargé d'affaires par intérim à Bagdad*

Bagdad, le 16 août 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note CS/1307/65 en date du 18 mars 1965 et à son annexe, dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de porter à votre connaissance que le Gouvernement irakien accepte que votre note et son annexe, dont le texte précède, ainsi que la présente note, soient considérées comme constituant entre le Gouvernement de la République d'Irak et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

NAJI TALIB

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4653. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON THE USE OF THE VETERANS MEMORIAL HOSPITAL AND THE PROVISION OF MEDICAL CARE AND TREATMENT OF VETERANS BY THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES, AND THE FURNISHING OF GRANTS-IN-AID THEREOF BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT MANILA ON 30 JUNE 1958¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated on 25 April 1967, the date of entry into force of the Agreement on the use of the Veterans Memorial Hospital and the provision of inpatient and outpatient medical care and treatment of veterans by the Government of the Philippines and the furnishing of grants-in-aid thereof by the Government of the United States of America, signed at Manila on 25 April 1967,² in accordance with article 16 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 2 September 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 321, p. 51, and vol. 479, p. 372.

² See p. 11 of this volume.

ANNEXE A

N° 4653. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'UTILISATION DU VÉTÉRANS MEMORIAL HOSPITAL, À LA FOURNITURE PAR LE GOUVERNEMENT PHILIPPIN DES SOINS ET DE TRAITEMENTS MÉDICAUX AUX ANCIENS COMBATTANTS ET À L'OCTROI DE SUBVENTIONS À CETTE FIN PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À MANILLE LE 30 JUIN 1958¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 25 avril 1967, date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif à l'utilisation du Veterans Memorial Hospital et à la fourniture par le Gouvernement philippin de soins et de traitements médicaux hospitaliers et posthospitaliers aux anciens combattants et à l'octroi de subventions à cette fin par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Manille le 25 avril 1967², conformément à l'article 16 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 51, et vol. 479, p. 373.

² Voir p. 11 du présent volume.

No. 4844. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES FOR PRIVATE USE IN INTERNATIONAL TRAFFIC. DONE AT GENEVA ON 18 MAY 1956¹

N° 4844. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN CIRCULATION INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 18 MAI 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 September 1969

POLAND

(To take effect on 3 December 1969.)

With the following reservation and declaration :

“The Polish People’s Republic does not consider itself bound by the provisions contained in paragraphs 2 and 3 of article 10 of the Convention of 18 May 1956.”

“The Polish People’s Republic rejects the declaration of the Government of the German Federal Republic concerning the application of the Convention of 18 May 1956 to West Berlin, since this declaration is in contradiction with the international status of West Berlin which has never been a part of the German Federal Republic.”

RATIFICATION

Instrument déposé le:

4 septembre 1969

POLOGNE

(Pour prendre effet le 3 décembre 1969.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire de Pologne ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l’article 10 de la Convention du 18 mai 1956.

La République populaire de Pologne rejette la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne concernant l’application de la Convention du 18 mai 1956 à Berlin-Ouest, car cette déclaration est en contradiction avec le statut international de Berlin-Ouest qui n’a jamais fait partie de la République fédérale d’Allemagne.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volume 630.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l’annexe A du volume 630.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:
20 August 1969

SPAIN

(To take effect on 20 November 1969.)

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:
29 August 1969

TUNISIA

(To take effect on 29 November 1969.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 8 September 1969.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:
20 août 1969

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 20 novembre 1969.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:
29 août 1969

TUNISIE

(Pour prendre effet le 29 novembre 1969.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 8 septembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 604, 607, 634, 635, 639, 643, 646, 648, 651, 653 and 655.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 607, 634, 635, 639, 643, 646, 648, 651, 653 et 655.

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALLETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA ON 9 DECEMBER 1960¹

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE LE 9 DÉCEMBRE 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 September 1969

POLAND

(To take effect on 3 December 1969.)

With the following reservation and declaration:

“The Polish People’s Republic does not consider itself bound by the provisions contained in paragraphs 2 and 3 of article 11 of the Convention.

“The Polish People’s Republic rejects the declaration of the Government of the German Federal Republic concerning the application of the above-mentioned Convention to West Berlin, since this declaration is in contradiction with the international status of West Berlin which has never been a part of the German Federal Republic.”

ADHÉSION

Instrument déposé le:

4 septembre 1969

POLOGNE

(Pour prendre effet le 3 décembre 1969.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire de Pologne ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l’article 11 de la Convention.

La République populaire de Pologne rejette la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne concernant l’application de la Convention susmentionnée à Berlin-Ouest, car cette déclaration est en contradiction avec le statut international de Berlin-Ouest qui n’a jamais fait partie de la République fédérale d’Allemagne.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volume 617.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l’annexe A du volume 617.

No. 6292. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL GOODS TRANSPORT. DONE AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1956¹

N° 6292. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES. FAITE À GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1956¹

No. 6293. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL PASSENGER TRANSPORT. DONE AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1956²

N° 6293. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS. FAITE À GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1956²

RATIFICATION

Instruments deposited on:

4 September 1969

POLAND

(To take effect on 3 December 1969.)

With the following reservation in respect of each of the two Conventions :

“ The Polish People’s Republic does not consider itself bound by the provisions contained in paragraphs 2 and 3 of article 9 of the Convention. ”

RATIFICATION

Instruments déposés le:

4 septembre 1969

POLOGNE

(Pour prendre effet le 3 décembre 1969.)

Avec la réserve suivante concernant chacune des deux Conventions :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire de Pologne ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l’article 9 de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 436, p. 115, and annex A in volumes 535, 555, 587, 630 and 685.

² *Ibid.*, vol. 436, p. 131, and annex A in volumes 450, 467, 535, 545, 587, 630 and 631.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 436, p. 115, et annexe A des volumes 535, 555, 587, 630 et 685.

² *Ibid.*, vol. 436, p. 131, et annexe A des volumes 450, 467, 535, 545, 587, 630 et 631.

No. 8170. MIGRATION AND SETTLEMENT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REVISING THE EXCHANGE OF NOTES, OF 1 JUNE 1965³ RELATING TO ARTICLE II OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). THE HAGUE, 20 SEPTEMBER 1968

Authentic text of the notes: English.

Authentic texts of the annex: Dutch and English.

Registered by the Netherlands on 4 September 1969.

I

AUSTRALIAN EMBASSY

The Hague, 20th September, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Notes exchanged on 1st June, 1965,¹ regarding the Netherlands-Australia assisted Passage Migration Arrangement which was introduced under the provisions of Article II of the Migration and Settlement Agreement between the Commonwealth of Australia and the Kingdom of the Netherlands signed at The Hague on the same day.¹

Recently there have been discussions between officials of our two Governments concerning the revision of this Arrangement. The attached revised text of the Arrangement is understood by the Australian Government to express the agreement reached during these discussions. It is also understood by the Australian Government that the revised Arrangement should be regarded as having come into operation on 1st October, 1967.

I should be grateful for your confirmation that this letter and its attachment appropriately record the understanding of Your Government on the matter. If so, I have the honour to propose that this letter and Your reply establish the new Arrangement between our Governments in accordance with Article II of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

C. T. MOODIE

His Excellency Mr. J.M.A.H. Luns
Minister for Foreign Affairs
The Hague

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 85.

² Came into force on 20 September 1968 with retroactive effect from 1 October 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 94.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TREATY DEPARTMENT

DVE/VV-157931

The Hague, September 20, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that my Government considers Your Excellency's Note and its attachment as appropriately recording the understanding of my Government on the matter and that Your Excellency's Note and this reply shall establish the new Arrangement between our Governments in accordance with Article II of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. LUNS

His Excellency Mr. C.T. Moodie
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Australia
The Hague

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROGRAMMA KRACHTENS ARTIKEL II VAN DE NEDERLANDS-AUSTRALISCHE MIGRATIE- EN VESTIGINGS-OVEREENKOMST VAN 1 JUNI 1965

HERZIENE REGELING TUSSEN NEDERLAND EN AUSTRALIË INZAKE DE GESUBSIDIEERDE MIGRATIE

Algemene bepalingen

1. De beide Regeringen verbinden zich tot nauwe samenwerking bij het verlenen van daadwerkelijke steun aan migranten die krachtens deze Regeling zijn selecteerd.
2. Over het aantal migranten dat krachtens deze Regeling in de loop van steeds op 30 juni eindigende tijdvakken van twaalf maanden in Australië zal aankomen, wordt voor de aanvang van een nieuw tijdvak van twaalf maanden tussen de beide Regeringen telkens opnieuw onderhandeld.
3. Slechts aan die geselecteerde migranten wordt krachtens deze Regeling steun verleend, die inderdaad tijdens de werkingsduur van deze Regeling uit Nederland naar Australië vertrekken.
4. De Australische Regering benoemt een Vertegenwoordiger voor de Immigratie in Nederland en de Nederlandse Regering benoemt een Vertegenwoordiger voor de Emigratie in Australië, wier taken mede zullen omvatten de in deze Regeling nader omschreven werkzaamheden.

Selectie en voorbereiding

5. De Nederlandse Regering neemt de verplichting op zich elk van haar onderdanen (of zodanige andere personen als daarvoor in overeenstemming met artikel 8 van deze Regeling in aanmerking komen) die, hetzij onder deze Regeling hetzij op andere wijze naar Australië wensen te emigreren, voor te dragen aan de door de Australische Regering benoemde Vertegenwoordiger voor de Immigratie.
6. De Australische Regering neemt de verplichting op zich alleen personen die door de Nederlandse Regering worden voorgedragen, als migranten onder de werking van deze Regeling te selecteren.
7. De Australische Regering verstrekt de Nederlandse Regering inlichtingen omtrent de toestanden in Australië in het algemeen, waaronder begrepen arbeidsvoorwaarden en werkgelegenheid, zulks tot voorlichting van alle toekomstige migranten die om deze inlichtingen vragen. Zonder de instemming van de beide Regeringen wordt geen officiële brochure met betrekking tot deze Regeling uitgegeven. De Nederlandse Regering verstrekt aan de Australische Regering inlichtingen omtrent omstandigheden die van invloed zouden kunnen zijn op de emigratie van Nederland naar Australië.
8. Personen die voor selectie krachtens deze Regeling in aanmerking komen moeten in Nederland wonende Nederlandse onderdanen zijn dan wel nader overeen te komen andere personen of groepen personen die ingezetenen van Nederland zijn, voor zover zij een aanvraag hebben ingediend of die door in Australië wonende personen worden voorgedragen en die
(a) kunnen voldoen aan de voor toelating in Australië gestelde medische en andere aan de selectie verbonden eisen, en

ANNEX

SCHEME MADE PURSUANT TO ARTICLE II OF THE
AUSTRALIA-NETHERLANDS MIGRATION AND
SETTLEMENT AGREEMENT OF 1st JUNE 1965

AUSTRALIA-NETHERLANDS ASSISTED PASSAGE MIGRATION ARRANGEMENT AS REVISED

General Clauses

1. The two Governments undertake to co-operate closely in rendering active support to the migrants selected under this Arrangement.

2. The number of migrants to arrive in Australia under this Arrangement for the twelve months ending on the 30th June of each year shall be the subject of negotiation between the two Governments prior to the commencement of such periods of twelve months.

3. Assistance under this Arrangement shall be given only to those selected migrants who actually depart from the Netherlands to Australia during the operation of this Arrangement.

4. The Australian Government shall appoint an Immigration Representative to the Netherlands and the Netherlands Government shall appoint an Emigration Representative to Australia whose tasks will include the undertaking of such duties as are specified in this Arrangement.

Selection and Preparation

5. The Netherlands Government assumes the obligation to bring forward to the Immigration Representative appointed by the Australian Government any of its nationals (or other persons eligible in accordance with clause 8 of this Arrangement) who desire to emigrate to Australia, whether under this Arrangement or otherwise.

6. The Australian Government assumes the obligation to select migrants under this Arrangement only from persons brought forward by the Netherlands Government.

7. The Australian Government shall provide the Netherlands Government with information concerning conditions generally in Australia, including conditions of and opportunities for employment for the guidance of all prospective migrants who may desire it. No official pamphlet relating to this Arrangement shall be issued without the concurrence of the two Governments. The Netherlands Government shall provide the Australian Government with information relating to conditions which might affect emigration from the Netherlands to Australia.

8. Persons eligible for selection under this Arrangement shall be Netherlands nationals resident in the Netherlands or any other persons or groups of persons so resident as may be mutually agreed who apply or who are nominated by persons resident in Australia and who

(a) are able to comply with the medical and other selection criteria required for entry into Australia, and

(b) tot de volgende leeftijdsgroepen behoren :

- (i) 18 tot 45 jaar voor ongehuwde mannen;
- (ii) 18 tot 35 jaar voor ongehuwde vrouwen;
- (iii) 18 tot 45 jaar voor echtparen zonder kinderen;
- (iv) 18 tot 50 jaar voor gehuwde mannen met echtgenoten en kinderen.

In het geval van een gehuwde man vallende in groep (iv) komen zijn echtgenote en ongehuwde kinderen, ongeacht hun leeftijd, eveneens voor een tegemoetkoming in de aan de overtocht verbonden kosten in aanmerking op voorwaarde dat zij voldoen aan de vorenbedoelde medische en andere eisen.

In bijzondere gevallen kan de Australische Regering krachtens deze Regeling als migranten personen aanvaarden die niet tot de hierboven genoemde leeftijdsgroepen behoren.

9. De procedure voor het selecteren van migranten krachtens deze Regeling is, onder voorbehoud van eventuele wijzigingen waaromtrent van tijd tot tijd overeenstemming wordt breikt, als volgt :

- (a) Door de Australische Regering worden in overleg met de Nederlandse Regering aanmeldingsformulieren opgesteld, die door de Nederlandse Emigratiedienst en de Australische Vertegenwoordiger voor de Immigratie aan toekomstige migranten kunnen worden uitgereikt. De door de gegadigden ingevulde aanmeldingsformulieren worden teruggezonden aan de Nederlandse Emigratiedienst.
- (b) De Nederlandse Emigratiedienst controleert zowel ieder aanmeldingsformulier als de door de Australische Regering verlangde bewijsstukken inzake de vakbekwaamheid en de persoon van de betrokkene. Van elk formulier en bewijsstuk wordt een exemplaar afgegeven aan de Australische Vertegenwoordiger voor de Immigratie. De Nederlandse Emigratiedienst treft voorzieningen voor een vraaggesprek door de Australische Vertegenwoordiger voor de Immigratie met iedere gegadigde voor emigratie naar Australië, hetzij onder hetzij buiten de werking van deze Regeling.
- (c) De Nederlandse Emigratiedienst, ten deze optredend voor de Nederlandse Regering, en de Australische Vertegenwoordiger voor de Immigratie plegen onderling overleg telkens wanneer een gegadigde niet voor selectie onder deze Regeling in aanmerking zou komen.
- (d) In samenwerking met de Nederlandse Regering draagt de Australische Regering er zorg voor dat, indien nodig, de door haar aangestelde, met de selectie belaste vertegenwoordigers zich naar bepaalde centra in Nederland begeven teneinde aldaar door de Nederlandse Regering voorgedragen gegadigden te ondervragen, te onderzoeken en tenslotte te selecteren. De plaats van deze centra wordt vastgesteld in overleg tussen de Australische Vertegenwoordiger voor de Immigratie en de Nederlandse Emigratiedienst.
De Nederlandse Regering neemt de verplichting op zich voor dit doel en voor de eindselectie door de Australische Vertegenwoordiger voor de Immigratie alle noodzakelijke inrichtingen en diensten te verschaffen en te doen functioneren.
- (e) De Australische Regering draagt er zorg voor dat bij de ondervraging en selectie van gegadigden die er aanspraak op maken geschoolde vaklieden in de metaalvakken en de elektro-technische beroepen te zijn

(b) come within the following age groups :

- (i) 18 to 45 for single men;
- (ii) 18 to 35 for single women;
- (iii) 18 to 45 for childless married couples;
- (iv) 18 to 50 for married men with wives and children.

In the case of a married man in class (iv), his wife and unmarried children, irrespective of age, shall also be eligible for assisted passages subject to their complying with the medical and other criteria hereinbefore specified.

In special cases the Australian Government may accept as migrants under this Arrangement persons who do not come within the foregoing age groups.

9. The procedure for the selection of migrants under this Arrangement shall be as follows, subject to such variation as may be agreed upon from time to time :

- (a) Application forms shall be prepared by the Australian Government in consultation with the Netherlands Government and may be distributed to prospective migrants by the Netherlands Emigration Service and by the Australian Immigration Representative. Application forms, when completed by applicants, shall be returned to the Netherlands Emigration Service.
- (b) The Netherlands Emigration Service shall check each application, together with such certificates of trade proficiency and character as may be required by the Australian Government. A copy of each form and certificate shall be delivered to the Australian Immigration Representative.
The Netherlands Emigration Service shall arrange for each applicant, whether under this Arrangement or otherwise, to be interviewed by the Australian Immigration Representative.
- (c) The Netherlands Emigration Service, on behalf of the Netherlands Government, and the Australian Immigration Representative shall consult about any applicant who appears to be ineligible under this Arrangement.
- (d) The Australian Government in collaboration with the Netherlands Government shall arrange, where necessary, for selection representatives appointed by it to travel to centres in the Netherlands for the purpose of interviewing, examining and finally selecting applicants brought forward by the Netherlands Government. The location of such centres shall be decided by arrangement between the Australian Immigration Representative and the Netherlands Emigration Service. The Netherlands Government assumes the obligation to provide and operate for these purposes and for final selection by the Australian Immigration Representative all necessary establishments and facilities.
- (e) The Australian Government, in the interviewing and selecting of applicants who claim to be skilled tradesmen in the metal and electrical trades shall arrange for

- (i) de vakbekwaamheid of bijzondere vaardigheden van de gegadigden worden beoordeeld overeenkomstig de maatstaven die in Australië met betrekking tot het desbetreffende vak of beroep worden aangelegd; en
 - (ii) de gegadigden worden ingelicht aangaande de mogelijkheden van tewerkstelling overeenkomstig hun eigen vakbekwaamheid of bijzondere vaardigheden.
- (f) De Australische Regering draagt de uiteindelijke verantwoordelijkheid voor het beoordelen van de geschiktheid van elke gegadigde voor vestiging in Australië. De Nederlandse Regering verleent de Australische Vertegenwoordiger voor de Immigratie alle hulp en medewerking teneinde hem in staat te stellen de geschiktheid van de gegadigden voor vestiging in Australië te beoordelen.
- (g) Na het eindonderzoek en de selectie stelt de Australische Vertegenwoordiger voor de Immigratie de Nederlandse Emigratiedienst in kennis van de namen van de gegadigden die zijn aanvaard.

10. Migranten van 18 jaar en ouder kunnen zich niet voor de overtocht naar Australië inschepen voordat zij schriftelijk de volgende verbintenissen hebben aangegaan :

- (a) dat zij, in geval zij om welke reden dan ook Australië binnen twee jaar na hun aankomst verlaten, alvorens te vertrekken, aan de Regering van Australië het bedrag zullen terugbetalen dat zij krachtens artikel 23 van deze Regeling heeft bijgedragen;
- (b) dat zij alles in het werk zullen stellen om de Engelse taal te leren en regelmatig de avondcursussen zullen bijwonen of van andere mogelijkheden gebruik zullen maken, die voor rekening van de Australische Regering aan migranten worden geboden teneinde de Engelse taal te leren.

11. De verklaring waarin de in het voorgaande artikel bedoelde verbintenissen zijn vervat, wordt in de Engelse en de Nederlandse taal gesteld, door de migrant in tweevoud ondertekend en medeondertekend door of namens de Australische Vertegenwoordiger voor de Immigratie, die één exemplaar behoudt en het andere aan de migrant overhandigt; deze verklaring vermeldt ter informatie van de migrant :

- (a) dat arbeid in Australië wordt verricht tegen vastgesteld loon en met inachtneming van de algemene voorwaarden die ook gelden voor Australiërs die in hetzelfde beroep werkzaam zijn;
- (b) dat hij bij tewerkstelling in een bepaald beroep in Australië zal worden ingelicht over de voor dat beroep geldende lonen en andere voor dat beroep geldende voorwaarden.

12. Alle officiële reisdocumenten, met inbegrip van paspoorten en visa, worden de krachtens deze Regeling geselecteerde migranten om niet of tegen een zeer gering bedrag verstrekt.

13. De beide Regeringen plegen regelmatig onderling overleg met betrekking tot verbeteringen in de selectieprocedure en in de contacten met migranten na hun aanvaarding en voor hun vertrek naar Australië.

Inschepping en vervoer

14. Met betrekking tot de inschepping en het vervoer van de aanvaarde migranten neemt de Nederlandse Regering de volgende verplichtingen op zich in het kader van deze Regeling :

- (i) assessments to be made of the applicants' trade skills or special qualifications according to the standards applying in Australia in the trades or occupations concerned; and
 - (ii) information to be given to such applicants concerning their likely prospects of obtaining employment appropriate to their trade skills or special qualifications.
- (f) The Australian Government shall have the final responsibility for deciding the suitability of each applicant for settlement in Australia. The Netherlands Government shall afford every assistance and co-operation to the Australian Immigration Representative to enable him to assess the suitability of applicants for settlement in Australia.
- (g) Having completed the final examination and selection of applicants, the Australian Immigration Representative shall notify the Netherlands Emigration Service of the names of the applicants who have been selected.

10. Migrants aged 18 years or more shall not be embarked for Australia until they have undertaken in writing :

- (a) that, in the event of departure from Australia for any reason within two years from the date of arrival, they will repay to the Australian Government prior to such departure the amount contributed by it pursuant to clause 23 of this Arrangement; and
- (b) that they will use every endeavour to learn the English language and regularly attend night classes or use other facilities which are provided for all migrants at the Australian Government's expense for the purpose of teaching them the English language.

11. The document containing the undertakings referred to in the last preceding clause shall be drawn up in the English and the Netherlands languages, and be signed in duplicate by the migrant and witnessed by, or on behalf of, the Australian Immigration Representative, who shall retain one copy and hand the other to the migrant; and such document shall set out, for the information of the migrant :

- (a) that employment in Australia will be at award wages and upon general conditions such as are enjoyed by Australians engaged in the same type of employment;
- (b) that he will be informed, upon allocation to employment in Australia, of the rate of wages and general conditions applicable to that employment.

12. All official documents covering travelling formalities, including passports and visas, shall be supplied free of charge or at a nominal charge to migrants selected under this Arrangement.

13. The two Governments shall consult regularly about improving procedures for the selection of migrants and for contact with migrants after approval and before departure for Australia.

Embarkation and Transport

14. For the embarkation and transport of selected migrants the following obligations shall be assumed by the Netherlands Government in regard to this Arrangement :

- (a) de verzorging van het noodzakelijke vervoer voor de migranten en het treffen van voorzieningen ten einde hen te ontschepen in de zeehavens en op de luchthavens in Australië, die de Australische Regering in overleg met de Nederlandse Regering heeft aangewezen, een en ander in overeenstemming met vertrekschema's die periodiek door de beide Regeringen worden overeengekomen;
- (b) het treffen van voorzieningen, opdat geselecteerde migranten van hun normale woonplaats naar de plaatsen van inscheping worden vervoerd en aan de Australische Vertegenwoordiger voor de Immigratie kennis wordt gegeven van tijd en plaats van alle inschepingen en hem toe te staan daarbij aanwezig dan wel vertegenwoordigd te zijn;
- (c) ervoor zorg te dragen, dat onmiddellijk nadat de migranten zich aan boord van een schip of vliegtuig hebben begeven, passagierslijsten worden verstrekt aan de Australische Vertegenwoordiger voor de Immigratie ter doorgeleiding naar de Secretaris van het Departement van Immigratie te Canberra;
- (d) het beginsel te aanvaarden, dat de internationale luchtvaartmaatschappijen van beide landen gelijkelijk gerechtigd zijn deel te nemen aan enige regeling voor vervoer door de lucht, die voortvloeit uit dit artikel.

15. De Australische Regering stelt de Nederlandse Regering zo vroeg mogelijk voor de datum van het vertrek van schepen of vliegtuigen op de hoogte van de havens of vliegvelden van ontscheping, bedoeld in artikel 14a van deze Regeling, met dien verstande, dat in geval de Nederlandse of Australische Regering van oordeel is, dat zich een dwangsituatie voordoet, zij nader overleg zullen plegen en het recht hebben de annulering of het uitstel van een voorzien vertrek te verlangen met inachtneming van een redelijke termijn van aanzegging. De Australische Regering is gerechtigd een in geval van nood noodzakelijk geworden wijziging aan te brengen in de aangewezen havens of vliegvelden van ontscheping en de Nederlandse Regering dienovereenkomstig in te lichten.

16. De Australische Regering heeft het recht een of meer vertegenwoordigers aan te wijzen om mee te reizen aan boord van elk schip, dat migranten van Nederland naar Australië vervoert, teneinde deze voor te lichten aangaande toestanden in Australië, hen te onderrichten in de Engelse taal en in het algemeen voor hun welzijn tijdens de reis zorg te dragen. De Nederlandse Regering heeft eveneens het recht zodanige vertegenwoordigers aan te wijzen. Zij werken daarbij samen met de Australische vertegenwoordigers.

17. De geselecteerde migrant, die niet rechtstreeks naar een eigen woning in Australië reist en die zijn eigen huisraad mee wil nemen met het doel in Australië een eigen huishouding op te zetten, moet ervoor zorgen, dat deze goederen worden opgeslagen, totdat hij eigen huisvesting in Australië heeft verkregen. Nadat deze eigen huisvesting is verkregen, treft de Nederlandse Regering, voor zover de goederen in Nederland zijn opgeslagen, een regeling met de scheepvaartmaatschappij waarmee de migrant de reis heeft gemaakt of met een andere door de Nederlandse Regering aan te wijzen maatschappij, om zonder kosten voor de migrant een hoeveelheid huisraad te vervoeren gelijk aan die welke, naast de voorwerpen voor persoonlijk gebruik van de migrant, gratis zou zijn vervoerd, indien hut huisraad met dezelfde gelegenheid als waarmee de migrant reisde zou zijn vervoerd.

- (a) To procure the necessary transport for migrants and arrange to disembark them at those ports or airports in Australia nominated by the Australian Government, after consultation with the Netherlands Government, and according to schedules of departures periodically agreed upon by the two Governments.
- (b) To arrange for selected migrants to be moved from their normal place of residence to embarkation points and to notify the Australian Immigration Representative of the time and place of all embarkations and to permit him to be present or be represented thereat.
- (c) Immediately after migrants have been embarked on any ship or aircraft, to arrange for nominal rolls of such migrants to be delivered to the Australian Immigration Representative for transmission to the Secretary, Department of Immigration, Canberra.
- (d) To accept the principle that the international airlines of both countries shall be equally entitled to participate in any air transport arrangements which may be made pursuant to this clause.

15. The Australian Government shall communicate to the Netherlands Government, as soon as possible before the date of departure of ships or aircraft, the ports or airports of disembarkation referred to in sub-clause (a) of clause 14 of this Arrangement, provided always that where the Netherlands or Australian Government considers that an emergency has arisen they shall consult and retain the right to require the cancellation or deferment of a scheduled departure on reasonable notice. The Australian Government shall have the right to vary the nominated ports or airports of disembarkation as necessitated by the emergency and to notify the Netherlands Government accordingly.

16. The Australian Government shall have the right to appoint a representative or representatives to accompany each ship carrying migrants from the Netherlands to Australia in order to advise them concerning Australian conditions, to teach them the English language, and generally to attend their welfare during the voyage.

The Netherlands Government shall likewise have the right to appoint similar representatives. They will co-operate with any such Australian Government representatives.

17. Any selected migrant not proceeding directly to private accommodation in Australia who wishes to bring with him household effects for the purpose of establishing a home in Australia, shall arrange for such effects to be stored until he obtains private accommodation in Australia. When such private accommodation has been obtained the Netherlands Government shall, if such effects are stored in the Netherlands, arrange with the shipping company by which the migrant travelled, or such other company as may be decided upon by the Netherlands Government, to transport free of charge to the migrant an amount of household effects equal to that which, in addition to the migrant's personal effects, would have been transported free of charge had the household effects accompanied the migrant in the first instance.

Ontvangst en plaatsing

18. De Australische Regering neemt de verplichting op zich zorg te dragen voor de ontvangst en plaatsing van de migranten, die krachtens deze Regeling zijn aanvaard. Voor zover nodig verleent de Nederlandse Vertegenwoordiger voor de Emigratie in Australië haar daarbij hulp. Ter voldoening aan deze verplichting zal de Australische Regering :

(a) voor zover nodig de geselecteerde migranten, zolang zij op tewerkstelling wachten, tijdelijk huisvesten in een „Migrant Accommodation Centre”. Deze huisvesting wordt kosteloos aan de migranten verschaft gedurende een periode van zeven dagen na hun aankomst in Australië. Van de achtste dag na aankomst af, wanneer gewoonlijk een aanvang wordt gemaakt met de uitbetaling van een werkloosheidsuitkering of een bijzondere uitkering van de dienst voor sociale zaken, wordt van een dergelijke uitkering een bedrag ingehouden als tegemoetkoming in de kosten voor voeding en onderdak voor de migrant en zijn gezinsleden. Deze procedure wordt gevolgd tot het ogenblik waarop voor de migrant passend werk is gevonden. Wanneer de migrant passend werk is aangeboden, wordt deze daarna verantwoordelijk voor de betaling van zijn eigen voeding en onderdak met ingang van de dag, waarop hij zijn werkkring moet aanvaarden en hij is dan tevens in de eerste plaats verantwoordelijk voor de betaling van voeding en onderdak van zijn gezinsleden tegen de alsdan geldende wektarieven voor huisvesting in de door de Australische Regering beheerde „Migrant Accommodation Centres”;

(b) indien een migrant wanneer hij is tewerkgesteld, geen eigen woongelegenhed kan vinden voor zijn gezinsleden, deze gezinsleden huisvesting verschaffen in een „Migrant Accommodation Centre”, zo dicht bij de plaats van tewerkstelling gelegen als onder de gegeven omstandigheden mogelijk is. De migrant blijft in de eerste plaats verantwoordelijk voor de betaling van de kostgelden voor zijn gezinsleden met ingang van de dag waarop hij zijn werkkring moet aanvaarden, ongeacht in welk „Migrant Accommodation Centre” zij verblijven.

In weerwil van de in dit lid genoemde voorzieningen worden, waar zulks uitvoerbaar is en mits woonruimte beschikbaar is, gezinnen ondergebracht in door de Commonwealth Hostels Ltd. geleide „Hostels”; de gebruikelijke tarieven voor huisvesting in zulke „Hostels” zijn hier van toepassing;

(c) in geval een werkgever huisvesting aanbiedt voor de migrant of voor de migrant en zijn gezinsleden, erop toezien dat de geboden huisvesting en de daarvoor berekende vergoeding overeenkomen met die welke gelden voor Australische arbeiders van dezelfde categorie in hetzelfde gebied;

(d) zorgen voor kosteloos vervoer voor de migranten

(i) van boord naar een „Migrant Accommodation Centre” of naar een goedgekeurde eigen huisvesting;

(ii) van het „Migrant Accommodation Centre” naar de plaats van eerste tewerkstelling;

(iii) voor de overbrenging van de gezinsleden naar een ander „Migrant Accommodation Centre”, als hiervoren bedoeld onder (b);

(iv) voor de overbrenging van de gezinsleden van een „Migrant Accommodation Centre” naar een eigen of andere huisvesting, gevonden door of verzorgd voor

Reception and Placement

18. The Australian Government assumes the obligation to arrange for the reception and placement of the migrants selected under this Arrangement. Where necessary the Netherlands Emigration Representative in Australia shall render assistance in these activities. In meeting this obligation the Australian Government shall :

- (a) Where necessary, temporarily accommodate selected migrants at a Migrant Accommodation Centre during the period they are awaiting employment. Such accommodation shall be provided without cost to the migrants for a period of seven days after their arrival in Australia. From the eighth day after arrival, when normally an unemployment or special social service benefit will commence to be payable, there shall be deducted from any such benefit an amount in discharge of the cost of board and lodging for the migrant and his dependants. This will continue until such time as suitable employment has been found for the migrant. When suitable employment has been offered to the migrant, he shall thereupon become responsible for the payment of his own board and lodging as from the date on which he is due to commence employment and he shall also be primarily responsible for the payment of board and lodging for his dependants, at the weekly rates applicable at the time for accommodation provided by the Australian Government in Migrant Accommodation Centres.
- (b) Where a migrant cannot arrange private accommodation for his dependants when he has been placed in employment, accommodate his dependants at the Migrant Accommodation Centre situated as near to the place of employment as circumstances will permit. The migrant will remain primarily responsible for the payment of the accommodation charges for his dependants, upon his commencing employment, irrespective of the Migrant Accommodation Centre in which they are residing. Notwithstanding the foregoing provisions of this sub-clause, where practicable and subject to accommodation being available, family units will be accommodated in hostels conducted by Commonwealth Hostels Ltd. and the rates applicable for accommodation at such hostels will apply.
- (c) Where an employer offers accommodation for the migrant or for the migrant and his dependants, ensure that the standard of accommodation offered and the charges therefor shall be the same as those applying to Australian workers of the same category in the same area.
- (d) Arrange transport, free of cost to the migrants
 - (i) from ship's side to a Migrant Accommodation Centre or to approved private accommodation;
 - (ii) from the Migrant Accommodation Centre to the place of initial employment;
 - (iii) for the transfer of dependants to another Migrant Accommodation Centre as provided for in sub-clause (b) above; and
 - (iv) for the transfer of dependants from a Migrant Accommodation Centre to private or other accommodation by or arranged for the migrant, provided that such

- de migrant, mits deze huisvesting is gelegen binnen redelijke afstand van de plaats van eerste tewerkstelling van de migrant;
- (e) aan de werkers onder de migranten alle mogelijke hulp verlenen door tussenkomst van de „Commonwealth Employment Service” om
- (i) passend werk te verkrijgen en
 - (ii) voor zover het een migrant betreft, die er aanspraak op maakt geschoold vakman te zijn in de metaalvakken en de elektrotechnische beroepen, een erkenning als vakman aan te vragen;
- (f) voor zover dit wettelijk is toegestaan zorg te dragen voor de betaling van de normale uitkeringen van de sociale diensten aan migranten, waaronder begrepen uitkeringen in verband met werkloosheid en ziekte, alsmede bijzondere uitkeringen, kraamgeld, kinderbijslag, uitkeringen bij opneming in een ziekenhuis, uitkeringen verband houdende met verleende medische hulp, alsmede met de aankoop van medicijnen;
- (g) zich belasten met de nazorg van migranten, in dier voege, dat het Australische Departement van Immigratie en aangesloten vrijwillige „welfare”- en nazorginstellingen de migranten met raad en daad bijstaan bij het oplossen van moeilijkheden, welke zij wellicht ondervinden gedurende de eerste tijd nadat zij zich in Australië hebben gevestigd;
- (h) ervoor zorg dragen, dat de hoeveelheid voorwerpen voor persoonlijk gebruik of huisraad, die kosteloos wordt vervoerd met het schip, waarmee de migranten naar Australië reizen dan wel met een volgend schip als bedoeld in artikel 17 van deze Regeling voor rekening van de Australische Regering wordt vervoerd van de plaats van ontschepping naar de eerste plaats van eigen huisvesting in Australië. Alle kosten die verband houden met overschrijding van deze hoeveelheid voorwerpen voor persoonlijk gebruik of huisraad die naar Australië is meegebracht of door de migrant is ingevoerd, komen te zijnen laste.

Vestiging

19. Teneinde de geselecteerde migranten te steunen bij hun vestiging in Australië verleent de Nederlandse Regering binnen redelijke grenzen faciliteiten voor het door hen uit Nederland doen overmaken van geldswaarden. Evenzo verleent de Australische Regering binnen redelijke grenzen faciliteiten voor het door migranten naar Nederland overmaken van geldswaarden ter ondersteuning van voor hun onderhoud van hen afhankelijke familieleden.

20. De Australische Regering heeft het recht iedere Nederlander, die als migrant onder de werking van deze Regeling aankwam en te eniger tijd krachtens de Australische Wet voor deportatie in aanmerking komt, naar Nederland terug te zenden. Ieder ander, die als migrant onder de werking van deze Regeling aankwam en krachtens de Australische Wet voor deportatie in aanmerking komt, kan binnen twee jaar na aankomst in Australië eveneens door de Australische Regering naar Nederland worden teruggezonden.

Financiering

21. Wanneer deze Regeling in werking treedt wordt er ten aanzien van de passageprijs of -prijzen voor het vervoer van migranten die aanvaard zijn onder de Regeling, overleg gepleegd tussen de Nederlandse en de Australische Regering en eventuele

- accommodation is situated within reasonable proximity of the place of initial employment of the migrant.
- (e) Render every assistance to migrant workers, through the Commonwealth Employment Service
 - (i) to obtain suitable employment; and
 - (ii) where a migrant who claims to be a skilled tradesman in the metal and electrical trades is concerned, to apply for tradesman status.
 - (f) To the extent permitted by its laws arrange for the payment of normal social service benefits to migrants, such social service benefits to comprise unemployment, sickness and special benefits, maternity allowances, child endowment, hospital benefits, medical benefits and pharmaceutical benefits.
 - (g) Provide after-care for migrants, in that the Australian Department of Immigration and associated voluntary welfare and aftercare organisations will advise them on and assist them in solving any assimilation problems which they may have during their initial period of settlement in Australia.
 - (h) Ensure that the amount of personal or household effects carried free by the ship on which the migrants travel to Australia or by any subsequent ship, as provided for in clause 17 of this Arrangement, shall be moved, at the expense of the Australian Government, from the place of disembarkation to the initial place of private accommodation in Australia. All costs relating to any excess amount of such personal or household effects brought to or introduced into Australia by the migrant will be his own responsibility.

Settlement

19. In order to assist the settlement in Australia of selected migrants, the Netherlands Government shall facilitate the transfer of reasonable funds from the Netherlands by them. The Australian Government shall likewise facilitate the transfer to the Netherlands, by migrants, of reasonable funds for the support of their dependent relatives.

20. The Australian Government shall have the right to return to the Netherlands any Netherlands national who arrived as a migrant under this Arrangement who may become deportable under any law of the Commonwealth of Australia. Any other person who arrived as a migrant under this Arrangement who may become deportable under any law of the Commonwealth of Australia may also be returned to the Netherlands by the Australian Government within two years of his arrival in Australia.

Financing

21. At the commencement of operation of this Arrangement, the passage rate or rates for the transportation of migrants selected under this Arrangement shall be agreed between the Netherlands and Australian Governments and any variation in the rate or

wijzigingen in het tarief of de tarieven dienen tussen de beide Regeringen te worden overeengekomen, alvorens die nieuwe tarieven worden ingevoerd.

22. Iedere onder deze Regeling aanvaarde migrant die op de dag van zijn vertrek naar Australië 19 jaar of ouder is, draagt de tegenwaarde van 25 Australische dollars bij in de kosten van zijn overtocht naar Australië. Van een migrant die jonger is dan 19 jaar wordt geen financiële bijdrage in de kosten van zijn overtocht verlangd.

23. De Australische Regering draagt bij in de kosten van de overtocht van migranten, aanvaard onder deze Regeling, zodanige bedragen als van tijd tot tijd tussen de beide Regeringen worden overeengekomen.

24. De Nederlandse Regering aanvaardt de verplichting te zorgen voor de betaling van de rekeningen die door de vervoersmaatschappijen worden ingediend met betrekking tot de overtocht van ingescheepte migranten. De Australische Regering stort eens per drie maanden de bedragen waartoe zij gehouden is op grond van artikel 23 van deze Regeling, op een wijze als van tijd tot tijd met de Nederlandse Regering wordt overeengekomen.

25. De Nederlandse Directeur voor de Emigratie legt aan de Secretaris van het Departement van Immigratie te Canberra of diens vertegenwoordiger, en de Secretaris van het Departement van Immigratie te Canberra legt aan de Nederlandse Directeur voor de Emigratie of diens vertegenwoordiger, alle documenten of rekeningen over, hetzij in Nederland, hetzij in Australië, de financiële regelingen betreffende, bedoeld in de artikelen 21, 22, 23 en 24 van deze Regeling indien deze documenten of rekeningen aan een der beide Regeringen moeten worden overgelegd voor accountantsonderzoek of voor andere doeleinden.

26. Geen der beide Regeringen brengt aan de andere Regering enig gedeelte van de aan de uitvoering van haar verplichtingen uit hoofde van deze Regeling verbonden uitgaven in rekening.

Voorlichting

27. De Australische Regering kan, in geregeld overleg met de Nederlandse Regering, op een wijze die in overeenstemming is met het beleid van de Nederlandse Regering, via alle openbare voorlichtingsmedia binnen Nederland passende activiteiten ontplooiën verband houdende met de gesubsidieerde migratie naar Australië.

Slotbepalingen

28. Deze Regeling is opgemaakt in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

29. De Nederlandse Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid en de Australische Minister voor Immigratie of door deze Ministers gemachtigde ambtenaren kunnen wijzigingen in de procedures of nadere procedures overeenkomen met betrekking tot deze Regeling, die nodig zijn in het belang van de migratie in het algemeen van Nederland naar Australië.

rates thereafter shall be agreed between the two Governments prior to the introduction of such new rates.

22. Each selected migrant aged 19 years or over at the date of this departure for Australia under this Arrangement shall contribute the equivalent of 25 Australian dollars towards the cost of his passage to Australia. A migrant under 19 years of age shall not be required to make any financial contribution towards the cost of his passage.

23. The Australian Government shall contribute towards the passage of migrants selected under this Arrangement such amounts as may be agreed between the two Governments from time to time.

24. The Netherlands Government assumes the obligation to attend to payment of the claims of the transport companies in respect of the passages of migrants embarked. At three-monthly intervals the Australian Government shall contribute, in the manner agreed from time to time with the Netherlands Government, the amounts payable pursuant to clause 23 of this Arrangement.

25. The Netherlands Director for Emigration shall produce to the Secretary, Department of Immigration, Canberra, or his representative, and the Secretary, Department of Immigration, Canberra, shall produce to the Netherlands Director for Emigration or his representative, any documents or accounts, whether in the Netherlands or in Australia, relating to the financial arrangements provided for in clauses 21, 22, 23 and 24 of this Arrangement, if such documents or accounts are required to be produced to either Government for audit or other purposes.

26. Neither Government shall charge to the other any portion of the expenses incurred by it in carrying out its obligations under this Arrangement.

Publicity

27. Subject to regular consultation with the Netherlands Government and in a manner consistent with Netherlands Government policy, the Australian Government may engage in appropriate activities in all media of public information within the Netherlands concerning assisted migration to Australia.

Final Provisions

28. This Arrangement has been drawn up in the English and Netherlands languages, both texts being equally authentic.

29. The Netherlands Minister of Social Affairs and Public Health and the Australian Minister for Immigration or officers authorised by those ministers may agree upon any variations in procedures or any further procedures under this Arrangement which are necessary in the interests of migration generally from the Netherlands to Australia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8170. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE SUR LA MIGRATION ET L'ÉTABLISSEMENT, SIGNÉ À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1965¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RÉVISANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 1^{er} JUIN 1965³ RELATIF À L'ARTICLE II DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). LA HAYE, 20 SEPTEMBRE 1968.

Texte authentique des notes: anglais.

Texte authentique de l'annexe: néerlandais et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 4 septembre 1969.

I

AMBASSADE D'AUSTRALIE

La Haye, le 20 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 1^{er} juin 1965¹, relatif à l'Arrangement entre les Pays-Bas et l'Australie concernant la migration subventionnée qui a été établi en vertu des dispositions de l'article II de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Commonwealth d'Australie sur la migration et l'établissement signé à La Haye le même jour¹.

Des entretiens ont eu lieu récemment entre des responsables de nos deux Gouvernements en ce qui concerne la révision de cet Accord. Pour le Gouvernement australien, le texte révisé de l'Arrangement, joint en annexe, consacre l'entente intervenue à cette occasion. Le Gouvernement australien croit comprendre également que l'Arrangement révisé doit être considéré comme étant entré en vigueur le 1^{er} octobre 1967.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que la présente lettre et le texte joint en annexe représentent effectivement l'interprétation de votre Gouvernement en la matière. Si tel est bien le cas, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un nouvel Arrangement entre nos Gouvernements conformément à l'article II de l'Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

C. T. MOODIE

Son Excellence M. J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
La Haye

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 85.

² Entré en vigueur le 20 septembre 1968 avec effet rétroactif à compter du 1^{er} octobre 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 114.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT DES TRAITÉS

DVE/VV-157931

La Haye, le 20 septembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je confirme que mon Gouvernement considère que votre note et le texte joint en annexe représentent effectivement l'interprétation de mon Gouvernement en la matière et que ladite note et la présente réponse constitueront un nouvel Arrangement entre nos Gouvernements conformément à l'article II de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

J. LUNS

Son Excellence M. C. T. Moodie
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
d'Australie
La Haye

ANNEXE

PROGRAMME ÉTABLI EN APPLICATION DE L'ARTICLE II DE L'ACCORD ENTRE
LES PAYS-BAS ET L'AUSTRALIE DU 1^{er} JUIN 1965 SUR LA MIGRATION
ET L'ÉTABLISSEMENT

ARRANGEMENT RÉVISÉ ENTRE LES PAYS-BAS ET L'AUSTRALIE CONCERNANT LA
MIGRATION SUBVENTIONNÉE

Dispositions générales

1. Les deux Gouvernements s'engagent à coopérer étroitement pour fournir une aide active aux migrants choisis en vertu du présent Arrangement.
2. Le nombre de migrants devant arriver en Australie en vertu du présent Arrangement pendant la période de 12 mois qui prendra fin le 30 juin de chaque année sera fixé par négociation entre les deux Gouvernements avant le début de chacune de ces périodes.
3. L'assistance prévue par le présent Arrangement ne sera accordée qu'aux migrants choisis qui partent effectivement des Pays-Bas à destination de l'Australie pendant la période de validité du présent Arrangement.
4. Le Gouvernement australien nommera un représentant des autorités d'immigration aux Pays-Bas et le Gouvernement néerlandais nommera un représentant des autorités d'émigration en Australie qui auront notamment pour tâche de s'acquitter des fonctions spécifiées dans le présent Arrangement.

Sélection et préparation .

5. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à présenter au représentant des autorités d'immigration nommé par le Gouvernement australien ceux de ses ressortissants (ou toute autre personne remplissant les conditions requises au paragraphe 8 du présent Arrangement) qui souhaitent émigrer vers l'Australie, en vertu du présent Arrangement ou autrement.

6. Le Gouvernement australien s'engage à ne choisir des migrants en vertu du présent Arrangement que parmi les personnes présentées par le Gouvernement des Pays-Bas.

7. Le Gouvernement australien fournira au Gouvernement des Pays-Bas des renseignements sur les conditions générales de vie en Australie, notamment sur les conditions et possibilités d'emploi, pour la gouverne de tous les candidats à l'émigration qui pourraient les demander. Aucune documentation officielle relative au présent Arrangement ne sera publiée sans l'assentiment des deux Gouvernements. Le Gouvernement des Pays-Bas fournira au Gouvernement australien des renseignements sur les conditions qui pourraient affecter l'émigration des Pays-Bas vers l'Australie.

8. Peuvent bénéficier du présent Arrangement les ressortissants néerlandais résidant aux Pays-Bas, ou toutes autres personnes ou groupes de personnes résidant au Pays-Bas sur l'admissibilité desquelles les deux Parties pourront être convenues, qui présentent une demande ou sont désignés par des personnes résidant en Australie et qui :

- a) Remplissent les conditions requises du point de vue médical ainsi que les autres conditions fixées pour l'admission en Australie, et
- b) Appartiennent à l'un des groupes d'âge suivants :
 - i) 18 à 45 ans pour les célibataires du sexe masculin ;
 - ii) 18 à 35 ans pour les célibataires du sexe féminin ;
 - iii) 18 à 45 ans pour les couples mariés sans enfants ;
 - iv) 18 à 50 ans pour les hommes mariés accompagnés de leur épouse et de leurs enfants.

S'agissant d'un homme marié de la catégorie visée à l'alinéa iv), son épouse et ses enfants célibataires, quel que soit leur âge, peuvent également bénéficier d'une subvention pour frais de voyage, pourvu qu'ils remplissent les conditions médicales et autres susmentionnées.

Dans certains cas particuliers, le Gouvernement australien peut agréer comme migrants en vertu du présent Arrangement des personnes qui n'appartiennent pas aux groupes d'âge ci-dessus.

9. La procédure de sélection des migrants en vertu du présent Arrangement sera la suivante, sous réserve des modifications qui pourront y être apportées d'un commun accord de temps à autre :

- a) Le Gouvernement australien établira, en consultation avec le Gouvernement des Pays-Bas, des formules de demande que le Service de l'émigration des Pays-Bas et le représentant des autorités d'immigration australiennes pourront remettre aux candidats à l'émigration. Lorsque ces derniers auront rempli lesdites formules, celles-ci seront renvoyées au Service de l'émigration des Pays-Bas.

b) Le Service de l'émigration des Pays-Bas vérifiera la demande et les certificats d'aptitude professionnelle et de moralité qui auront pu y être joints sur la demande du Gouvernement australien. Une copie de chaque pièce sera remise au représentant des autorités d'immigration australiennes.

Le Service de l'émigration des Pays-Bas prendra les dispositions voulues pour que chaque candidat à l'émigration, au titre du présent Arrangement ou autrement, soit interrogé par le représentant des autorités d'immigration australiennes.

c) Le Service de l'émigration des Pays-Bas, au nom du Gouvernement des Pays-Bas, et le représentant des autorités d'immigration australiennes se consulteront au sujet de toute personne dont la candidature au titre du présent Arrangement ne leur semble pas recevable.

d) Le Gouvernement australien prendra, avec le Gouvernement des Pays-Bas, les dispositions voulues pour que, en cas de besoin, les représentants qu'il aura chargés de la sélection, puissent se rendre dans des localités importantes des Pays-Bas pour interroger, examiner et choisir définitivement les candidats présentés par le Gouvernement des Pays-Bas. Ces localités seront désignées d'un commun accord par le représentant des autorités d'immigration australiennes et le Service de l'émigration des Pays-Bas. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à fournir tant à cette fin que pour permettre au représentant des autorités d'immigration australiennes de faire un choix définitif, tous les locaux et services nécessaires dont il assurera également le fonctionnement.

e) En interrogeant et en choisissant les candidats qui déclarent posséder des qualifications professionnelles en matière de travail des métaux et d'électricité, le Gouvernement australien prendra des dispositions :

i) Pour évaluer les aptitudes professionnelles ou les qualifications spéciales des candidats selon les normes appliquées en Australie pour les métiers ou professions visés;

ii) Pour donner des renseignements à ces candidats sur leurs perspectives de trouver un emploi correspondant à leurs aptitudes professionnelles ou à leurs qualifications spéciales.

f) Il appartiendra au Gouvernement australien de se prononcer en dernier ressort sur l'aptitude d'un candidat à s'établir en Australie. Le Gouvernement des Pays-Bas prêtera au représentant des autorités d'immigration australiennes son entier concours et son entière coopération afin de lui permettre de juger de l'aptitude des candidats à s'établir en Australie.

g) Après avoir procédé à l'examen et au choix définitif des candidats, le représentant des autorités d'immigration australiennes communiquera au Service de l'émigration des Pays-Bas les noms des candidats retenus.

10. Les migrants âgés de 18 ans ou plus ne seront embarqués à destination de l'Australie qu'après s'être engagés par écrit :

a) Au cas où ils quitteraient l'Australie pour une raison quelconque avant l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date de leur arrivée, à rembourser au Gouvernement australien, avant leur départ, le montant que celui-ci aura payé en application du paragraphe 23 du présent Arrangement;

b) À déployer tous leurs efforts pour apprendre la langue anglaise et à suivre régulièrement les cours du soir ou utiliser les autres moyens fournis aux frais du Gouvernement australien pour enseigner la langue anglaise aux migrants.

11. Le document contenant les engagements mentionnés dans le paragraphe précédent sera rédigé dans les langues anglaise et néerlandaise et deux exemplaires en seront signés par le migrant et certifiés par le représentant des autorités d'immigration australiennes, ou par toute autre personne agissant en son nom, qui conservera un exemplaire et remettra l'autre au migrant; le document précisera, pour l'information du migrant :

- a) Que son salaire en Australie sera calculé selon un barème préfixé et que ses conditions générales d'emploi seront identiques à celles dont bénéficient les Australiens qui se livrent à la même activité;
- b) Qu'il sera mis au courant, au moment où l'emploi lui sera attribué en Australie, du barème des salaires et des conditions générales applicables à cet emploi.

12. Tous les documents officiels nécessaires pour le voyage, y compris les passeports et les visas, seront délivrés gratuitement ou contre paiement d'une redevance nominale aux migrants choisis en vertu du présent Arrangement.

13. Les deux Gouvernements se consulteront régulièrement pour améliorer les procédures relatives à la sélection des migrants et à l'établissement de contacts avec les migrants choisis avant leur départ pour l'Australie.

Embarquement et transport

14. En ce qui concerne l'embarquement et le transport des migrants choisis, le Gouvernement des Pays-Bas s'engage, dans le cadre du présent Arrangement :

- a) À fournir aux migrants les moyens de transport nécessaires et à prendre des dispositions pour les débarquer dans les ports ou aéroports d'Australie désignés par le Gouvernement australien après consultation avec le Gouvernement des Pays-Bas, suivant un horaire sur lequel les deux Gouvernements se mettront périodiquement d'accord;
- b) À assurer le transport des migrants choisis du lieu de leur résidence habituelle jusqu'au lieu d'embarquement, à informer le représentant des autorités d'immigration australiennes du moment et de l'endroit où auront lieu les embarquements et à lui permettre d'y assister ou de s'y faire représenter;
- c) Aussitôt après l'embarquement des migrants sur le navire ou l'aéronef, à remettre au représentant des autorités d'immigration australiennes les listes nominatives des migrants, qui seront transmises au Secrétaire du Département de l'immigration à Canberra;
- d) À accepter le principe selon lequel les compagnies internationales de transport aérien des deux pays auront des droits égaux à participer à tous les arrangements de transport aérien qui peuvent être pris en application du présent paragraphe.

15. Le Gouvernement australien communiquera au Gouvernement des Pays-Bas, le plus tôt possible avant la date de départ des navires ou des aéronefs, le nom des ports ou aéroports de débarquement visés à l'alinéa a du paragraphe 14 du présent Arrangement; toutefois, s'ils estiment qu'une situation exceptionnelle existe, le Gouvernement des Pays-Bas ou le Gouvernement australien se consulteront et conserveront le droit d'annuler ou de différer le départ prévu après préavis raisonnable. Le Gouvernement australien aura le droit de décider que le débarquement aura lieu, suivant les nécessités de la situation, dans un port ou aéroport autre que celui qui aura été désigné et d'en notifier le Gouvernement des Pays-Bas.

16. Le Gouvernement australien pourra charger un ou plusieurs représentants de voyager à bord de chaque navire transportant des migrants des Pays-Bas en Australie, pour renseigner les intéressés sur la situation en Australie, leur enseigner la langue anglaise et veiller, d'une façon générale, à leur bien-être pendant le voyage.

Le Gouvernement des Pays-Bas pourra également nommer des représentants, qui coopéreront avec les représentants susmentionnés du Gouvernement australien.

17. Tout migrant choisi qui ne va pas directement occuper un logement particulier en Australie et qui désire emporter du mobilier en vue de s'installer ultérieurement, devra faire entreposer ledit mobilier jusqu'à ce qu'il ait trouvé un logement particulier en Australie. Une fois que l'intéressé aura trouvé un logement particulier, le Gouvernement des Pays-Bas, si le mobilier est entreposé sur son territoire, fera le nécessaire auprès de la compagnie de navigation qui aura transporté le migrant ou auprès de toute autre compagnie qu'il choisira, pour assurer le transport gratuit à l'adresse de l'intéressé d'une quantité de mobilier égale à celle qui aurait été transportée gratuitement en plus des effets personnels si ledit mobilier avait accompagné le migrant.

Accueil et placement

18. Le Gouvernement australien s'engage à organiser l'accueil et le placement des migrants choisis en application du présent Arrangement. En cas de besoin, le représentant des autorités d'émigration des Pays-Bas en Australie prêtera son concours à ces activités. Dans l'exécution de cette obligation, le Gouvernement australien :

- a) En cas de besoin, hébergera temporairement les migrants dans un centre d'hébergement en attendant qu'un emploi leur soit donné. Les migrants seront ainsi hébergés gratuitement pendant les sept premiers jours qui suivront leur arrivée en Australie. A partir du huitième jour qui suivra leur arrivée, au moment où, normalement, une indemnité de chômage ou une prestation spéciale de sécurité sociale commencera à être payable, il sera déduit de celle-ci une somme destinée à couvrir les frais de logement et de pension du migrant et des personnes à sa charge, jusqu'au moment où un emploi approprié aura été trouvé pour lui. Lorsqu'un emploi aura été offert au migrant, celui-ci sera tenu de régler ses propres frais de logement et de pension à partir de la date à laquelle il doit commencer à travailler et il lui incombera également au premier chef de régler les frais de pension et de logement des personnes à sa charge, calculés aux tarifs hebdomadaires en vigueur pour les logements fournis par le Gouvernement australien dans des centres d'hébergement pour migrants.
- b) Dans le cas d'un migrant qui, ayant commencé à travailler, n'a pu trouver un logement particulier pour les personnes à sa charge, assurera le logement de celles-ci dans un centre d'hébergement pour migrants situé aussi près que possible du lieu de travail. Le migrant restera responsable au premier chef du paiement des frais d'hébergement des personnes à sa charge à partir du jour où il aura commencé à travailler, quel que soit le centre d'hébergement pour migrants où elles seront logées. Nonobstant les dispositions ci-dessus du présent alinéa, si cela est pratiquement réalisable et à condition que des logements y soient disponibles, les familles seront logées dans des foyers gérés par la société Commonwealth Hostels Ltd. et les frais de logement seront calculés aux tarifs applicables dans ces foyers.
- c) Veillera, lorsqu'un employeur fournit le logement au migrant et, le cas échéant, aux personnes à sa charge, à ce que les conditions de logement ainsi que les loyers soient

- les mêmes que dans le cas des travailleurs australiens de la même catégorie se trouvant dans la même région.
- d) Assurera gratuitement le transport :
- i) Du quai de débarquement à un centre d'hébergement pour migrants ou à un logement particulier approuvé;
 - ii) Du centre d'hébergement au lieu du premier emploi;
 - iii) En ce qui concerne les personnes à charge, à un autre centre d'hébergement, comme il est prévu à l'alinéa *b* ci-dessus;
 - iv) En ce qui concerne les personnes à charge, d'un centre d'hébergement à un logement particulier ou autre que le migrant aura pu trouver ou qui lui aura été fourni, à condition que ce logement soit situé à une distance raisonnable du lieu du premier emploi du migrant.
- e) Apportera toute l'assistance voulue aux migrants par l'intermédiaire du Service de l'emploi du Commonwealth :
- i) Pour assurer leur placement approprié;
 - ii) Dans le cas d'un migrant qui déclare posséder des qualifications professionnelles en matière de travail des métaux et d'électricité, pour lui faire obtenir le statut de travailleur qualifié.
- f) Dans la mesure prévue par la loi, assurera aux migrants le paiement de prestations normales de sécurité sociale, notamment les prestations de chômage et de maladie, les prestations spéciales, les allocations de maternité, les primes pour enfants à charge et les prestations pour frais hospitaliers, médicaux et pharmaceutiques.
- g) Continuera d'aider les migrants en leur fournissant, par l'intermédiaire du Département australien de l'immigration et d'organisations bénévoles de services social et d'assistance, des conseils et une aide pour tous les problèmes d'adaptation qui peuvent se poser à eux pendant les premiers temps de leur établissement en Australie.
- h) Fera le nécessaire pour que la quantité d'effets personnels ou de mobilier qui aura été transportée gratuitement sur le navire à bord duquel les migrants se seront rendus en Australie ou, par la suite, sur un autre navire, comme il est prévu au paragraphe 17 du présent Arrangement, soit acheminée, à ses frais, du lieu de débarquement jusqu'au lieu où les intéressés auront leur premier logement particulier en Australie. Tous les frais afférents à un excédent d'effets personnels ou de mobilier apportés ou introduits en Australie par les migrants seront à la charge de ceux-ci.

Établissement

19. Afin de faciliter l'établissement, en Australie, des migrants choisis, le Gouvernement des Pays-Bas fera le nécessaire pour qu'ils puissent transférer des fonds d'un montant raisonnable des Pays-Bas en Australie. De son côté, le Gouvernement australien fera en sorte que les migrants puissent transférer aux Pays-Bas des fonds d'un montant raisonnable pour subvenir aux besoins des personnes à leur charge.

20. Le Gouvernement australien pourra renvoyer aux Pays-Bas tout ressortissant des Pays-Bas venu comme migrant en vertu du présent Arrangement qui, en vertu d'une loi quelconque du Commonwealth d'Australie, serait passible d'une mesure d'expulsion. Toute autre personne qui serait venue comme migrant en application du présent Arrangement et qui, en vertu d'une loi quelconque du Commonwealth d'Australie, serait passible

d'une mesure d'expulsion, pourra également être renvoyée aux Pays-Bas par le Gouvernement australien dans les deux ans qui suivront son arrivée en Australie.

Financement

21. Lors de l'entrée en vigueur du présent Arrangement, le prix ou les prix du transport des migrants choisis en vertu du présent Arrangement seront déterminés d'un commun accord par le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement australien et toute modification ultérieure de ce prix ou de ces prix fera l'objet d'un accord entre les deux gouvernements avant leur application.

22. Chaque migrant choisi en vertu du présent Arrangement âgé de 19 ans au moins à la date de son départ pour l'Australie devra contribuer au paiement de son passage en versant à cette fin l'équivalent de 25 dollars australiens. Les migrants âgés de moins de 19 ans ne seront pas tenus de contribuer au paiement de leur passage.

23. Le Gouvernement australien versera à titre de contribution aux frais de passage des migrants choisis en vertu du présent Arrangement les sommes dont les deux Gouvernements seront convenus de temps à autre.

24. Il incombera au Gouvernement des Pays-Bas de payer aux compagnies de transport intéressées les frais de voyage des migrants embarqués. Chaque trimestre le Gouvernement australien versera, de la manière dont il sera convenu de temps à autre avec le Gouvernement des Pays-Bas, les sommes payables en application du paragraphe 23 du présent Arrangement.

25. Le Directeur du Service de l'émigration des Pays-Bas communiquera au Secrétaire du Département de l'immigration à Canberra, ou à son représentant, et le Secrétaire du Département de l'immigration communiquera au Directeur du Service de l'émigration des Pays-Bas, ou à son représentant, les documents ou les comptes, soit aux Pays-Bas soit en Australie, relatifs aux dispositions financières prévues aux paragraphes 21, 22, 23 et 24 du présent Arrangement si l'un ou l'autre des deux Gouvernements en a besoin aux fins de vérification ou pour tout autre motif.

26. Aucun des deux Gouvernements ne réclamera à l'autre une fraction quelconque des dépenses qu'il aura encourues dans l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Arrangement.

Publicité

27. Sous réserve de tenir régulièrement des consultations à ce sujet avec le Gouvernement des Pays-Bas et d'agir en conformité avec la politique du Gouvernement des Pays-Bas, le Gouvernement australien pourra organiser des activités appropriées, en utilisant tous les moyens d'information de masse existant sur le territoire des Pays-Bas, en ce qui concerne la migration subventionnée en Australie.

Dispositions finales

28. Le présent Arrangement a été rédigé dans les langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

29. Le Ministre des affaires sociales et de la santé publique des Pays-Bas et le Ministre australien de l'immigration, ou les fonctionnaires autorisés par eux, pourront, d'un commun accord, modifier les procédures prévues par le présent Arrangement ou en adopter d'autres dans l'intérêt général de la migration des Pays-Bas vers l'Australie.

No. 8706. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS. SIGNED AT NICOSIA ON 29 FEBRUARY 1964¹

N° 8706. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À NICOSIE LE 29 FÉVRIER 1964¹

RECTIFICATION of the authentic Russian text of the last paragraph of the above-mentioned Agreement.

RECTIFICATION du texte russe authentique du dernier paragraphe de l'Accord susmentionné

By an exchange of notes dated at Nicosia on 27 May and 11 July 1969, constituting an agreement between the Government of Cyprus and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the date appearing in the last paragraph of the authentic Russian text of the Agreement was completed to read as follows :

Aux termes d'un échange de notes, daté à Nicosie des 27 mai et 11 juillet 1969, constituant un accord entre le Gouvernement chypriote et le Gouvernement soviétique, la date apparaissant dans le dernier paragraphe du texte russe authentique de l'Accord susmentionné à été complétée de façon à se lire comme suit :

[RUSSIAN TEXT]

[TEXTE RUSSE]

29 февраля 1964 года².

29 февраля 1964 года².

The rectifying Agreement came into force on 11 July 1969 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 29 February 1964, the date of entry into force of the Agreement.

L'Accord de rectification est entré en vigueur le 11 juillet 1969 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 29 février 1964, date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Certified Statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 8 September 1969.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 septembre 1969.

CORRECTIONS to the Russian text previously published in the *Treaty Series*

CORRECTIONS relatives au texte russe précédemment publié dans le *Recueil des Traités*

According to the information provided by the International Civil Aviation Organization, the authentic Russian text of article 8 of the above-mentioned Agreement of 29 February 1964, which had not been

Selon les renseignements fournis par l'Organisation de l'aviation civile internationale, le texte russe authentique de l'article 8 de l'Accord du 29 février 1964, qui n'avait pas été reproduit dans l'exem-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 602, p. 46.

² « 29 February 1964. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 602, p. 46.

² « 29 février 1964 ».

reproduced in the certified true copy submitted at the time of registration [see vol. 602, p. 53], should read as follows :
plaire certifié conforme présenté à l'enregistrement [voir vol. 602, p. 53], doit se lire comme suit :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Статья 8

1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, Сторона, на территории которой имело место это происшествие, немедленно известит об этом другую Сторону, примет необходимые меры для расследования причин происшествия, а также окажет неотложные меры помощи лицам экипажа и пассажирам, если они пострадали при происшествии, и обеспечит сохранность находящихся на этом воздушном судне почты, багажа и грузов.

2. Сторона, ведущая расследование происшествия, обязана проинформировать другую Сторону о его результатах, а Сторона, которой принадлежит воздушное судно, будет иметь право назначить своих наблюдателей, которые будут присутствовать при расследовании происшествия.

Finally, according to the information also provided by the International Civil Aviation Organization, the following signatures, which had not been reproduced in the certified true copy, [see vol. 602, p. 55], appear under the authentic Russian text of the same Agreement, on behalf of Cyprus and the Union of Soviet Socialist Republics, respectively :

Enfin, toujours selon les renseignements fournis par l'Organisation de l'aviation civile internationale, les signatures ci-après, non reproduites dans l'exemplaire certifié [voir vol. 602, p. 55], apparaissent sous le texte authentique russe dudit Accord pour Chypre et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, respectivement :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

А. АРАУЗОС

В. ВАСИЛЬЕВ

No. 8843. TREATY ON THE PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967¹

Nº 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

3 February 1969

SAN MARINO ✓

5 March 1969

BRAZIL

With the following declaration :

“ The Brazilian Government interpret Article 10 of the Treaty as clearly indicating that the granting of tracking facilities by the parties to the Treaty will depend on an agreement among the interested States. ”

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 September 1969.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les:

3 février 1969

SAINT-MARIN

5 mars 1969

BRÉSIL

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement brésilien interprète l'article 10 du Traité comme indiquant clairement que l'octroi d'installations de poursuite par les Parties au Traité dépendra d'un accord conclu entre les États intéressés.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 septembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205, and annex A in volumes 639, 649 and 679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205, et annexe A des volumes 639, 649 et 679.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

Nº 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 September 1969

REPUBLIC OF CHINA

Confirming the declaration made at the time of signature, which reads as follows :

“ The Republic of China, a sovereign state and member of the United Nations, attended the 1968 United Nations Sugar Conference, contributed to the formulation of the International Sugar Agreement of 1968 and signed the Agreement on 16 December 1968. Any statements or reservations relating to the Agreement that are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China shall in no way affect the rights and obligations of the Republic of China under the said Agreement. ”

RATIFICATION

Instrument déposé le:

8 septembre 1969

RÉPUBLIQUE DE CHINE

Avec confirmation de la déclaration formulée lors de la signature, laquelle se lit ainsi :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Chine, État souverain et Membre de l'Organisation des Nations Unies, a participé à la Conférence des Nations Unies sur le sucre (1968), a contribué à l'élaboration de l'Accord international de 1968 sur le sucre, et a signé l'Accord le 16 décembre 1968. Toutes déclarations ou réserves relatives à l'Accord qui sont incompatibles avec la position légitime du Gouvernement de la République de Chine ou qui lui portent atteinte n'affecteront en rien les droits et obligations de la République de Chine aux termes dudit Accord.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3, and annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682 and 684.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3, et annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682 et 684.

